

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Departamento de Filología Alemana



HomöoTerm:

estudio terminográfico sistemático-descriptivo
del lenguaje de la homeopatía basado en corpus en lengua alemana

Tesis Doctoral

Autor: Gustavo Filsinger Senftleben

Directora: Dra. D^a. María Borrucco Rosa

Sevilla, 2015

A Jose.

AGRADECIMIENTOS

Ante todo quiero expresar mi más sincero y profundo agradecimiento a mi directora de tesis, la Dra. María Borrueco Rosa, quien creyó en este proyecto desde su gestación y quien siempre tuvo palabras de aliento. De ella aprendí que la constancia y la objetividad son valores esenciales en una investigación y que sin ellos no hay resultados. Siempre valoraré su actitud positiva y sobre todo sus tan acertados comentarios y sugerencias. Ha sido un verdadero privilegio contar con su dirección.

Mi agradecimiento a la Universidad Pablo de Olavide, no solo por la confianza depositada en mí para impartir docencia en diferentes cursos, asignaturas e idiomas, sino también por posibilitarme realizar dos estancias de investigación, una en la Freie Universität Berlin y otra en Harvard University.

Mi admiración y cariño a mis compañeras de la Universidad Pablo de Olavide: Elena, Elisa, Estela, Inma, Isabel, Marian, María José y Nieves. Me siento muy afortunado de poder dedicarme a la docencia universitaria y a la investigación, pero también por tener el privilegio de trabajar junto a ellas. Un ejemplo de profesionalidad, generosidad, honestidad y compañerismo.

Mi agradecimiento a varios miembros del personal de la Universidad de Sevilla, quienes me facilitaron desde el principio las labores burocráticas.

A la Dra. Elisa Alonso, amiga y compañera por sus sabios consejos y oportunos comentarios sin otro afán que el de perseguir la objetividad y la verdad.

Mi gratitud a Eva García, admiro su actitud positiva para trabajar lo que demuestra que la profesionalidad aumenta en el mismo grado que aumentan

las ganas de hacer las cosas bien.

Mi profundo agradecimiento a Liliana y Jorge, a Pepe y Carmen, a Juan Pablo, Nati, Teo y Chloé, y a mi querida Caty por su interés genuino y por brindarme su apoyo en este proyecto.

Por último a mi compañero de vida, Jose, gracias por tu compañía, paciencia, ejemplo en tu profesión.

Gracias a todos ellos.

Gustavo

Sevilla, diciembre de 2014

ÍNDICE DE CONTENIDOS

AGRADECIMIENTOS	V
ÍNDICE DE CONTENIDOS	VII
ÍNDICE DE TABLAS	XIII
ÍNDICE DE FIGURAS.....	XVII
ÍNDICE DE GRÁFICOS	XIX
SIGLAS Y ACRÓNIMOS	XXI
INTRODUCCIÓN	23
0.1. Preliminares.....	23
0.2. Delimitación de objetivos.....	28
0.3. Valor de la investigación. Aporte de esta tesis doctoral.....	30
0.4. Estructura del trabajo	31
CAPÍTULO 1. LA HOMEOPATÍA COMO OBJETO DE ESTUDIO	
TERMINOLÓGICO	33
1.1. Conceptos y fundamentos básicos de la homeopatía	33
1.2. Origen y evolución de la homeopatía	36
1.2.1. Samuel Hahnemann y sus seguidores	38
1.3. Escuelas de homeopatía.....	43
1.4. Homeopatía en España.....	45
1.5. Importancia de la disciplina en la actualidad	47
1.6. Conclusiones.....	48
CAPÍTULO 2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS.....	51
2.1. Terminología.....	51
2.1.1. Introducción	51

2.1.2. Orígenes de la terminología	52
2.1.3. Terminología: concepciones	55
2.1.3.1. Eugen Wüster	56
2.1.3.2. Escuelas y métodos de trabajo en terminología.....	58
2.1.3.3. Juan C. Sager	60
2.1.3.4. M. T. Cabré	61
2.1.3.4.1. La Teoría Comunicativa de la Terminología.....	62
2.1.3.4.2. Revisionismo de la Teoría General de la Terminología...	63
2.1.3.4.3. Principales lineamientos de la Teoría Comunicativa de la Terminología	64
2.1.3.5. Terminología Sociocognitiva	67
2.1.3.6. Terminología Basada en Marcos	69
2.1.4. Interdisciplinariedad	70
2.1.4.1. Terminología y traducción	71
2.1.4.2. Terminología y documentación.....	72
2.1.4.3. Terminología e informática.....	73
2.1.4.4. Terminología y lingüística.....	74
2.1.4.5. Terminología y ciencia cognitiva.....	75
2.1.5. Conclusiones.....	76
2.2. Antecedentes metodológicos en terminología	77
2.2.1. Justificación de la metodología elegida	83
2.3. Lingüística de Corpus.....	83
2.3.1. Definición.....	83
2.3.2. Breve reseña de sus orígenes	84
2.3.3. Conceptos fundamentales en Lingüística de Corpus	86
2.3.4. Tipología.....	88
2.3.5. Aplicaciones	90
2.3.6. Características	90
2.4. Conclusiones.....	92
CAPÍTULO 3. METODOLOGÍA Y MATERIALES DE TRABAJO.....	95

3.1. Introducción	95
3.2. Trabajo sistemático monolingüe	96
3.3. Metodología de este trabajo. Fases	98
3.3.1. Fase inicial	98
3.3.1.1. Primeros pasos.....	98
3.3.1.2. Estudio de recursos terminológicos para el campo de especialidad elegido.....	100
3.3.1.3. Aplicación del recurso y sus dimensiones	100
3.3.2. Fase de preparación del trabajo.....	101
3.3.2.1. Lectura de bibliografía básica del campo de especialidad	101
3.3.2.2. Elección de una metodología para el trabajo terminológico	101
3.3.2.3. Selección de herramientas informáticas para el proyecto.....	102
3.3.2.4. Selección de fuentes para compilación del corpus	112
3.3.2.4.1. Constitución del corpus	112
3.3.2.4.2. Criterios de selección del corpus.....	114
3.3.2.4.3. Descripción del corpus	117
3.3.2.5. Edición del corpus.....	120
3.3.2.5.1. Preparación de los textos que conforman el corpus	120
3.3.2.5.2. Reducción de ruido.....	124
3.3.2.6. Creación de <i>StopList</i>	125
3.3.3. Fase de reconstrucción de la terminología homeopática.....	126
3.3.3.1. Creación de fichas de vaciado.....	129
3.3.3.2. Configuración de un sistema conceptual.....	130
3.3.3.2.1. Creación de un mapa conceptual y su validación	130
3.3.3.3. Selección de categorías de datos según ISO 12620	131
3.3.3.3.1. Categorías de datos que incluye la norma ISO 12620....	131
3.3.3.3.2. Categorías seleccionadas	141
3.3.3.3.3. Campos del encabezado de la ficha terminológica	143
3.3.3.4. Creación de la base datos.....	143

3.3.3.5. Creación de entradas terminológicas en la base de datos.....	145
3.3.3.5.1. Ficha terminológica	145
3.3.3.5.2. Protocolo de utilización	146
3.3.3.5.3. Categorías	146
3.3.3.6. Validación de las fichas terminológicas	156
3.3.4. Fase de análisis.....	156
3.3.4.1. Análisis descriptivo de los datos seleccionados.....	156
3.3.5. Fase de resultados del trabajo.....	157
3.3.6. Fase de publicación	157
3.4. Flujograma de trabajo	159
3.5. Consideraciones metodológicas finales	161

CAPÍTULO 4. RESULTADOS DEL ESTUDIO TERMINOGRÁFICO SISTEMÁTICO MONOLINGÜE163

4.1. Introducción. Justificación de las unidades terminológicas seleccionadas	163
4.2. Creación de una base de datos de unidades terminológicas homeopáticas.....	164
4.2.1. Modelo de ficha terminológica.....	165
4.2.2. Fichas terminológicas.....	167

CAPÍTULO 5. ASPECTOS MORFOSEMÁNTICOS DE LAS UNIDADES TERMINOLÓGICAS SELECCIONADAS309

5.1. Introducción	309
5.2. Clasificación conceptual	310
5.2.1. Creación de un mapa conceptual.....	311
5.2.2. Validación del mapa conceptual.....	313
5.2.3. Relaciones entre las unidades terminológicas homeopáticas seleccionadas.....	318
5.3. Análisis descriptivo de las unidades terminológicas seleccionadas.....	323
5.3.1. Relaciones entre denominación y concepto.....	324
5.3.1.1. Relaciones de homonimia.....	324
5.3.1.1.1. Variación conceptual entre lengua general, medicina clásica y homeopatía	325

5.3.1.1.2. Variación conceptual entre lengua general y homeopatía	327
5.3.1.1.3. Variación conceptual entre medicina clásica y homeopatía	329
5.3.1.1.4. Variación conceptual intradisciplinar	330
5.3.1.2. Relaciones de sinonimia	332
5.3.1.2.1. Variación denominativa	338
5.3.1.3. Relaciones de heterografía	339
5.3.2. Tipología de formación de las unidades terminológicas seleccionadas	340
5.3.2.1. Clasificación según el tipo de formación de las unidades terminológicas homeopáticas	340
5.3.2.1.1. Composición	341
5.3.2.1.2. Derivación	343
5.3.2.1.3. Siglación	343
5.3.2.1.4. Conversión	344
5.3.2.1.5. Neologismos	344
5.3.2.1.6. Terminologización	344
5.3.2.1.7. Préstamos	345
5.3.2.2. Tendencias en la formación de términos homeopáticos	345
5.4. Formantes de mayor frecuencia	346
5.4.1. Núcleos semánticos más frecuentes	346
5.4.2. Formación de términos encontrados más frecuentes	347
5.4.2.1. Repertorium	347
5.4.2.2. Arznei + Mittel	350
5.4.2.3. Ähnlich	355
5.4.2.4. Homöopathie	357
5.4.2.5. Potenz	361
5.5. Otras tendencias de frecuencia	369

5.6. Consideraciones finales.....	371
CONCLUSIONES	373
POSIBLES FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	379
BIBLIOGRAFÍA	381
ANEXO A. ZUSAMMENFASSUNG	395
A.1. Einführung	395
A.2. Zielsetzung	398
A.3 Aufbau der Arbeit.....	400
ANEXO B. SCHLUSSFOLGERUNGEN	403
ANEXO C. CORPUS HOMEOPÁTICO	411
ANEXO D. SISTEMA CONCEPTUAL	427
D.1. Sistema conceptual listado	427
D.2. Sistema conceptual certificado por el experto en homeopatía	433
ANEXO E. DOCUMENTOS DIGITALES.....	CD-ROM
E.1. Corpus.....	CD-ROM
E.2. StopList.....	CD-ROM
E.3. Base de datos.....	CD-ROM

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Contraste entre los principios de la Terminología Clásica y los principios de la Terminología Sociocognitiva (Temmerman, 2000: 158).....	69
Tabla 2. (Bowker y Pearson, 2002: 69).....	115
Tabla 3. Parámetro del Corpus.....	116
Tabla 4. AHZ.....	118
Tabla 5. ZKH.....	118
Tabla 6. Revistas seleccionadas para el corpus.....	119
Tabla 7. Categorías seleccionadas.....	142
Tabla 8. Modelo de ficha.....	166
Tabla 9. Variación conceptual: <i>Krankheit</i>	325
Tabla 10. Variación conceptual: <i>Miasma</i>	326
Tabla 11. Variación conceptual: <i>Potenz</i>	326
Tabla 12. Variación conceptual: <i>Individualisierung</i>	327
Tabla 13. Variación conceptual: <i>Konstitution</i>	328
Tabla 14. Variación conceptual: <i>Lebenskraft</i>	328
Tabla 15. Variación conceptual: <i>Disposition</i>	328
Tabla 16. Variación conceptual: <i>Anamnese</i>	329
Tabla 17. Variación conceptual: <i>Antidot</i>	329
Tabla 18. Variación conceptual: <i>Syphilis</i>	330
Tabla 19. Relaciones de sinonimia: <i>Repertorium</i>	333

Tabla 20. Relaciones de sinonimia: <i>Mittel</i>	333
Tabla 21. Relaciones de sinonimia: <i>Lebenskraft</i>	333
Tabla 22. Relaciones de sinonimia: <i>Ähnlichkeitsprinzip</i>	334
Tabla 23. Relaciones de sinonimia: <i>Verdünnung</i>	334
Tabla 24. Relaciones de sinonimia: <i>Krankheitsbegriff</i>	334
Tabla 25. Relaciones de sinonimia: <i>Psora</i>	334
Tabla 26. Relaciones de sinonimia: <i>Sykoose</i>	334
Tabla 27. Relaciones de sinonimia: <i>Syphilis</i>	335
Tabla 28. Relaciones de sinonimia: <i>Lösung</i>	335
Tabla 29. Relaciones de sinonimia: <i>Verreibung</i>	335
Tabla 30. Relaciones de sinonimia: <i>Potenzreihe</i>	335
Tabla 31. Relaciones de sinonimia: <i>Komplementärmittel</i>	335
Tabla 32. Relaciones de sinonimia: <i>Antidot</i>	336
Tabla 33. Relaciones de sinonimia: <i>Einzelmittel</i>	336
Tabla 34. Relaciones de sinonimia: <i>Globuli</i>	336
Tabla 35. Relaciones de sinonimia: <i>Anamnese</i>	336
Tabla 36. Relaciones de sinonimia: <i>Symptomatik</i>	336
Tabla 37. Relaciones de sinonimia: <i>Potenzstufe</i>	337
Tabla 38. Relaciones de sinonimia: <i>Schulmedizin</i>	337
Tabla 39. Relaciones de sinonimia: <i>Klassische Homöopathie</i>	337
Tabla 40. Ejemplos de heterografía: <i>Pharmacopoea</i>	339
Tabla 41. Ejemplos de heterografía: <i>Allopathie</i>	339
Tabla 42. Ejemplos de heterografía: <i>Lebensprinzip</i>	340
Tabla 43. Ejemplos de heterografía: <i>Heilprinzip</i>	340

Tabla 44. Frecuencia: <i>Repertorium</i>	347
Tabla 45. Composición-sustantivos: <i>Repertorium</i>	348
Tabla 46. Composición-adjetivos: <i>Repertorium</i>	349
Tabla 47. Derivación-sustantivos: <i>Repertorium</i>	349
Tabla 48. Derivación-adjetivos: <i>Repertorium</i>	349
Tabla 49. Derivación-adverbios: <i>Repertorium</i>	350
Tabla 50. Derivación-verbos: <i>Repertorium</i>	350
Tabla 51. Frecuencia: <i>Arzneimittel</i>	350
Tabla 52. Composición-sustantivos: <i>Arzneimittel</i>	354
Tabla 53. Composición-adjetivos: <i>Arzneimittel</i>	354
Tabla 54. Derivación-adverbios: <i>Arzneimittel</i>	354
Tabla 55. Frecuencia: <i>Ähnlich</i>	355
Tabla 56. Composición-sustantivos: <i>Ähnlich</i>	356
Tabla 57. Composición-adjetivos: <i>Ähnlich</i>	357
Tabla 58. Derivación-sustantivos: <i>Ähnlich</i>	357
Tabla 59. Derivación-adjetivos: <i>Ähnlich</i>	357
Tabla 60. Frecuencia: <i>Homöopathie</i>	357
Tabla 61. Composición-sustantivos: <i>Homöopathie</i>	359
Tabla 62. Composición-adjetivos: <i>Homöopathie</i>	360
Tabla 63. Derivación-adjetivos: <i>Homöopathie</i>	361
Tabla 64. Derivación-adverbios: <i>Homöopathie</i>	361
Tabla 65. Frecuencia: <i>Potenz</i>	361
Tabla 66. Composición-sustantivos: <i>Potenz</i>	364
Tabla 67. Derivación-sustantivos: <i>Potenz</i>	364

Tabla 68. Derivación-adjetivos: *Potenz*.....365

Tabla 69. Derivación-verbos: *Potenz*.....365

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Ilustración extraída Appell (2009: 110).	41
Figura 2. Principales escuelas de terminología.....	70
Figura 3. AntConc: lista de palabras.....	87
Figura 4. AntConc: concordancia.	87
Figura 5. AntConc: frecuencia.	88
Figura 6. AntConc: listado de palabras con <i>StopList</i>	106
Figura 7. AntConc: concordancia y contexto.	107
Figura 8. AntConc: <i>concordance plot</i>	107
Figura 9. AntConc: <i>file view</i>	108
Figura 10. AntConc: <i>clusters</i>	109
Figura 11. AntConc: <i>collocates</i>	109
Figura 12. AntConc: listado de palabras con ruido reducido.....	110
Figura 13. AntConc: <i>keyword list</i>	111
Figura 14. Pantallazo de bubbl.....	112
Figura 15. Repositorio en línea de la AHZ.....	120
Figura 16. Repositorio en línea de la ZKH.....	120
Figura 17. Ejemplo textual de corpus sin editar.	121
Figura 18. Corpus ordenado por año/carpeta.	123
Figura 19. Corpus ordenado por volumen/carpeta.	123
Figura 20. Corpus ordenado por DOI.....	124

Figura 21. AntConc: primer listado de palabras sin <i>StopList</i>	127
Figura 22. AntConc: agregando <i>StopList</i> al listado de palabras.....	128
Figura 23. AntConc: listado con ruido reducido.....	128
Figura 24. Ficha de vaciado.....	130
Figura 25. Flujograma de la metodología terminológica empleada.	159
Figura 26. Ejemplo de formulario para ficha terminológica de la BD.....	164
Figura 27. Mapa conceptual tres niveles.....	319
Figura 28. Mapa conceptual completo.....	321

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfica 1. Tendencias en la formación de denominaciones en el ámbito homeopático.	346
Gráfica 2. Términos compuestos y derivados de <i>Repertorium</i>	366
Gráfica 3. Términos compuestos y derivados de <i>Arzneimittel</i>	366
Gráfica 4. Términos compuestos y derivados de <i>ähnlich</i>	367
Gráfica 5. Términos compuestos y derivados de <i>Homöopathie</i>	367
Gráfica 6. Términos compuestos y derivados de <i>Potenz</i>	368
Gráfica 7. UT más productivas dentro del ámbito homeopático.	369
Gráfica 8. Tendencias en la formación de denominaciones en el ámbito homeopático.	369
Gráfica 9. Tendencias en el género de las UT seleccionadas.	370
Gráfica 10. Tendencias en el número de las UT seleccionadas.	370
Gráfica 11. Tendencias en la categoría gramatical de las UT seleccionadas.	371

SIGLAS Y ACRÓNIMOS

AHZ	Allgemeine Homöopathische Zeitung
BD	Base de Datos
BDT	Base de Datos Terminológicos
CLG	Ciencia de la Lengua General
ISO	International Organization for Standardization
LC	Lingüística de Corpus
LCD	Lingüística de Corpus Digital
LFE	Lengua para Fines Específicos
LG	Lengua General
TBM	Terminología Basada en Marcos
TCT	Teoría Comunicativa de la Terminología
TD	Tesis Doctoral
TE	Terminologische Einheit
TGT	Teoría General de la Terminología
TSCT	Teoría Sociocognitiva de la Terminología
UT	Unidad Terminológica
ZKH	Zeitschrift für Klassische Homöopathie

INTRODUCCIÓN

0.1. PRELIMINARES

La Tesis Doctoral (TD) que presento queda enmarcada en el ámbito de la terminografía, parte aplicada de la terminología, la cual se ocupa de la elaboración de glosarios, diccionarios especializados, vocabularios, tesauros, bases de datos o cualquier otro tipo de recurso terminológico aplicado a un ámbito especializado en concreto. Nace como resultado de los estudios pertenecientes al programa de doctorado en Filología Alemana de la Universidad de Sevilla, en la línea de investigación Traducción alemán-español, continúa con el trabajo de investigación final para la defensa del DEA¹ y culmina con esta TD que se integra dentro de la línea principal de investigación del doctorando², la terminología, que desarrolla desde el año 2009.

El ámbito de aplicación del presente estudio terminográfico, la homeopatía, se debe principalmente al lugar destacado que en la actualidad ocupa esta disciplina en el panorama actual de las ciencias sanitarias. Si nos remitimos a estadísticas, la aplicación de este tipo de terapia alternativa a la medicina tradicional ha ido creciendo considerablemente en los últimos 25 años (Montenero de Aspe, 2000: 13-14). Países como Alemania, Suiza, Francia

¹ Para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados se presentó el Trabajo titulado *La investigación terminográfica basada en corpus alemanes como propuesta metodológica: estudio aplicado al binomio alemán-español*.

² El doctorando imparte la asignatura de *Terminología* de forma ininterrumpida desde el curso 2008-2009 en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, en los estudios llamados entonces de Licenciatura en Traducción e Interpretación y posteriormente en su Grado bajo el mismo nombre hasta el presente.

y Reino Unido³, ya han incorporado la homeopatía como parte del sistema sanitario público. Como bien señala Montenero de Aspe (ídem) en su TD, el crecimiento mencionado no solo se ha detectado en muchos países europeos sino también en otras partes del mundo como en Estados Unidos de América, India, México, Brasil, Argentina, entre otros, destacando su repercusión no solo en el ejercicio de este tipo de terapia médica sino también en el crecimiento en número de laboratorios que manufacturan las medicinas prescritas por los especialistas homeopáticos. Lógicamente, este crecimiento incide en la producción bibliográfica y en la necesidad comunicativa que se establece entre especialistas, estudiantes de la homeopatía, traductores y terminólogos.

Se manifestó así el interés en crear una base de datos terminológicos (BDT) en alemán y un mapa conceptual de la disciplina homeopática como herramienta de trabajo y apoyo para la comunicación entre los interlocutores habituales de esta disciplina. El presente proyecto de investigación surge de la necesidad científica de compilar términos homeopáticos en lengua alemana, ya que los trabajos terminológicos afines publicados hasta el momento no cumplían ni con la metodología recomendada por la terminología, ni por ninguna de las normas de calidad vigentes pronunciadas al respecto de un trabajo terminológico⁴.

Hemos querido dotar de carácter sistemático el estudio articulando ordenada y metódicamente los elementos que forman este trabajo terminográfico⁵, en concreto tareas, fases y herramientas siguiendo en este

³ Para una mayor información, remitirse al trabajo de investigación doctoral de Montenero de Aspe, cuyo título se encuentra en el apartado de bibliografía.

⁴ Norma ISO 12620 y DIN 2342.

⁵ Cabe aclarar que a lo largo de este trabajo, al igual que lo hacen los especialistas en terminología mencionados en esta TD, se han utilizado los adjetivos terminológico como sinónimo de terminográfico, dado que hacen referencia a la misma realidad.

sentido la propuesta metodológica de Cabré (1993: 292)⁶. Consideramos, por otra parte, de importancia que la investigación se basara en un corpus de textos especializados como fuente original para detectar las unidades terminológicas (UT) en su hábitat original, es decir, donde naturalmente se producen.

Con objeto de no limitar nuestra investigación a un trabajo de compilación surgió el interés de realizar una descripción de las posibles UT destinadas a ser analizadas desde alguna perspectiva complementaria a la terminográfica. Surge así la idea de someter a reflexión las posibles UT desde la perspectiva morfológica, semántica y cognitiva centrandó nuestro interés en aquellos aspectos que complementarían desde la perspectiva lingüística la investigación realizada, dotando el conjunto de un marcado carácter interdisciplinario. Somos conscientes de que, gracias a la interdisciplinariedad que conlleva la práctica terminológica, los lenguajes de especialidad pueden abordarse de una forma más flexible y certera. Es la razón por la cual en este trabajo confluyen tres grandes disciplinas y algunas de sus subdisciplinas.

En primer lugar, la terminología, en sus vertientes teórica y aplicada; de la primera provienen sus principales escuelas y una metodología de trabajo y de la segunda, la terminografía⁷ y la terminótica⁸.

En segundo lugar, la lingüística, a través de sus ramas: la lingüística de corpus (LC), la semántica y la morfología.

En tercer lugar, la ciencia cognitiva, a través de la cual se puede establecer cómo se estructuran los conceptos dentro de una disciplina por medio de mapas conceptuales.

Y por último, la homeopatía, cuyo lenguaje especializado es el objeto de

⁶ Cabré (1993: 292) propone que un trabajo sistemático debe contar con la concreción de los siguientes condicionantes: el tema del trabajo, los destinatarios del trabajo, la función que pretende cumplir y las dimensiones de la obra.

⁷ Parte aplicada de la terminología.

⁸ Utilización de recursos informáticos en trabajos terminográficos.

estudio de esta TD.

En otro orden de cosas, hubo un factor determinante que contribuyó a una mayor profundización en cuestiones terminológicas de índole teórica y práctica. Se trata de dos estancias de investigación, una en la Freie Universität Berlin y la segunda en Harvard University, comprendidas del 20.11.10 al 15.01.11 y del 14.06.12 al 14.09.12 respectivamente. Estas estancias tuvieron objetivos muy concretos, los cuales pudieron cumplirse satisfactoriamente. La primera resultó de suma utilidad para establecer un primer contacto con especialistas de la disciplina elegida, la homeopatía, a través de quienes se pudo obtener datos de las revistas de mayor relevancia y repercusión en lengua alemana para especialistas en homeopatía y así poder compilar el corpus para el trabajo y recabar información sobre material bibliográfico de homeopatía. Este trabajo documental resulta fundamental para poder adentrarse en la materia y vislumbrar cómo puede estructurarse la homeopatía conceptualmente. La segunda estancia fue sumamente provechosa para obtener bibliografía sobre terminología tanto en sus vertientes práctica como aplicada. Es sabido que la colección bibliográfica de la universidad de Harvard no tiene parangón y la cantidad y calidad de títulos de textos a los cuales tuve la posibilidad de acceder sobre terminología y LC fue significativo para este trabajo.

Una de las primeras acciones al iniciar esta investigación fue realizar un estudio de las obras existentes sobre lenguaje especializado homeopático y detectamos inmediatamente, que, a pesar de existir trabajos previos que acreditan el interés del objeto de estudio, todavía no se había realizado ningún estudio terminológico de esta disciplina en lengua alemana de manera sistemática y conforme a la norma. Como ejemplo citamos el diccionario especializado Wörterbuch für Homöopathen: Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch de la editorial Haug, cuya cantidad de entradas de UT homeopáticas es casi inexistente. Se trata de un trabajo para el que se utilizó como corpus

textual el Repertorio de Kent⁹ y en el que las entradas corresponden a vocablos que aluden a características psico-físicas y conductuales.

Además de lo expuesto, hemos encontrado trabajos con el ánimo de encontrar términos homeopáticos que, no obstante, carecen de rigor metodológico terminográfico, pues no han seguido las directrices impuestas por la terminología, al incluir entradas no pertenecientes al ámbito especializado homeopático, descartar términos homeopáticos relevantes para la disciplina, no incorporar la frecuencia de uso de cada término, ni fichas terminológicas para cada entrada, además de carecer de relaciones conceptuales entre términos.

Otras obras centradas en el lenguaje especializado homeopático en lengua alemana que muestran las carencias mencionadas y que constituyen el punto de partida de la presente TD son:

- Deutsche Homöopathie-Union (DHU) (2008). *Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie*. Karlsruhe: DHU.
- Lucae, C. (2009). *Grundbegriffe der Homöopathie. Ein Wegweiser für Einsteiger*. Essen: KVC Verlag.
- Neumann, G. (1997). *Wörterbuch für Homöopathen: Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch*. Heidelberg: Haug Verlag.
- Rakow, B. (2002). *Grundbegriffe und Definitionen der Homöopathie*. Karlsbad: Aude Sapere.
- Vithoulkas, G. (2012). *Homöopathie: Energiemedizin. Die Grundlagen der Homöopathie*. München: Verlag Peter Irl.

Hemos de citar, no obstante, un trabajo de fin de grado, que constituye

⁹ Para una definición de repertorio dirigirse a la ficha terminológica FilsingerG_11.

un antecedente de interés para esta TD, a pesar de presentar algunas carencias. Se trata del trabajo de investigación realizado por Benavente Méndez (2008) titulado *Homöopathie: Eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch*¹⁰, el cual seguía algunos lineamientos establecidos por la metodología terminográfica.

0.2. DELIMITACIÓN DE OBJETIVOS

El principal objetivo de este trabajo es la detección de UT en lengua alemana en el ámbito de la homeopatía para su posterior compilación. Estas UT deberán ser reales y normalizadas. Como objetivo adicional al mencionado, nos proponemos realizar un estudio morfosemántico de las unidades seleccionadas para este trabajo con el fin de crear un mapa conceptual sobre los términos homeopáticos y sus interrelaciones, como así también establecer tendencias en cuanto a la formación de las denominaciones seleccionadas y demás tendencias morfológicas.

Para llevar a cabo estos objetivos, nos proponemos los siguientes objetivos específicos:

- En primer lugar, crear un corpus de textos homeopáticos en alemán que sirva de punto de partida y fuente para la posterior detección de UT homeopáticas.
- Con el objeto de seleccionar candidatos a UT, se presenta como objetivo necesario el diseño y creación de una *StopList* en lengua alemana, la cual será aplicada al corpus a través de una herramienta de gestión terminológica.
- En tercer lugar, crear un sistema conceptual, elaborar un inventario de relaciones conceptuales específicas para las UT

¹⁰ Datos editoriales: Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller.

seleccionadas y proponer este modelo para estructurar conceptualmente el dominio de la homeopatía con el objeto de elaborar las fichas de vaciado correspondientes según un modelo de ficha terminológica que prevea la representación de los datos asociados a cada UT elegida.

- A continuación, surge como objetivo relevante establecer relaciones conceptuales entre los términos escogidos y presentar los términos normalizados proveyendo para cada uno de ellos los datos establecidos en la norma International Organization for Standardization (ISO) 12620 con objeto de articular una propuesta de estructuración cognitiva del ámbito sometido a estudio.
- Seguidamente, planteamos como objetivo crear una base de datos (BD) sistematizada según la estructura conceptual generada que permita un fácil acceso a las UT y sus respectivos datos.
- En último lugar, estudiar y analizar las peculiaridades lingüísticas y terminológicas y/o rasgos característicos de los términos seleccionados relevantes desde el punto de vista terminográfico.

Desde la perspectiva teórica y como paso previo a los objetivos trazados, procederemos a la consecución de los siguientes puntos:

- En primer lugar, revisar las obras análogas publicadas hasta el momento de inicio de esta investigación, como trabajos terminológicos similares, diccionarios y/o glosarios especializados en homeopatía.
- En segundo lugar, revisar las metodologías de investigación terminológica propuestas por varias escuelas y proponer una que se ajuste al objeto de estudio de este trabajo, actualizando y

ajustando la metodología elegida. En consecuencia, proponer una metodología capaz de recopilar, extraer y analizar las UT encontradas basada en la LC con objeto de fundamentar científicamente nuestro trabajo de compilación.

- En último lugar, determinar aquellos aspectos lingüísticos de relevancia para la terminografía y la determinación de las UT que resulten del trabajo de compilación.

0.3. VALOR DE LA INVESTIGACIÓN. APORTE DE ESTA TESIS DOCTORAL

La originalidad de este trabajo puede dividirse en dos grandes grupos. Por un lado, las novedades que aporta y, por el otro, los ejes temáticos desarrollados en los capítulos 1, 2 y 3, denominados La homeopatía, Fundamentos teóricos y Metodología y materiales de trabajo, respectivamente.

Bajo “novedades” incluimos, en primer lugar, la estructuración conceptual de la homeopatía, la cual representa una herramienta muy eficaz no solo para estudiantes de homeopatía sino también para traductores que quieran incorporar esta disciplina en sus áreas de trabajo. En segundo lugar, las fichas terminológicas que forman parte de la BD creada para este trabajo. En tercer lugar, el análisis terminológico-lingüístico de las UT seleccionadas, el cual puede servir de modelo a lingüistas y terminólogos. Por último, pero no menos importante, las tablas y figuras creadas *ad hoc*, las cuales cumplen una función analítica y didáctica a la hora de entender no solo cuáles son las principales escuelas de terminología sino también cómo se estructura un trabajo de estas características y cuáles son los elementos lingüísticos preponderantes en la disciplina elegida.

Por otra parte, consideramos que los temas desarrollados en los capítulos 1, 2 y 3 pueden convertirse en una herramienta eficaz para

estudiantes de las disciplinas¹¹ abordadas en estos capítulos.

0.4. ESTRUCTURA DEL TRABAJO

Esta TD consta de una introducción, cinco capítulos, las conclusiones, la bibliografía y los anexos. En cumplimiento de la normativa de tesis doctoral de la Universidad de Sevilla y dado que esta TD opta a mención internacional, se han incluido además un resumen y las conclusiones en alemán.

En el capítulo 1 presentamos una panorámica de la homeopatía, en la cual incluiremos su origen y evolución, su creador y precursores, definiremos su alcance y objeto de estudio, sus fundamentos principales, sus escuelas y corrientes, su vigencia en España y para finalizar un resumen de su importancia en la actualidad.

En el capítulo 2 revisaremos brevemente los orígenes de la terminología, sus principales escuelas y teorías, su carácter interdisciplinario y antecedentes metodológicos. Por otra parte, definiremos la LC, una breve reseña de sus orígenes, conceptos fundamentales, tipos de corpus, aplicaciones y características.

En el capítulo 3 abordaremos los principales aspectos de la concepción metodológica de la presente investigación, sus características, sus principales fases y subfases, y describiremos los materiales de trabajo y herramientas a utilizar en este trabajo de investigación.

En el capítulo 4 mostraremos a través de fichas terminológicas el estudio terminográfico realizado según la norma de calidad creada para este tipo de trabajos, la norma ISO 12620.

En el capítulo 5 haremos un análisis morfosemántico descriptivo de las UT seleccionadas. En este capítulo incluiremos un mapa conceptual validado, el cual nos permitirá entender cómo se estructura la homeopatía desde un

¹¹ Estudiantes de homeopatía, terminología, lingüística de corpus o lingüística aplicada.

punto de vista semántico y cómo se relacionan los elementos que la componen. En el análisis morfológico, incluiremos relaciones de homonimia, de sinonimia y heteronimia. Asimismo, analizaremos la tipología de las UT desde el punto de vista de su formación para finalizar con un análisis de los formantes encontrados de mayor frecuencia.

CAPÍTULO 1. LA HOMEOPATÍA COMO OBJETO DE ESTUDIO TERMINOLÓGICO

“...mit der Zunahme menschlichen Wissens in allen Bereichen ist auch der Umfang der Fachwortbestände ständig gewachsen; es kommt immer häufiger zu Verständigungsschwierigkeiten zwischen Laien, aber auch zwischen Experten aus verschiedenen, manchmal sogar aus gleichen Fachgebieten.”

(Arntz, Picht y Mayer, 2009: 1)

1.1. CONCEPTOS Y FUNDAMENTOS BÁSICOS DE LA HOMEOPATÍA

La homeopatía se fundamenta en cinco principios fundamentales (Kiewisz, 2008: 158), los cuales son de relevancia terminográfica porque son el origen de cinco términos básicos de los que partimos para nuestro estudio terminológico:

1. El principio de similitud, *die Ähnlichkeitsregel*.
2. La patogenesia, *die Arzneimittelpriifung*.
3. La potenciación o dinamización¹², *die Potenzierung*.

¹² La potenciación de los remedios homeopáticos representa el proceso de dilución que contiene el remedio homeopático.

4. El remedio único o *similimum, das Einzelmittel*.
5. El principio de las enfermedades crónicas, *das Prinzip der chronischen Krankheiten*.

En el mismo sentido, se manifiesta Rakow (2002: 7) en textos referidos a la historia de la medicina en los que encontramos referencias al principio de similitud¹³. Hahnemann (ídem), tras años de observación, pudo resumirlo en una frase: *Similia similibus curentur*. Según Hahnemann, no existiría la homeopatía sin este principio por su carácter de fundamental y lo describe de la siguiente manera:

“Jedes wirksame Arzneimittel erregt im menschlichen Körper eine Art von eigener Krankheit, eine desto eigenthümlichere, ausgezeichnetere und heftigere Krankheit, je wirksamer die Arznei ist. Man ahme der Natur nach, welche zuweilen eine chronische Krankheit durch eine andre hinzukommende heilt und wende in der zu heilenden (vorzüglich chronischen) Krankheit dasjenige Arzneimittel an, welches eine andre, möglichst ähnliche, künstliche Krankheit zu erregen im Stande ist und jene wird geheilet werden; Similia similibus.” (Hahnemann, 1988: 433).

Hemos señalado anteriormente que para que una medicina pueda utilizarse de forma segura según el principio de similitud en pacientes enfermos, debe probarse primero en personas sanas. Este proceso recibe el nombre de patogenesia (Dahler *et al.*, 2008: 52) y es aquel que conduce a la confección de la ficha técnica del remedio homeopático¹⁴.

Esto implica que la patogenesia se basa en la observación y el registro sistemático de los síntomas provocados por la dosis establecida del remedio homeopático, i.e. por la sustancia medicamentosa activa probada en personas

¹³ Este principio indica que una enfermedad puede curarse con mínimas dosis de un remedio, el cual, suministrado en una dosificación mayor, provoca reacciones que emulan los síntomas de la enfermedad tratada.

¹⁴ También conocida como ficha patogénica o ficha patogenética. Ver libro de M. Teut (2008: 77-90). “*Das homöopathische Arzneimittelbild entsteht aus der Gesamtheit der Informationen zu und über eine Arznei, die für die Arzneifindung nach den Regeln der Homöopathie Verwendung finden können.*” (Teut: 2008: 78).

sanas (ibídem: 53). La prueba de patogenesia tiene como objetivo describir los síntomas que surjan en la prueba, tanto cualitativa como cuantitativamente.

La potenciación¹⁵ es un procedimiento particular que consiste en diluir la sustancia medicamentosa en etapas. En cada una, se efectúa una serie de acciones mecánicas como la agitación y el triturado, entre otras. La dilución se realiza con alcohol o sacarosa¹⁶ y solo siguiendo estos pasos se puede obtener el poder curativo de estas sustancias. Nos referiremos a los tipos de potenciación más adelante¹⁷. A través de la potencia, se modifica el efecto del remedio homeopático (Dahler *et al.*, 2008).

El remedio único o *similimum* describe conceptualmente al medicamento más semejante respecto a la totalidad sintomática característica de un enfermo en particular. Puede haber varios que resulten semejantes, pero esta denominación se refiere al más semejante de entre todos los semejantes (Zepeda Castañeda, 2002: p. 302).

Las enfermedades crónicas son aquellas que no se resuelven sin la ayuda de medicamentos adecuados (semejantes). La energía vital por sí misma no es capaz de librarse de ella. Según la medicina alopática, la que se prolongó por mucho tiempo. Según la medicina homeopática, la que por sus características se prolongará y acompañará al individuo hasta la muerte y/o quien no haya podido ser curado con medicamento semejante (ibídem: 125).

En este apartado hemos incluido aquellos conceptos homeopáticos que, a través de la lectura de bibliografía homeopática, hemos considerado más relevantes. Sin embargo, en los capítulos 4 y 5, el lector podrá adentrarse de forma más profunda en el lenguaje especializado homeopático.

¹⁵ Para mayor información referirse al libro de Wischner, M. (2007).

¹⁶ La sacarosa es un disacárido formado por una molécula de glucosa y otra de fructosa. <http://enciclopedia.us.es/index.php/Sacarosa>

¹⁷ Al tratarse de un término homeopático, ver ficha terminológica de potenciación (*Potenziierung*).

1.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DE LA HOMEOPATÍA

El interés por encontrar una cura a una patología se remonta al hombre primitivo. Desde antes de Hipócrates (Eckart, 2009) ya existían métodos curativos, los cuales vieron la luz y evolucionaron hace cientos de años. Centrándonos en la evolución del principio que dio origen a la homeopatía y obviando la evolución histórica de la medicina general, solo a modo introductorio, creemos conveniente mencionar algunos datos históricos relevantes (Dahler *et al.*, 2008: 7-9) que dieron origen a la homeopatía y hacer una reseña sobre los orígenes del *principio de similitud*, el principio en el que se basa la homeopatía.

Hace más de 4.000 años se encontraron en escritos védicos las primeras afirmaciones sobre el principio de similitud como modo de tratamiento terapéutico. Además, en la Biblia, en el cuarto libro de Moisés, en Números (25: 5-9), se encuentra el pasaje que da origen a la historia de la serpiente de cobre, a la que por mandato de Dios quien fuera mordido por ella y la mirase, viviría. Como una parábola bíblica de una curación, la serpiente de cobre representa el aspecto central del principio de similitud: dos elementos pueden describirse como semejantes, cuando ambos contienen algo semejante. Parafraseando a Wischner, lo que puede matar, puede dar vida también (2007).

Posteriormente, citamos también a Hipócrates, ca. 460-337 a.C., (Benkemoun, 2002), quien sostenía que según la naturaleza de la enfermedad, uno de los métodos terapéuticos a seguir será el de curar a las enfermedades por lo mismo que es capaz de producirlas, por lo que estas se tratarán por lo semejante.

Durante los siglos siguientes, se han encontrado escritos que demuestran que el principio de similitud se siguió utilizando como método terapéutico. Hacia finales del siglo XV, el principio de la similitud estaba muy

arraigado en la medicina popular. Paracelso¹⁸ (Pagel, 1982: 146-148) fue otro defensor de la mencionada teoría.

Sucesivamente, como seguidores del principio de semejanza, podemos nombrar a Oswald Croll (1563-1609), Petrus Severinus (1540-1602), Robert Fludd (1574-1637), entre otros, quienes retomaron e intentaron perfeccionar el concepto. En el siglo XVII, aparece nuevamente el concepto terapéutico *Similia similibus curentur*¹⁹ con el alquimista Johann Pharamundus Rummel (ca. 1600-1660), quien se reafirma en la Teoría de las signaturas²⁰, pero sin mayor repercusión desde un punto de vista de la historia de la medicina (Dahler *et al.*, 2008: 7-9).

En los años subsiguientes, los médicos continuaron ocupándose de este principio, pero sin desarrollar ni percatarse de la envergadura de este método terapéutico (ibídem: 9). Se asume que este puede haber sido uno de los motivos que hizo que este método no encontrara ni resistencia ni apoyo dentro de los médicos universitarios de la época.

El ejemplo más análogo al ejercicio de la homeopatía que podemos citar es aquel que da el médico de cabecera de la emperatriz María Teresa de Austria, Anton Stoerck (1731-1803), quien trabajó con remedios homeopáticos en personas sanas²¹ y experimentó en sí mismo, tal como lo hizo Hahnemann, con diversas sustancias tales como Aconitum, Pulsatilla, Stramonium entre otras, siempre dentro del marco de experimentación homeopático (Frass y Bündner, 2007).

Según Resch y Gutman (1987: 34), en el siglo XVIII el objeto de

¹⁸ 1493-1541.

¹⁹ Ähnliches möge mit Ähnlichem geheilt/behandelt werden = Like cures like = Lo semejante se cura con lo semejante.

²⁰ También conocida como la teoría del signo o la doctrina de las signaturas. Según esta teoría, arraigada desde antiguo en lo más profundo de la creencia popular, las plantas adoptan formas y presentan propiedades cuyas “señales”, correctamente interpretadas, pueden aportar a la humanidad grandes beneficios. <http://www.natureduca.com/blog/?p=282>

²¹ Clave de este método terapéutico.

estudio que hasta el momento había sido el paciente, se centró en las teorías y especulaciones sobre las enfermedades. La experiencia cotidiana prácticamente desapareció y dio lugar a la experimentación científica, como, por ejemplo, el uso de ungüentos tóxicos, el retiro de sangre o el uso de mezcla de medicamentos.

A su vez, hasta el momento, se habían desarrollado una serie de sistemas médico-terapéuticos tales como la iatroquímica, la iatromecánica, el animismo y el vitalismo, el solidismo, el brownismo, el mesmerismo y otros más, los cuales convivieron hasta cuando interviene Christian Friedrich Samuel Hahnemann²², quien criticaba duramente los métodos curativos de la época, ya que, según su opinión, debilitaban al enfermo en vez de ayudarlo a curarse (Steingassner, 1999).

1.2.1. Samuel Hahnemann y sus seguidores

Por su relevancia, no podríamos hablar del origen de este método terapéutico sin detenernos un poco más en la figura de Samuel Hahnemann (1755-1843)²³. La historia misma de la homeopatía nace con Christian Friedrich Samuel Hahnemann al sistematizar este método terapéutico.

La práctica adquirida en su consulta lo llevó a las primeras ideas sobre un nuevo sistema terapéutico. Comenzó a experimentar con una serie de plantas, que ya habían sido utilizadas por Paracelso, las cuales sirvieron posteriormente como base de la homeopatía (Resch y Gutmann, 1987).

En 1790, tras traducir la *Materia Medica*²⁴ del médico y químico escocés,

²² Nació en 1755 en Meissen, Alemania y murió en 1843 en París, Francia.

²³ Para más información sobre la vida de Samuel Hahnemann, la obra más minuciosa escrita hasta el momento sobre su vida es la escrita por Richard Haehl en 1922, cuyo título original es *Samuel Hahnemann: sein Leben und Schaffen auf Grund neu aufgefundener Akten, Urkunden, Briefe, Krankenberichte und unter Benützung der gesamten in- und ausländischen homöopathischen Literatur*, publicada en Leipzig por la editorial Dr. W. Schwabe.

²⁴ *De Materia Medica*, del griego Περί ὕλης ἰατρικῆς, “los materiales de la medicina” en español. La primera compilación de esta fue creada por Dioscórides y fue la precursora de

William Cullen²⁵ (1789), Hahnemann experimentó consigo mismo el efecto de las diferentes sustancias mencionadas²⁶ en esta. Posteriormente, Hahnemann comenzó una investigación análoga, pero con quina²⁷ y observó todos los síntomas constatables. Luego presentó todos los síntomas de la malaria, aunque sin incluir la fiebre. Cuando se dejaba de suministrar el medicamento, aparecían los síntomas iniciales nuevamente. A través de esta autocomprobación²⁸, él pudo confirmar su suposición: “*si a una persona sana se le administra una medicina determinada, se generan una serie de síntomas, mientras que si se le administra la misma medicina a una persona enferma, estos síntomas desaparecen*” (Resch y Gutman, 1987: 37).

Al establecer este axioma, Hahnemann dedujo el siguiente principio: *Similia similibus curentur*²⁹, i.e., lo semejante se cura con lo semejante. Podemos considerar entonces, el año 1796 como el año del nacimiento de la homeopatía, ya que ese año se formuló la primera semejanza del mencionado principio más importante de la homeopatía.

Fruto de su labor como traductor, fue una de las publicaciones que más notoriedad le dio a Hahnemann, los cuatro volúmenes del *Apothekerlexikon* que publicó entre los años 1793 y 1799.

Hacia 1810, publicó el *Organon der Heilkunst*³⁰, de ahora en adelante, Órganon, obra en la que Hahnemann establece detalladamente los principios de la homeopatía. Los homeópatas coinciden en que hasta el momento no ha habido cambios fundamentales en los preceptos básicos establecidos en el

la farmacopea moderna. Ya veremos más tarde en qué consiste la *Materia Medica* homeopática.

²⁵ Hamilton, Lanarkshire, 15 de abril de 1710 - Edimburgo, 5 de febrero de 1790.

²⁶ De aquí se desprende otro término homeopático, la *Arzneimittelprüfung*.

²⁷ RAE: 1. f. Corteza del quino, de aspecto variable según la especie de árbol de que procede, muy usada en medicina por sus propiedades febrífugas.

2. f. Líquido confeccionado con la corteza de dicho árbol y otras sustancias, que se toma como medicina, tónico o mera bebida de aperitivo.

²⁸ Aquí estamos frente a otro término homeopático.

²⁹ Ähnliches möge mit Ähnlichem geheilt werden.

³⁰ Del griego antiguo ὄργανον, instrumento o método.

Órganon, solo se ha ampliado con nueva farmacopea (Dahler *et al.*, 2008: 12-13). En 1811, vuelve a Leipzig para prepararse para obtener una cátedra en la universidad de dicha ciudad y junto con un grupo de alumnos interesados en formarse con él, crean la *Arbeitsgemeinschaft für Arzneimittelprüfungen* (von Bönninghausen, Hahnemann y Stahl, 1997) y consecuentemente, esto le facilita a Hahnemann el poder probar su farmacopea en personas sanas. Al poco tiempo, surgieron conflictos con otros académicos y muchos estudiantes lo rechazaron.

En 1813, tras la batalla de Leipzig³¹, hubo una epidemia de tifus y Hahnemann trató a 180 pacientes con esta patología, de los cuales solo dos no se curaron, mientras que los médicos que utilizaron el método curativo imperante registraron un 70% de decesos. Asimismo, hacia el año 1831 ocurrió otro caso sorprendente. En Raab³², se produjo un brote de cólera y un alumno de Hahnemann trató a 154 infectados, de los cuales 6 solamente no sobrevivieron (3,9%), mientras que sus colegas utilizando los métodos de la medicina oficial, tuvieron que lamentar la muerte del 54,7% de sus pacientes (Day, 2003: 19). Hasta hoy en día, estos resultados serían muy sorprendentes.

Con el correr de los años, Hahnemann (Haehl, 1922) trabajó en sistematizar la potenciación³³ y posteriormente en las enfermedades crónicas,

³¹ El mayor enfrentamiento armado de todas las guerras napoleónicas y mayor derrota para Napoleón Bonaparte.

³² Ciudad húngara hoy conocida como Győr.

³³ Todas las medicinas homeopáticas vienen preparadas en diversas dosis, tienen una cantidad diferente de medicamento o han sido preparadas por medio de un proceso que es más corto o más prolongado. La duración de este proceso, modificará el resultado final. La palabra potencia viene de potenciación o dinamización. El proceso de potenciación o dinamización es el mecanismo por medio del cual se le proporciona a la solución que contiene una medicina homeopática, un mínimo de cien agitaciones violentas por minuto entre cada paso de dilución. Esto se hace de manera mecánica con la ayuda de un artefacto llamado dinamizador, el cual garantiza que cada medicina sea potenciada o dinamizada exactamente de la misma manera, dando un estándar de calidad a los medicamentos así preparados. Entonces, una medicina tiene una potencia más alta si ha sido sujeta a una mayor potenciación. Este proceso se hace de manera rutinaria entre una dilución y la siguiente. Por lo tanto, una medicina en potencia baja está poco diluida y potenciada (es decir, más cerca de la sustancia que la originó). Una medicina en potencia alta, está más

sobre las que en 1828 se publicó su obra *Die chronischen Krankheiten*.

En 1835, se trasladó a París, donde abrió una consulta y trabajó durante ocho arduos años para finalizar su sexta edición del Órganon y desarrollar las potencias Q³⁴.

En el siguiente cuadro podemos ver un resumen de la vida y obra de Samuel Hahnemann:

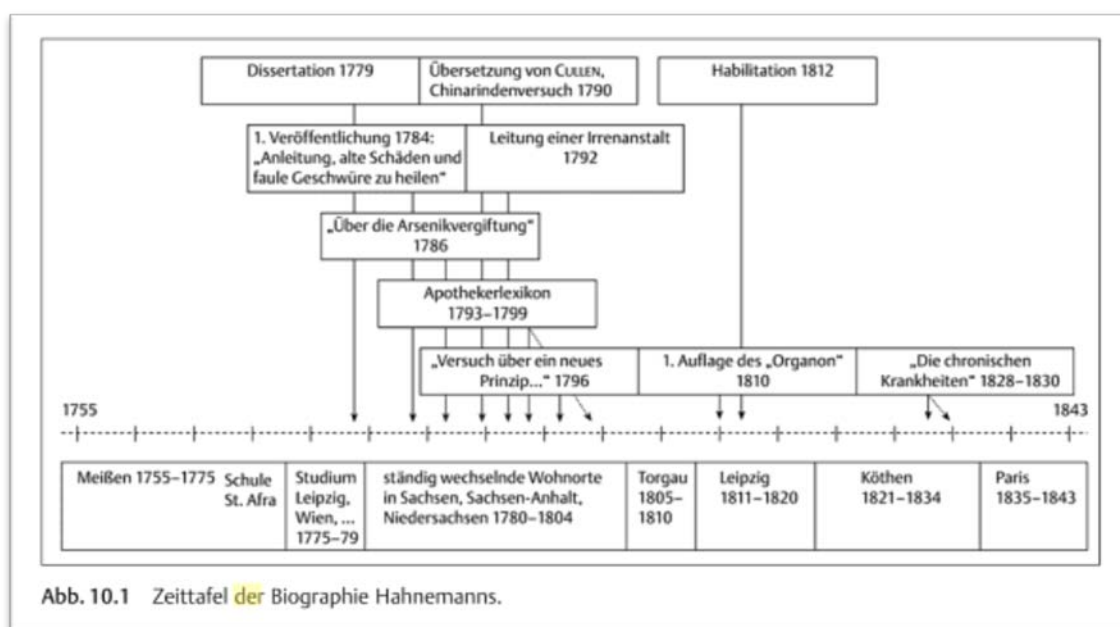


Figura 1. Ilustración extraída Appell (2009: 110).

La homeopatía comenzó a difundirse ya en tiempos de Hahnemann (Bleul *et al.*, 2009: 11-14) a través de sus discípulos, primero en toda Europa y luego en Sudamérica y Norteamérica; al cabo de unos años también en Asia, África y Australia. Principalmente en India donde tras a la medicina tradicional y la medicina ayurvédica³⁵, la homeopatía ocupa el tercer lugar y donde el

diluida y potentizada (es decir, más alejada de la sustancia que la originó). <http://www.homeopatiaflores.com/>

³⁴ En la escala cincuentamilesimal (LM), debemos considerar que toda la sexta edición del Órganon está estructurada en función de la escala mostrada en el libro de Owen (2007).

³⁵ Método terapéutico originado en India hace más de 5.000 años. La palabra Ayurved tiene su raíz en dos vocablos sánscritos, Ayus que significa longevidad y Ved o Veda que significa ciencia, definiendo el *AyurVed* como la ciencia de la longevidad. Berra (1999-2012).

propio estado facilita su formación (Bleul *et al.*, 2009: 11-14).

Entre los seguidores de Hahnemann más renombrados podemos citar a Clemens Maria Franz von Bönninghausen (1785-1864), de allí el nombre del repertorio homeopático más conocido tras el de Kent. Asimismo, Ernst August Weihe (1779-1834), a quien se le atribuye la sistematización de la ponderación de los síntomas según causa, síntomas principales y secundarios, entre otros aportes; y Constantin Hering (1800-1880) a quien se le debe, tras años de investigación en Sud y Norteamérica, el descubrimiento junto a su correspondiente patogenesia de los siguientes remedios homeopáticos: *Lachesis*, *Glonoinum*, *Bromum*, *Calcium phosphoricum* y *sulfuricum*, *Kalium bromatum*, *Aloe*, *Allium cepa*, entre otros.

No queremos exceder el propósito de este capítulo nombrando a más seguidores de Hahnemann, muchos de los cuales, se trasladaron a otros países y ayudaron a difundir este método terapéutico, por lo que finalmente por su relevancia citaremos solo a Georg Heinrich Gottlieb Jahr (1800-1875), Adolph zur Lippe (1812-1888), Timothy Field Allen (1837-1902), James Tyler Kent (1849-1916), y Cyrus Maxwell Boger (1861-1935) (Bleul *et al.*, 2009: 11-14).

Para concluir este apartado, hemos considerado justo y oportuno nombrar a aquellos homeópatas que han resultado ser personajes influyentes dentro de la homeopatía como Pierre Schmidt (1894-1987), Margaret Tyler (1857-1943), Jost Künzli (1915-1992), Will Kunkler (1923-2002), Georg von Keller (1919-2003), Proceso Sánchez Ortega (1919-2005), Alfonso Masi-Elizalde (1932-2003), Georgos Vithoulkas (1932), M.L. Sehgal (1929-2002), Jan Scholten (1951), Massimo Mangialavori (1958) y Rajan Sankaran (1960) (*ídem*).

1.3. ESCUELAS DE HOMEOPATÍA

Como cualquier otra actividad, la homeopatía ha evolucionado y en esa evolución surgieron varias tendencias según la forma de entender cómo aplicar los medicamentos homeopáticos. En primer lugar, podemos nombrar la original y más extendida llamada clásica o unicista o clásica unicista, la cual busca el medicamento, i.e. uno solo, que más se aproxima al *similimum*³⁶ y se prescribe una sola vez; es por esto que dada la dificultad originada para encontrar el *similimum* se utilizan repertorios que contienen los remedios descritos en la *Materia Medica* clasificados por grupos de síntomas análogos (Vithoukias, 2012: 22). Los seguidores de la escuela Unicista suelen utilizar diluciones muy altas.

El Unicismo³⁷ reúne todos los preceptos expresados por Hahnemann en su *Materia Medica*, la cual el Dr. James Tyler Kent³⁸, uno de sus mayores propulsores, contribuyó a estructurar y desarrollar con mayor claridad. Los seguidores de esta corriente prescriben solamente una sustancia. El origen de la homeopatía y de esta corriente se concibe con la propia experimentación de los remedios, es decir, el propio Hahnemann y posteriormente sus discípulos iban probando las diferentes sustancias y apuntando minuciosamente todos los detalles que iban experimentando tras su ingesta³⁹ y los cuales fueron recogidos en las diferentes ediciones de la *Materia Medica*⁴⁰. Precisamente había abandonado la práctica médica convencional, ya que se había dado cuenta de la importancia de no mezclar sustancias y trabajar con remedios únicos al saber dónde actúan y por qué (ídem). Consecuentemente, entre otras

³⁶ En alemán *Einzelmittel*.

³⁷ También conocida como clásica u ortodoxa.

³⁸ (1849-1916, EEUU). Su corriente alineada totalmente según los principios de Hahnemann se conoce como Kentismo. Kent introduce un nuevo término *la personalidad del medicamento* y sostenía que conociendo los factores mentales y emocionales del paciente se podía llegar al medicamento: repertorio de Kent. Su única diferencia con Hahnemann era que prescribía los remedios a dosis muy altas.

³⁹ Este método recibe el nombre de experimentación pura o patogenesia.

⁴⁰ Ver nota a pie de página número 19.

características de la escuela unicista⁴¹, la principal es la de administrar un único remedio al paciente.

En segundo lugar, la escuela pluralista⁴², quienes según la sintomatología prescriben varios medicamentos, los cuales serán ingeridos el mismo día, pero en tomas separadas y no suelen utilizar superiores a la 4CH, pero tampoco muy altas. En tercer y último lugar, la escuela complejista cuyos adeptos utilizan fórmulas compuestas y utilizan diluciones bajas.

A su vez, en Francia, se desarrolló el pluricismo, representada por Leon Vannier⁴³. Esta escuela, a diferencia de la escuela unicista, basa la prescripción en la toma de diferentes remedios para atacar una misma enfermedad. Es decir, prescriben un remedio para atacar la enfermedad y otro/s para la sintomatología.

El punto en común del unicismo y el pluricismo es que ambas corrientes contemplan el concepto de individualidad a la hora de prescribir un medicamento. Esto significa que ambos respetan los principios de similitud de la homeopatía, no existen enfermedades, sino enfermos y a cada uno un medicamento diferente.

Por último, el complejismo (Benkemoun, 2002: 283-284), según Joan Gasparín (2012), más que una escuela, se trata de un intento de alopaticar⁴⁴ la homeopatía. Es la escuela que se encuentra más distante de la homeopatía, ya que se aleja de su principio fundamental que es el de buscar un remedio similar⁴⁵ e individual.

⁴¹ Experimentación en el hombre sano, administrar la sustancia según la ley de la similitud que presente el enfermo, la dilución de las cepas a nivel infinitesimal y la prescripción de un único remedio.

⁴² En alemán *die Eklektiker*.

⁴³ (1880-1963, Francia).

⁴⁴ Es el término que utilizan los homeópatas para diferenciar la homeopatía de la medicina convencional, vigente o clásica. La alopática obedece al principio establecido por Hipócrates *contraria contrariis curentur*, opuesto al principio homeopático *similia similibus curantur*.

⁴⁵ Que siga el principio de similitud.

Esta corriente, nacida a finales del siglo XIX, fue concebida en búsqueda de una mayor facilidad a la hora de prescribir medicamentos que aliviaran los síntomas sin tener en cuenta al individuo. Se cree que, debido al auge que tenía la homeopatía entonces, se intentó estandarizar diferentes mezclas medicamentosas para que la tarea del farmacéutico fuese más fácil a la hora de recomendar un medicamento para problemas leves. Ya en 1833, un discípulo y amigo de Hahnemann, llamado Aegedi, recomendaba la mezcla de dos remedios, lo cual fue desaprobado por su maestro, aunque este incluso lo invitó a continuar con sus investigaciones. Hahnemann mantuvo siempre su postura unicista (ídem).

De todos modos, la mezcla de diversos medicamentos en una sola fórmula plantea problemas teóricos profundos a la homeopatía, ya que no se ha efectuado ninguna patogénesis con ninguna mezcla por lo que no se respeta el principio básico de la homeopatía: la similitud.

Cabe agregar que el complejismo ha sido practicado por médicos competentes y renombrados como André Rouy, alumno de Nebel⁴⁶, incluso Leon Vannier y muchos otros homeópatas cercanos al pluralismo⁴⁷.

1.4. HOMEOPATÍA EN ESPAÑA

En el apartado 1.1. hemos visto cómo nació y evolucionó este método terapéutico en Alemania. En este apartado, revisaremos cómo se introdujo y cuáles fueron los hechos fundamentales que llevaron a la homeopatía a la realidad que vivimos en España en la actualidad.

Martin Dinges⁴⁸ (1996: 214-239), nos informa que la homeopatía se introdujo en España hacia 1830 por el médico italiano Cosmo de Horatiis

⁴⁶ Antoine Nebel, 1870-1954.

⁴⁷ Conocido en alemán como *Komplexmittelhomöopathie*.

⁴⁸ El Profesor Doctor Dinges es jefe adjunto y archivista del Institut für Geschichte der Medizin, Robert-Bosch-Stiftung, Stuttgart.

(1771-1850), quien ya practicaba esta medicina en el Ospedale Della Trinità en Nápoles. Otro dato semejante es el del viaje del médico catalán Francisco Folch, quien en 1831 emprendió un viaje a Alemania para informarse sobre el tratamiento contra la epidemia de cólera. Tras su regreso de Alemania y, a pesar de haber aprendido la homeopatía allí, utilizó este método terapéutico solo en algunas ocasiones como profesor de medicina interna de la Facultad de Medicina de Barcelona.

En aquel entonces, las sociedades y las revistas homeopáticas que se crearon fueron solo una reacción a los ataques recibidos por la medicina clásica. Estas revistas intentaban difundir los fundamentos de la homeopatía para lo cual traducían artículos y publicaciones provenientes de Alemania (ibídem: 235).

Un hecho muy importante en cuanto a la actividad homeopática en Madrid, fue la inauguración del Hospital de San José, el cual fue inaugurado el 2 de febrero, fecha en la que comenzó su actividad hospitalaria y su actividad académica el 10 de noviembre del año siguiente. La creación de este hospital se debió a dos Reales Órdenes de 1850 y 1865 (Instituto Homeopático y Hospital de San José, 2009).

Los centros más importantes de la homeopatía fueron Madrid y Barcelona. La etapa de mayor esplendor de la homeopatía en Madrid comenzó a mediados del siglo XIX, mientras que en Barcelona fue a fines de este siglo y a principios del siglo XX. Inmediatamente después, le siguió la casi desaparición de esta medicina, proceso que se aceleró rápidamente durante la Guerra Civil (1936-1939).

En los años ochenta surgió el renacimiento de este método terapéutico con la transformación del estilo de vida, la aparición de una consciencia ecológica y el interés general por los métodos terapéuticos alternativos, el cual desde entonces ha ido en constante crecimiento, paulatino, pero

reafirmandose cada día junto a un número creciente de pacientes (Dinges, 1996: 214).

En cuanto a la actualidad de la homeopatía en España, González-Carbajal García (2008) atribuye el crecimiento de este método no solo al creciente número de pacientes sino también, por parte de los homeópatas, a su carácter asociativo actual y a la relación que quieren establecer con la medicina oficial, una relación más estrecha y conjunta, intentando dejar de lado diferencias y planteamientos poco constructivos.

La misma autora (ídem) remarca: *“Una asignatura pendiente en la historia de la homeopatía es conseguir el respaldo legal necesario que ponga en evidencia el reconocimiento de que es una medicina eficaz”*.

1.5. IMPORTANCIA DE LA DISCIPLINA EN LA ACTUALIDAD

A partir de la década de los 80 se ha detectado un innegable crecimiento en el interés por la homeopatía como método terapéutico en casi todo el mundo occidental y la India. El número de pacientes que elige la homeopatía como método terapéutico crece cada año así como la cantidad de profesionales de la medicina que elige esta disciplina para su estudio y ejercicio (ídem).

Actualmente, la homeopatía es reconocida por parte de los siguientes gobiernos, ya sea como método terapéutico o como una especialidad médica: Bélgica, Brasil, Bulgaria, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Hungría, India, Lituania, México, Paquistán, Portugal, Reino Unido, Rumania, Rusia y Sri Lanka. A su vez, los países que integran la homeopatía dentro de sus sistemas sanitarios nacionales son: Brasil, India, México, Paquistán, Sri Lanka y Reino Unido. Y, por último, los países en los que la homeopatía tiene carácter jurídico, al igual que la medicina que conocemos como convencional son: India, Paquistán y Sri Lanka (ídem).

A pesar de todos los avatares e incertidumbres que ha sufrido desde sus comienzos, a partir del siglo XXI la homeopatía ha ganado una difusión y una aceptación que todavía no había experimentado anteriormente (Wischner, 2004b). Como hemos visto en el párrafo anterior, ya forma parte de algunos sistemas sanitarios nacionales y en muchos países el número de usuarios ha crecido de forma desmedida (ídem).

A través de la literatura que hemos revisado, algunos autores como Wischner, se cuestionan el futuro de esta disciplina en términos de qué desarrollo sufrirá su práctica, si aumentará la investigación en este campo, entre otras cuestiones (ídem). Lo que este autor deja claro es que el futuro no solo depende de esta disciplina sino de sus actores: quienes la practican, quienes fabrican los remedios homeopáticos, las farmacéuticas, los editores de bibliografía homeopática, el entorno político y jurídico, y los cambios sociales que puedan modificar su actividad.

1.6. CONCLUSIONES

Fundamentándonos en Dahler (2008), podemos hacer referencia a cuatro fases en la evolución de la disciplina de la homeopatía:

1. Entre ca. 1800–1850 Samuel Hahnemann (1755–1843) crea y desarrolla la homeopatía. Se extiende a otros países, incluso EEUU.
2. Entre ca. 1850–1900 sigue una etapa de apogeo en Estados Unidos de América, mientras que en Alemania aparecen seguidores de la homeopatía no médicos.
3. Entre ca. 1900–1950 la homeopatía lucha por sobrevivir en todo el mundo. En Alemania predomina la crítica a su cientificidad.
4. Entre ca. 1950 hasta nuestros días, un grupo de homeópatas

suizos difunden la homeopatía clásica en Europa. A partir de los años setenta, la homeopatía experimenta un auge en todo el mundo, incluso en África.

En este capítulo hemos definido la actividad homeopática, la hemos diferenciado de la medicina tradicional y hemos revisado, solo a modo de muestra, algunos de los conceptos divergentes, pero que comparten denominación con la homeopatía. Asimismo, hemos visto donde se originó y quién fue su creador. Revisando la evolución de la homeopatía, hemos podido ver no solo cómo evolucionó en Alemania, sino cómo fue instalándose en otros países europeos y del mundo. Y por último, la situación de la homeopatía en la actualidad.

Al tratarse de un trabajo terminográfico, hemos incluido algunos términos para separarla de otras disciplinas y establecer que esta disciplina cuyo lenguaje especializado es el objeto de estudio de este trabajo confirmaba nuestro objetivo inicial, el hecho de que como disciplina debería contener su propia terminología y en función de ello a través de los textos que produjesen sus investigadores detectarla y analizarla.

Por último, mencionar que estamos frente a una disciplina en crecimiento y en auge y, por lo tanto, vemos dos hechos que nos interesan. Por un lado, que la investigación en homeopatía genera una cantidad cada vez mayor de textos especializados y, como consecuencia de ello, la comunidad científica global necesita que estos textos sean traducidos a diferentes idiomas, por lo cual, la labor terminológica se ve justificada por este motivo.

CAPÍTULO 2.

FUNDAMENTOS TEÓRICOS

‘Parece que poco a poco va avanzando el reconocimiento general de la terminología como una disciplina seria. Y España, a pesar de todo, se ha sumado a este proceso, aunque sea difícil atraer la atención de los lingüistas hacia este campo del saber, que cueste interesar a los especialistas en otras materias por una reflexión de fundamentos más allá de la pura y simple utilización funcional’.

(Cabré, 2005: 17)

2.1. TERMINOLOGÍA

2.1.1. Introducción

En este capítulo presentamos el marco teórico en el que se fundamenta nuestra investigación. Al tratarse de un trabajo terminográfico y para su consecución nos referiremos, en primer lugar, a las bases metodológicas de la terminología. Por otra parte, al basar nuestro estudio en corpus, aludiremos a las directrices recomendadas por la LC, por lo que plantearemos sus principales fundamentos y características.

Es por esto que nuestro primer objetivo es el de revisar la bibliografía existente para contextualizar nuestro trabajo empírico dentro de una corriente terminológica y así fundamentar nuestro estudio de las UT dentro de la homeopatía. Por otro lado, al tratarse de un estudio terminográfico basado en corpus, observar los principios teóricos que nos brinda la LC con el fin de establecer las bases de cómo se ha creado el corpus que se ha utilizado para este trabajo.

2.1.2. Orígenes de la terminología

La necesidad de nombrar objetos existe desde la antigüedad. La posterior necesidad de compendiar estas designaciones surge en inglés y francés en el siglo XVI bajo el nombre de glosarios, lista de nombres, que, por otra parte, apenas se distinguían de los diccionarios⁴⁹. En el mismo siglo, podemos encontrar el primer vestigio de la utilización de la palabra terminología con el significado de: “vocabulario de un arte en particular o materia” (Rey, 1995: 11-15). En francés, podemos ver en este sentido la utilización de *langue des arts* para designar el lenguaje especializado o el “vocabulario necesario para este discurso”. Hubo otros intentos de incluir palabras técnicas y de nombrar nuevos objetos, animales y cosas específicas como el *Chambers’s Cyclopaedia or Universal dictionary of Arts and Science* en 1728 (ídem). En esta línea cabe destacar la clasificación de las plantas realizada por el biólogo sueco Linneaus (ídem), cuya importancia para la terminología es sustancial, ya que en él se reconoce la necesidad de una lengua específica para la creación de un sistema complejo de nombres y etiquetas con características descriptivas derivadas del latín⁵⁰. En el año 1758, el naturalista Duhamel du Monceau, en su estudio de los árboles, definió nomenclatura como “*El arte de clasificar los objetos de una ciencia y su denominación*” (ídem)⁵¹.

En lo que respecta concretamente a la terminología en su acepción más actual, encontramos los escritos del profesor de la universidades de Halle y Jena, Christian Gottfried Schütz⁵², que utiliza el adjetivo *terminologisch* en 1788. Muy pronto, a partir de 1801, en inglés, terminología comienza a competir con nomenclatura, la cual había empezado a usarse hacia 1610. Asimismo en francés también comienza a utilizarse esta palabra a principios del siglo XIX,

⁴⁹ Del latín *dictio*, palabra hablada.

⁵⁰ Esta clasificación sigue utilizándose en la actualidad y se conoce también como taxonomía linneana (Mahner y Bunge, 2000).

⁵¹ Efectivamente, existen casos anteriores y posteriores a los mencionados, pero para una profundización invitamos a la lectura de la bibliografía señalada.

⁵² (1747-1832).

pero en un sentido polémico en el libro sobre neología de Sébastien Mercier quien habla de “*abuso de términos incomprensibles*” (idem).

El surgimiento de la terminología como disciplina se produjo iniciado el siglo XX cuando el ingeniero eléctrico Eugen Wüster (1979) forjó los principios internacionales para la normalización terminológica, quien, en su afán de diferenciarla de la lingüística, no solo definió su objeto de estudio sino también construyó una teoría que le permitiera otorgarle la categoría de disciplina.

Es decir que, en cuanto a su normalización, Eugen Wüster (Veenker, 2008: 9-10) es el referente al considerar oficialmente la terminología como una disciplina científica. A partir de su TD (Campo, 2012: 47), este ingeniero austriaco sienta las bases de la terminología a través de sus principios metodológicos.

En esta obra se sientan las bases de la Teoría General de la Terminología (TGT), se centra la atención de la disciplina en los conceptos y orienta los trabajos terminológicos hacia la normalización de términos y nociones.

Wüster (Adelstein, 2007: 27) estableció un objeto de análisis y unas funciones de trabajo muy precisas, consistentes en recopilar conceptos y términos para la normalización de los términos de especialidad, es decir, de las unidades integradas por la asociación de un concepto y una denominación de carácter simbólico, inherentes a la ciencia y a la técnica, cuya finalidad es asegurar la univocidad de la comunicación profesional, fundamentalmente en el plano internacional.

Posteriormente, cabe asimismo mencionar la escuela lingüística alemana *Wörter und Sachen* representada por Weisgerber (1958) y Leisi (1961), entre otros. Este movimiento filológico sostenía que la etimología de las palabras debía estudiarse asociando directamente los conceptos culturales con los

objetos descritos. A este movimiento le debemos, entre otras cosas, la práctica de referencia cruzada con datos arqueológicos.

Tras haber revisado brevemente la historia que contiene la disciplina terminológica, podemos constatar que en lengua alemana, a diferencia de otras lenguas, considerar la necesidad de normalizar la actividad terminológica ha tenido un gran valor y ha hecho del ámbito germano un gran referente en lo que atañe a la normalización de esta ciencia (Castro Pietro, 2003: 23-38).

A modo de resumen, Cabré (1993: 28-29) divide la evolución de la terminología en cuatro períodos:

- Los orígenes (de 1930 a 1960).
- La estructuración (de 1960 a 1975).
- La eclosión (1975 a 1985).
- La ampliación (a partir de 1985).

El primero se caracteriza por la puesta a punto de métodos del trabajo terminológico que tienen en cuenta el carácter sistemático de los términos. Durante el segundo período, aparecen las novedades más relevantes, las cuales proceden del desarrollo de la microinformática y las técnicas documentales. En este período aparecen los primeros bancos de datos y se inicia la organización internacional de la terminología. El tercer período destaca por la proliferación de proyectos de planificación lingüística. En el cuarto período se plantean nuevos temas como la importancia de la informática y se amplía la cooperación internacional.

Dada la fecha en la que fue escrito este libro de Cabré, nosotros proponemos la consideración de un quinto período en el cual surgen diferentes enfoques hacia una teoría y una práctica terminográficas como la terminología basada en marcos (TBM) desarrollada por Pamela Faber

(Montero y Faber, 2011) de la Universidad de Granada, la cual se centra en tres premisas básicas: la organización conceptual, el carácter multidimensional de las UT y la extracción de información semántica y sintáctica mediante el uso de corpus multilingües. Asimismo, podemos mencionar la ontoterminografía, la cual va dirigida a la elaboración de recursos para los traductores profesionales (Durán Muñoz, 2012: 159-226) entre las más recientes.

Entre los autores más destacados que se han referido al origen de la terminología y han continuado definiéndola en los últimos 20 años, destacan principalmente Alain Rey (Francia, 1995), Juan C. Sager (Inglaterra, 1990), Reiner Arntz (Hindelsheim-Alemania, 1995), Heribert Picht (Copenhague-Dinamarca, 1984), María Teresa Cabré (Pompeu Fabra-Barcelona, 1993) y Kyo Kageura (Tokyo-Japón, 2002).

A continuación, revisaremos las concepciones más significativas de esta disciplina para así establecer cuál ha sido su evolución desde un punto de vista conceptual y metodológico.

2.1.3. Terminología: concepciones

No hemos estimado de relevancia considerar para esta investigación si la terminología es una disciplina autónoma o no. En realidad, nuestro objeto de interés ha sido encontrar una metodología adecuada para nuestro trabajo de investigación: la detección y extracción de UT dentro de la homeopatía en textos científicos redactados originalmente en lengua alemana. En cualquier caso, nos ha resultado interesante como marco teórico revisar el origen, la evolución y las diferentes concepciones de la terminología. Con la proliferación de técnicas y especialidades, la práctica terminológica cobra importancia a partir de 1950 surgiendo el interés de enmarcarla en una teoría que la regule.

Hasta el momento no ha habido unanimidad por parte de los lingüistas para otorgarle el estatus de disciplina autónoma (Cabré, 1993: 22). La consideran independiente los defensores de la TGT. Otros, en cambio, como parte de otra disciplina, de la lingüística o de la filosofía (ídem). Y existe una tercera posición que la considera materia autónoma, pero de carácter interdisciplinar (ídem).

2.1.3.1. Eugen Wüster

Este ingeniero eléctrico austriaco⁵³ es considerado padre de la terminología por haber sido quien, por primera vez, además de compilar y publicar un vocabulario especializado⁵⁴, sentó las bases para una práctica terminológica sistematizada. Es decir, que este interés por sentar las bases de la terminología nace como una necesidad a partir de la práctica.

En su *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*, Wüster (1979) define las bases de la TGT y lo hace aclarando las diferencias entre esta y la Ciencia de la Lengua General (CLG). Wüster sostiene que las diferencias se originan en la actitud que adoptan la TGT y la CLG ante el estado y la evolución de la lengua (Wüster, 1998: 21).

Entre las diferencias de actitud ante el estado de la lengua, Wüster desarrolló de forma muy escueta y concisa tres puntos. El primero, los conceptos como punto de partida y sostiene:

“..., todo trabajo terminológico utiliza como punto de partida los conceptos con el objetivo de establecer de establecer delimitaciones claras entre ellos. La terminología considera que el ámbito de los conceptos y el de las denominaciones (=los términos) son independientes. Por esta razón los terminólogos hablan de conceptos, mientras que los lingüistas hablan de contenidos de palabras, refiriéndose a la lengua general. Para los terminólogos, una unidad terminológica consiste en una palabra a la cual se le asigna un concepto como su significado, mientras que para la mayoría de los lingüistas actuales, la palabra es una unidad inseparable compuesta de forma y

⁵³ Wieselburg, Austria, 10 de octubre de 1898 - Viena, 29 de marzo de 1977.

⁵⁴ Vocabulario electrónico internacional.

contenido” (ídem).

En segundo lugar, la limitación al léxico, al priorizar los conceptos, la terminología adopta una actitud diferente a la lingüística en cuanto a la expresión, ya que los terminólogos se interesarán exclusivamente por las denominaciones de los conceptos y no por la morfología flexiva ni la sintaxis (Wüster, 1998: 22).

En tercer lugar, Wüster (ídem) menciona el enfoque sincrónico, ya que del interés de la terminología por los conceptos se desprende el sistema de conceptos que constituye su base.

Bajo el mismo estilo, Wüster prosigue con las diferencias de actitud ante la evolución de la lengua y señala tres particularidades. La primera, el desarrollo consciente de la lengua, relevante en cuanto a la formación consciente de la lengua y bajo la cual incluye cuatro puntos. Comienza con la norma descriptiva y la norma prescriptiva. Resumiendo sus palabras, habla del carácter descriptivo de la CLG y el carácter prescriptivo de la TGT. Continúa con la normalización de la lengua general (LG), aquí Wüster aclara que si bien la LG *“no se puede normalizar”* (ídem), este concepto no tiene por qué ser transferible a la terminología. Prosigue con países en vías de desarrollo terminológico, donde habla de los países pioneros en terminología (Alemania, Austria y la Unión Soviética) y de los esfuerzos de los países en vías de desarrollo lingüístico que, a través de sus autoridades, hacen verdaderos esfuerzos para crear sus propias terminologías y poder separar así su cultura del inglés. Y finaliza con la evaluación de los elementos de la lengua, lo cual implica la normalización lingüística en terminología a través de la unificación por selección de las terminologías ya existentes y la creación neológica (ibídem: 24). Wüster agrega que *“la terminología se enfoca a la utilidad del lenguaje, lo cual se manifiesta a través de las normas prescriptivas”* (ídem).

La segunda particularidad, el enfoque internacional de la lengua,

expresa la labor normalizadora de las normas ISO referentes a la lingüística y la investigación terminológica. La tercera particularidad es la prioridad de la forma gráfica. Wüster considera esta característica tan importante y relevante como las dos anteriores (desarrollo consciente de la lengua y el enfoque internacional de la lengua). Esto es toda una novedad, no solo por incluirla sino también porque la prioriza sobre la forma fónica (la pronunciación).

Entre otras diferencias señala la forma diferente de organizar las entradas en los diccionarios generales y los especializados, la ordenación sistémica de los diccionarios especializados, al intentar abarcar todos los conceptos pertenecientes a un área del saber desde el punto de vista de sus interrelaciones, el hecho de que la terminología, a diferencia de la lingüística, debe nutrirse de la lógica, de la ontología y de la ciencia de la información, y, por último, destaca el estrecho intercambio de experiencias con las diversas áreas del saber⁵⁵.

Hemos de destacar la contribución de Wüster a la terminología, ya que determinó, por primera vez, los principios teóricos y metodológicos para investigar en terminología. El enfoque onomasiológico sigue siendo una de las bases de la terminología moderna, y debe su inclusión a Eugen Wüster.

2.1.3.2. Escuelas y métodos de trabajo en terminología

El vertiginoso proceso de la ciencia, las distintas ramas de la técnica y el rápido desarrollo de la tecnología requirieron no solo la creación de nuevas denominaciones para nombrar nuevos conceptos, sino también homogeneizar el uso de estas denominaciones. De esta manera, surge un interés sistemático por la Terminología y así surgen casi simultáneamente diferentes escuelas en Austria, Checoslovaquia y la Unión Soviética (Cabré, 1993: 22).

⁵⁵ En este último punto, Wüster menciona la física, la ingeniería eléctrica y la economía. Ya veremos cómo posteriormente se amplía el espectro con otros terminólogos como Sager, Cabré, etc.

Eugen Wüster es el fundador de la Escuela de Viena bajo los preceptos terminológicos descritos anteriormente. Drodz (1981) bajo la influencia de la lingüística funcional funda la Escuela de Praga y finalmente el ruso D. S. Lotte (Veenker, 2008) funda la Escuela Soviética de Terminología. Si bien el trabajo de esta última escuela es el de difundir la obra de Wüster, es a instancia de esta que se crea el Comité Técnico 37 (TC 37) en el seno de la ISA (International Standardization Association) tras la Segunda Guerra Mundial conocida actualmente como ISO.

Según Cabré (1993: 39-41), para Auger existen tres grandes tendencias en terminología:

1. La terminología orientada al sistema lingüístico, llamada corriente lingüístico-terminológica y representada por las escuelas de Viena, Praga y Moscú.
2. La terminología orientada a la traducción, llamada corriente traduccional y representada por los gobiernos de Canadá y Bélgica, además de los trabajos desarrollados por organismos plurilingües como la ONU, UNESCO, CEE, FAO, etc. Como resultado de los trabajos de las organizaciones y gobiernos mencionados podemos nombrar a TERMIUM realizado por el gobierno canadiense, EURODICAUTOM por la CEE y BTQ por el gobierno quebequense.
3. La terminología orientada a la planificación, llamada corriente normalizadora y representada por los gobiernos de Québec y de países con lenguas minoritarias, es de carácter intervencionista.

Podemos decir que hasta el siglo XX, la terminología era solo una práctica realizada naturalmente por el ejercicio de distintas disciplinas y actividades. A partir del siglo XX, se desarrolla sistemáticamente y adquiere el

valor de disciplina consolidada ofreciendo otras funciones que aquellas de otrora⁵⁶, como las de planificación lingüística, neología, normalización, compilación a través de medios digitales, etc.

2.1.3.3. Juan C. Sager

Sager (1990) define la terminología de la siguiente manera:

“Terminology is concerned with the study and use of the systems of symbols and linguistic signs employed for human communication in specialised areas of knowledge and activities. It is primarily a linguistic discipline –linguistics being interpreted here in its widest possible sense– with emphasis on semantics (systems of meanings and concepts) and pragmatics. It is inter-disciplinary in the sense that it also borrows concepts and methods from semiotics, epistemology, classification, etc. It is closely linked to the subject fields whose lexica it describes and for which it seeks to provide assistance in the ordering and use of designations. Although terminology has been in the past mostly concerned with the lexical aspects of specialised languages, its scope extends to syntax and phonology. In its applied aspect terminology is related to lexicography and uses techniques of information science and technology.” (Sager, 1990: 4).

Si bien Sager no considera la terminología como una disciplina autónoma, le reconoce sus fundamentos teóricos en los que basar su práctica. En cualquier caso, le confiere carácter de integral, ya que en la definición incluye sus componentes, sus usuarios, ámbitos y relaciones.

Su gran aporte, el cual sirvió para las corrientes que aparecieron posteriormente, fue el de incorporar el contexto (ibídem: 58) a la hora de realizar el análisis lingüístico de una UT, por consiguiente, incorpora la dimensión comunicativa a las otras dos dimensiones ya consideradas por la TGT y así completa la teoría de Wüster.

⁵⁶ Solo la compilación de términos.

2.1.3.4. M. T. Cabré

Cabré (2005: 18-37) inicia su análisis de la terminología describiendo la polisemia inherente a la denominación de la disciplina. En ella se distinguen tres nociones: la disciplina, la práctica y el producto generado por esa práctica. En la primera acepción, “*la disciplina que se ocupa de los términos especializados*”. En su segunda acepción, “*la terminología se concibe como el conjunto de directrices o principios que rigen la recopilación de los términos*”. Y por último, en su tercera acepción, “*el producto generado por la práctica, se define como el conjunto de los términos de una materia especializada*”.

Un punto fundamental a esclarecer en cuanto a la primera acepción es si el objeto de la terminología son los términos especializados: ¿qué son términos especializados? Para ello, Cabré propone definir qué es un término especializado desde una triple concepción (ibídem: 19-20): según la lingüística, según la filosofía y según las disciplinas científico-técnicas.

Según la lingüística, los términos forman parte de un subconjunto de signos lingüísticos que se encuentra dentro del léxico de la gramática del hablante. Según la filosofía, los términos son unidades cognitivas que representan el conocimiento especializado en una doble vertiente (Cabré, 1993). Por un lado, son unidades de conocimiento y, por el otro, son unidades de representación. Por último, según las diferentes disciplinas científico-técnicas, los términos son unidades de expresión y comunicación que vehiculan el pensamiento especializado.

Una vez expuesto esto, Cabré (ídem) observa puntos divergentes y coincidentes dentro de estas tres concepciones. Por un lado, la concepción diferente que tienen sobre estas unidades y por el otro, la función prioritaria que las tres disciplinas les atribuyen. Sin embargo, existe una realidad y esa es el valor de objeto que le atribuyen al término, el cual se concibe como una unidad poliédrica que consta de tres elementos: el significado o concepto, el

nombre o denominación y la cosa o referente.

2.1.3.4.1. La Teoría Comunicativa de la Terminología

“Para nosotros no hay duda alguna de que la TGT es una teoría sistemática, coherente y válida para dar respuesta a un tipo de comunicación, la comunicación estandarizada; pero a pesar de ello pensamos que mantiene una serie de principios poco satisfactorios desde la perspectiva de la comunicación real, que incluye tanto la comunicación estandarizada como la espontánea”. (Cabré, 2005: 118).

Efectivamente, la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) no pone en duda la validez de los preceptos de la TGT circunscrita a una realidad y campo de acción muy concretos. Sin embargo, para su aplicación en la actualidad, la cuestiona por su carácter reduccionista y uniformizante. Según Cabré (ibídem: 74-75), la TGT ha obviado características intrínsecas de los términos y estas son:

- La multidisciplinariedad para abordar las UT (denominativa, cognitiva y funcional).
- La poliedricidad de todas y cada una de las UT.
- La doble función (representativa y comunicativa) en la realidad del discurso especializado.
- La distinción entre su valor descriptivo y su valor prescriptivo diferenciando según las situaciones comunicativas.
- La variación conceptual propia de toda unidad de conocimiento.
- La dependencia lingüística de las UT.
- La variación denominativa inherente al discurso y a la comunicación, ya sea general o especializada.

Para Cabré (2005: 96-97) las UT son unidades de conocimiento, de significación, de denominación y de comunicación especializadas.

Cuando hablamos de poliedricidad, nos referimos a que es una característica propia de los conceptos, ya que estos pueden formar parte del campo de diferentes disciplinas (Cabré, 2005: 99). A modo de ejemplo, el concepto de *miasma*⁵⁷ puede ser conceptualizado desde diferentes puntos de vista y en función de ello generar diferentes denominaciones. Prueba de ello es el resultado que obtendríamos de la RAE, un diccionario de medicina alopática o clásica o, en el caso que nos compete, la medicina homeopática.

2.1.3.4.2. Revisionismo de la Teoría General de la Terminología

A partir de su aparición en los años cincuenta, la TGT ha mostrado carencias importantes como la *“falta de capacidad no solo para explicar globalmente la comunicación especializada y sus unidades más representativas –los términos-, sino también para describir las variedades terminológicas en toda su complejidad representativa y funcional”* (Cabré, 2005: 113).

Cabré (ibídem: 117) caracteriza esta corriente como idealista y contrapone las siguientes ideas:

- La preexistencia del concepto a la expresión.
- La uniformidad universal del conocimiento científico y técnico.
- La estructuración de un ámbito especializado como única en todos los grupos y contextos.
- El consenso en todos los ámbitos especializados.
- La suposición de que el conocimiento científico es neutro por cuanto no se le supone ningún sesgo cultural, social o ideológico.

⁵⁷ Este último ejemplo fue aportado por el Dr. Emilio Morales Prado. Doctor en Medicina. Máster en Homeopatía. Miembro del grupo de investigación “Filosofía aplicada: sujeto, sufrimiento, sociedad” (perteneciente al Plan Andaluz de Investigación. Código: HUM-063). Autor de varios libros y artículos sobre homeopatía. Fundador del Instituto Médico de Estudios Hahnemannianos y de Editorial Mínima.

- Mediante el consenso que conduce al uso de los términos normalizados, la comunicación profesional queda libre de obstáculos.
- La convicción de que *“el término normalizado representa las características pertinentes más significativas para todos los grupos y contextos”* (Cabré, 2005: 117).

Considerando el análisis de estos supuestos, Cabré determina que esta teoría es insuficiente, ya que la TGT no considera que los términos pertenecen al lenguaje natural y así que la terminología participe de las características del lenguaje. La TGT considera los términos sin interés sintáctico y defiende la univocidad y la monosemia como característica inherente a los términos, lo cual claramente va en contraposición de los datos extraídos de la realidad, tal como explica claramente Cabré (1993: 129).

2.1.3.4.3. Principales lineamientos de la Teoría Comunicativa de la Terminología

Con el fin de brindar otra opción a la existente e insuficiente TGT, María Teresa Cabré (2005) recopila una serie de artículos y los presenta como los cimientos de un enfoque comunicativo a la terminología.

Consideramos que el valor sustancial de la TCT es el de considerar la terminología desde una teoría del lenguaje que integra simultáneamente tres dimensiones: la lingüística, la cognitiva y la comunicativa. La teoría de la TCT se fundamenta en los siguientes supuestos (ibídem: 120-122):

- No concibe la terminología como una materia autónoma e intenta, desde su carácter interdisciplinar, explicarla desde una teoría del lenguaje en el que se incluyan aspectos lingüísticos, cognitivos y sociales.
- Considera que debe dar cuenta de las concomitancias y diferencias entre el conocimiento general y el especializado.
- Determina que debe explicar la interdisciplinariedad de las UT para lo que tendrá en cuenta la poliedricidad de las UT.
- Asume que debe explicar cómo un concepto puede pertenecer a la clasificación conceptual de distintas disciplinas conservando, cambiando o matizando sus características pudiendo establecer si se trata del mismo concepto y que ha dado origen a esta circulación conceptual.
- Debe brindar criterios para la descripción de las unidades denominativas monosémicas o polivalentes⁵⁸.
- Considera que en la comunicación especializada la sinonimia es un hecho real, cuantitativamente dependiente del nivel de especialización del discurso en cuestión.
- Asume que las UT se dan de manera natural en el discurso, por lo que su proyección sintáctica va más allá de sus límites denominativos y varían en función del discurso.
- La TCT discierne el discurso en función de la temática, la perspectiva desde la que se trata un tema, el tipo de emisor, los destinatarios, el nivel de especialización, el grado de formalidad, el tipo de situación, el propósito, el tipo de discurso entre otros aspectos.

⁵⁸ Bajo este supuesto, pueden explicarse los procesos de banalización, terminologización y pluriterminologización (Cabré, 2005: 121).

Enumerados estos supuestos, a continuación citamos los fundamentos de la TCT según Cabré (ibídem: 122-125):

- La terminología se concibe como un campo interdisciplinar fundamentándose en tres teorías:
 - Teoría del conocimiento, que explica cómo se conceptualiza la realidad.
 - Teoría de la comunicación, que permite establecer una correlación entre tipo de situación y tipo de comunicación.
 - Teoría del lenguaje, que considerarla UT inherentes al lenguaje natural participando de todas sus características intrínsecas, pero particularizando su carácter de término.
- El objeto de estudio son las UT concebidas como unidades denominativo-conceptuales. Su carácter de término se activa según su uso dentro de un contexto y situación adecuados.
- Los términos son unidades léxicas que se activan como tal por sus condiciones pragmáticas de adecuación a un tipo de comunicación.
- En los términos en los que el contenido es simultáneo a la forma.
- Los conceptos pertenecientes a un mismo ámbito especializado mantienen entre sí relaciones de diferente tipo. El conjunto de estas relaciones se denomina estructura conceptual de una materia.
- Los términos no pertenecen a un ámbito sino que son usados en un ámbito con un valor singularmente específico.

- El objetivo de la terminología teórica es el de describir formal, semántica y funcionalmente las unidades que pueden adquirir valor terminológico y explicar sus relaciones con otros tipos de signos del mismo o distinto sistema. El objetivo de la terminología aplicada es el de recopilar las unidades de valor terminológico en un tema y situación determinados y establecer sus características de acuerdo con esta situación.
- La finalidad aplicada de la recopilación y análisis de las unidades de valor terminológico usadas en un ámbito es muy diversa y permite muchas aplicaciones.

Dados los principios sobre los que se fundamenta la TCT, podemos establecer que se trata de una propuesta amplia de base comunicativa y basada en las ciencias del lenguaje, la cual integra aspectos de la teoría del conocimiento y de la comunicación. Por todos estos fundamentos, consideramos la TCT la corriente terminológica idónea para enmarcar nuestro trabajo.

2.1.3.5. Terminología Sociocognitiva

Esta escuela terminológica nace también de la necesidad de cubrir las insuficiencias de la teoría clásica de la terminología. En su libro *Towards new ways of terminology description: The sociocognitive approach* (2000), Rita Temmerman realiza una serie de observaciones sobre la teoría y la metodología de la terminología clásica (Eugen Wüster). En él, Temmerman crea una serie de principios basados en la semántica cognitiva⁵⁹ (Valenzuela, Ibarretxe-Antuñano y Hilferty, 2012: 41-68).

Temmerman (2000: 4-15) formula cinco principios terminológicos con

⁵⁹ La Semántica Cognitiva surgió a mediados de la década de los 80, como reacción al modelo semántico alternativo existente hasta la fecha, de corte marcadamente formalista. (Valenzuela Ibarretxe-Antuñano y Hilferty, 2012: pp. 41-68).

el fin de reemplazar los existentes formulados por Wüster, que considera inviables, ya que se concentran exclusivamente en la estandarización del trabajo terminológico y no en una descripción real de los términos encontrados en ciertas disciplinas como las ciencias de la vida. Los principios más importantes de esta corriente combinan ambas perspectivas, la semasiológica y la onomasiológica. Agrega dos principios fundamentales, la sinonimia y la polisemia juegan un papel funcional en los lenguajes especializados, por un lado, y que un enfoque diacrónico es inevitable (ibídem: 126), por el otro.

Las observaciones mencionadas por Temmerman (ídem) se resumen en el siguiente cuadro:

PRINCIPIOS DE LA TERMINOLOGÍA CLÁSICA	OBSERVACIONES A LA TERMINOLOGÍA SEGÚN EL ENFOQUE SOCIOCOGNITIVO
Primer principio: la terminología comienza a partir de conceptos que pueden delimitarse claramente.	Primer principio: la Terminología Sociocognitiva comienza a partir de unidades de conocimiento que frecuentemente no poseen una estructura prototípica.
Segundo principio: los conceptos claros y bien delimitados ocupan un lugar dentro de una estructura lógica y ontológica.	Segundo principio: el conocimiento es un acto estructurado. Una unidad de conocimiento posee una estructura de intra e intercategorías, y funciona en modelos cognitivos.
Tercer principio: un concepto puede definirse a través de una definición por comprensión (concepto supraordinado y/o las características diferenciadoras) y/o a través de una definición por extensión.	Tercer principio: dependiendo del tipo de unidad de conocimiento y el nivel y tipo de especialización del emisor y receptor dentro de la comunicación, variará la definición en función de si la información es más o menos esencial.
Cuarto principio: un término se asigna a un concepto de forma constante. Idealmente, se cree que un término debería asignarse a un concepto.	Cuarto principio: la sinonimia y la polisemia son operativas en el progreso del entendimiento y por lo tanto se requiere su descripción.
Quinto principio: a) los conceptos y los términos se estudian de forma sincrónica. b) La relación entre el concepto y el término es arbitraria.	Quinto principio: a) las unidades de conocimiento están en constante evolución. Los períodos históricos dentro de su evolución pueden ser de mayor o menor importancia para el entendimiento de una unidad.

	<p>b) Los modelos cognitivos (p.ej.: los MCI⁶⁰ metafóricos) cumplen una función dentro del desarrollo de nuevas ideas, lo cual implica la motivación para la creación de términos.</p>
--	--

Tabla 1. Contraste entre los principios de la Terminología Clásica y los principios de la Terminología Sociocognitiva⁶¹ (Temmerman, 2000: 158).

Dentro de esta corriente terminológica se acuñó el término *Termonotography*⁶², cuyo propósito es el de describir ontologías con información terminológica multilingüe.

La terminología sociocognitiva es recomendable para trabajos terminográficos en los que el objeto de estudios son las metáforas, en aquellos en los que se desee crear recursos terminológicos multilingües, para estudiar la variación terminológica en una disciplina en particular y para trabajar con terminología para crear ontologías.

2.1.3.6. Terminología Basada en Marcos

Se trata de uno de los enfoques de teoría y metodología terminológicos más recientes. Esta teoría, TBM, comparte con la TCT el concepto de poliedricidad (Cabré, 2008) como puente de acceso a las UT y con la Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TSCT), la teoría de los prototipos, el vínculo entre conceptos y términos. Asimismo, reconoce como existentes dentro del discurso especializado, fenómenos como la polisemia y la sinonimia, y el uso de ontologías.

El principal objetivo de un trabajo terminográfico según esta teoría es el de crear una ontología por medio de la identificación y organización de los conceptos dados en una disciplina determinada dentro de un marco que sea coherente y sistemático (Faber Benítez y León Araúz, 2010).

⁶⁰ Modelos Cognitivos Idealizados, proviene del inglés *ICM*, *Idealised Cognitive Models*.

⁶¹ Original en inglés.

⁶² Proviene de *terminology*, *ontology* y *terminography*.

La TBM es muy novedosa y su índice de aplicabilidad muy alto para determinadas disciplinas. Esta metodología es recomendable para trabajos sistemáticos terminológicos en los que es menester crear ontologías y en aquellos en los que intervienen imágenes.

A modo de resumen, podemos ver en el siguiente cuadro las principales escuelas de terminología junto a sus precursores.

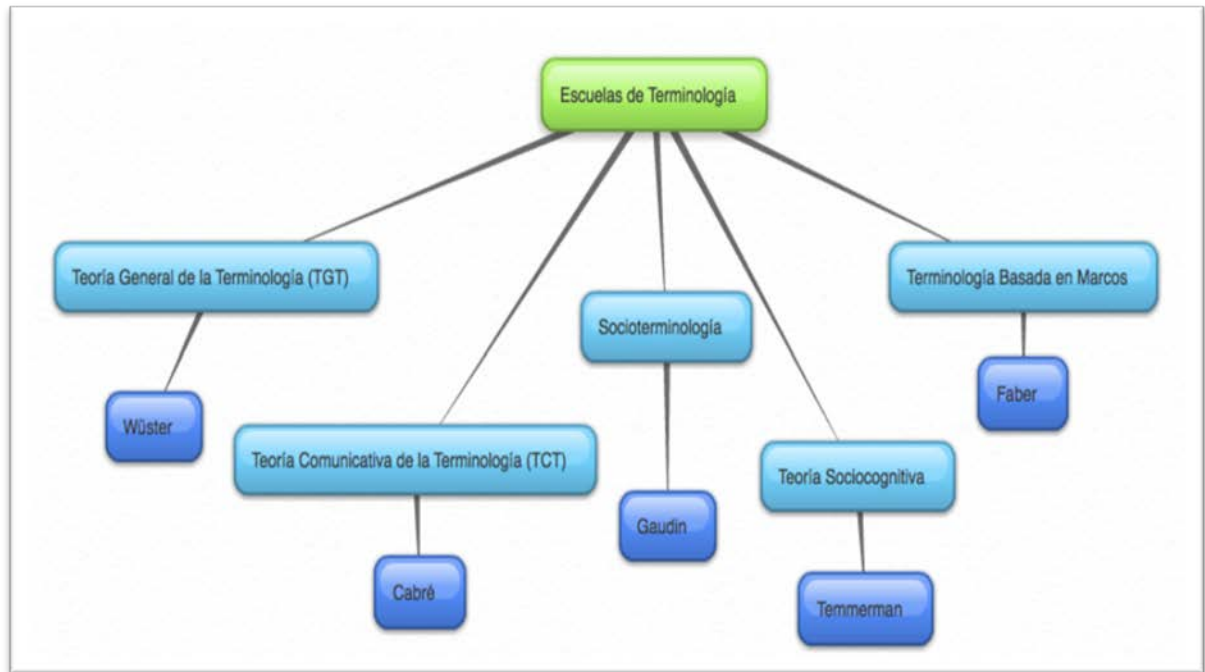


Figura 2. Principales escuelas de terminología.

2.1.4. Interdisciplinariedad

Eugen Wüster (1979: 24) afirmó que “*confrontar la terminología con otras ciencias, tales como la lingüística, la lógica, la ontología o la informática significa ubicarla en un ámbito científico*”, lo cual trasluce su intención de otorgarle el carácter de disciplina autónoma.

El trabajo realizado hasta la fecha por María Teresa Cabré ha sido revelador en este sentido, ya que ha expresado que la interdisciplinariedad de la terminología está determinada por las características de las UT, las cuales son a la vez unidades del lenguaje (la lingüística), elementos de cognición (la ciencia cognitiva) y vehículos de comunicación (la teoría de la comunicación).

Los términos aparecen en las comunicaciones especializadas (la documentación) y suelen tratarse informáticamente en la actividad terminográfica (la informática) (Cabré, 1993: 69-121).

Según Cabré (ibídem: 34), la terminología entendida como la recopilación, la descripción, el tratamiento y la presentación de los términos de un área específica de conocimiento no puede ser considerada como “*una actividad práctica que se justifique por sí sola*” (ibídem: 36). Es decir, que la terminología es una ciencia que se define “*en relación con las otras materias, de las que toma prestados un conjunto específico de conceptos*” (ibídem: 71).

Aunque una descripción profunda de las relaciones que se establecen entre la terminología y otras disciplinas no es el objetivo primordial de este trabajo, concebimos de suma importancia mencionar las más relevantes y sus principales puntos de unión.

2.1.4.1. Terminología y traducción

La estrecha relación establecida entre la terminología y la traducción especializada es innegable, ya que la terminología es la base de la comunicación entre especialistas, y el traductor especializado se convierte en una suerte de especialista al actuar seleccionando los términos de una disciplina dada. Este debe,

“contar con una competencia paralela a la del especialista que de manera natural se comunica sobre la especialidad, necesitará simular que es un especialista, que conoce las materia y su especificad cognitiva y que maneja los mismos elementos léxicos de la especialidad que los expertos, por lo que debe servirse de los términos” (Cabré, 2005: 188).

Por otra parte, Cabré (2005: 178-179) destaca una serie de coincidencias y divergencias en cuanto a su aspecto disciplinar y su vertiente aplicada. En lo referente a las coincidencias, ambas materias han ido resolviendo a lo largo de la historia la traslación de un término de una lengua fuente a una meta. En

segundo lugar, ambas son interdisciplinares, ya que en ambas confluyen las ciencias cognitivas, las ciencias del lenguaje y las ciencias de la comunicación. En tercer lugar, tanto la terminología como la traducción surgieron de la práctica de expresar un pensamiento especializado. Y por último, ambos campos intentan reafirmarse como disciplinas, haciendo hincapié en las características que las distinguen de otros campos del saber y buscando un marco teórico que pueda apoyar su independencia como disciplina.

En cuanto a las diferencias, Cabré (ídem) menciona el carácter finalista de la traducción en contraposición con el carácter prefinalista de la terminología. La traducción representa una finalidad en sí misma en cuanto que produce un texto informativo y comunicativo, mientras que la terminología produce un medio para realizar otras actividades de carácter lingüístico. Por otro lado, menciona la necesidad que tiene la traducción especializada de la terminología en contraposición con esta última que puede prescindir de la traducción como principio metodológico.

Por último Cabré (ibídem: 188-189) habla de una relación de unilateralidad entre la terminología y la traducción, y la puntualiza como efectuada en una doble vertiente. Por un lado, en cuanto a la teoría de la traducción, la terminología es necesaria, ya que un traductor debe poseer un conocimiento sesgado de una especialidad. Por el otro, en cuanto a la práctica de la traducción, la terminología también es necesaria para resolver cuestiones prácticas de la traducción al deber resolver casos concretos del campo de especialidad que se esté traduciendo⁶³.

2.1.4.2. Terminología y documentación

La terminología y la documentación establecen una relación bidireccional (Cabré, 2005: 233), ya que la terminología es una pieza necesaria

⁶³ Cabré (2005: 193-194) menciona niveles de implicación en la terminología, ya que el traductor puede adoptar grados de compromiso o niveles de implicación diferentes con la terminología.

para el trabajo documental y los documentos son imprescindibles para el trabajo terminológico. La documentación se sirve de la terminología para describir o representar el contenido de los documentos y la terminología requiere de la documentación para existir. Los términos especializados aparecen de forma natural en el discurso oral o escrito de los especialistas y sólo artificialmente se encuentran en los glosarios y diccionarios. Por otra parte, el proceso de trabajo que sigue un terminólogo requiere la documentación en casi todas las fases de elaboración de un glosario. Primero, para conocer la materia y su estructuración conceptual; segundo, para encontrar los términos que se utilizan en ella; tercero, para confirmar la calidad de los primeros datos que ha recogido; cuarto, para ilustrar los datos desde los distintos puntos de vista; y, por último, para ordenar y presentar los datos en forma de recopilación impresa o automatizada o para preparar las propuestas alternativas de documentación con vista a una acción de normalización. En todo caso, el proceso terminográfico sistemático se sirve de la documentación desde la primera fase del trabajo hasta la última y en cada una cumple una función precisa (ibídem: 234).

2.1.4.3. Terminología e informática

En lo que respecta a la relación de la terminología con la informática, además de ser coetáneas⁶⁴, han seguido un proceso paralelo de evolución de búsqueda de su propia identidad (Sager, 1990: 5). Ambas inicialmente tuvieron una actitud pragmática hacia la tarea, ya que ambas estaban orientadas a resolver problemas de comunicación. Esta relación ha progresado significativamente a lo largo de los últimos años y ha dado lugar a aplicaciones más complejas y diversas. A fin de centrarnos en nuestro objetivo, solo

⁶⁴ La terminología y la informática son coetáneas en su teoría, ya que prácticamente en la misma época aparecen como disciplinas. En cuanto a la práctica, en el apartado de Orígenes de la terminología podemos ver que la terminología en cuanto a su vertiente aplicada es mucho más antigua (Cabré, 2005: 252).

diremos que nos encontramos en una etapa en la que sistemas expertos (llamados también “inteligentes”) se proponen suplantar la intervención humana: sistemas de reconocimiento y extracción de unidades lingüísticas, programas de traducción automática, sistemas de autoaprendizaje, indizadores automáticos, generadores de texto, etc. Actualmente, los bancos de datos terminológicos parecen reducidos a necesidades muy específicas. Hemos pasado en pocos años de una concepción inicial de instrumentos para ser consultados de carácter obviamente pasivo, a bancos inteligentes que pueden descifrar adecuada y selectivamente las necesidades de información, tanto en lo que se refiere a los datos de búsqueda como a las informaciones que les acompañan (de una clientela cada vez más diversa, informada y exigente).

Podemos afirmar que desde 1980, los especialistas en lingüística computacional e informática han trabajado eficazmente en la mejora de bancos de datos terminológicos en dos aspectos: en la calidad y actualidad de los datos que contienen y en la facilidad de acceso a la información. La posibilidad de consultar una base directamente en línea representa un avance importante. Es indudable que la utilización de recursos informáticos está presente en casi todas las etapas de un trabajo terminológico y esta ha facilitado sin lugar a dudas la realización de los trabajos más repetitivos que debe hacer el terminólogo y ha agilizado el proceso de búsqueda de datos.

2.1.4.4. Terminología y lingüística

La lingüística aplicada, al concebir la lengua como un sistema de sistemas, y como un sistema heterogéneo en función de sus variedades dialectales y funcionales, considera la terminología como una de sus orientaciones, caracterizada por formar parte de uno de los subsistemas funcionales determinados por una especialización temática. Por otra parte, podemos afirmar que, aunque la lexicología y la terminología presentan características comunes, ya que ambas se ocupan de las palabras, ambas

presentan una vertiente teórica y una vertiente aplicada y el objeto aplicado de ambas disciplinas es la elaboración de diccionarios (Cabré, 2005: 250). Es cierto igualmente que presentan características divergentes que incitan a tratarlas de forma individualizada:

- El campo de trabajo (la terminología solo se centra en las palabras propias de un campo de especialidad o de un área profesional).
- La unidad de base (la lexicología se ocupa del estudio de las palabras, mientras que la terminología del estudio de los términos).
- Los objetivos aplicados (la lexicología se ocupa de las palabras con el objetivo de dar cuenta de la competencia léxica de los hablantes, mientras que la terminología se ocupa de los términos para fijar una forma de referencia).
- El método de trabajo (la lexicología trabaja a partir de hipótesis teóricas, que refuta o valida mediante análisis de muestras de producciones de los hablantes, mientras que la terminología no explica ningún comportamiento, sino que busca denominaciones para unas casillas conceptuales previamente establecidas).

2.1.4.5. Terminología y ciencia cognitiva

Según Sager (1990: 13-14) desde el punto de vista de la terminología, el léxico de una lengua está formado por numerosos subsistemas separados que representan la estructura cognitiva de cada campo temático o disciplinar. Cada estructura cognitiva está formada por conceptos vinculados entre sí de forma muy diversa (ídem). Llevar la terminología al campo cognitivo implica que el proceso de trabajo de un terminólogo empieza al establecer una estructura de conceptos, el cual resume el conocimiento de una disciplina y seguidamente

busca las denominaciones de cada concepto contenido en esa estructura. Es decir, que es innegable la vinculación existente entre estas dos disciplinas.

María Teresa Cabré (2005: 129-150), en su argumentación para la TCT, expresa y describe claramente cómo está vinculada la terminología con las disciplinas mencionadas.

2.1.5. Conclusiones

“El futuro que espera a la terminología es una incógnita que solo el tiempo irá resolviendo; pero, con todo, parece que podemos avistar un proceso que conduce hacia una racionalización progresiva del trabajo y una funcionalidad más adaptada a cada tipo de circunstancia. Si la terminología nace como una disciplina monovalente al servicio de la comunicación entre especialistas, su desarrollo le ha ido confiriendo un carácter cada vez más polivalente y selectivo, que debe servir para resolver mejor las necesidades humanas que la nueva cultura suscita, y debe tender a acercar la tecnología a las personas, mejorando así su calidad de vida y sus relaciones interpersonales e intergrupales, cada vez más amplias y complejas” (Cabré, 1993: 29).

Para concluir, y coincidiendo con Cabré, podemos establecer que con la palabra terminología se designan al menos tres conceptos diferentes:

1. El conjunto de principios y de bases conceptuales que rigen el estudio de los términos.
2. El conjunto de directrices que se utilizan en el trabajo terminográfico
3. El conjunto de términos de una determinada área de especialidad.

La terminología entendida como disciplina es la materia de intersección que se ocupa de la designación de los conceptos de las lenguas de especialidad. Su objetivo es la denominación de los conceptos (Cabré, 1993: 82).

2.2. ANTECEDENTES METODOLÓGICOS EN TERMINOLOGÍA

En este capítulo hemos delimitado, a través de la descripción del marco teórico, el objeto de estudio de la terminología, su alcance y las disciplinas con las que se interrelaciona. Con el objetivo de definir y fundamentar la metodología utilizada en este estudio de investigación, seguidamente trataremos de analizar las diferentes propuestas metodológicas en el ámbito de la terminología y la terminografía que se han realizado en las tres últimas décadas. Así, revisaremos las propuestas de Auger y Rousseau (1978), Sager (1990), Cabré (1993) y Arntz y Picht (1995), entre otros, ya que cada una presenta peculiaridades en cuanto a los objetivos y la gestión de un trabajo terminológico.

Dependiendo de los objetivos que se pretenden alcanzar con un trabajo terminológico, Cabré (1993: 45) describe la existencia de tres tendencias en lo que se refiere a la producción terminológica. En primer lugar, una corriente de “*normalización conceptual y denominativa*”, que persigue “*una comunicación profesional precisa y eficaz*”. En segundo lugar, una corriente traduccional, orientada “*hacia la fijación de equivalencias terminológicas en las distintas lenguas, que sirvan de punto de referencia al traductor y contribuyan a la calidad del texto traducido*”. Por último, Cabré se refiere a una corriente estandarizadora, encaminada “*hacia la planificación lingüística, que considera la terminología como una de las claves fundamentales de una lengua*”. Se señala, además, que esta tendencia se da en el marco de un proceso de cambio lingüístico planificado institucionalmente.

Por otra parte, hallamos otras aproximaciones metodológicas, entre las que podemos mencionar la propuesta de Arntz y Picht (1995: 261-265), quienes sostienen que se habla de trabajo terminológico sistemático cuando un terminólogo trata un área temática a la vez que su terminología. En su propuesta, se identifican los factores a tener en cuenta en un trabajo

terminológico práctico, que son los siguientes:

- El objetivo del trabajo, que por lo general determina también su volumen.
- El destinatario o grupos de destinatarios.
- Los colaboradores disponibles.
- El tiempo disponible.
- La documentación disponible.
- El equipo informático disponible.

En su propuesta, puntualizan que, para la elaboración sistemática de terminologías, se han de seguir los siguientes pasos:

1. Consideraciones preliminares de organización.
2. Delimitación del área especializada.
3. División del área en unidades más pequeñas.
4. Adquisición y análisis del material documentario.
5. Recopilación y ordenación provisional de los términos y conceptos encontrados, así como de toda información útil.
6. Construcción del sistema de conceptos.
7. Elaboración del material en el contexto del sistema.
8. Análisis terminológico.
9. Preparación del producto final para el usuario.

La propuesta de Auger tiene el valor de haber sido una de las primeras investigaciones surgidas desde el ámbito de la terminología como disciplina tras la TGT (Wüster). Así, contempla, por primera vez, la gestión

terminológica a modo de proyecto. En su propuesta Auger y Rousseau (2003: 23-33) destacan las siguientes etapas dentro de un trabajo terminológico:

1. Elección del dominio.
2. Delimitación del campo de trabajo:
 - a. Conocimiento del tema y del medio.
 - b. Estado de la terminología en lengua francesa a nivel internacional.
 - c. Situación lingüística y necesidades terminológicas del medio quebequés.
 - d. Determinación de los objetivos específicos del trabajo de investigación.
 - e. Análisis de la estructura del dominio.
 - f. Delimitación de las partes del dominio a tratar.
3. Medios de exploración del campo de trabajo:
 - a. Documentación preliminar.
 - b. Sondeos y encuestas de campo.
 - c. Informantes.

Sager (1990:155) de manera más específica, describe los pasos a seguir para un trabajo sistemático de archivos terminológicos y los resume de la siguiente manera:

1. Corpus textual compilado en formato digital conforme a criterios previamente establecidos de representatividad, integridad y relevancia.
2. Corpus totalmente indexado para poder establecer referencias de

fuentes precisas y la posterior extracción de contextos y demás referencias textuales.

3. Se apartan los términos y se extraen por medios semiautomáticos, los cuales deberán incluir análisis sintáctico, lematización y otras formas de descontextualización.
4. Los términos se seleccionarán automáticamente y se agruparán para que se puedan establecer estadísticas de las formas lingüísticas; se creará un archivo provisorio de terminos para su posterior análisis; los términos se verificarán contra la BD para confirmar si han sido utilizados en una ficha o si han sido referenciados en fichas existentes, como, por ejemplo, sinónimos, términos relacionados, etc.
5. Se comparan términos y definiciones; se provee la definición de un término y se verifica con otros términos para comprobar si corresponden a su definición. Si así fuera, se trataría de variantes o la definición sería incorrecta.
6. Se amplía y corrige el archivo.
7. Se ubican los términos en función a otros términos, ambos en tal orden como para comprobar el valor de la definición y la validez de la atribución de sinonimia para poder brindar mayor información en una referencia cruzada.
8. A los términos se les atribuirá un campo semántico si fuera necesario.
9. Se creará una ficha terminológica que contenga inicialmente solo el término y sus variantes lingüísticas. A su vez, una ficha terminológica se creará en cinco pasos:
 - a. Verificar la información disponible.

- b.** Transferir la información a un archivo computarizado.
 - c.** Completar los demás campos de la lista según las categorías de datos establecidas en la BD en cuestión. Esto suele requerir acciones como:
 - i.** Grabar información fonética, morfológica y sintáctica.
 - ii.** Seleccionar un contexto apropiado del corpus compilado.
 - iii.** Proveer notas de uso cuando fuera necesario.
 - iv.** Incluir términos relacionados lingüística y conceptualmente.
 - v.** Proveer un determinado tipo de relación conceptual y una definición completa.
 - vi.** Proveer las fuentes de cada categoría de datos.
 - vii.** Proveer información de equivalentes en lenguas extranjeras.
 - viii.** Citar fichas de equivalentes en otras lenguas.
- 10.** Una ficha terminológica se considera completa cuando todo lo anterior va acompañado de datos administrativos tales como número de término, fecha, identificación del terminólogo, referencias a otras fichas, etc. La cantidad y diversidad de los datos recogidos en la ficha terminológica varía según los objetivos de la BD.

Una vez analizado el estado de la cuestión en lo que respecta a metodologías de investigación, seleccionaremos la propuesta de partida más conveniente para nuestro trabajo, cuyo diseño completaremos, de manera

justificada, con contribuciones propias, a fin de ajustarlo a las características de nuestro corpus y a los objetivos de nuestro proyecto.

El empleo de una determinada metodología en cualquier trabajo de investigación debe estar motivado por la propia naturaleza del trabajo, así como por los objetivos de investigación, las limitaciones del proyecto (recursos, financiación, dotaciones, etc.), al igual las circunstancias del investigador y su propio perfil. Sin duda, todas las propuestas analizadas han contribuido al desarrollo de la terminología como disciplina consolidada.

No obstante, consideramos que, la línea de investigación propuesta por Cabré aporta un rasgo distintivo: complementar una sólida fundamentación teórica con una propuesta práctica y minuciosa. Por este motivo, en adelante, nos centraremos en delimitar el entorno de nuestro trabajo basándonos en sus propuestas terminográficas.

Cabré (1993: 289) establece una clasificación de los tipos de trabajos terminológicos y para ello utiliza dos criterios fundamentales: el número de lenguas y el carácter sistemático del trabajo. Según el primer criterio, un trabajo puede ser monolingüe o plurilingüe; y según el segundo criterio, un trabajo puede ser puntual o sistemático. No creemos necesario aclarar el primer criterio, pero, con respecto al segundo, hablamos de un trabajo sistemático cuando la propuesta del trabajo es compilar los términos propios de una disciplina o subdisciplina de especialidad. Por otra parte, hablamos de un trabajo puntual si la investigación afecta a un solo término o a un pequeño grupo de términos de una misma disciplina⁶⁵ (ibídem: 290).

Cabré (ídem) destaca significativamente que la metodología dependerá del criterio de clasificación del trabajo, esto es, según su número de lenguas y el carácter sistemático del trabajo. Fusionando estos dos criterios de clasificación, se obtienen, según Cabré, cuatro tipos de trabajos

⁶⁵ Cabré comenta que se trata de un trabajo puntual si la cantidad de términos no supera los 60 (Cabré, 1993: 290).

terminográficos, cada uno con su metodología propia:

1. Trabajo sistemático monolingüe.
2. Trabajo sistemático plurilingüe.
3. Trabajo puntual monolingüe.
4. Trabajo puntual plurilingüe.

Una vez analizadas las metodologías de trabajo existentes, consideramos la propuesta de Cabré como la idónea para enmarcar nuestra investigación.

2.2.1. Justificación de la metodología elegida

De las escuelas y corrientes mencionadas, hemos decidido optar por el modelo propuesto por Cabré, ya que su metodología se adapta a un modelo para un trabajo descriptivo y a su vez, la TCT contempla los aspectos más relevantes de la terminología moderna: el aspecto comunicativo, la variación terminológica y el empleo de corpus textuales para la investigación.

2.3. LINGÜÍSTICA DE CORPUS

2.3.1. Definición

La LC nace de la necesidad por parte de los lingüistas en describir realmente cómo se produce y articula una lengua, basándose ya no como tradicionalmente hacía el prescriptivismo a través de sus grandes lingüistas, sino en el descriptivismo observado en el uso real que hacen los usuarios de su lengua (Rojo, 2002: 1-17).

Según McEnery (2001: 2) la LC no es una rama de la lingüística como la sintaxis, la semántica, la sociolingüística o la gramática. Todas estas disciplinas

se concentran en describir o explicar algún aspecto del uso de la lengua. Por el contrario, la LC es una metodología a través de la cual se pueden observar diversos aspectos de la lengua y puede ser utilizada en cualquiera rama de la lingüística. Es una metodología relativamente reciente, que cobró popularidad a raíz de la aparición de los ordenadores personales a partir de los años 90.

Sinclair (1991: 171), define corpus como “*a collection of naturally-occurring language text, chosen to characterize a state or variety of a language*”. Posteriormente, Hunston la definió como “*collections of texts that are stored and accessed electronically*” (Hunston, 2002: 2).

Por último, Pearson (1998: p. 42) define corpus como “*the selected texts are chosen to be used as a sample of language; they are therefore perceived as being representative of the language or some subset of the language, depending on the selection criteria of which have been used.*”

2.3.2. Breve reseña de sus orígenes

Para hablar de los orígenes de la LC como la concebimos actualmente, no es necesario remontarnos muchos años atrás, ya que la historia de la lingüística basada en corpus es reciente. Sin embargo, esta metodología basada en la búsqueda de palabras u oraciones en múltiples contextos y por medio de una gran cantidad de textos se remonta al siglo XIII (O'Keeffe & McCarthy, 2010: 3-5) cuando un grupo de estudiosos de la Biblia y sus grupos de aprendices se dispusieron a leer cuidadosamente cada página de la Biblia y comenzaron a indexar manualmente las palabras. Las concordancias en orden alfabético⁶⁶ aparecieron naturalmente de la necesidad de realizar especificaciones para otros aprendices de la Biblia.

Posteriormente y relacionado con este trabajo, a Antonio de Padua⁶⁷ se

⁶⁶ A estas concordancias ordenadas alfabéticamente se le asociaba una cita informando en qué pasaje/s se encontraba/n dentro de la Biblia.

⁶⁷ 1195-1231.

le atribuye la autoría de la primera concordancia bíblica llamada *Concordantiae Morales* basada en la *Vulgata*⁶⁸. A partir de entonces aparecieron numerosas concordancias de la Biblia, como la del cardenal Hugo de San Caro, quien dispuso de 500 monjes dominicos para que crearan un índice de palabras, la Concordancia de Cruden en 1737, la de Strong en 1890, etc. Es sorprendente que el trabajo realizado por aquellas tropas de monjes, hoy lo realice un ordenador en tan solo microsegundos. Otro trabajo de concordancia importante, que no podemos dejar de mencionar, es *A Concordance to Shakespeare* de 1787 realizada por Beckett. Es innegable la utilidad que estas concordancias y tantas otras realizadas con tanto esfuerzo proveyeron a tantos estudiantes y que hoy podemos ver como la antesala de los programas informáticos que utilizamos hoy en día como AntConc, WorthSmith Tools, MonoConc Pro, Xaira, Sketch Engine, Cobuild concordance sampler, View, entre otros.

Como primera compilación haciendo uso de la tecnología informática podemos citar el Index Thomisticus⁶⁹, creado por el jesuita Roberto Busa, quien creó un índice de frecuencias léxicas lematizado de la obra de Santo Tomás de Aquino.

Otras obras de gran envergadura y con corpus en papel fueron aquellas de algunos estructuralistas, entre ellos el Dr. Samuel Johnson quien publicó en 1755 el *First Comprehensive Dictionary of English* y el *Oxford English Dictionary* en 1880. Estas obras representan un gran esfuerzo en intentar organizar el corpus en un diccionario que resultaría el más famoso jamás conocido hasta entonces.

Con los grandes avances que se fueron produciendo paulatinamente en el campo de la informática, podemos citar por orden cronológico la

⁶⁸ La versión en latín de la Biblia del siglo V.

⁶⁹ Esta obra se comenzó en la década de los '50 y se completó a fines de los '70.

CHILDES⁷⁰ en 1960, los trabajos de compilación de la obra de Joseph Conrad entre 1979 y 1985, entre otros. Las primeras concordancias computarizadas aparecieron a fines de los '50 utilizando para su almacenamiento, tecnología a base de tarjetas perforadas⁷¹. A partir de los '70, se desarrollaron concordancias KWIC⁷² (Key Word In Context) y se utilizaron para citar fuentes documentales y bibliográficas.

Fue realmente en los años '80 y '90 el momento en que los córpora empezaron a utilizarse de una forma muy similar a como los vemos en la actualidad, es decir, en formato digital y procesándolos con herramientas informáticas creadas *ad hoc*.

2.3.3. Conceptos fundamentales en Lingüística de Corpus

En LC se dan naturalmente una serie de conceptos que resulta interesante incluir en este apartado. Son los siguientes:

- Lista de palabras (Word List): es una lista que contiene todas las palabras del corpus indicando la frecuencia en la que aparecen en todos los textos seleccionados para el corpus.

⁷⁰ Language Database para el estudio de la adquisición de una primera lengua. www.childes.psy.cmu.edu

⁷¹ Como referencia, para procesar 60.000 palabras se necesitaban 24 horas.

⁷² Con palabras clave contextualizadas.

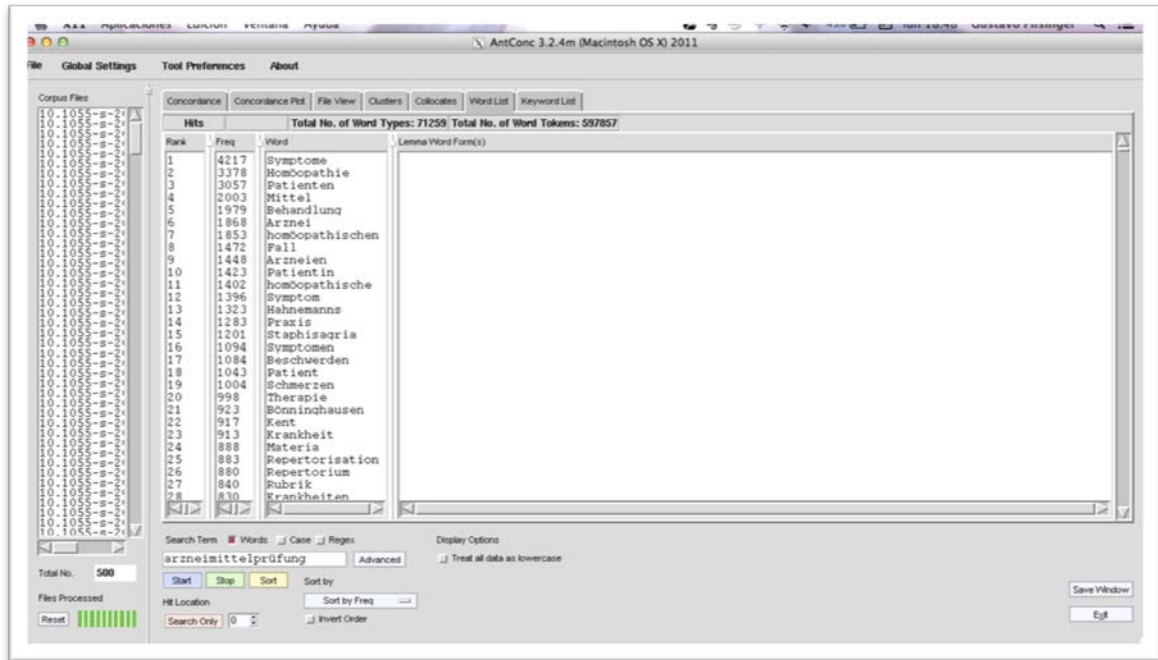


Figura 3. AntConc: lista de palabras.

- Concordancia (*Concordance*): es el resultado de una búsqueda de una palabra determinada dentro de todo el corpus. El resultado es la cantidad de veces que aparece dentro del corpus y dentro de cada texto que lo compone.

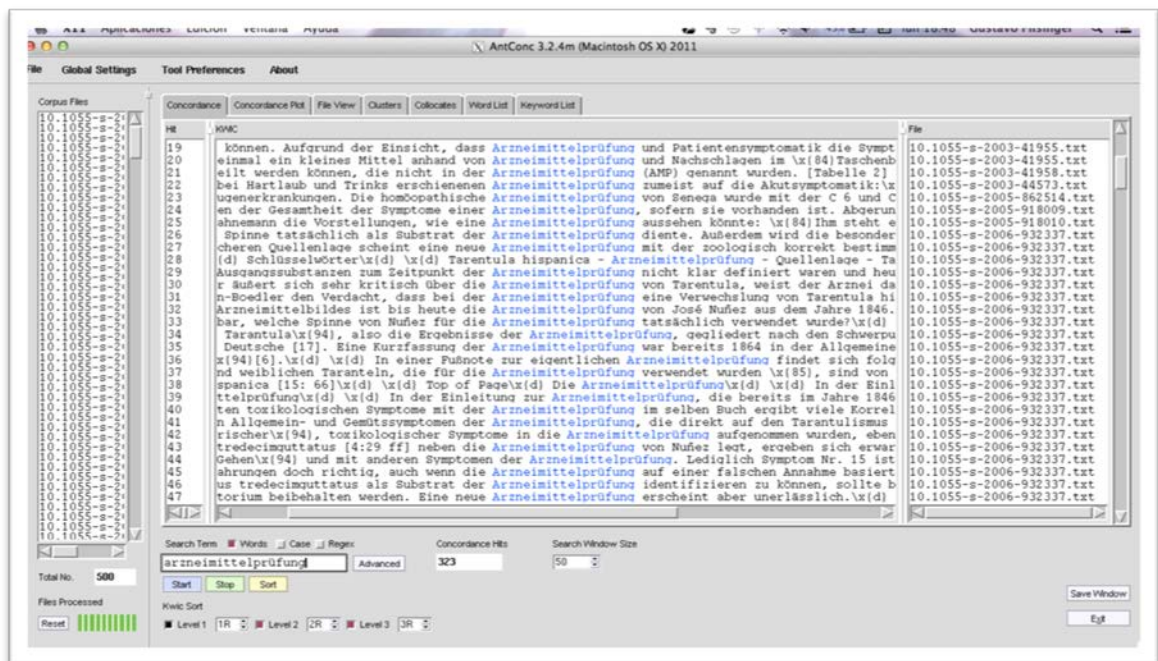


Figura 4. AntConc: concordancia.

- Token⁷³: representa la cantidad de palabras que aparecen dentro del corpus sumando la cantidad de veces que se repite cada una.
- Type⁷⁴: representa la cantidad de palabras diferentes que aparecen dentro del corpus. Aquellas que aparecen solo una vez se denominan hápax.

The screenshot shows the AntConc interface with the following data:

Concordance			
Hits		Total No. of Word Types: 71259	Total No. of Word Tokens: 597857
Rank	Freq	Word	Lemma Word Form(s)
1	4217	Symptome	

Figura 5. AntConc: frecuencia.

- Collocates⁷⁵: esta herramienta muestra cómo se relaciona un término de búsqueda, lo cual permite investigar patrones no secuenciales dentro de la lengua.
- Anotaciones (*annotations*): son marcas sobre la categoría gramatical de las palabras, las cuales pueden mostrar más detalles para deslindar homónimos. Dentro de las anotaciones podemos nombrar la lematización (*lemmatization*), el etiquetado (*tagging*), el análisis sintáctico (*parsing*) y la codificación (*encoding*).

2.3.4. Tipología

Antes de enumerar los diferentes tipos de córpora existentes, cabe mencionar que un corpus no es un grupo de textos que se elige al azar. Para que el estudio de un corpus cumpla su cometido, es necesario que se consideren ciertos factores. En cuanto a la tipología de los córpora no hemos encontrado unanimidad en los criterios de clasificación y tampoco creemos

⁷³ Sin traducción, este préstamo ya ha sido incorporado como tal en el lenguaje especializado de LC.

⁷⁴ Ídem anterior.

⁷⁵ Ídem anterior.

menester reflejar a todas, ya que excedería los objetivos del presente trabajo. Sin embargo, a continuación reflejamos los dos tipos de clasificación de corpus que hemos considerado más representativos.

Según Baker (2010: 12-15) los corpus pueden ser generales y especializados. Los primeros pueden considerarse como prototípicos y suelen contener millones de palabras al alimentarse de variadas fuentes y al intentar representar diversos contextos lingüísticos: escritos, orales, electrónicos, públicos, privados, ficción, no-ficción. Por otra parte, los textos de los corpus especializados suelen provenir de áreas de especialidad, es decir, de la producción de comunicaciones realizadas por técnicos o científicos dentro de su ámbito de especialidad.

A su vez, Tognini Bonelli⁷⁶ (2010: 20-26) establece ocho tipos diferentes de córpora⁷⁷:

1. Córpora de muestras de textos.
2. Córpora comparables.
 - a. Córpora geográficos.
 - b. Córpora históricos.
 - c. Córpora temáticos.
 - d. Córpora contrastivos.
3. Córpora especializados.
4. Córpora diacrónicos.
5. Córpora bilingües o multilingües.
 - a. Córpora multilingües comparables.

⁷⁶ Según el original: *sample corpora, corpora for comparison, special corpora, corpora along the time dimension, bilingual and multilingual corpora, normativeness, non-native speaker corpora, spoken corpora.*

⁷⁷ Para obtener información más detallada sobre la descripción de cada uno de estos tipos de corpus remitirse a la obra citada.

b. Córpora contrastivos.

6. Córpora normativos.
7. Córpora de hablantes no nativos.
8. Córpora orales.

En el caso que nos compete, el corpus que hemos seleccionado para nuestra investigación es especializado y coincide con los dos tipos de clasificación expuestos.

2.3.5. Aplicaciones

Esta metodología que nació por la necesidad de realizar concordancias indexando citas bíblicas ha dado el gran salto a partir de la implementación y desarrollo de la informática. Cada vez son más las áreas que se valen de la LC para la investigación, entre ellas el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras, análisis del discurso, estilística, lingüística forense, pragmática, tecnología de voz, sociolingüística, estudios literarios y de traducción, etc.

2.3.6. Características

Cuando hablamos de características de corpus, nos referimos concretamente a los requisitos indispensables que debe cumplir un corpus para trabajar con él. Existen dos requisitos fundamentales: la representatividad y el tamaño.

A la hora de diseñar un corpus, el lingüista crea una muestra lo más representativa posible de la lengua o variedad lingüística que quiere investigar (Damascelli y Martelli, 2003: 15-17). Esta es una *conditio sin equa non*, ya que sin este requisito los resultados a obtener no cumplirán con los objetivos de la investigación. Dicho en otras palabras, si el objeto de estudio es la variedad dialectal entre los jóvenes estudiantes suabos en la actualidad, el corpus a

elegir será la producción oral de jóvenes estudiantes suabos y la muestra será tomada de los últimos cinco años.

El otro requisito fundamental es el tamaño, el cual no será infinito. Es cierto que conforme al objeto de estudio, el tamaño del corpus será mayor o menor, pero no ilimitado. Si el objeto de estudio es investigar algún aspecto de la LG (colocaciones, fraseología, etc.), la extensión del corpus ascenderá al millón de palabras como es el caso del *Brown corpus*⁷⁸ de inglés americano y el corpus LOB⁷⁹. Estos corpóra se remiten a los años sesenta, fecha de su creación. O bien el caso del corpus diseñado y utilizado por la editorial Collins, cuyo número de entradas asciende a los 400 millones de palabras. En el caso de nuestro estudio y como veremos en el capítulo 3, el número de entradas equivale a las 500.000 palabras. Para resumir, si el objeto de estudio es el lenguaje general, el corpus para su estudio será mayor que aquel en donde el objeto de estudio es una disciplina científica. En otras palabras, el tamaño irá unido a las características del trabajo.

Parodi (2007: 23-25) da cuenta de otras características que se entienden por sí mismas y estas son: la extensión, el formato, la diversificación, el marcado y etiquetado, la procedencia y la clasificación y adscripciones de tipo disciplinar, temático, etc.

Por último, y asimismo condición básica, que esté digitalizado, ya que todo este proceso de corpus se hace a través de programas informáticos de gestión de corpus.

Al tratarse de un estudio basado en corpus, hemos expuesto en este apartado los aspectos básicos de la LC. En primer lugar, en qué consiste esta metodología, cuáles fueron sus orígenes, sus fundamentos actuales, la tipología de corpóra existente y los requisitos fundamentales para crear o

⁷⁸ Compilado en la universidad de Brown. <http://icame.uib.no/brown/bcm.html>

⁷⁹ Compilado en las universidades de Lancaster, Oslo y Bergen. <http://khnt.hit.uib.no/icame/manuals/lob/INDEX.HTM>

trabajar con un corpus. Y por otra parte, la cantidad de disciplinas y subdisciplinas dentro y fuera de la lingüística que ya se sirven de ella.

La relación entre la LC y el trabajo terminográfico es indiscutible, ya que sin ella la investigación terminológica sería menos exhaustiva y mucho menos precisa. Asimismo, hemos incluido este apartado de LC para hacer comprender mejor al lector el trabajo descrito en los dos capítulos siguientes, el entender parte de la metodología y cómo se obtuvieron los resultados expresados en el capítulo 5.

2.4. CONCLUSIONES

En este capítulo hemos cubierto los aspectos teóricos de la terminología. Revisando su origen, sus diferentes concepciones y fundamentalmente estableciendo cuál es su objeto de estudio. Nos resulta de suma importancia entender cómo se relaciona y nutre de y a otras disciplinas, no solo para saber qué esperar en cuanto a información de otras disciplinas sino para concienciarnos también de la proyección que posee un trabajo de estas características.

Saber cómo se interrelaciona la terminología con otras disciplinas ayudará a construir un método que se apoye en la documentación, la informática, la traducción, la lingüística aplicada y la ciencia cognitiva. Estar alerta de los avances que la informática pueda proveer a la terminología, ya que esta aporta recursos y herramientas que facilitan los trabajos más repetitivos que realiza un terminólogo, y agiliza el proceso de búsqueda de datos y el profesional de esta disciplina puede actuar con mayor seguridad en la toma de decisiones sobre los términos aumentando así la calidad y fiabilidad de los resultados (Filsinger, 2011: 48-49).

Es de interés resaltar que somos conscientes del gran cambio que ha experimentado esta disciplina en las últimas décadas y que el advenimiento de

la informática ha sido determinante no solo para el trabajo terminográfico sino también para la LC.

La estrecha relación existente entre la terminología y la LC se proyecta claramente en el presente trabajo y es menester mencionarla, ya que sin una metodología que sea capaz de arrojar resultados tan reales, representativos, exhaustivos y fidedignos no podríamos llegar a resultados fiables.

Sería imposible predecir cuál será el futuro de la terminología y la LC. Sin embargo, sí podemos destacar que gracias a la informática y la proliferación de herramientas para realizar trabajos terminográficos, el número de trabajos de investigación en este campo ha crecido considerablemente y podemos afirmar que concretamente, la comunicación entre especialistas en una disciplina y entre traductores será facilitada en virtud de su proliferación y su difusión.

CAPÍTULO 3. METODOLOGÍA Y MATERIALES DE TRABAJO

“... se ha aceptado unánimemente que la gran importancia del trabajo terminológico y los altos costes que implica obligan a emplear una metodología correcta”.

(Arntz y Picht, 1995: 19)

3.1. INTRODUCCIÓN

En este capítulo trataremos las características de un trabajo sistemático monolingüe, las fases y subfases a seguir para llevar a cabo el presente proyecto son:

1. Fase inicial.
2. Preparación del trabajo.
3. Reconstrucción de la terminología homeopática.
4. Fase de análisis.
5. Resultados del trabajo.
6. Publicación.

3.2. TRABAJO SISTEMÁTICO MONOLINGÜE

En el caso que nos compete, se trata de un trabajo sistemático monolingüe, ya que se trabajará en una sola lengua, el alemán, e intenta incluir un “*conjunto importante de términos temáticamente homogéneos*” (Cabré, 1993: 291), aquellos pertenecientes a la homeopatía.

Una vez delimitado nuestro trabajo dentro de su categorización de trabajo sistemático monolingüe, examinaremos las diferentes fases que deben contemplarse en nuestro proyecto. Cabré (ídem) determina seis grandes fases en un trabajo sistemático monolingüe de términos temáticamente homogéneos:

1. Definición y delimitación del trabajo.
2. Preparación del trabajo.
3. Elaboración de la terminología.
4. Presentación del trabajo.
5. Supervisión del trabajo.
6. Tratamiento y resolución de los casos problemáticos.

En la primera fase, se incluyen, además, las tareas de: elegir el tema del trabajo, sus destinatarios, la función que pretende cumplir y las dimensiones de la obra.

La segunda fase supone reunir la documentación disponible sobre el tema elegido para poder preparar el trabajo. Las actividades incluidas en la preparación del trabajo son:

- La adquisición de la información necesaria sobre todos los aspectos del trabajo y sobre el marco material, profesional, conceptual y científico del tema.

- La selección de los asesores del trabajo.
- La selección de la información y la fijación del corpus de vaciado.
- La estructuración conceptual del campo.
- La propuesta del plan de trabajo.

La tercera fase del trabajo supone elaborar una lista de los términos del área elegida. Para tal fin, Cabré recomienda de forma secuencial las siguientes actividades:

- El vaciado terminológico, operación en la cual se extraen los términos que se consideran *a priori* inherentes al campo de especialidad elegido. Una vez producido el vaciado, se procede a localizar los términos en los textos y determinar su pertinencia para el trabajo.
- La elaboración del fichero de vaciado: una vez seleccionados los términos que conformarán el trabajo, se procede a crear una ficha de vaciado por término que incluya los campos pertinentes para tal fin (ibídem, 306).
- La elaboración del fichero terminológico: cada ficha terminológica contendrá los datos de aquellas de vaciado y se agregarán todos los datos necesarios incluidos en la norma ISO 12620 mencionados en el apartado 3.3.3.4.

La cuarta fase es la de presentación del trabajo. En ella se elabora el texto que será difundido y el cual comprenderá:

- El texto de vaciado formado por las fichas de vaciado.
- El texto de trabajo formado por las fichas terminológicas.

- El texto de supervisión, que es el primer borrador de la terminología sobre el que los autores y supervisores realizan sus primeras correcciones.
- El texto de edición, que es el texto final que será difundido de forma definitiva.

En la quinta fase, la supervisión del trabajo, intervienen especialistas en la materia especializada y especialistas en metodología terminológica.

En la sexta y última fase contemplada por Cabré, la de tratamiento y resolución de casos problemáticos, los autores del trabajo resolverán aquellos casos que han presentado una dificultad y lo harán según las características propias de cada caso⁸⁰.

3.3. METODOLOGÍA DE ESTE TRABAJO. FASES

3.3.1. Fase inicial

3.3.1.1. Primeros pasos

Antes de iniciar un trabajo terminológico sistemático, es necesario establecer qué campo de especialidad será el objeto de estudio. Una vez decidido esto, procederemos a seleccionar la/s lengua/s de trabajo, en nuestro caso, la lengua alemana.

A continuación, es menester determinar los destinatarios del trabajo. Consideramos que entre los destinatarios de este trabajo figuran los estudiantes de homeopatía, los traductores y los terminólogos. Los primeros, quienes considerarán este trabajo como punto de referencia para iniciarse en los conceptos básicos de la disciplina elegida como objeto de estudio. Los

⁸⁰ Para una mayor profundización sobre cada fase descrita por Cabré en 2005, consultar *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida Empúries, pp. 290-338.

segundos, porque consideramos que en cualquier momento del ejercicio de la traducción, un profesional puede utilizar este material para resolver cuestiones de índole traductológica desde la noción de concepto equivalente. Por último, este trabajo aspira a contribuir a los estudios centrados en la terminología, ya sea para afianzar la metodología utilizada y/o para apuntar futuras líneas de investigación.

Seguidamente, hemos contado con la ayuda de los siguientes especialistas, quienes cumplieron las funciones que se detallarán a continuación.

- Especialista en homeopatía, Dr. Matthias Wischner, médico homeópata, quien desempeña un papel fundamental en:
 - La selección de las revistas que componen el corpus.
 - La validación del primer listado con candidatos a término.
 - La validación del mapa conceptual donde enmarcar las UT elegidas.
 - La corrección del contenido de las fichas terminológicas.
- Especialista en terminología, Dra. María García Antuña, profesora de la Universidad Pontificia Comillas:
 - La aclaración de dudas referentes a la teoría y la metodología en terminología.
 - Las consultas puntuales sobre categorías de datos a incluir en las fichas terminológicas.
 - Las consultas sobre software de gestión terminológica.
- Especialista en documentación, Lic. Eva García Muñoz, quien desempeñó las siguientes funciones:
 - La creación de una BDT.

- El asesoramiento en la consulta de datos terminológicos en la BD creada para este trabajo de investigación.

3.3.1.2. Estudio de recursos terminológicos para el campo de especialidad elegido

Una de las primeras acciones al iniciar esta investigación, fue realizar un estudio de las obras existentes sobre homeopatía en lengua alemana. Tal como dicta la metodología elegida, para realizar un trabajo de estas características (Cabré, 1993: 270-277) procederemos a hacernos de un fondo documental en el que incluimos manuales, artículos científicos, diccionarios especializados en otras lenguas⁸¹, obras especializadas sobre los mismos contenidos, estudios terminográficos análogos en otras disciplinas, etc.

Para tal fin, recurrimos a especialistas homeópatas cuya lengua materna es el alemán⁸² en búsqueda de recomendaciones sobre manuales, artículos y libros en los que se incluyeran conceptualmente los elementos fundamentales de la homeopatía y así poder estudiar la conceptualización de las denominaciones a investigar en nuestro análisis. Cabe aclarar que las obras recomendadas por los especialistas son las mejor valoradas entre ellos y las más representativas dentro de la disciplina. Un listado de estas obras de referencia⁸³ están incluidas en el apartado 3.3.2.1. de la presente TD.

3.3.1.3. Aplicación del recurso y sus dimensiones

Además de lo descrito en el apartado 3.3.1. la principal aplicación que se desea dar al producto de esta investigación, es decir, a la BDT que hemos diseñado, es la de consulta por parte de iniciados en la homeopatía, traductores y/o terminólogos que deseen resolver una cuestión conceptual

⁸¹ Como ya hemos puntualizado en la introducción, a la fecha no existen diccionarios especializados en homeopatía en lengua alemana que cumplan los requisitos metodológicos dictados por la terminología.

⁸² Consultar apartado 3.3.1.1.

⁸³ Obras elegidas solo en lengua alemana y en formato impreso.

y/o lingüística. Asimismo, la creación de un sistema conceptual que sea capaz de establecer la estructura semántica existente dentro de este campo de especialidad como así también las relaciones que se establecen entre cada una de sus partes.

Con respecto a las dimensiones del trabajo, se calcula *a priori* trabajar con una cantidad aproximada de 150 términos, a los cuales se relacionará a nivel conceptual e investigar a nivel terminológico.

3.3.2. Fase de preparación del trabajo

La segunda fase del trabajo terminológico implica reunir toda la documentación disponible sobre la disciplina elegida, a fin de preparar el trabajo antes de obtener el primer vaciado⁸⁴.

Para lograrlo, hemos dividido esta fase en siete etapas que se detallan a continuación:

3.3.2.1. Lectura de bibliografía básica del campo de especialidad

En esta primera acción de la segunda fase de nuestra metodología, se procede a la lectura de los manuales sobre homeopatía recomendados por los especialistas con el fin de identificar posteriormente cuáles serán las UT a extraer al gestionar el corpus seleccionado. Asimismo, esta misma acción será primordial para establecer la estructura conceptual de la disciplina elegida.

3.3.2.2. Elección de una metodología para el trabajo terminológico

Como hemos apuntado con anterioridad, la metodología de trabajo que adoptaremos será la propuesta por Cabré (ver apartado 2.1.3.4. de la presente TD), con las modificaciones que hemos creído oportuno realizar, tales como incluir la selección de lenguas de trabajo y de asesores en la fase inicial, en vez

⁸⁴ “El vaciado terminológico es una operación que consiste en extraer del corpus de vaciado los segmentos que se consideran términos propios del campo de especialidad en que se trabaja”. (Cabré, 1993: 302).

de la segunda fase, tal como indica la mencionada terminóloga. Nos motivó a este cambio la necesidad inicial de saber la lengua de trabajo para poder seleccionar los textos que conforman el corpus en una segunda fase. Respecto de los asesores, se eligieron por necesidad de asesoramiento en la selección de bibliografía y de las fuentes que componen el corpus.

Por otra parte, hemos incluido la edición del corpus. Se trata de una tarea minuciosa y ardua, la cual queríamos hacer visible. Lo mismo ocurre con la creación de una *StopList* en alemán. Somos conscientes que obtener una lista de estas características en inglés en la *web* es muy sencillo; sin embargo, no sucede lo mismo para obtener una en lengua alemana y completa, razón por la cual se decidió crear una.

En la tercera fase, incluimos la validación del sistema conceptual y la creación de una BD, repositorio de cada una de las fichas terminológicas creadas *ad hoc*, y la validación de las fichas terminológicas a realizar por los especialistas.

Hemos agregado una fase de análisis en la que realizar un estudio lingüístico de las UT seleccionadas para culminar con una fase de resultados del trabajo realizado.

3.3.2.3. Selección de herramientas informáticas para el proyecto

En todo trabajo que implique la manipulación de un corpus, es necesario utilizar herramientas informáticas fiables que permitan ordenar y analizar la información, faciliten las búsquedas y ayuden a visualizar sus campos conceptuales. Por estos motivos, en las siguientes páginas se enumerarán las herramientas que hemos utilizado en nuestra propuesta, justificando su uso y describiendo sus principales funcionalidades. Como exponemos a continuación, las herramientas utilizadas son:

- Excel para fichas de vaciado y gráficos con datos estadísticos.

- Adobe Reader/Writer para digitalizar los textos del corpus.
- AntConc para la gestión terminológica.
- Bubble para la creación del mapa conceptual.
- Access para la creación de la BDT.

Excel⁸⁵ ha sido elegida para tres fines fundamentales:

- Confeccionar las fichas de vaciado.
- Crear hojas que servirán de tablas para la posterior creación de una BD, las cuales pueden exportarse.
- Crear gráficos a partir de datos cuantificables y así obtener datos estadísticos.

Este programa, además, permite las siguientes acciones:

- Importar la primera lista de candidatos a término, trabajar sobre esta lista y obtener los términos definitivos que formarán parte de la BD.
- Hacer un listado de las categorías de datos elegidas que formarán parte de la BD.
- Crear tablas para su inclusión en la BD, tales como:
 - Term type⁸⁶: main term, synonym, quasi-synonym, international scientific term, common name, internationalism, full form, abbreviated form of a term.
 - Abbreviated form of a term: abbreviation, short of term, initialism, acronym, clipped term.

⁸⁵ Excel para Mac 2008. Versión 12.3.6 (130206).

⁸⁶ Todos los encabezados están escritos en inglés porque la norma de calidad utilizada, ISO 12620, está redactada en su totalidad en la lengua mencionada.

- Part of speech: noun, verb, adjective.
- Grammatical gender: masculine, feminine, neuter.
- Grammatical number: singular, plural.
- Term formation: Komposition, Derivation, Terminologisierung, Konversion, Kürzung, Entlehnung, Neubildung.
- Subject field: Medizin, Homöopathie.
- Classification system: ver sistema de clasificación en el apartado 5.2.2.
- Classification number: en el sistema de clasificación, cada categoría recibe un número conforme al nivel que tiene.
- Concept position: conforme a la relación conceptual que tiene cada término, se ubica en una posición dentro del mapa conceptual que puede ser: broader, superordinate, subordinate o coordinate concept.
- Language symbol: según la norma utilizada en este trabajo (ISO 12620), la codificación para las lenguas a utilizar será: de (alemán), en (inglés), es (español), fr (francés), it (italiano).
- Entry source: al tratarse de un corpus proveniente de dos revistas científicas, hemos decidido codificarlo como Allgemeine Homöopathische Zeitung (AHZ)/Zeitschrift für Klassische Homöopathie (ZKH).
- Source identifier: para no ocupar tanto espacio en las fichas y para que sirva, asimismo, para fines estadísticos, se procedió a codificar las fuentes documentales más utilizadas, de las cuales hemos obtenido, información,

definiciones, aclaraciones, contextualizaciones, etc.

- Process status: identifica el estado de la ficha, el cual, para este trabajo puede ser: incompleta, completa, corregida y validada.

Adobe Reader/Writer permite procesar las fuentes documentales elegidas a las cuales se les ha añadido el OCR⁸⁷ y así poder efectuar búsquedas al utilizarlos. Este proceso también es conocido como “digitalización de textos”.

AntConc⁸⁸, software libre con aplicaciones de multiplataforma, está dotado de prestaciones muy útiles para llevar a cabo las acciones terminográficas más frecuentes, tales como: listas de palabras más frecuentes, concordancia, colocaciones, clusters, n-gramas y listas de palabras clave, entre las más utilizadas.

Este programa genera listas de palabras con información sobre su frecuencia (cantidad de apariciones en un corpus dado), contexto en el que aparece cada vez, texto/artículo de aparición, n-gramas⁸⁹ además de contar con un kit de herramientas clave a la hora de analizar concordancias.

Estas herramientas son: Concordance Tool, Concordance Plot Tool, File View Tool, Clusters/N-Grams, Collocates, Word List y Keyword List.

⁸⁷ *Object Character Recognition*, conocido en español como Reconocimiento óptico de caracteres. Es la conversión electrónica de textos escritos con formato imagen para poder ser utilizados como textos y así poder hacer búsquedas.

⁸⁸ Esta herramienta fue desarrollada por el profesor Lawrence Anthony⁸⁸ de la *Faculty of Science and Engineering at Waseda University*, en Japón.

⁸⁹ “*Two-or-three~word phrases containing a given word to be identified*” (O’Keefe y McCarthy, 2010: 162).

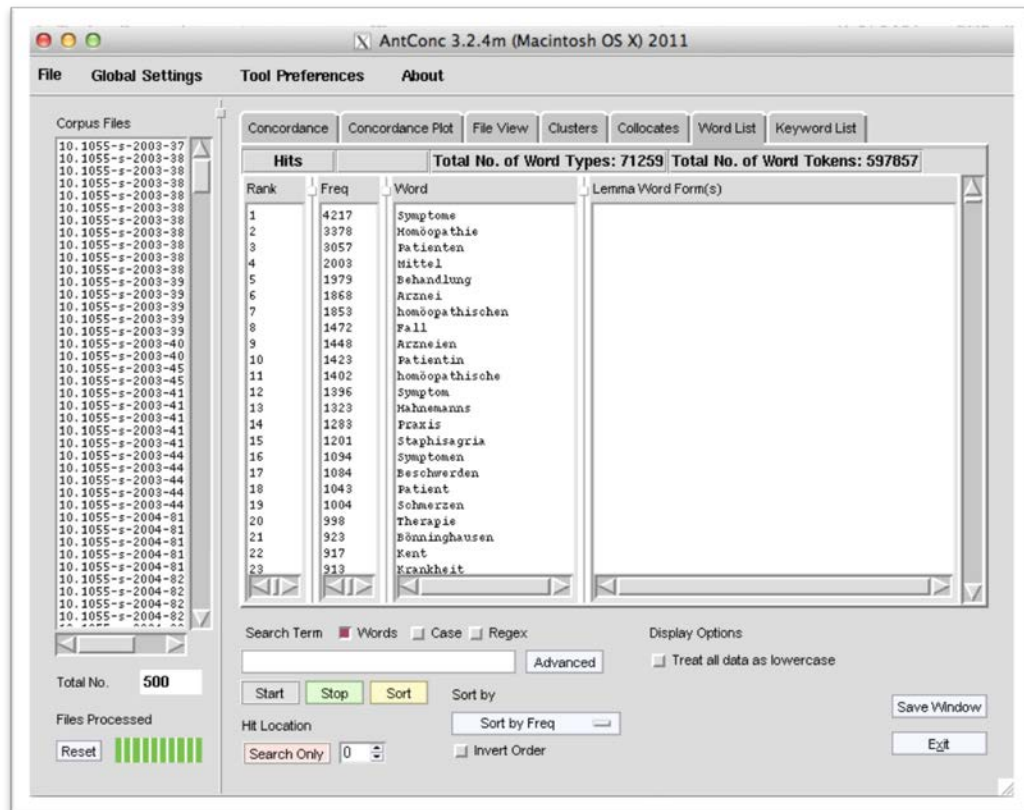


Figura 6. AntConc: listado de palabras con *StopList*.

Concordance Tool muestra los resultados de la búsqueda en un formato a través del cual puede verse claramente la palabra clave⁹⁰. Esto permite ver cómo las palabras y las frases se utilizan comúnmente en un corpus textual.

⁹⁰ en inglés KWIC: *KeyWord in Context format*.

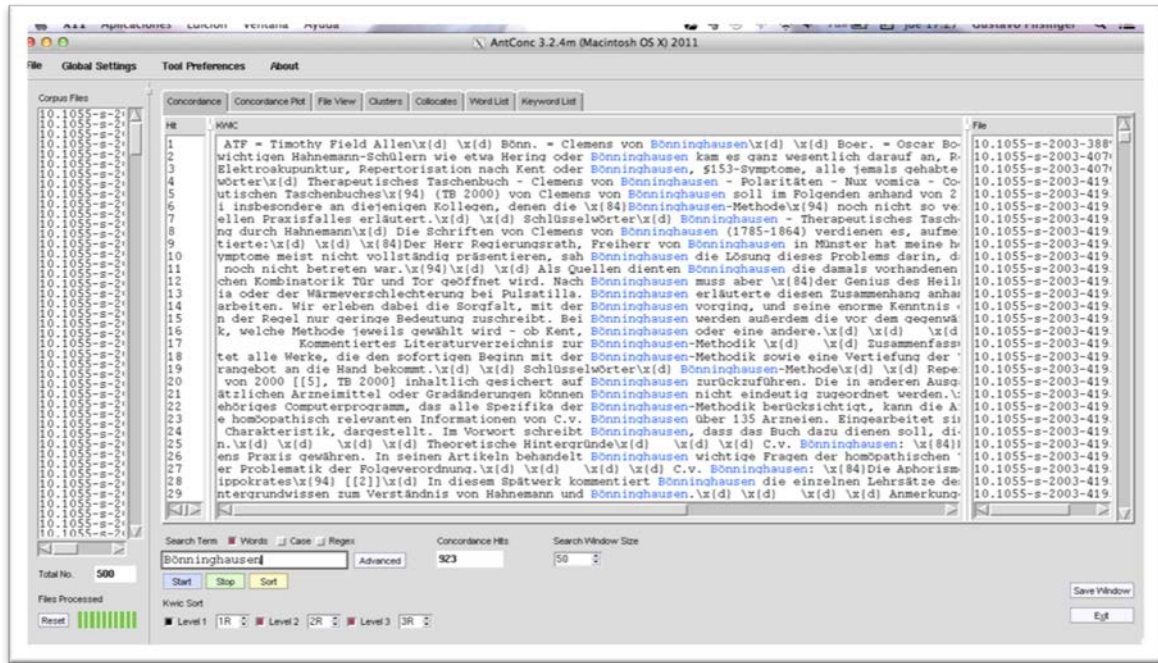


Figura 7. AntConc: concordancia y contexto.

Concordance Plot Tool muestra los resultados registrados con el formato de código de barras. Esto permite que se vea la posición de los resultados dentro de cada texto que conforma el corpus.

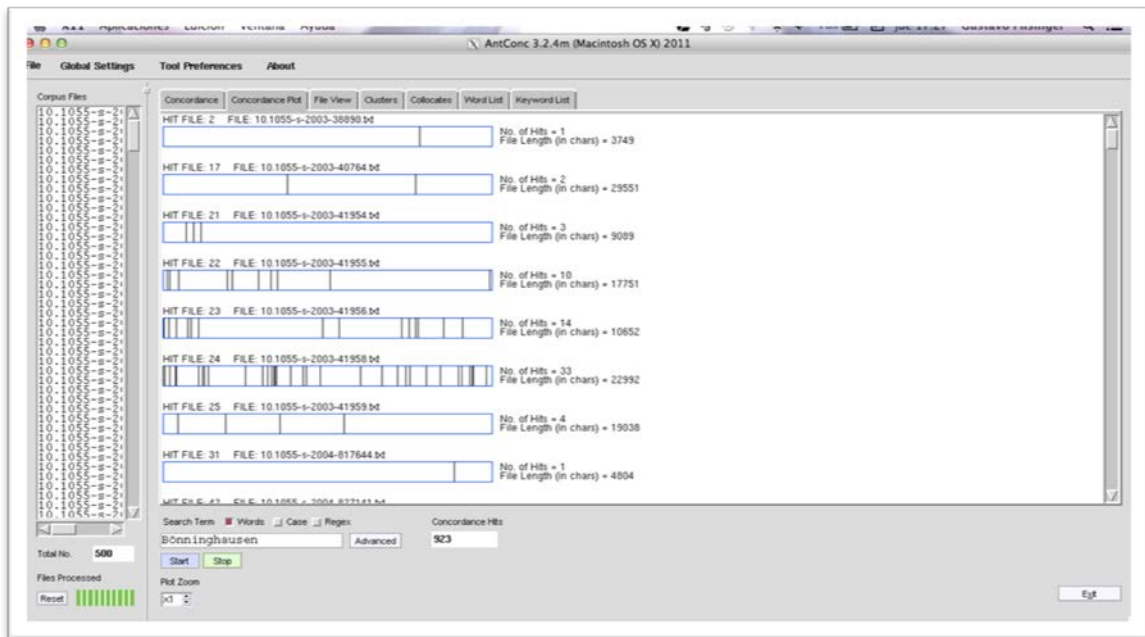


Figura 8. AntConc: concordance plot.

File View Tool muestra el texto donde aparece el vocablo/frase seleccionado/a. Esto permite investigar con mayor detalle los resultados generados por las otras herramientas de AntConc.

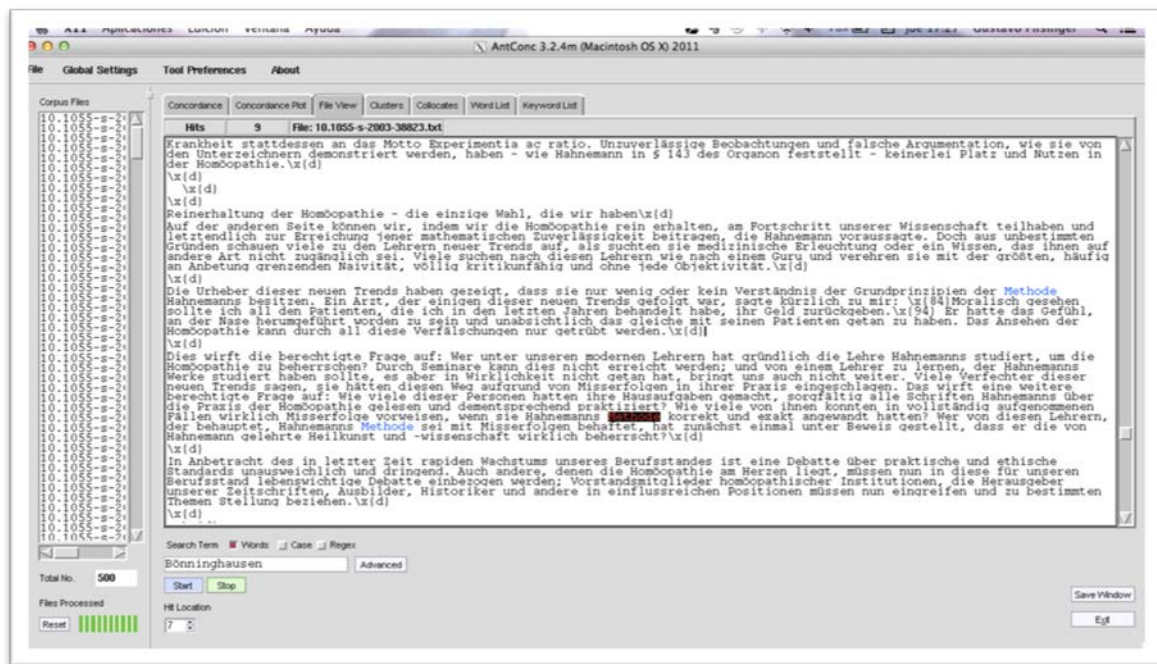


Figura 9. AntConc: *file view*.

Clusters/N-Grams sirve para mostrar *clusters*⁹¹ basados en la búsqueda realizada. Esta herramienta resume los resultados generados por Concordance Tool o Concordance Plot Tool. N-Grams Tool, por otra parte, busca en todo el corpus por *clusters* de 'N' cantidad de palabras (p.ej.: una palabra, dos palabras, etc.). Esto permite que se puedan encontrar expresiones comunes o cómo se relaciona la/s palabra/s buscada/s con otra/s.

⁹¹ También llamados “conglomerados” pero sin éxito.

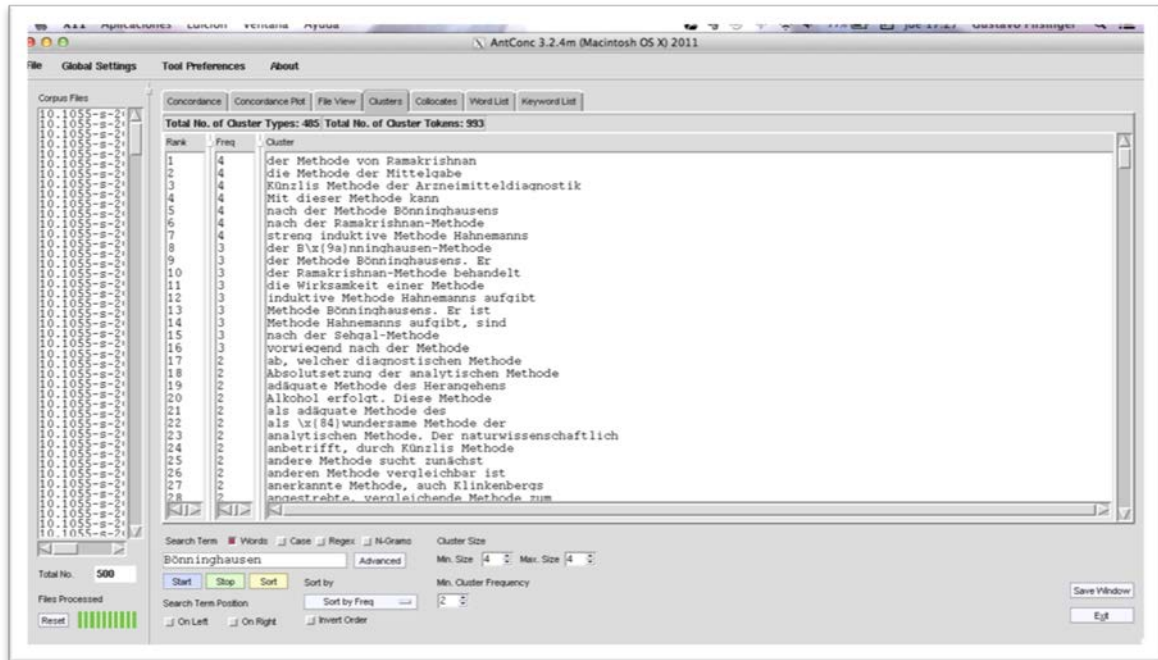


Figura 10. AntConc: clusters.

Collocates muestra las colocaciones de un término y permite investigar los patrones no secuenciales dentro de una lengua o lenguaje.

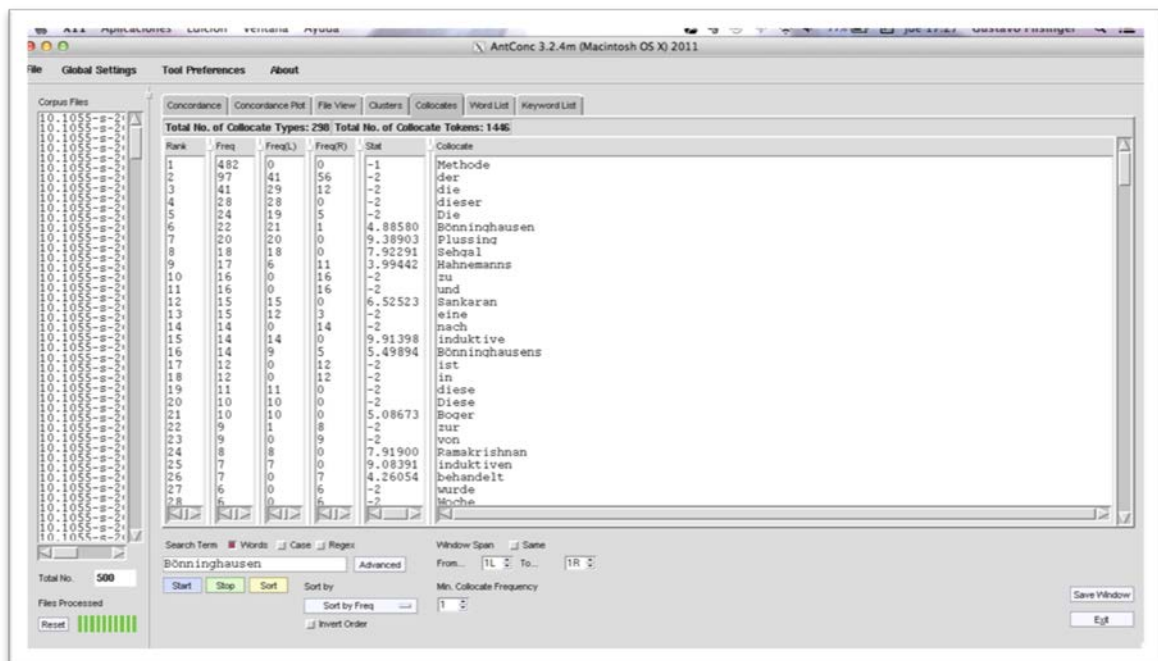


Figura 11. AntConc: collocates.

Word List cuenta todas las palabras contenidas en el corpus y las presenta en una lista por orden de frecuencia. Esto permite averiguar rápidamente cuáles palabras son las que aparecen con mayor índice de frecuencia.

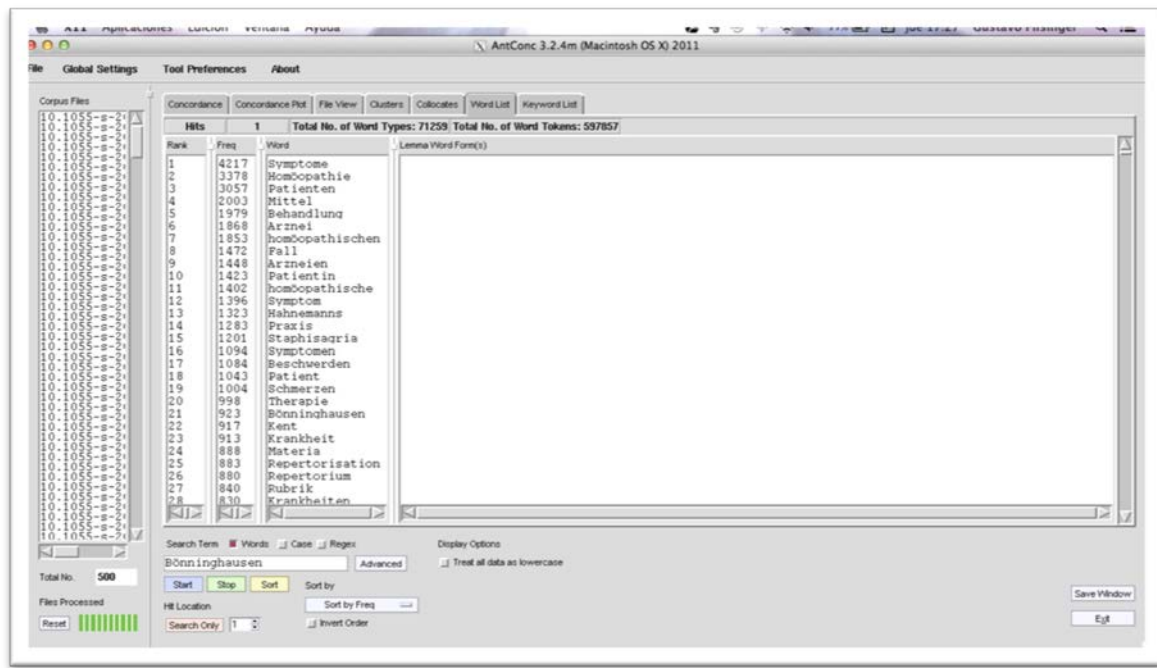


Figura 12. AntConc: listado de palabras con ruido reducido.

Keyword List muestra qué palabras son atípicamente frecuentes (o poco frecuentes) dentro de un corpus comparado con un corpus de referencia. Esto permite identificar palabras de uso frecuente dentro de un corpus o como parte de un género o una especialidad.

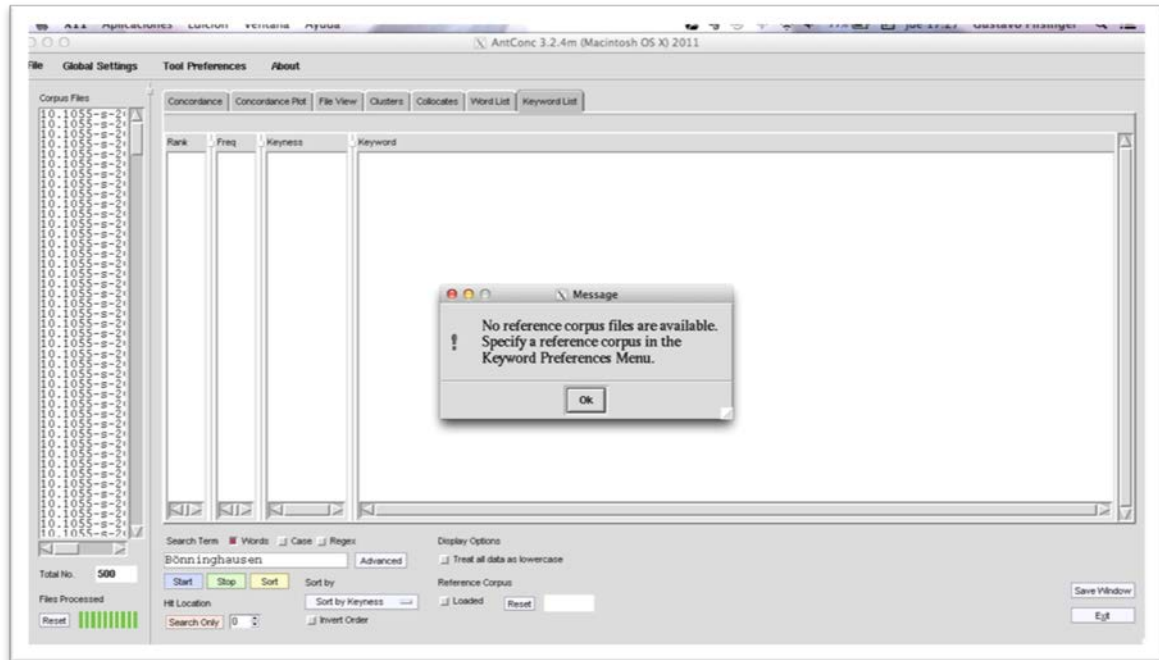


Figura 13. AntConc: keyword list.

Bubbl⁹² es una herramienta *online* que nos permite crear mapas conceptuales para luego exportarlos como imagen e insertarla en nuestros trabajos. Elegimos esta herramienta por su claridad, no solo para trabajar con ella sino también para presentar los mapas conceptuales.

⁹² Herramienta creada en 2006 con más de un millón y medio de usuarios. Es una herramienta muy útil y sencilla que crea relaciones y niveles a los cuales se les atribuye un color para reconocer los elementos que poseen la misma jerarquía. Además, pueden modificarse los tamaños de letras, de las burbujas y de las conexiones entre sí. Se accede a través de un usuario y contraseña, lo cual hace que cada creación tenga su propio autor. El mapa creado puede modificarse paulatinamente, según la necesidad y características que le brindan ductilidad y elegibilidad a la herramienta. www.bubbl.us

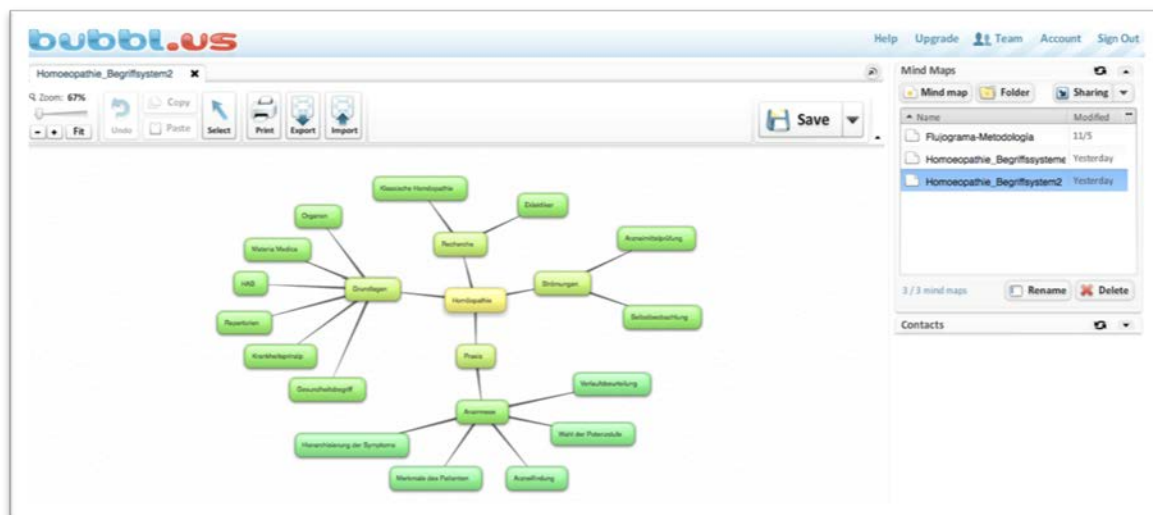


Figura 14. Pantallazo de bubbl.

Access, herramienta de Microsoft permite crear bases de datos. Para este proyecto en particular, necesitábamos contar con una BD en la que se pudieran administrar datos; fundamentalmente todos aquellos contenidos en las fichas terminológicas. En la siguiente fase, en el apartado 3.3.3.6., hablaremos de cómo fue creada, cuáles son las partes que la componen y cómo se mostrarán los resultados que servirán para poder hacer el análisis estipulado.

3.3.2.4. Selección de fuentes para compilación del corpus

3.3.2.4.1. Constitución del corpus

En este capítulo abordaremos la metodología elegida para la obtención de las UT a analizar. Dado que el objetivo general de este trabajo es recopilar UT en el campo de la homeopatía, hemos recurrido a la LC para la consecución del fin mencionado. Para lograrlo, hemos compilado un corpus de textos especializados donde poder observar los términos homeopáticos en su contexto natural.

Cuando la lingüística abandona la tradición prescriptiva de Chomsky (McEnery, Xiao y Tonio, 2006: 131) y adopta la postura descriptivista de

Bloomfield (Damascelli y Martelli, 2003: 10) es cuando surgen disciplinas como la LC (O’Keeffe y McCarthy, 2010: 14-16), la cual tuvo como primer fin el proveer evidencia profunda del estado de una lengua a través de la compilación de una colección de textos reales para análisis cualitativos y cuantitativos. De esta manera, se facilita un estudio más profundo y real de la gramática y el vocabulario, ya que los resultados se ajustan más al uso de este LE que aquel impuesto por el prescriptivismo o normativismo lingüístico.

“Strictly speaking, a corpus is simply a body of text; however, in the context of corpus linguistics, the definition of a corpus has taken on a more specialized meaning. A corpus can be described as a large collection of authentic texts that have been gathered in electronic form according to a specific set of criteria.” (Bowker y Pearson, 2002: 9).

De esta definición, se desprenden características muy importantes como *authentic, electronic, large y specific criteria*. Precisamente estas características son las que hacen que los *córpore*⁹³ sean diferentes de cualquier otro tipo de recopilación textual.

Es decir, que la LC equivale, por tanto, a una metodología para abordar el estudio del uso de un aspecto determinado de una lengua. A su vez, un corpus es una compilación de textos reales seleccionados conforme a criterios específicos según el fin perseguido.

Una disciplina indispensable en la evolución de la LC ha sido, sin lugar a dudas, la informática. El desarrollo de la LC se ha debido principalmente a ella. Prueba de ello son, por un lado, la materia prima de la que se nutre la LC y, por el otro, la cantidad de herramientas de análisis de corpus⁹⁴ que aumenta paulatinamente. El mencionado desarrollo ha conllevado un cambio significativo en cuanto al análisis de corpus: cuantitativo y cualitativo.

⁹³ Han de ser diferenciados corpus y córpore. El primero describe la recopilación de textos de una misma tipología que generalmente se hace en terminología y el segundo en la recopilación de textos de diversos orígenes que suelen utilizarse para estudios lingüísticos.

⁹⁴ *Corpus analysis tools* en inglés.

Esta estrecha relación entre la LC y la informática ha dado nacimiento a lo que hoy conocemos como lingüística de corpus digital (LCD).

El aspecto más positivo y lo que hace más veraz el uso de corpus es que no hay especulaciones de lo que debería expresarse. Por el contrario, el análisis es tan real como los textos que se analizan, ya que son, en el caso que nos compete, actos de lengua auténticos. Es decir, en nuestro caso, textos producidos por y para especialistas en la homeopatía con el único fin de que el producto final de ese análisis sea fidedigno; *ergo*, representativo.

En lo referente a la tipología de corpus, los hay para LG o especializada, escritos u orales, monolingües y plurilingües, sincrónicos y diacrónicos, abiertos y cerrados, etc.

Según la clasificación tipológica esbozada por Bowker y Pearson (2002: 11-13), en el caso que nos compete, nuestro corpus es de lengua especializada, ya que se trata de textos escritos, como ya se ha mencionado, por y para especialistas. El formato de los textos es escrito y digital. Todos los textos compilados fueron escritos en lengua alemana, por lo tanto, se trata de un corpus monolingüe. Sincrónico, ya que los textos seleccionados parten del 2003 hasta 2012. Por último, y por tratarse de un corpus especializado, no de LG, podemos describir nuestro corpus como cerrado y no abierto, aunque cabe la posibilidad de agregar al corpus nuevas ediciones de las dos revistas elegidas⁹⁵ y así investigar si surgen o aparecen nuevas entradas.

3.3.2.4.2. Criterios de selección del corpus

Es primordial establecer unos criterios coherentes conforme a los objetivos trazados. Estos criterios deben considerarse factores como el tamaño, el número de textos, el medio, el dominio de especialidad, el tipo de textos, la autoría, la lengua y la fecha de publicación (Bowker y Pearson, 2002:

⁹⁵ AHZ y ZKH.

69).

El tamaño alude a la cantidad de palabras que conformarán el corpus. El número de textos implica, para el caso de lengua para fines específicos, LFE⁹⁶, la cantidad de artículos incluidos para conformar el corpus. El medio al material en que se presentan los textos, puede ser escrito, escrito-digital, cintas, etc. El dominio de especialidad, un campo del saber acotado; dependiendo del campo de especialidad y si este se compone de subdisciplinas. La autoría, quiénes han producido los textos: aficionados, expertos, etc. La lengua, el idioma en que fueron redactados/producidos los textos y por último la fecha de publicación.

	Criterios Ideales	Criterios Utilizados
Tamaño	Meta inicial de 25.000 palabras, aunque el corpus puede ser abierto y ampliado	Ampliado a 597.857 palabras.
Número de textos	Mínimo de 20 textos escritos por varios autores	Total de 500 textos escritos por varios autores.
Medio	Escrito	Escrito
Dominio de especialidad	Homeopatía	Homeopatía
Tipo de textos	Textos introductorios, tutoriales, libros de texto, artículos	Artículos por y para especialistas
Autoría	Textos escritos por diferentes autores	Textos escritos por diferentes autores
Lengua	Textos escritos por hablantes nativos en alemán	Textos escritos por hablantes nativos en alemán
Fecha de publicación	Textos recientes (no más de 3 años)	Textos publicados entre 2003 y 2012.

Tabla 2. (Bowker y Pearson, 2002: 69).

⁹⁶ También conocida como LFE, Language for Special Purposes (LSP), en inglés.

Parámetros de nuestro Corpus	
Tamaño del corpus	597.857 palabras
Tipo de textos	Textos completos en los que el emisor y el receptor son especialistas. La situación comunicativa es formal y el tratamiento del tema es especializado.
Número de textos	500
Medio	Escrito
Tema	Homeopatía
Autoría	Los autores de los textos son especialistas en la materia.
Lengua	alemán
Cobertura temporal	Textos publicados entre los años 2003 y 2012.

Tabla 3. Parámetro del Corpus.

Según propone Parodi (2007: 21), existen ocho características relevantes a identificar a la hora de “*construir y comprender los alcances de un corpus*”:

1. Extensión.
2. Formato.
3. Representatividad.
4. Diversificación.
5. Marcado o etiquetado.
6. Procedencia.
7. Tamaño de las muestras.
8. Clasificación y adscripciones de tipos disciplinar, temático, etc.

Hans Lindquist (1999: 43) afirma que la representatividad es relativa,

dado que varía entre *córpore* y jamás es absoluta. Sin embargo, es una aspiración de todo corpus o mejor dicho, de todo investigador que fuese a utilizar esta metodología. Lindquist (ídem) agrega que cuando discutamos o evaluemos resultados basados en corpus debemos tener en cuenta siempre hasta qué punto se podrá generalizar sobre el uso de la terminología.

3.3.2.4.3. Descripción del corpus

Para la compilación del corpus se seleccionaron las revistas de publicación científica homeopática alemanas de mayor impacto y renombre en la comunidad de homeópatas de habla alemana: AHZ y ZKH.

AHZ - Allgemeine Homöopathische Zeitung	
Editores	G. Bleul, Hünstetten
	Dr. med. A. Sparenborg-Nolte, Marburg/Lahn
	Dr. med. M. Teut, Berlín
Comité científico	Dr. med. M. K. H. Elies, Laubach
	Dr. med. U. Fischer, Friburgo
	Prof. Dr. R. Jütte, Stuttgart
Descripción general	<p>La AHZ – Allgemeine Homöopathische Zeitung es la revista especializada en homeopatía más antigua del mundo.</p> <p>Su objetivo es representar y dar la palabra a todos los campos y escuelas de la homeopatía. Desde hace décadas expone temas concernientes a la formación de grado y posgrado así como de la praxis de la homeopatía. Es por ello que la AHZ se erige como fórum de la comunidad homeopática para reforzar y fomentar el intercambio de información sobre todos los aspectos que incumben a esta disciplina.</p>
Grupo destinatario	Médicos homeópatas, naturópatas y farmacéuticos.
Organismo	Offizielles Organ des Deutschen Zentralvereins homöopathischer Ärzte (DZVhÄ) e.V. (Órgano oficial de la asociación central de médicos homeópatas)

Frecuencia de publicación	6 por año
Edición	Tirada: 4.800 ejemplares Edición divulgada: 4.500 ejemplares

Tabla 4. AHZ

ZKH - Zeitschrift für Klassische Homöopathie	
Editores	Prof. Dr. med. M. Dinges, Stuttgart
	Dr. med. K. Holzapfel, Stuttgart
	Dr. med. Ch. Lucae, Múnich
	Dr. med. P. Minder, Seewen (CH)
Comité científico	Dr. med. U. Friedrich, Haigerloch-Bad Imnau
	Dr. rer. nat. A. Grimm, Tubingia
	Dr. med. H. Heé, St. Gallen (CH)
	Dr. R.P. Patel, Kottayam (IND)
	Dr. med. A. Rohrer, Großlobming (A)
	Dr. med. D. Spinedi, Orselina (I)
	Dr. K. S. Srinivasan, Madras (IND)
	Dr. med. A. Wegener, Constanza
Descripción general	La ZKH – Zeitschrift für Klassische Homöopathie representa el vivo intercambio de una medicina moderna. Su contenido se alinea dentro de los preceptos de Hahnemann respecto de la homeopatía y en ella se debaten de forma crítica y competente cuestiones referentes a la metodología, la teoría y principalmente a la praxis. Reputados editores y miembros del comité científico garantizan el alto nivel de las aportaciones.
Grupo destinatario	Médicos homeópatas, naturópatas y farmacéuticos.
Frecuencia de publicación	4 por año
Edición	Tirada: 2.200 ejemplares Edición divulgada: 2.000 ejemplares

Tabla 5. ZKH

Para nuestro corpus se han recogido 500 textos, de los cuales 274 pertenecen a la AHZ y 226 a la ZKH. El total de palabras procesadas es de 597.857, de las cuales 322.837 están contenidas en el corpus de la AHZ y 275.020 de la ZKH. La fecha de publicación de estos textos (ambas revistas) van desde los números publicados a partir de enero de 2003 hasta diciembre de 2012.

Revista	Lengua	Nº de textos	Nº de palabras
AHZ	alemán	274	322.837
ZKH	alemán	226	275.020
Nº total		500	597.857

Tabla 6. Revistas seleccionadas para el corpus.

Como en cualquier revista científica, los artículos publicados pertenecen a varios autores y han sido originalmente redactados en alemán.

Estos artículos fueron extraídos del enlace donde están publicadas estas revistas en formato electrónico y se ha elegido el formato HTML, ya que era el modo más simple y con menos índice de error al transformarlos a formato TXT⁹⁷ para su posterior procesamiento con la herramienta de gestión terminológica elegida, AntConc, de la cual hablaremos más adelante.

⁹⁷ Los archivos de texto plano (*plain text*), son aquellos formados exclusivamente por texto (sólo caracteres), sin ningún formato; es decir, no requieren ser interpretados para leerse (aunque pueden ser procesados en algunos casos). También son llamados archivos de texto llano, simple o sin formato.

3.3.2.5. Edición del corpus

3.3.2.5.1. Preparación de los textos que conforman el corpus

Para crear un corpus han de tenerse en cuenta unos requisitos informático-técnicos y otros de carácter formal.

El primer requisito para gestionar textos con el fin de compilarlos es que los textos sean digitales y estén en formato TXT.

Se puede acceder a las revistas elegidas para conformar el corpus para este trabajo a través de la página donde están publicadas⁹⁸, con usuario y contraseña. Los artículos de ambas están publicados tanto en formato HTML como en formato PDF a partir del año 2003, tal como lo muestra la tabla 6.

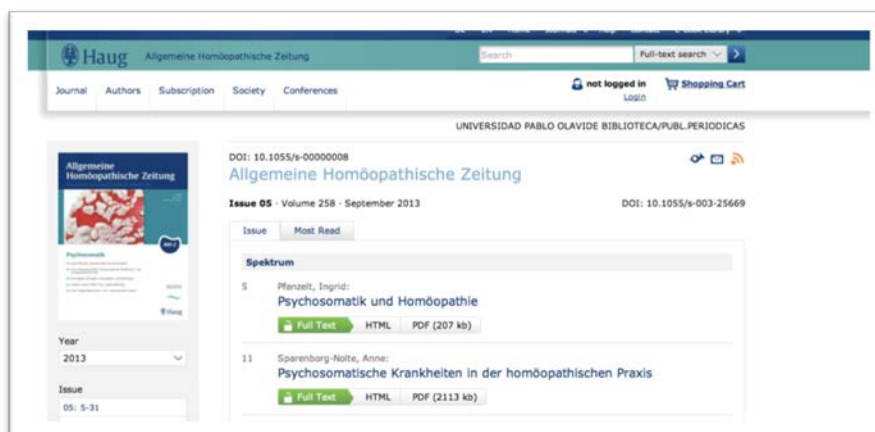


Figura 15. Repositorio en línea de la AHZ.



Figura 16. Repositorio en línea de la ZKH.

⁹⁸ www.thieme.de

Con el fin de obtener archivos TXT para gestionarlos con AntConc, se procedió a acceder a cada artículo en formato HTML, dado que cuando se intentó hacerlo en formato PDF, este presentaba errores de inclusión y exclusión de caracteres en la conversión a TXT. En la siguiente imagen, nótese este tipo de errores.

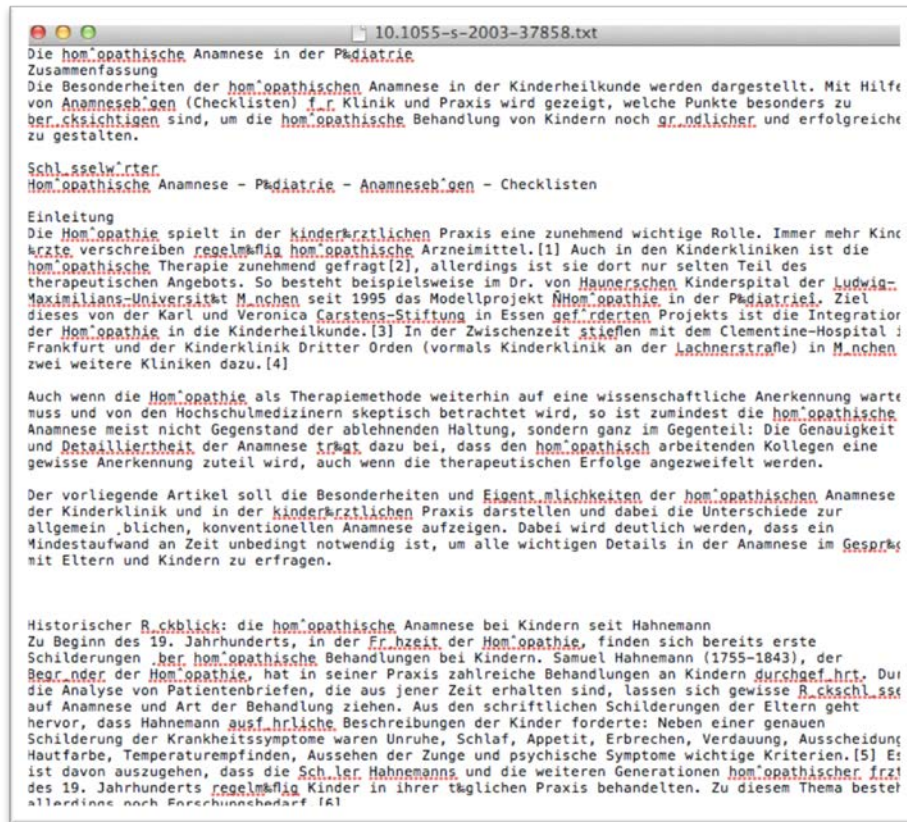


Figura 17. Ejemplo textual de corpus sin editar.

Los principales errores encontrados:

1. Las letras que llevan diéresis desaparecían y aparecían símbolos tales como: &, %, ^, etc. o simplemente un espacio.
2. Las palabras que contienen ß, desaparecía esta grafía y añadía el grupo consonántico fl.

Debido a estos errores fue necesario editar el corpus, ya que incidía gravemente en su posterior gestión terminológica, ergo los resultados.

Una vez decidido que se trabajaría con la opción de acceso a los

archivos en formato HTML, procedimos a trabajar en cada archivo con aquellos elementos que no serían de utilidad para nuestro trabajo terminográfico. Se copió cada texto completo y se lo pegó en un archivo de Word, el cual se guardó en formato TXT.

Seguidamente, se procedió a nombrar cada archivo, para lo cual se utilizó el nombre de DOI⁹⁹ con el que fue publicado cada artículo. Ya sabemos que los artículos científicos pueden cambiar del sitio donde se encuentran alojados y una manera eficiente de poder encontrarlos es utilizar el código DOI. De ahí la decisión de utilizarlo.

Se crearon dos carpetas utilizando los acrónimos de estas dos revistas para guardarlos y a su vez se crearon subcarpetas divididas por año y número de edición anual.

En el Anexo C se pueden observar los datos correspondientes a cada artículo que compone el corpus con el formato siguiente:

Revista	Año	Número	DOI
---------	-----	--------	-----

Por último, se guardaron todos los artículos bajo los mismos criterios que los textos del corpus para una eventual utilización como material de consulta.

⁹⁹ Digital Object Identifier. www.doi.org

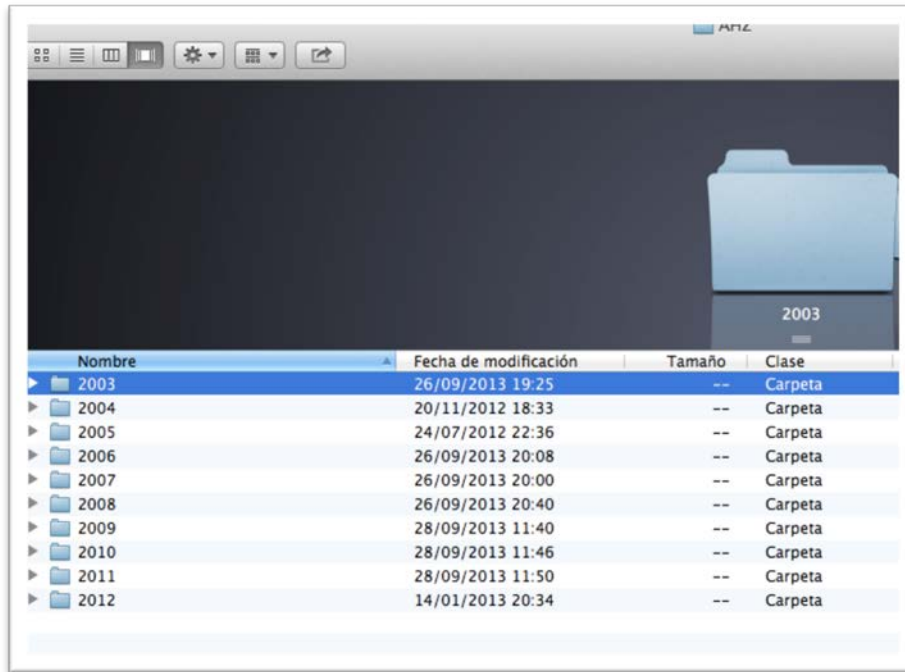


Figura 18. Corpus ordenado por año/carpeta.

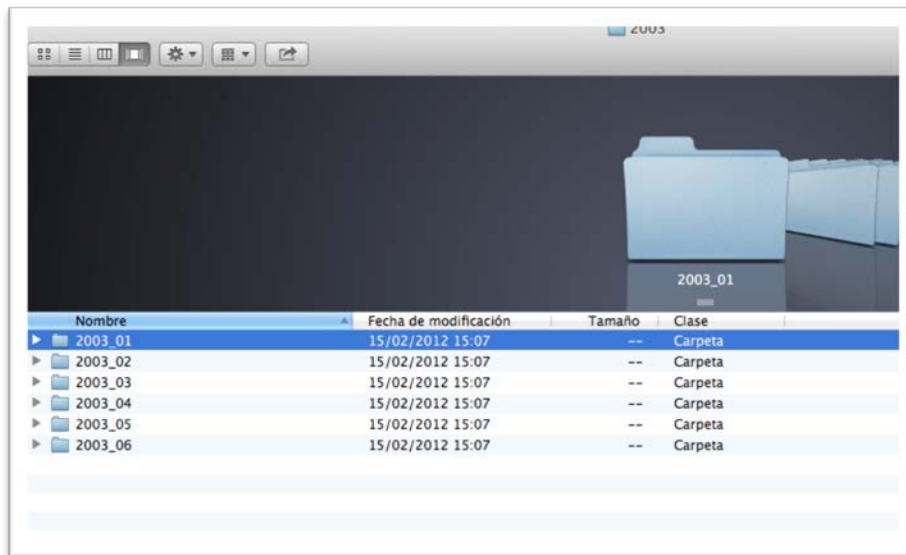


Figura 19. Corpus ordenado por volumen/carpeta.

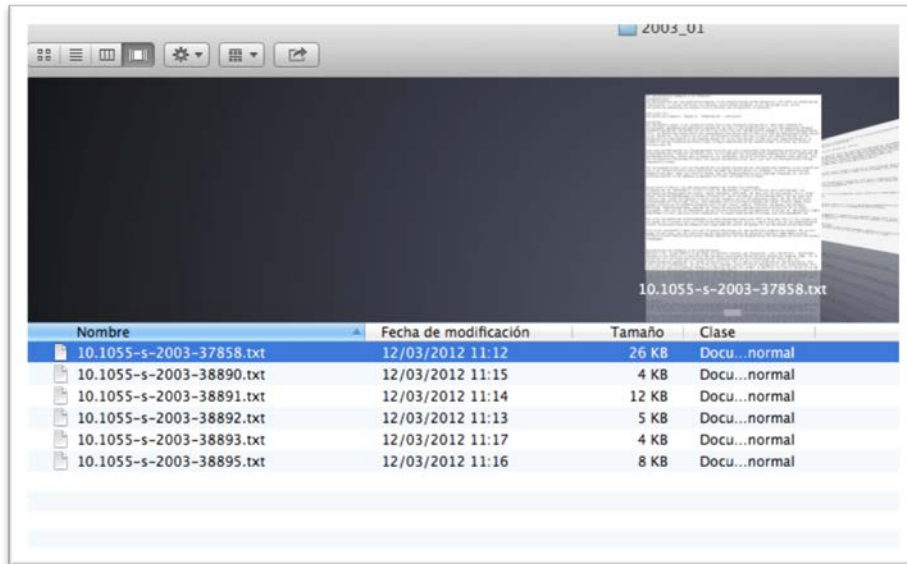


Figura 20. Corpus ordenado por DOI.

3.3.2.5.2. Reducción de ruido

En terminología, llamamos ruido a “*las unidades que el extractor ha seleccionado como candidatos y no debería haber reconocido*” (Estopá, 2009: 123) o bien, “*El ruido ocurre cuando el extractor propone candidatos a término o equivalencia que no son válidos en un determinado campo de especialidad*” (Rubio, Pastor y Valero, 2008).

Es por esto que, antes de proceder al primer listado de candidatos, procedimos a eliminar la mayor cantidad de ruido posible y para ello se depuraron manualmente todos los elementos que se manifestaran *a priori* innecesarios a la hora del análisis terminográfico en cada uno de los artículos:

1. Los *summaries* y *abstracts*, ya que son en inglés.
2. La frase *Top of page* (marcadores para navegar dentro del texto).
3. La frase *Keywords* y su contenido, ya que está escrito en inglés.
4. *Show figure (new window)*, que aparecen en lugar de las imágenes al cambiar a formato TXT.
5. *Show table (new window)*, que aparecen en lugar de las tablas al cambiar a formato TXT.

6. Las citas intratextuales en inglés.
7. El apartado *Literatur* con sus correspondientes citas bibliográficas.
8. *Anschrift des Verfassers* (datos del autor).
9. El nombre del/los autor/es de cada artículo.

Seguidamente, procederemos a la creación de una *StopList*.

3.3.2.6. Creación de *StopList*

Para el presente trabajo, hemos decidido crear una *StopList*¹⁰⁰ lo más completa posible con el fin de reducir considerablemente el ruido en la lista de candidatos a término a generar. Es por esto que el segundo paso fue crear una *StopList* en alemán. Al crear esta lista, hemos incluido las siguientes palabras y tipos de palabras con el único fin de que no aparecieran en el listado de candidatos a término emitido por el programa de gestión terminológica (AntConc):

1. El abecedario en minúsculas y mayúsculas.
2. Artículos definidos e indefinidos: al tratarse de un corpus en lengua alemana, se incluyeron todos los artículos en todas las formas declinadas para masculino, femenino y neutro tanto en singular como en plural.
3. Adverbios de uso más frecuente.
4. Conectores de todo tipo.
5. Números ordinales y cardinales.
6. Números romanos.

¹⁰⁰ En gestión terminográfica, una *StopList*, también conocida como *Stop words* es una lista en la que se incluyen todas aquellas palabras que el terminógrafo no quiere incluir en su estudio de investigación.

7. Verbos auxiliares y modales en todas las formas que pueden aparecer en un artículo científico (presente del indicativo, tercera persona del singular y plural, y primera persona del plural).

Por último, se generó una *WordList*¹⁰¹ a través de AntConc y se detectó que la *StopList* podía afinarse aún más agregando:

1. Algunos sustantivos cuya frecuencia era alta y claramente eran palabras: *Bett, Woche, Seite, Kosten, Monaten, Zahl, Anfang, Arzt, Eindruck, Krankenhaus, Sicherheit*, etc.
2. Nombres propios de alta frecuencia en los textos seleccionados.
3. Palabras en inglés y anglicismos encontrados en los textos.

3.3.3. Fase de reconstrucción de la terminología homeopática

Esta es la fase de un trabajo sistemático terminológico en la que se elabora la lista de términos de la disciplina que se ha elegido previamente. Para ello, se seguirán progresivamente las siguientes etapas: vaciado, validación de candidatos a término, configuración de un sistema conceptual de la disciplina elegida y la elaboración de un sistema de fichas terminológicas.

El vaciado terminológico consiste en extraer del corpus de vaciado los segmentos que se consideran inherentes a la disciplina elegida. En nuestro caso, a diferencia de otras disciplinas¹⁰², hemos elegido los candidatos que, independientemente de su denominación, vehiculaban un concepto propio de la homeopatía.

Para la primera validación de candidatos a término, utilizamos el programa *AntConc*, en el cual introdujimos los textos que componen el corpus

¹⁰¹ Lista de palabras de las que luego se obtendrá el listado de candidatos a término.

¹⁰² Existen disciplinas en las que es simple reconocer términos, ya sea por su origen greco-latino o por no incluirse dentro del grupo palabras. Este no es el caso de la homeopatía.

seleccionado y antes de emitir la primera lista de palabras, agregamos la *StopList* creada *ad hoc* para que el índice de ruido fuera el menor posible.

A continuación podemos ver un primer listado sin utilizar la *StopList*:

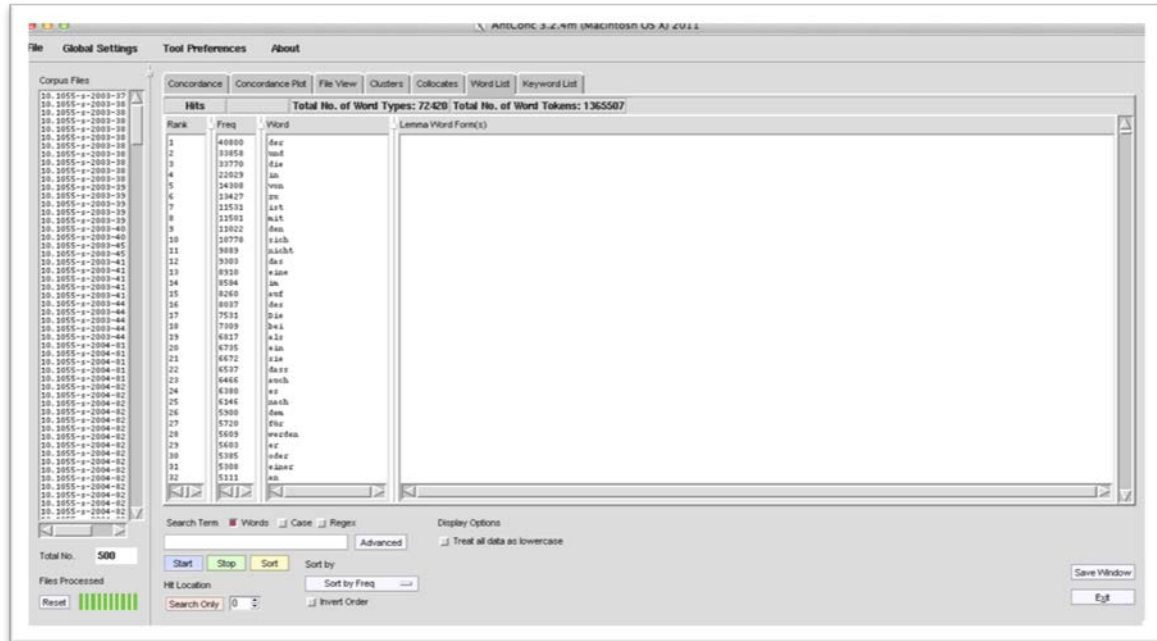


Figura 21. AntConc: primer listado de palabras sin *StopList*.

Al no utilizar una *StopList*, el ruido es tal que podemos ver en la ilustración que hasta la palabra 32 no se encuentra ningún candidato a término. Es por ello que hemos creado una lo suficientemente exhaustiva como para reducir el ruido.

Como podemos ver a continuación, se incluye la *StopList* creada para este proyecto:

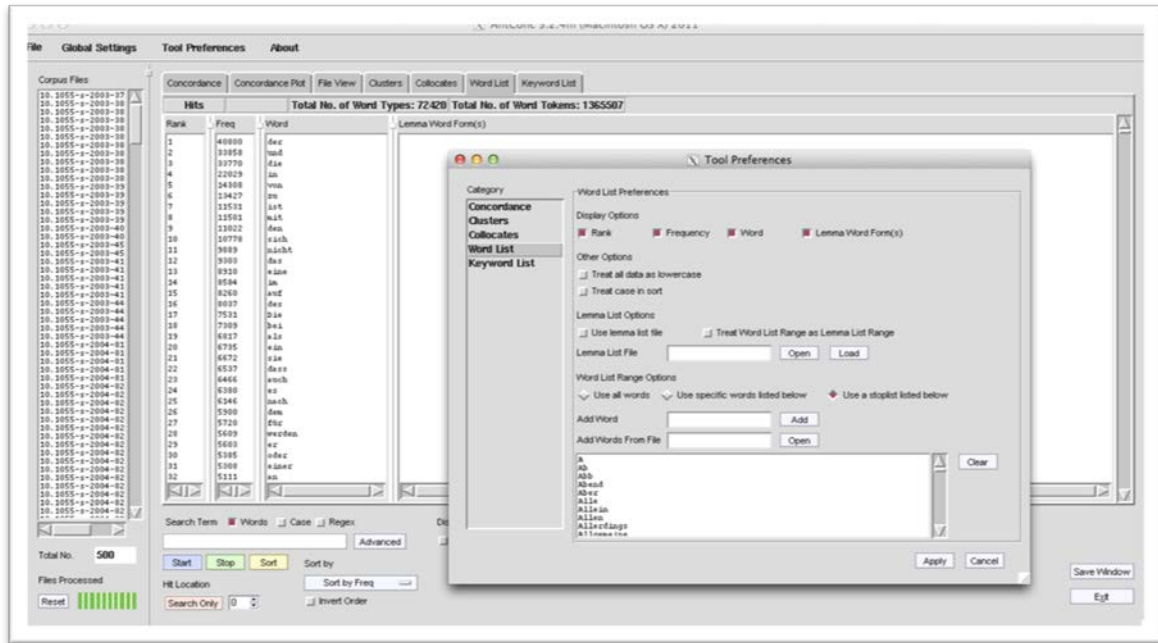


Figura 22. AntConc: agregando *StopList* al listado de palabras.

Y el ruido se reduce a su máximo exponente como se puede ver en la siguiente ilustración:

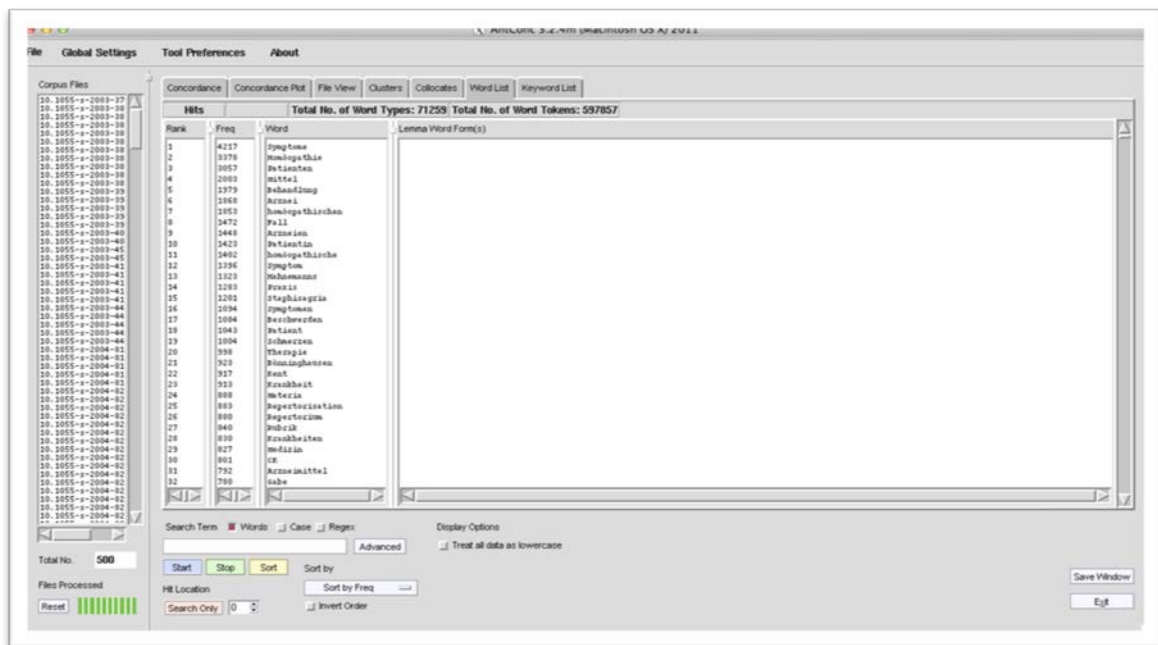


Figura 23. AntConc: listado con ruido reducido.

Posteriormente, este programa emite un documento con formato TXT con los resultados, los cuales se incluyen en un archivo Excel para poder administrar los comentarios y lo investigado por el terminólogo.

A simple vista, no fue simple reconocer los primeros candidatos a término. Sin embargo, gracias a las lecturas recomendadas por los especialistas en homeopatía, esta tarea se tornó más accesible. De esta manera, hemos podido aislar la primera lista de segmentos de los cuales pudimos elegir posteriormente los términos que conformarán el presente trabajo gracias a la segunda validación efectuada por el especialista en homeopatía.

Para la segunda validación de candidatos a término, una vez investigados por el terminólogo, se envió un listado¹⁰³ Excel más depurado al especialista en homeopatía para que los revisara y comentara en la columna creada *ad hoc*.

3.3.3.1. Creación de fichas de vaciado

Una vez que el terminólogo recibe la lista de candidatos a término revisada, ya tenemos los términos que conformarán el trabajo. Para ello se crean fichas de vaciado en Excel, las cuales contienen las categorías sugeridas por la metodología elegida y estas son:

1. N.º de ficha.
2. Término de entrada.
3. Categoría gramatical.
4. Remisiones.
5. Contexto.
6. Definición.
7. Fuente.

¹⁰³ Esta lista fue revisada y corregida por el experto, quien la devolvió al terminólogo con todas las actualizaciones a incluir.

Nº de ficha	1
Entrada	Ähnlichkeitsprinzip (31)
Categoría gramatical	noun
Remisiones	Similia similibus curentur (20), Ähnlichkeitsgesetz (30), Ähnlichkeitsbegriff (1), Ähnlichkeitsregel (20), Simileprinzip (3), Analogopathie (12)
Contexto	Allerdings weist seine Argumentation unter wissenschaftstheoretischen und homöopathischen Gesichtspunkten deutliche Kritikpunkte auf. Vor wissenschaftstheoretischem Hintergrund wäre es sinnvoller, die Grundprinzipien der Homöopathie, das Ähnlichkeitsprinzip und die Arzneimittelprüfung am Gesunden zu untersuchen und zu hinterfragen, statt den Chinarindenversuch zu entschuldigen
Fuente	AHZ/ZKH
Definición	Das Ähnlichkeitsgesetz postuliert, dass Stoffe (Arzneien) therapeutisch eingesetzt werden, die in der Arzneimittelprüfung (-->) ähnliche Symptome erzeugen können wie die, die beim kranken Menschen anzutreffen sind. Hahnemann formulierte dies im Organon (-->) mit den Worten: "Similia similibus curentur": Ähnliches soll durch Ähnliches geheilt werden.
Fuente	Rakow, B. (2002). Grundbegriffe und Definitionen der Homöopathie. Karlsbad: Aude Sapere

Figura 24. Ficha de vaciado.

3.3.3.2. Configuración de un sistema conceptual

3.3.3.2.1. Creación de un mapa conceptual y su validación

Cabré (1993: 296) afirma que:

“Un buen conocimiento de los contenidos del tema de trabajo y de su sistema conceptual debe permitir la estructuración de una determinada disciplina o sector de actividad. Ese sistema conceptual puede representarse en un esquema (normalmente, aunque no necesariamente, en forma de diagrama arbóreo), que permita visualizar de forma simple el complejo sistema de relaciones conceptuales que da sentido a la materia”.

Crear un sistema conceptual permite interpretar cognitivamente una disciplina de tal manera que resulta de especial importancia para la gestión terminológica, ya que se puede establecer no solo la estructura conceptual de una materia sino también las relaciones que se establecen en ella.

Bajo tal precepto, se creó un sistema conceptual capaz de incluir las UT seleccionadas y relacionarlas entre sí. Una vez establecidas estas relaciones, se recurrió al especialista para que validara el mapa conceptual.

Por otra parte, una vez confeccionado y validado el mapa conceptual, servirá para incluirlo dentro de las fichas terminológicas tal como indica la norma ISO 12620.

El sistema conceptual creado representa un conjunto estructurado de

conceptos organizados en clases conceptuales (ibídem, 299). Como en cualquier sistema conceptual, su estructura refleja elementos que están supraordinados, subordinados y coordinados, lo cual se verá con mayor detenimiento en el apartado 5.2. donde se presenta y comenta dicho sistema.

3.3.3.3. Selección de categorías de datos según ISO 12620

3.3.3.3.1. Categorías de datos que incluye la norma ISO 12620

La norma ISO 12620 especifica cada uno de esos campos divididos en categorías y estas, a su vez, divididas en subgrupos. Estos son:

A. Categorías de datos relacionadas con el TÉRMINO:

- Subgrupo 1: categoría de datos del término que contiene un término u otra información tratada como tal (ej. una unidad fraseológica o un texto estándar).
- Subgrupo 2: categorías de datos que contienen información sobre el término.
- Subgrupo 3: categorías de datos sobre la equivalencia entre términos asignados al mismo concepto o a conceptos similares.

B. Categorías de datos descriptivos relacionados con el CONCEPTO:

- Subgrupo 4: categorías de datos que clasifican los conceptos en áreas o subáreas temáticas.
- Subgrupo 5: categorías de datos para la descripción del concepto, por ejemplo, diferentes tipos de definiciones, explicaciones o material contextual usado con el fin de definir el concepto o para determinar el área temática y el concepto al que se asigna un término.
- Subgrupo 6: categorías de datos que indican relaciones entre dos

conceptos.

- Subgrupo 7: categorías de datos que se usan para indicar la posición de los conceptos dentro de un sistema conceptual.
- Subgrupo 8: categoría de datos para notas. Esta categoría aparece aislada, ya que puede asignarse a cualquier otra categoría y por tanto no puede subordinarse a ningún grupo específico.

C. Categorías de datos ADMINISTRATIVOS (gestión):

- Subgrupo 9: categorías de datos de los lenguajes documentales y tesauros.
- Subgrupo 10: categorías de datos de la información de gestión y administrativa.

D. ISO 12200: CATEGORÍAS DE DATOS SUPLEMENTARIOS:

- Subgrupo 11: especifica los códigos especiales usados en el estándar MARTIF¹⁰⁴.
- Subgrupo 12: especifica las categorías de datos para la información bibliográfica

Esta norma, nos ofrece la posibilidad de incluir todos los datos que se describen a continuación:

A.1. Term

A.2. Term-related information

A.2.1. Term type

A.2.1.1. Main term entry

A.2.1.2. Synonym

A.2.1.3. Quasi-synonym

A.2.1.4. International scientific term

¹⁰⁴ ISO 12200: 1999

A.2.1.5. Common name

A.2.1.6. Internationalism

A.2.1.7. Full form

A.2.1.8. Abbreviated form of term

A.2.1.8.1. Abbreviation

A.2.1.8.2. Short form of term

A.2.1.8.3. Initialism

A.2.1.8.4. Acronym

A.2.1.8.5. Clipped term

A.2.1.9. Variant

A.2.1.10. Transliterated form

A.2.1.11. Transcribed form

A.2.1.12. Romanized form

A.2.1.13. Symbol

A.2.1.14. Formula

A.2.1.15. Equation

A.2.1.16. Logical expression

A.2.1.17. Materials management categories

A.2.1.17.1. Sku

A.2.1.17.2. Part number

A.2.1.18. Phraseological unit

A.2.1.18.1. Collocation

A.2.1.18.2. Set phrase

A.2.1.18.3. Synonymous phrase

A.2.1.19. Standard text

A.2.2. Grammar

A.2.2.1. Part of speech

A.2.2.2. Grammatical gender

A.2.2.3. Grammatical number

A.2.2.4. Animacy

A.2.2.5. Noun class

A.2.2.6. Adjective class

A.2.3. Usage

A.2.3.1. Usage note

A.2.3.2. Geographical usage

A.2.3.3. Register

A.2.3.4. Frequency

A.2.3.5. Temporal qualifier

A.2.3.6. Time restriction

A.2.3.7. Proprietary restriction

A.2.4. Term formation

A.2.4.1. Term provenance

A.2.4.2. Etymology

A.2.5. Pronunciation

A.2.6. Syllabification

A.2.7. Hyphenation

A.2.8. Morphology

A.2.8.1. Morphological element

A.2.8.2. Term element

A.2.9. Term status

A.2.9.1. Normative authorization

A.2.9.2. Language-planning qualifier

A.2.9.3. Administrative status

A.2.9.4. Process status

A.2.10. Degree of synonymy

A.3. Equivalence

A.3.1. Degree of equivalence

A.3.2. False friend

A.3.3. Directionality

A.3.4. Reliability code

A.3.5. Transfer comment

A.4. Subject field

A.4.1. Classification system

A.4.2. Classification number

A.5. Concept-related description

A.5.1. Definition

A.5.2. Explanation

A.5.3. Context

A.5.4. Example

A.5.5. Nontextual illustrations

A.5.5.1. Figure

A.5.5.2. Audio

A.5.5.3. Video

A.5.5.4. Table

A.5.5.5. Other binary data

A.5.6. Unit

A.5.7. Range

A.5.8. Characteristic

A.6. Concept relation

A.6.1. Generic relation

A.6.2. Partitive relation

A.6.3. Sequential relation

A.6.3.1. Temporal relation

A.6.3.2. Spatial relation

A.6.4. Associative relation

A.7. Conceptual structures

A.7.1. Concept system

A.7.2. Concept position

A.7.2.1. Broader concept

A.7.2.2. Superordinate concept

A.7.2.3. Subordinate concept

A.7.2.4. Coordinate concept

A.7.2.5. Related concept

A.8. Note

A.9. Documentary language

A.9.1. Thesaurus name

A.9.2. Thesaurus descriptor

A.9.2.1. Top term

A.9.2.2. Broader term

A.9.2.3. Narrower term

A.9.2.4. Related term

A.9.3. Nondescriptor

A.9.4. Keyword

A.9.5. Index heading

A.10. Administrative information

A.10.1. Terminology management transactions

A.10.2. Terminology management functions

A.10.2.1. Date

A.10.2.1.1. Origination date

A.10.2.1.2. Input date

A.10.2.1.3. Modification date

A.10.2.1.4. Check date

A.10.2.1.5. Approval date

A.10.2.1.6. Withdrawal date

A.10.2.1.7. Standardization date

A.10.2.1.8. Exportation date

A.10.2.1.9. Importation date

A.10.2.2. Responsibility

A.10.2.2.1. Originator

A.10.2.2.2. Inputter

A.10.2.2.3. Updater

A.10.2.2.4. Checker

A.10.2.2.5. Approver

A.10.2.2.6. User

A.10.2.2.7. Withdrawer

A.10.2.2.8. Exporter

A.10.2.2.9. Importer

A.10.2.2.10. Subset owner

A.10.3. Subset identifier

A.10.3.1. Customer subset

A.10.3.2. Initial customer subset

A.10.3.3. Project subset

A.10.3.4. Initial Project subset

A.10.3.5. Product subset

A.10.3.6. Application subset

A.10.3.7. Environment subset

A.10.3.8. Business unit subset

A.10.3.9. Security subset

A.10.4. Authorization information

A.10.4.1. Authorization function

A.10.4.2. Authorization identifier

A.10.4.3. Authorization password

A.10.4.4. Job title

A.10.5. User suggestion

A.10.6. Administrative term qualifiers

A.10.6.1. Entailed term

A.10.6.2. Sort key

A.10.6.3. Search term

A.10.7. Language symbol

A.10.8. Foreign text

A.10.9. Collating sequence

A.10.10. Entry type

A.10.11. Element working status

A.10.12. Target database

A.10.13. Entry source

A.10.14. Concept identifier

A.10.15. Entry identifier

A.10.16. Record identifier

A.10.17. File identifier

A.10.18. Cross-reference

A.10.18.1. See

A.10.18.2. See also

A.10.18.3. Inverted term

A.10.18.4. Permuted term

A.10.18.5. Homograph

A.10.18.6. Antonym

A.10.19. Source

A.10.20. Source identifier

A.10.21. Namespace identifier

A.10.21.1. URL

A.10.21.2. FPI

A.10.22. Originating entity

A.10.22.1. Originating person

A.10.22.2. Originating institution

A.10.22.3. Originating database

Todas estas categorías arriba mencionadas son las que la norma recoge como posibles para mostrar para cada UT. Por otra parte, hemos tenido en cuenta también a aquellas recomendadas por Cabré (1993: 283) las cuales son:

1. Identificación del término.
2. Término de entrada.
3. Fuente del término.
4. Categoría gramatical.
5. Área (s) temática(s).
6. Definición.
7. Fuente de la definición.
8. Contexto(s).
9. Fuente del contexto.

10. Remisión¹⁰⁵ a términos sinónimos.
11. Concepto de la remisión.
12. Otros tipos de remisión.
13. Concepto de cada tipo de remisión.
14. Autor de la ficha y fecha de redacción.
15. Notas para informaciones no previstas.
16. Equivalencias en otras lenguas, con indicación de la lengua.
17. Fuente de cada equivalencia.

Somos conscientes de que no hemos incluido la categoría “fiabilidad” dentro de nuestras fichas. Dado el grado de especialización del corpus con el que hemos trabajado, hemos decidido no incluirla, ya que para todos los términos seleccionados el índice de fiabilidad sería el más alto.

Hemos actuado de la misma forma para los datos geográficos de utilización de cada término. En este caso todos los términos se producen en alemán y en un registro especializado. Esta categoría también está contemplada en ISO 12620 en el apartado A.3.4 como *reliability code*.

Asimismo, en relación con las remisiones, hemos incluido los campos A.3 *equivalence*, A.3.1 *degree of equivalence* con sus respectivos campos para lengua y fuente (A.10.7 *language symbol*, A.10.19 *source*, A.10.20 *sourceidentifier* y A.10.21.1 URL), y le hemos atribuido el carácter de “no obligatorio” al tratarse de un trabajo monolingüe. Las equivalencias se incluyen solo a modo referencial y para ser utilizadas en futuros trabajos.

En lo que se refiere al contexto, tal como ya se ha explicado, los términos provienen de un corpus altamente especializado y para ver ejemplos

¹⁰⁵ “Una remisión consiste en una relación recíproca (pero no necesariamente equitativa) entre dos términos: un término remite a otro término con el que está relacionado por algún motivo y este segundo término remite inversamente al primero”. (Cabré, 1993: 314).

de donde ocurren basta consultar la BD del corpus.

Lo mismo sucede con la categoría *explanation*, se ha incluido solo a modo informativo, pero su inclusión o no, no influye ni en el objeto de estudio ni tampoco en los resultados.

Por otra parte, en lo concerniente a categorías que inciden en el objeto de estudio, hemos decidido otorgarles el carácter de obligatorio a las siguientes, ya que en caso de obviarlas habría incidido directamente en uno de los propósitos de nuestro análisis:

A.2.1. Term type

A.2.3.4. Frequency

A.2.4. Term formation

A.4.1. Classification system

A.4.2. Classification number

A.7.1. Concept system

A.7.2. Concept position

A.7.2.1. Broader concept

A.7.2.2. Superordinate concept

A.7.2.3. Subordinate concept

A.7.2.4. Coordinate concept

A.2.9.4. Process status

3.3.3.3.2. Categorías seleccionadas

Para nuestro trabajo, hemos tenido en cuenta tanto las categorías que recomienda Cabré como aquellas recogidas en la norma ISO 12620 que eran útiles para nuestra investigación y para este trabajo, hemos seleccionado las

siguientes:

Position	Data category name
A.1	term
A.2.1.	term type
A.2.1.8	abbreviated form of a term
A.2.2.1	part of speech
A.2.1.2	synonym
A.2.2.2	grammatical gender
A.2.2.3	grammatical number
A.2.3.4	frequency
A.2.4	term formation
A.4	subject field
A.4.1	classification system
A.4.2	classification number
A.5.1	definition
A.5.3	context
A.7.1	concept system
A.7.2.1	broader concept
A.7.2.2	superordinate concept
A.7.2.3	subordinate concept
A.7.2.4	coordinate concept
A.8	note
A.10.2.1.1	origination date
A.10.2.2.1	originator
A.10.7	language symbol
A.10.13	entry source
A.10.16	record identifier
A.10.19	source
A.10.20	source identifier
A.10.21.1	URL
A.2.9.4	process status

Tabla 7. Categorías seleccionadas.

3.3.3.3.3. Campos del encabezado de la ficha terminológica

Con el único fin de que la carga de información en la BD sea fluida y contuviera un sentido lógico, cada ficha terminológica, que forma parte de la BD se ha dividido en los siguientes apartados:

1. Entrada.
2. Definición.
3. Explicación.
4. Contexto.
5. Notas.
6. Datos de gestión del fichero.

Estos apartados, a su vez, contienen las categorías que son propias de cada una de ellas. Por tal motivo, cada ficha terminológica se ha definido tal como lo podemos ver en el apartado 4.2.1.

3.3.3.4. Creación de la base datos

En cuanto a la presentación de los datos, tal como se indica en la metodología presentada por Cabré (1993: 289-352) y la norma ISO 12620, hubo que seleccionar una herramienta que fuera capaz de albergar fichas terminológicas para su almacenamiento, análisis y su posterior consulta.

Conocemos la herramienta Multiterm¹⁰⁶, la cual es líder en el mercado para gestión terminológica. Fue por ello que se procedió a estudiar si sus funciones se correspondían con las necesidades de este trabajo.

Tras dicho análisis, se estableció que esta herramienta de SDL¹⁰⁷ estaba

¹⁰⁶ Herramienta de gestión terminológica y creación de fichas terminológicas.

¹⁰⁷ SDL Trados: la herramienta y paquetes de herramienta de CAT tools (Herramientas de Traducción Asistida) más vendida, tanto para traductores autónomos como para agencias de traducción con la posibilidad de trabajar en red.

más orientada a los servicios de traducción que a los de un trabajo de investigación terminográfica. Concretamente, presentaba ciertas dificultades a la hora de presentar los datos en formato ficha terminológica. Si bien su estructura de BD se adapta perfectamente a la creación de campos para la confección de fichas terminológicas, la herramienta en cuestión no mostraba ductilidad para mostrar o presentar dichos datos. Es por esto que la hemos considerado no apropiada para esta investigación, ya que nuestro interés no radicaba solo en poder almacenar datos terminológicos y poder analizarlos, sino también tener la posibilidad de mostrarlos para que resulte al lector fácil de leer y de interpretar junto a las explicaciones dadas para cada análisis.

Asimismo, somos conscientes que Multiterm puede administrar la importación y exportación de términos de diferentes tipos de programas como Microsoft Excel y formatos estándar XML de TBX¹⁰⁸ y de OLIF¹⁰⁹, lo cual significa que se puede trabajar de forma conjunta con las bases de datos terminológicos existentes. Sin embargo, lo expuesto en el párrafo anterior nos llevó a la creación de una herramienta que hemos tenido que crear *ad hoc* para este proyecto, una BD creada en Access que pudiese administrar, cotejar, relacionar, emitir fichas terminológicas en formato adaptable a través de consultas para poder mostrarlas en este trabajo.

Para tal fin, hemos contactado a una profesional en documentación, la licenciada Eva García Muñoz, quien ofreció su asesoramiento en cuanto a la creación de una BD que pudiese no solo recoger, administrar y analizar las UT seleccionadas sino también mostrar en forma de consulta las fichas terminológicas creadas con los datos obtenidos.

Para la creación de la BD en Access hemos tenido en cuenta el protocolo estándar de ficha terminológica sugerido por la norma de calidad ISO 12620 y lo recomendado por Cabré (1993: 283):

¹⁰⁸ TermBase Exchange.

¹⁰⁹ Open Lexicon Interchange Format.

1. El código de referencia dentro del fichero.
2. El código de identificación.
3. El nombre completo del campo.
4. La definición del campo.
5. La representación (que comprende las distintas posibilidades para cada campo y el código correspondiente de representación).
6. Las indicaciones sobre el tipo de campo (numérico, alfanumérico, textual, etc.) y sus condiciones (campos obligatorios u opcionales; campos repetitivos o no repetitivos).
7. Notas y observaciones sobre el campo.
8. Ejemplos.

3.3.3.5. Creación de entradas terminológicas en la base de datos

3.3.3.5.1. Ficha terminológica

Según la definición de Cabré:

“Las fichas terminológicas son materiales estructurados que deben contener toda la información relevante sobre cada término. Las informaciones que presentan se extraen de las fichas de vaciado o de la documentación de referencia, y se representan siguiendo unos criterios fijados previamente” (1993: 281).

En nuestro caso y tratándose de un trabajo terminográfico basado en corpus en lengua alemana, se crearon fichas terminológicas monolingües. En algunos casos, encontraremos equivalencias en otras lenguas, pero solo a modo referencial, por lo que, en su caso, nos referimos a ellas como fichas monolingües con equivalencias (ibídem, 282).

Es decir que la ficha terminológica es un documento que recoge el

término y otros datos relacionados con el término. La principal entrada de cada ficha es la UT seleccionada y los otros datos relacionados pueden ser su categoría gramatical, sinonimia, hiperonimia, su definición, el contexto en el que fue detectado, su creador, la disciplina a la que pertenece el término y naturalmente todos los datos relacionados con las fuentes de donde se obtuvo cada dato.

3.3.3.5.2. Protocolo de utilización

A continuación, recogemos las instrucciones para rellenar cada campo elegido para nuestra BD. Al tratarse de una BD en Access y dadas las posibilidades que ofrecen los campos creados, hemos utilizado los siguientes: texto, memo, lista, fecha y contador.

Con el fin de reducir al máximo el margen de error, siempre que ha sido posible, se ha creado una categoría con una lista de opciones para su posterior análisis estadístico.

Asimismo, ya se han mencionado cuáles son las categorías obligatorias señaladas por Cabré. Las categorías que se detallan a continuación son pertinentes a la presente investigación en cuanto al posterior análisis incluido en el siguiente capítulo 5.

3.3.3.5.3. Categorías

A.1. Term

En este campo se incluye la forma lexemática del término siguiendo las convenciones generales de la lexicografía. Al tratarse de términos en lengua alemana, los nombres se representan en singular, los adjetivos en su forma sin declinar, los verbos en infinitivo.

1. Tipo de campo: texto.
2. Carácter: obligatorio.

A.2.1. Term type

Esta categoría recoge el tipo de término y ofrece las siguientes posibilidades: main entry term (denominación que ha sido elegida para encabezar una ficha terminológica), synonym (cualquier término que represente el mismo concepto, o uno muy similar, como el término principal de una ficha terminológica), quasi-synonym o near-synonym (un término que represente el mismo concepto, o uno muy similar, como otro concepto dentro de la misma lengua, pero cuya intercambiabilidad se limita a algunos contextos y no se puede utilizar en otros), International scientific term (término que forma parte de la nomenclatura científica internacional y que ha sido adoptado por un organismo científico), common name (sinónimo de un término científico internacional que se utiliza en el lenguaje general de una lengua determinada), internationalism (término que posee la misma o casi la misma ortografía y fonética en varias lenguas), full form (forma completa de una forma abreviada), abbreviated form of a term (forma abreviada de un término).

1. Tipo de campo: lista.
2. Carácter: obligatorio.

A.2.1.2. Synonym

Esta categoría se utiliza para remisiones a otros términos, aquí se incluye el término/los términos al/a los cual/es se remite el término de entrada.

1. Tipo de campo: lista (en este caso, la lista contiene todos los términos que forman parte de los términos elegidos para este trabajo).
2. Carácter: obligatorio.

A.2.1.8. Abbreviated form of a term

Forma abreviada de un término, la cual incluye las siguientes categorías: *abbreviation* (forma abreviada de un término realizada por la omisión de alguna/s de sus letras), *short form of term* (variante de un término formado por varias palabras, el cual incluye menos palabras que la forma completa de dicho término), *initialism* (forma abreviada de un término que consiste en algunas de las iniciales de las palabras que conforman el término o los elementos del término que forman un término compuesto cuando estas letras se pronuncian individualmente), *acronym* (forma abreviada de un término compuesta por letras pertenecientes a la forma completa de un término compuesto pronunciada silábicamente), *clipped term* (forma abreviada de un término compuesta por la omisión de uno o más elementos/sílabas del término).

1. Tipo de campo: lista.
2. Carácter: no obligatorio.

A.2.2.1. Part of speech

En esta categoría se incluye la categoría gramatical, la cual puede ser: *noun*, *verb* o *adjective*.

1. Tipo de campo: lista.
2. Carácter: obligatorio.

A.2.2.2. Grammatical gender

Teniendo en cuenta que el género de cada palabra, en nuestro caso término, varía de una lengua a otra, es recomendable recogerlo. Al tratarse de un corpus en lengua alemana las posibilidades son: femenino, masculino y neutro.

1. Tipo de campo: lista.
2. Carácter: no obligatorio.

A.2.2.3. Grammatical number

Si bien, la normativa, como se ha expresado al inicio de este apartado, indica que los términos deben expresarse en singular, hemos encontrado casos (p.ej.: *Repertorien*) en los que el concepto se expresa en plural, por lo que hemos utilizado esta posibilidad que nos da la norma ISO 12620 de incluirlo y aclarar en la ficha terminológica si se trata de un singular o un plural.

1. Tipo de campo: lista.
2. Carácter: no obligatorio.

A.2.3.4. Frequency

Esta categoría fue creada para reflejar la frecuencia de utilización de un término. De hecho, las posibilidades que nos brinda la norma ISO son: *commonly used*, *infrequently used*, *rarely used*. Dado que esta información era innecesaria para nuestro estudio, hemos utilizado este campo para reflejar índice de frecuencia de cada término según su número de aparición dentro del corpus seleccionado.

1. Tipo de campo: numérico.
2. Carácter: obligatorio.

A.2.4. Term formation

Una de las categorías clave para nuestro análisis. Establecer qué proceso de formación de denominaciones había sufrido cada uno de los términos elegidos. Esos procesos son: *Komposition*, *Derivation*, *Terminologisierung*, *Konversion*, *Kürzung*, *Entlehnung* y *Neubildung*. Estos procesos serán explicados en el apartado 5.3.2.1.

1. Tipo de campo: lista.
2. Carácter: obligatorio.

A.4. Subject field

En esta categoría se refleja el campo de conocimiento que se le atribuye al término. En nuestro caso: *Homöopathie* como primer nivel. Si se considera que *Homöopathie* está dentro de un *Heilsystem* o *Medizinsystem*, podría ser de segundo o tercer nivel. Sin embargo, este trabajo intenta abarcar la terminología o lenguaje específico de la homeopatía, por lo que resulta más claro, una vez ubicada la homeopatía dentro de un sistema conceptual, atribuirle directamente el primer nivel.

1. Tipo de campo: textual y fijo (siempre aparecerá *Homöopathie*).
2. Carácter: obligatorio.

A.4.1. Classification system

Para este trabajo, hemos creado un sistema de clasificación conceptual *ad hoc*, en el que se pueden ubicar los términos dentro de un mapa conceptual.

1. Tipo de campo: lista.
2. Carácter: obligatorio.

A.4.2. Classification number

Al sistema de clasificación mencionado en el apartado anterior, se le atribuyó una numeración según la ubicación de cada término dentro del sistema en cuestión. En este campo se incluye esa numeración asignada.

1. Tipo de campo: numérico.
2. Carácter: obligatorio.

A.5.1. Definition

Explicación que define el concepto y permite diferenciarlo de otros conceptos dentro de un sistema conceptual.

1. Tipo de campo: memo.
2. Carácter: obligatorio.

A.5.3. Context

Texto o parte de un texto en el que aparece el término en cuestión.

1. Tipo de campo: memo.
2. Carácter: obligatorio.

A.7.1. Concept system

De los tipos de relaciones conceptuales existentes dentro de la norma ISO 12620 (*generic, partitive, sequential y associative*), en este caso es asociativa, ya que cada término se asocia a otro por relaciones pragmáticas.

1. Tipo de campo: texto (*associative*).
2. Carácter: obligatorio.

A.7.2.1. Broader concept

El concepto más amplio en esta lista será *Homöopathie* y será para todos los términos encontrados el mismo. Se decidió incluirlo, ya que en futuros estudios puede formar parte de una gran BD y es necesario incluirlo para determinar a qué gran campo del conocimiento pertenece este término.

1. Tipo de campo: texto (*Homöopathie*).
2. Carácter: obligatorio.

A.7.2.2. Superordinate concept

Según la posición en la que se encuentre cada término, se informará cuál es el elemento supraordinado que se le atribuye. Esta atribución se efectuará de forma automática según el sistema conceptual configurado previamente.

1. Tipo de campo: lista.
2. Carácter: obligatorio.

A.7.2.3. Subordinate concept

Según la posición en la que se encuentre cada término, se informará cuál/es es/son los elemento/s subordinado/s que se le/s atribuye. Esta atribución se efectuará de forma automática según el sistema conceptual establecido.

1. Tipo de campo: lista.
2. Carácter: obligatorio.

A.7.2.4. Coordinate concept

Según la posición en la que se encuentre cada término, se informará

cuál/es es/son los elemento/s coordinado/s que se le/s atribuye. Esta atribución se efectuará de forma automática según el sistema conceptual establecido.

1. Tipo de campo: lista.
2. Carácter: obligatorio.

A.8. Note

En caso de ser necesario, a través de esta categoría se puede incluir cualquier observación, comentario o información complementaria perteneciente al término de entrada.

1. Tipo de campo: memo.
2. Carácter: no obligatorio.

A.10.2.1.1. Origination date

Fecha en la que se creó la ficha terminológica.

1. Tipo de campo: fecha.
2. Carácter: obligatorio.

A.10.2.2.1. Originator

Identificador asignado a quien haya creado la ficha. En este caso será “Filsinger, Gustavo” para todas las fichas.

1. Tipo de campo: texto.
2. Carácter: obligatorio.

A.10.7. Language symbol

En esta categoría se incluye la codificación para la lengua utilizada para diferentes campos como: *entry*, *definition*, *context*, *explanation*, etc. La norma prevé una serie de códigos que identifican a cada lengua. Para nuestra investigación, previmos a través de una lista las diferentes lenguas que pudiesen utilizarse para cada ficha, sabiendo que en los campos *entry term* y *context* se utiliza siempre el alemán, dadas las características del presente trabajo y su objeto de estudio, entendemos que para otros campos como: *definition*, o *explanation*, se podrían utilizar otras. Los códigos en cuestión son: *de* para alemán; *es* para español, *en* para inglés, *fr* para francés e *it* para italiano. Estos dos últimos se incluyeron solo de forma preventiva, es decir, en caso que se obtuviesen datos en estos idiomas para los campos *definition* o *explanation*.

1. Tipo de campo: lista.
2. Carácter: obligatorio.

A.10.13. Entry source

La fuente de la cual se obtuvo la entrada/el término. Para este trabajo y tal como se ha descrito en el apartado 3.3.2.4.1., todos los términos provienen de las revistas AHZ y/o ZKH por lo que se incluirá esta información en esta categoría.

1. Tipo de campo: texto (AHZ/ZKH).
2. Carácter: obligatorio.

A.10.16. Record identifier

Código que sirve como único identificador de la entrada terminológica. Para esta categoría, cada ficha tendrá las iniciales GF que corresponden al

creador/autor de cada una de ella más un contador automático. Es decir que la primera ficha tendrá como identificador GF0001, la segunda GF0002 y así sucesivamente.

1. Tipo de campo: GF + contador.
2. Carácter: obligatorio.

A.10.19. Source

Cita bibliográfica completa del documento u otra fuente. Sistema bibliográfico APA-Harvard.

1. Tipo de campo: texto.
2. Carácter: obligatorio.

A.10.20. Source identifier

Por una cuestión de agilidad en la lectura y de ahorro de caracteres, hemos decidido utilizar esta categoría, ya que nos permite asignar un código a las fuentes más utilizadas.

1. Tipo de campo: lista.
2. Carácter: obligatorio.

A.10.21.1. URL

Dirección unívoca para citas de enlaces en la World Wide Web.

1. Tipo de campo: “http://” + texto.
2. Carácter: obligatorio.

A.2.9.4. Process status

Esta categoría permite ver el estado de conclusión de una ficha. Es decir, si la ficha está incompleta, completa, corregida, validada.

1. Tipo de campo: lista.
2. Carácter: obligatorio.

3.3.3.6. Validación de las fichas terminológicas

La validación de las fichas terminológicas será efectuada por los especialistas en homeopatía y terminología¹¹⁰ mencionados en el apartado 5.2.2. El primero se encargará del contenido y el segundo de todas las formalidades propias referentes a la gestión terminológica.

3.3.4. Fase de análisis

3.3.4.1. Análisis descriptivo de los datos seleccionados

El análisis de todos estos datos será un análisis descriptivo y no prescriptivo, ya que este trabajo no intenta normalizar ningún uso respecto del lenguaje especializado homeopático. De hecho, el análisis se basa en el uso que hacen los homeópatas profesionales de su propia terminología, de ahí el corpus elegido.

El análisis coincide con el objeto de estudio planteado en el capítulo introductorio de este trabajo de investigación, es decir, analizar las UT pertenecientes a la homeopatía en cuanto a su morfología, índice de aparición y crear un mapa conceptual con dichas UT.

¹¹⁰ Véase apartado 3.1.4.1. Terminología y traducción.

3.3.5. Fase de resultados del trabajo

En esta fase se incluirán las fichas terminológicas creadas para cada una de las UT seleccionadas para este trabajo, las cuales se incluyen en el capítulo 4.

3.3.6. Fase de publicación

La publicación de este trabajo sistemático monolingüe de la homeopatía coincidirá con la publicación de la presente TD.

A continuación, y a modo de resumen, adjuntamos el flujograma que describe las fases descritas en este capítulo que forman parte de la metodología utilizada en el presente trabajo de investigación terminológica.

3.4. FLUJOGRAMA DE TRABAJO

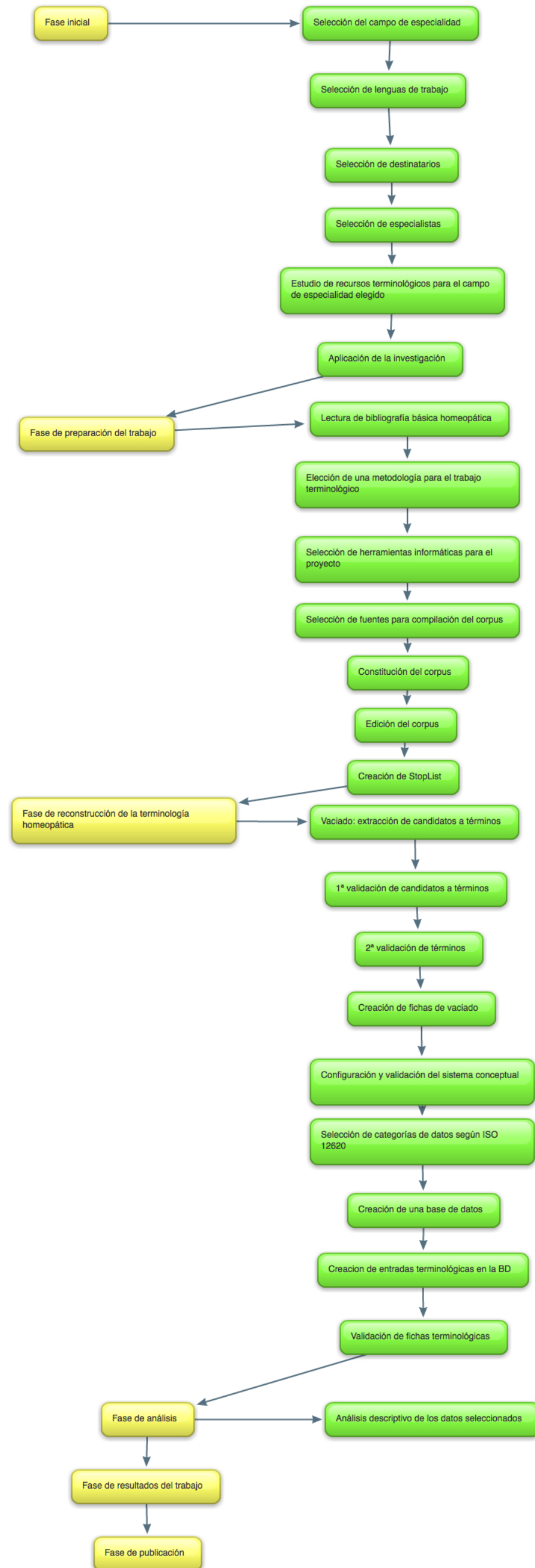


Figura 25. Flujo de la metodología terminológica empleada.

3.5. CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS FINALES

En este capítulo hemos revisado las metodologías para la práctica terminológica existentes que hemos considerado de relevancia para este trabajo.

Finalmente, nos hemos decantado por la metodología propuesta por Cabré (1993:290-337) a la que hemos agregado oportunamente algunas tareas complementarias tales como el estudio de recursos terminológicos para el campo de especialidad elegido (fase inicial), la lectura de bibliografía básica del campo de especialidad elegido, la elección de una metodología para el trabajo terminológico, la selección de herramientas informáticas para el proyecto (fase de preparación del trabajo) y el análisis descriptivo de los datos seleccionados (fase de análisis).

CAPÍTULO 4.

RESULTADOS DEL ESTUDIO TERMINOGRÁFICO SISTEMÁTICO MONOLINGÜE

“For the user the advantage of the computer-based data collection over the conventional dictionary lies in the fact that a single database can now hold information which was conventionally held in fixed and different formats in a number of separate reference tools. By bringing such information together in a flexible medium various useful formats of information can be produced according to specific user needs.”

(Sager, 2990: 187)

4.1. INTRODUCCIÓN. JUSTIFICACIÓN DE LAS UNIDADES TERMINOLÓGICAS SELECCIONADAS

En este capítulo, expondremos los resultados obtenidos a través de la consecución de la metodología descrita en el capítulo anterior e incluiremos las fichas terminológicas confeccionadas para este trabajo tal como se planteó en los objetivos.

En principio, mostraremos la fisonomía de la BD. Posteriormente, el modelo de ficha terminológica lo que equivale a cada una de las entradas de la BD y seguidamente, incluiremos la fichas terminológicas creadas *ad hoc*.

Con respecto a las UT seleccionadas, estas han sido elegidas principalmente por su relevancia semántica dentro del lugar que ocupan dentro de un diagrama arbóreo de la disciplina y por su aparición y frecuencia dentro del corpus.

4.2. CREACIÓN DE UNA BASE DE DATOS DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS HOMEOPÁTICAS

Tal como se describió en el punto 3.3.3.4 del capítulo 3, hemos creado una BD para este trabajo. Esta BD será alimentada por los términos seleccionados, los cuales representarán la entrada principal de cada ficha terminológica diseñada bajo los estándares de la norma ISO 12620.

Una BDT que servirá no solo para almacenar toda la información recabada de cada UT en una ficha terminológica sino también para poder extraer datos cuantitativos en cuanto a los diferentes aspectos a analizar desde un punto de vista lingüístico y terminológico.

The screenshot shows a web application interface for creating a terminological entry. The title is 'Arzneimittel, homöopathisches'. The form is organized into several sections:

- TERMINAL DATA:** Includes fields for Term Type (main term entry), Abbreviated Form of a Term, Grammatical Gender (neuter), Part of Speech (noun), Frequency (792), Grammatical Number (singular), Subject Field (Homöopathie), Term Formation (Komposition), Classification System (Arzneimittel), Classification Number (1.1.4), Concept System (associative concept system), Broader Concept (Homöopathie), Superordinate (Theorie), Coordinate (Homöopathische Prinzipien, Gesundheit, Krankheitslehre), and Subordinate (Quellen der Arzneimittel, Herkunft der Arznei, Arzneimittelbezeichnungen, Herstellung).
- SYNONYM:** (homöopathisches) Medikament, Heilmittel
- DEFINITION:** Homöopathisches Arzneimittel werden nach den Vorschriften des HAB hergestellt und in der Regel potenziert (verdünnt + verschüttelt/verrieben). Als Ausgangsmaterialien werden Pflanzen, Mineralstoffe, tierische Stoffe sowie Produkte gesunder oder erkrankter Organe eingesetzt. Die therapeutische Anwendung erfolgt nach dem Ähnlichkeitsprinzip.
- CONTEXT:** Solange wir eine gemeinsame Vorstellung davon haben, welche Symp...
- NOTE:** (Empty field)
- METADATA:** Includes Language Symbol (de), Entry Source (AHZ/ZKH), Origination Date (27/01/2014), Originator (Flölinger, Gustavo), Record Identifier (FlölingerG-15), and Process Status (Completa).

At the bottom, there are navigation buttons: 'Nueva ficha', 'Guardar ficha', 'Abrir informe', 'Abrir informe TESIS', 'Abrir informe TÉRMINO', and 'Registro siguiente'.

Figura 26. Ejemplo de formulario para ficha terminológica de la BD.

Por otra parte, una vez concluida la tarea de confección de fichas, esta BD fue creada también con la función de emisión de informes, uno de los cuales muestra todas las fichas terminológicas en un formato legible y asequible.

4.2.1. Modelo de ficha terminológica

En este apartado incluiremos una ficha modelo que servirá de ejemplo para la lectura de las fichas terminológicas confeccionadas para este trabajo. En ella incluiremos el descriptor alfanumérico seguido del nombre que recibe cada campo según la norma ISO 12620.

A.1. TERM
<u>ENTRY</u>
A.2.1: term type
A.2.1.2: synonym
A.2.1.8: abbreviated form of a term
A.2.2.1: part of speech
A.2.2.2: grammatical gender
A.2.3.4: frequency
A.4: subject field
A.2.2.3: grammatical number
A.2.4: term formation
A.4.1: classification system
A.4.2: classification number
A.7.1: concept system
A.7.2.1: broader concept
A.7.2.2: superordinate concept
A.7.2.3: subordinate concept
A.7.2.4: coordinate concept
A.10.7: language symbol
A.10.13: entry source
A.10.19: source
A.10.20: source identifier
A.10.21.1: URL
<u>DEFINITION</u>
A.5.1: definition
A.10.7: language symbol

A.10.19: source	
A.10.20: source identifier	
A.10.21.1: URL	
<u>CONTEXT</u>	
A.5.3: context	
A.10.7: language symbol	
A.10.19: source	
A.10.20: source identifier	
A.10.21.1: URL	
<u>NOTES</u>	
A.8: notes	
<u>ADMINISTRATIVE DATA</u>	
A.10.2.1.1: origination date	A.10.2.2.1: originator
A.10.16: record identifier	A.2.9.4: process status

Tabla 8. Modelo de ficha.

4.2.2. Fichas terminológicas

HOMÖOTERM

A.1.: ÄHNLICHKEITSGESETZ

ENTRY

A.2.1.: main term entry

A.2.1.2.: Ähnlichkeitsprinzip(49), Ähnlichkeitsregel (20), Similia similibus curentur (20), Simile-Regel (18), Simile-Prinzip (12), Simileprinzip (8), Similegesetz (6), Simileregul (3), Ähnlichkeitsbegriff (1), Homöopathieregel (1).

A.2.2.2.: neuter

A.2.3.4. 36

A.4.: Homöopathie

A.2.2.1.: noun

A.2.2.3.: singular

A.2.4.: Komposition

A.4.1.: Ähnlichkeitsgesetz

A.4.2.: 1.1.1.1

A.7.1.: associative concept system

A.7.2.1.: Homöopathie

A.7.2.2.: Homöopathische Prinzipien

A.7.2.3.: Individualisierung

A.10.13.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

DEFINITION

A.5.1.: Das Ähnlichkeitsgesetz postuliert, dass Stoffe (Arzneien) therapeutisch eingesetzt werden, die in der Arzneimittelpfprüfung (-->) ähnliche Symptome erzeugen können wie die, die beim kranken Menschen anzutreffen sind. Hahnemann formulierte dies im Organon (-->) mit den Worten: "Similia similibus curentur": Ähnliches soll durch Ähnliches geheilt werden.

A.10.7.: de

A.10.19.: Rakow, B. (2002). Grundbegriffe und Definitionen der Homöopathie. Karlsbad: Aude Sapere

CONTEXT

A.5.3.: Allerdings weist seine Argumentation unter wissenschaftstheoretischen und homöopathischen Gesichtspunkten deutliche Kritikpunkte auf. Vor wissenschaftstheoretischem Hintergrund wäre es sinnvoller, die Grundprinzipien der Homöopathie, das Ähnlichkeitsprinzip und die Arzneimittelprüfung am Gesunden zu untersuchen und zu hinterfragen, statt den Chinarindenversuch zu entschuldigen.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 18/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG- 1

A.2.9.4.: Completa

A.1.: KRANKHEITSPRINZIP

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.1.2.:** Krankheitsbegriff (10)
- A.2.2.2.:** neuter
- A.2.3.4.** 1
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** singular
- A.2.4.:** Komposition
- A.4.1.:** Krankheitslehre
- A.4.2.:** 1.1.3.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Theorie
- A.7.2.4.:** Homöopathische Prinzipien
 - Gesundheit
 - Arzneimittel
- A.7.2.3.:** Akute Krankheiten
 - Chronische Krankheiten
 - Diathese
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

- A.5.1.:** Die Homöopathie hat ein dynamisches Krankheitsverständnis. Krankheiten werden nicht als eigenständige Entitäten im Organismus betrachtet, sondern immer im Hinblick auf den Gesundheitszustand des gesamten Organismus gedeutet. Die Gesamtheit der Symptome ist das nach außen reflektierte Bild des inneren Wesens der Krankheit, der Verstimmung der „Lebenskraft“. Krankheit kann deshalb auch nicht unabhängig

vom Gesamtorganismus verstanden werden. Essenziell für das homöopathische Krankheitsverständnis und die praktische Therapie ist der Unterschied zwischen Krankheiten mit durchgängig individueller Symptomatik und solchen mit typischen, bei allen Betroffenen hochgradig ähnlichen Symptom-Mustern.

A.10.7.: de

A.10.19.: Teut, M. et al. (2008). Kursbuch Homöopathie. München: Elsevier

A.10.20.: Kursbuch

CONTEXT

A.5.3.: Daraus ergibt sich die Aufgabe, diese Energien erstens zu identifizieren und sie zweitens mit dem von der Homöopathie postulierten Krankheitsbegriff und dem ihr eigenen Arzneiauswahlverfahren, dem Ähnlichkeitsprinzip, in Beziehung zu setzen. Bisher existiert eine Reihe experimentell gefundener Effekte, die diese Energien zu identifizieren scheinen (für eine Übersicht s. z.B. [[12], [14], [19]]).

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 19/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG- 2

A.2.9.4.: Completa

A.1.: MIASMA

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: chronische Krankheiten (386)
- A.2.2.2.: neuter
- A.2.3.4. 147
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Entlehnung
- A.4.1.: Eigentliche Miasmen
- A.4.2.: 1.1.3.2.2.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Chronische Krankheiten
- A.7.2.4.: Allöopathisch verursachte Krankheitenuneigentliche
- A.7.2.3.: Psora
 - Sykose
 - Syphilis
 - Andere Miasmen
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Miasma ist immer ein pathologischer Zustand, er kann ererbt oder erworben sein, der Organismus kann sich ohne Hilfe nicht von ihm befreien (§72 Organon). Hahnemann unterscheidet 3 Miasmen: Psora, die Sykose und die Syphilis.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: Rakow, B. (2002). Grundbegriffe und Definitionen der Homöopathie. Karlsbad: Aude Sapere.

CONTEXT

A.5.3.: Durch Kenntnis der genauen Symptome der einzelnen Miasmen lässt sich abschätzen, welches Miasma derzeit beim Patienten vorherrscht und ob gegebenenfalls andere miasmatische Belastungen vorliegen, evtl. Sogar aus der leiblichen Familie [16: 96].

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 19/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG- 3

A.2.9.4.: Completa

A.1.: PSORA

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.1.2.:** Krätze (25)
- A.2.2.2.:** feminine
- A.2.3.4.** 194
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** singular
- A.2.4.:** Entlehnung
- A.4.1.:** Psora
- A.4.2.:** 1.1.3.2.2.1.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Eigentliche Miasmen
- A.7.2.4.:** Sykose
 - Syphilis
 - Andere Miasmen
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

- A.5.1.:** Eine der Erscheinungsformen der miasmatischen chronischen Krankheiten. Die Psora ist die Krankheit des Mangels, der Unterdrückung.
- A.10.7.:** de
- A.10.19.:** DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

- A.5.3.:** Dass die meisten Aussagen der Miasmatischer nicht viel mit Hahnemanns Miasmenverständnis gemein haben, wird von

Dimitriadis [2] bereits exakt herausgearbeitet. Beispielsweise hat Hahnemann nie behauptet, dass die Psora die erste Ursache aller Krankheiten sei und alle anderen Krankheiten ohne Psora nicht möglich seien.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-4

A.2.9.4.: Completa

A.1.: SYKOSE

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Feigwarzenkrankheit (1)
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 94
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Entlehnung
- A.4.1.: Sykose
- A.4.2.: 1.1.3.2.2.2.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Eigentliche Miasmen
- A.7.2.4.: Psora
 - Syphilis
 - Andere Miasmen
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Eine der Erscheinungsformen der miasmatischen chronischen Krankheiten. Die Sykose ist die Krankheit des produktiven, überschießenden Wachstums. Ihre örtlichen Hauterscheinungen sind blumenkohlartige oder in Form eines Hahnenkamms wachsende spitze Erhebungen.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Es ist keine auffällige Korrelation zwischen der Gruppe der sykotischen Zeichen/Erkrankungen und Krebs des Urogenitaltraktes sichtbar. Bei Brustkrebs sind Zystitis und Vaginalpilz vermehrt zu finden. Das kann aber auch bedeuten, dass die Sykose eigentlich eine Kombination ist aus: hormoneller Dysregulation + spezifischen Erregern (z.B. Chlamydien, Trichomonaden, Gardnerellen, Pilzen, HPV-Viren) + lokaler Abwehrschwäche der Schleimhäute (z.B. des Urogenitaltraktes).

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-5

A.2.9.4.: Completa

A.1.: SYPHILIS

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Syphilinie (34)/Lues (5)
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 69
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Entlehnung
- A.4.1.: Syphilis
- A.4.2.: 1.1.3.2.2.3.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Eigentliche Miasmen
- A.7.2.4.: Psora
 - Sykose
 - Andere Miasmen
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Eine der Erscheinungsformen der miasmatischen chronischen Krankheiten. Die Syphilinie bewirkt eine fortschreitende Destruktion.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Die Syphilis von heute ist - einige zeitbedingte Irrtümer abgerechnet - Hahnemanns Syphilis, die Feigwarzen von heute sind - einige zeitbedingte Irrtümer abgerechnet - Hahnemanns Feigwarzen.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-6

A.2.9.4.: Completa

A.1.: INDIVIDUALISIERUNG

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 14
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Terminologisierung
- A.4.1.: Individualisierung
- A.4.2.: 1.1.1.1.1.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Ähnlichkeitsgesetz
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

A.5.1.: Aus Sicht der Homöopathie ist der Mensch eine Einheit aus Körper, Geist und Seele. Jede Trennung zwischen körperlichen, seelischen und geistigen Symptomen wäre eine künstliche Trennung. Jede Krankheit ergreift als Störung den Organismus in seiner Gesamtheit und kann nur so betrachtet und behandelt werden.

Aus Sicht der Homöopathie (und auch aus Sicht der Psychotherapie) sind Krankheitsdiagnosen ein wichtiges Instrument.

- A.10.7.: de
- A.10.21.: <http://www.wisshom.de/index.php?menuid=228>

CONTEXT

A.5.3.: Anschließend kann der Arzt gewisse Punkte mittels offener Fragen vertiefen. Letzteres ist wichtig, da in der Homöopathie Formulierungen und subjektive Schilderungen des Patienten eine

wichtige Rolle spielen, die durch gezielte geschlossene Fragen beeinflusst werden würden. Damit erfolgt gleichzeitig die größtmögliche Individualisierung, da vom Arzt kein starres Frageschema angewendet wird. Die Äußerungen des Patienten sollen dabei möglichst im Wortlaut notiert werden.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 14/07/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-7

A.2.9.4.: Completa

A.1.: DIATHESE

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 99
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Entlehnung
- A.4.1.: Diathese
- A.4.2.: 1.1.3.3.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Krankheitslehre
- A.7.2.4.: Akute Krankheiten
Chronische Krankheiten
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Diathese ist eine angeborene oder erworbene Organ- und Systemminderwertigkeit bzw. die Tendenz der ablaufenden Krankheitsprozesse eines Individuums (das Krankhafte). Sie erfasst auffällige Krankheitsbelastungen der Familie, des Patienten selbst und den Krankheitsverlauf. Dorcsi unterscheidete lymphatische, lithämische und destruktive Diathese.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: Rakow, B. (2002). Grundbegriffe und Definitionen der Homöopathie. Karlsbad: Aude Sapere.

CONTEXT

- A.5.3.: Im Zentrum der Begegnung zwischen Arzt und Patient steht eine Medizin der Person mit Erfassung von Konstitution und

Diathese. Die Konstitution eines jeden Menschen ist auch die Fähigkeit, gesund zu bleiben und damit seine Anlage zur Gesundheit. Die Konstitution ist wie die eine Seite einer Münze. Die andere Seite ist die Diathese, die individuelle Bereitschaft des Menschen zur Krankheit.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-8

A.2.9.4.: Completa

A.1.: GESUNDHEIT

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 184
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Terminologisierung
- A.4.1.: Gesundheit
- A.4.2.: 1.1.2.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Theorie
- A.7.2.4.: Homöopathische Prinzipien
 - Krankheitslehre
 - Arzneimittel
- A.7.2.3.: Körperebene
 - Gefühlsebene
 - Geistebene
 - Lebenskraft
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Im gesunden Zustande des Menschen waltet die geistartige, als Dynamis den materiellen Körper (Organism) belebende Lebesnkraft (Autokratie) unumschränkt und halt alle seine Theile in bewundernswürdig harmonischem Lebensgange in Gefühlen und Thätigkeiten, so dass unser inwohnenede, vernünftige Geist sich dieses lebendigen, gesunden Werkzeus frei zu dem höhern Zwecke unsers Daseyns bedienen kann." §9.

A.10.7.: de

A.10.19.: Hahnemann, S. (2001). Organon der Heilkunst. 6. Auflage. , 9
Göttingen: Burgdorf Verlag.

CONTEXT

A.5.3.: Unser Erbgut steuert uns nicht nur, sondern wir steuern unsere
Gesundheit oder Krankheit durch unseren individuellen
Lebensstil.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-9

A.2.9.4.: Completa

A.1.: KRANKHEIT

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.2.2.:** feminine
- A.2.3.4.** 913
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** singular
- A.2.4.:** Terminologisierung
- A.4.1.:** Krankheitslehre
- A.4.2.:** 1.1.3.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Theorie
- A.7.2.4.:** Homöopathische Prinzipien
 - Gesundheit
 - Arzneimittel
- A.7.2.3.:** Akute Krankheiten
 - Chronische Krankheiten
 - Diathese
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

- A.5.1.:** Dynamische Verstimmung der Lebenskraft durch dynamische Einflüsse oder krankmachende Agentien oder "Miasmen" und nicht zuletzt durch die Einbildungskraft. Verschiedene Krankheiten und Krankheitszeichen bei einem Kranken werden also nicht als eigenständige, voneinander unabhängige Entitäten betrachtet, sondern als gemeinsamer Ausdruck einer krankhaften Veränderung des gesamten Organismus. §11.
- A.10.7.:** de

A.10.19.: Hahnemann, S. (2001). Organon der Heilkunst. 6. Auflage. , 9
Göttingen: Burgdorf Verlag.

A.10.20.: Kursbuch

CONTEXT

A.5.3.: Wir meinen den Patienten zu verstehen, die Krankheit zu verstehen; munter bilden wir Hypothesen und kein Donnerkeil rächt diese Anmaßung.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-10

A.2.9.4.: Completa

A.1.: REPERTORIUM

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.1.2.:** HAB (61), Arzneibuch (21), Arzneibereitungslehre (3), Arzneimittelbuch (2), DAB (2), EAB (1).
- A.2.2.2.:** neuter
- A.2.3.4.** 1282
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** singular
- A.2.4.:** Terminologisierung
- A.4.1.:** Repertorien
- A.4.2.:** 1.2.2.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Praxis
- A.7.2.4.:** Anamnese
Arzneimitteldosierung
- A.7.2.3.:** Verschiedene Repertorien
Anwendung der Repertorien
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

- A.5.1.:** Ein Repertorium wird bei der Arzneimittelwahl als chschlagewerk für die Symptome des Erkrankten verwendet. In Repertorien sind die einzelnen Symptome systematisch aufgelistet und die dazugehörigen Arzneimittel benannt. Viele Repertorien sind auch als Computerprogramme erhältlich.
- A.10.7.:** de
- A.10.19.:** DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Das Repertorium von Kent enthält unterschiedliche Begriffe für akute Durchfallerkrankungen, die Balzi im Medizinischen Taschenwörterbuch (1926) erklärt (S. 196).

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

NOTES

A.8.: Repertorien (402)

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-11

A.2.9.4.: Completa

A.1.: AKUTE KRANKHEITEN

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: akute Erkrankung
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 32
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: plural
- A.2.4.: Entlehnung
- A.4.1.: Akute Krankheiten
- A.4.2.: 1.1.3.1.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Krankheitslehre
- A.7.2.4.: Chronische Krankheiten
Diathese
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Relativ plötzlich auftretende, schnell und heftig verlaufende Erkrankung, die im Verlauf entweder vollkommen abheilt oder zum Tode führt.
- A.10.7.: de
- A.10.20.: Kursbuch

CONTEXT

- A.5.3.: Er arbeitete heraus, dass sich vor allem latente Symptome des Patienten besonders zur Verifikation eignen und zwar vor allem bei chronischen Krankheiten. Akute Krankheiten hält Furlenmaier aus mehreren Gründen, u.a. aufgrund ihrer ausgeprägten Selbstheilungstendenz, zur Verifikation für

ungeeignet.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-12

A.2.9.4.: Completa

A.1.: CHRONISCHE KRANKHEITEN

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 386
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: plural
- A.2.4.: Entlehnung
- A.4.1.: Chronische Krankheiten
- A.4.2.: 1.1.3.2.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Krankheitslehre
- A.7.2.4.: Akute Krankheiten
 - Diathese
- A.7.2.3.: Allöopathisch verursachte Krankheitenuneigentliche
Eigentliche Miasmen
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Sie entwickeln sich langsam oder verlaufen langsam und gehen mit einer dauerhaften krankhaften Beeinträchtigung des Organismus einher.
- A.10.7.: de
- A.10.20.: Kursbuch

CONTEXT

A.5.3.: Jede, in einer Cur merklich fortschreitende und auffallend zunehmende Besserung ist ein Zustand der, so lange er anhält, jede Wiederholung irgend eines Arznei-Gebrauchs durchgängig ausschließt, weil alles Gute, was die genommene Arznei auszurichten fortführt, hier seiner Vollendung zueilt. Dies ist in acuten Krankheiten nicht selten der Fall; bei etwas chronischen Krankheiten hingegen, vollendet zwar auch bei langsam fortgehender Besserung, zuweilen eine Gabe treffend gewählter, homöopathischer Arznei die Hülfe, die dieses Mittel in solchem Falle seiner Natur nach auszurichten im Stande ist, in einem Zeitraume von 40, 50, 60, 100 Tagen.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-13

A.2.9.4.: Completa

A.1.: EXTERNA

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: neuter
- A.2.3.4. 12
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: plural
- A.2.4.: Entlehnung
- A.4.1.: Externa
- A.4.2.: 1.1.4.4.4.2.6.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Darreichungsformen
- A.7.2.4.: Globuli
 - Dilutionen
 - Triturationen
 - Tabletten
 - Extern-Tinkturen
 - Salben
 - Injektionslösungen
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Dies sind flüssige Einreibungen, Tinkturen zum äusserlichen Gebrauch. Die Herstellung erfolgt nach den Massgaben des HAB.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Bei eher trockenen stark juckenden Ekzemen empfehle ich sehr zurückhaltende Anwendung von leicht nachfettenden Externa.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

NOTES

A.8.: das Externum, aber nur in Plural benutzt.

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-14

A.2.9.4.: Completa

A.1.: ARZNEIMITTEL

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.1.2.:** Mittel (4111), Heilmittel (435), Medikament (320), Hilfsmittel (23), Pharmakon (12).
- A.2.2.2.:** neuter
- A.2.3.4.** 997
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** singular
- A.2.4.:** Komposition
- A.4.1.:** Arzneimittel
- A.4.2.:** 1.1.4.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Theorie
- A.7.2.4.:** Homöopathische Prinzipien
 - Gesundheit
 - Krankheitslehre
- A.7.2.3.:** Quellen der Arzneimittelkenntnis
 - Herkunft der Arznei
 - Arzneimittelbeziehungen
 - Herstellung
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

- A.5.1.:** Homöopathisches Arzneimittel werden nach den Vorschriften des HAB hergestellt und in der Regel potenziert (=verdünnt + verschüttelt/verrieben). Als Ausgangsmaterialien werden Pflanzen, Mineralstoffe, tierische Stoffe sowie Produkte gesunder oder erkrankter Organe eingesetzt. Die therapeutische

Anwendung erfolgt nach dem Ähnlichkeitsprinzip.

A.10.7.: de

A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Solange wir eine gemeinsame Vorstellung davon haben, welche Symptome einem Arzneimittel zuzuordnen sind und über gemeinsame Kriterien der Verlaufsbeurteilung verfügen, ist eine Verständigung möglich und gerade die Unterschiedlichkeit kann etwas Befruchtendes sein.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-15

A.2.9.4.: Completa

A.1.: DIADOT

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: neuter
- A.2.3.4. 2
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Neubildung
- A.4.1.: Diadot
- A.4.2.: 1.1.4.3.5.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Arzneimittelbeziehungen
- A.7.2.4.: Komplementärmittel
 - Folgemittel
 - Entgegengesetzte Mittel
 - Antidot
 - Nocentia
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Substanzen, die in keiner "homöopathischen" Beziehung zum zuvor verabreichten homöopathischen Arzneimittel stehen. Diadote dienen der palliativen Abschwächung unerwünschter Arzneimittelwirkungen, wenn kein passendes Homöodot verordnet werden soll. Bekannte Diadote sind z.B. Kampfer und Kaffee.
- A.10.7.: de
- A.10.20.: Leitfaden

CONTEXT

A.5.3.: Ein Antidot in materieller Dosis (z. B. auch Camphora-Urtinktur) wurde von Granier als "Diadot" bezeichnet: unpotenzierte Substanz, die zur Abschwächung zu starker Arzneireize einmalig oder kurzfristig gegeben wird.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-16

A.2.9.4.: Completa

A.1.: NOSODEN

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.2.2.:** feminine
- A.2.3.4.** 117
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** plural
- A.2.4.:** Entlehnung
- A.4.1.:** Nosoden/Sarkoden
- A.4.2.:** 1.1.4.2.7.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Herkunft der Arznei
- A.7.2.4.:** Mineralreich
 - Pflanzenreich
 - Tierreich
 - Pilze
 - Metalle
 - Imponderabilien: physikalische Phänomene
 - Industrie
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

- A.5.1.:** Dies sind homöopathische Arzneimittel, die aus abgetöteten Erregern infektiöser Krankheiten oder aus krankheitsbedingten Ausscheidungen bzw. aus pathologisch veränderten Organen oder Organteilen von Mensch oder Tier hergestellt werden. Für Nosoden gelten nach dem HAB spezielle Herstellungsvorschriften.

- A.10.7.:** de

A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Neben den beschriebenen Einzelmitteln stehen dem Therapeuten noch eine ganze Reihe von Nosoden und Organpräparaten zur Verfügung, deren Namen für die Indikation und Potenz für die Erkrankungsphase steht.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-17

A.2.9.4.: Completa

A.1.: SARKODEN

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Organgewebe
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 2
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: plural
- A.2.4.: Entlehnung
- A.4.1.: Nosoden/Sarkoden
- A.4.2.: 1.1.4.2.7.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Herkunft der Arznei
- A.7.2.4.: Mineralreich
 - Pflanzenreich
 - Tierreich
 - Pilze
 - Metalle
 - Imponderabilien: physikalische Phänomene
 - Industrie
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Sarkoden sind Arzneien, die aus gesundem oder krankem Gewebe von Mensch oder Tier hergestellt sind (z. B. Thyreoidinum). Sie können bei einer homöopathischen Behandlung zur Organunterstützung eingesetzt werden. Ihre Anwendung wurde von Constantin Hering im Jahre 1834 beschrieben.

A.10.7.: de

A.10.21.: http://www.homoeopathiehilft.at/show_content.php?sid=39

CONTEXT

A.5.3.: Morrison nimmt auch Bezug auf meinen experimentellen Einsatz potenziertes Sarkoden bei unheilbaren und einseitigen Fällen mit Organversagen vor über zwölf Jahren: Dies hatte nichts mit Hahnemann oder irgendeinem der homöopathischen Grundprinzipien zu tun und ich habe das auch niemals behauptet oder gelehrt.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-18

A.2.9.4.: Completa

A.1.: URTINKTUR

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 44
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Derivation
- A.4.1.: Urtinktur
- A.4.2.: 1.1.4.4.1.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Herstellung
- A.7.2.4.: Lösung
 - Verreibung
 - Verdünnung, Verschüttelung, Potenzierung
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Unverdünnte, alkoholische oder wässrige, Glycerin oder andere Stoffe enthaltende Lösung, die als Ausgangspunkt zur Herstellung der homöopathischen Arzneien dient. Die Urtinktur wird mit dem Zeichen Ø beschrieben.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: Rakow, B. (2002). Grundbegriffe und Definitionen der Homöopathie. Karlsbad: Aude Sapere.

CONTEXT

- A.5.3.: Unter einer homöopathischen Urtinktur versteht man Mischungen pflanzlicher Presssäfte mit Ethanol (bzw. Wasser oder Glycerol) oder Auszüge von Pflanzen oder Tieren, deren

Absonderungen oder deren Teile [[3]]. Eine dynamisierte CERES-Urtinktur wird formal ebenfalls nach HAB hergestellt, erfährt jedoch aufgrund einer besonderen Technik des Verreibens der frischen Pflanzen eine Erhöhung ihres Wirkungsgrades. Diese Entdeckung ist das Verdienst von Roger Kalbermatten. So entstehen besonders wirksame Urtinkturen, die sowohl phytotherapeutisch als auch homöopathisch eingesetzt werden können.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-19

A.2.9.4.: Completa

A.1.: LÖSUNG

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Dilution (23)
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 146
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Derivation
- A.4.1.: Lösung
- A.4.2.: 1.1.4.4.2.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Herstellung
- A.7.2.4.: Urtinktur
 - Verreibung
 - Verdünnung, Verschüttelung, Potenzierung
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Dies ist die flüssige Darreichungsform eines homöopathischen Arzneimittels, die meist als alkoholische Lösung vorliegt. Die Herstellung erfolgt nach den Vorschriften des HAB.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

- A.5.3.: Ich beginne die Behandlung mit Natrium muriaticum in Q-

Potenzen von Q1 aufsteigend, das aber wegen einer starken Verschlimmerung bereits bei der Q3 abgesetzt wird. Das Kind erhält täglich 5 Tropfen einer Lösung von zwei Globuli der jeweiligen Q-Potenz in 50 ml 30%igem Alkohol.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-20

A.2.9.4.: Completa

A.1.: VERREIBUNG

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Trituration (33)
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 39
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Derivation
- A.4.1.: Verreibung
- A.4.2.: 1.1.4.4.3.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Herstellung
- A.7.2.4.: Urtinktur
 - Lösung
 - Verdünnung, Verschüttelung, Potenzierung
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Dies ist eine pulverförmige Darreichungsform homöopathischer Arzneimittel als Verreibung mit Milchzucker (Laktose), die den Ausgangsstoff für die Tablettenherstellung bildet.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

- A.5.3.: Die Verreibung flüssiger Arzneistoffe bei der C 3-Trituration erfolgt nicht im Sinne Hahnemanns, es wird nicht verrieben,

sondern lediglich gemischt und getrocknet. Außerdem wird gemäß HAB 2003 der flüssige Arzneistoff der Verreibung nach und nach zugegeben und nicht richtigerweise die Lactose. [[3]]

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-21

A.2.9.4.: Completa

A.1.: VERDÜNNUNG

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.1.2.:** Potenzierung (64), Verschüttelung (9)
- A.2.2.2.:** feminine
- A.2.3.4.** 59
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** singular
- A.2.4.:** Derivation
- A.4.1.:** Verdünnung, Verschüttelung, Potenzierung
- A.4.2.:** 1.1.4.4.4.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Herstellung
- A.7.2.4.:** Urtinktur
 - Lösung
 - Verreibung
- A.7.2.3.:** Potenzen
 - Darreichungsformen
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

- A.5.1.:** Schrittweise Zugabe eines Wasser-Alkohol-Gemisches in eine Flüssigkeit.
- A.10.7.:** de
- A.10.19.:** Teut, M. et al. (2008). Kursbuch Homöopathie. München: Elsevier.
- A.10.20.:** Kursbuch

CONTEXT

A.5.3.: Wie bereits von Hahnemann beobachtet wurde, können homöopathische Verschlimmerungen auch während der wiederholten Anwendung von Q-Potenzen auftreten, und dies speziell bei sensibleren Patienten. In diesen Fällen empfiehlt Hahnemann eine Verringerung der Dosierung durch Verdünnung des homöopathischen Mittels.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-22

A.2.9.4.: Completa

A.1.: VERSCHÜTTELUNG

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Verdünnung (59), Potenzierung (57)
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 7
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Derivation
- A.4.1.: Verdünnung, Verschüttelung, Potenzierung
- A.4.2.: 1.1.4.4.4.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Herstellung
- A.7.2.4.: Urtinktur
 - Lösung
 - Verreibung
- A.7.2.3.: Potenzen
 - Darreichungsformen
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Die Verschüttelung der Lösung geschieht in der Regel in einem kleinen Glasfläschen, das in der Hand des Apothekers gegen einen "harten, aber elastischen Körper" (Organon, §270) geschlagen wird.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: Teut, M. et al. (2008). Kursbuch Homöopathie. München: Elsevier.
- A.10.20.: Kursbuch

CONTEXT

A.5.3.: Ein neues Kapitel in der Geschichte der apparativen Hochpotenzherstellung schrieb Bernhard Fincke (1821-1906). Er erkannte nach vielen Versuchen zur Potenzierung, dass die starke Verwirbelung, die beim Zufügen der Potenzierflüssigkeit im Potenzierflacon entsteht, einer Verschüttelung gleichkommt. Dieser Prozess wurde mit "Fluxion" bezeichnet.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-23

A.2.9.4.: Completa

A.1.: POTENZIERUNG

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Verdünnung (59), Verschüttelung (7)
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 57
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Derivation
- A.4.1.: Verdünnung, Verschüttelung, Potenzierung
- A.4.2.: 1.1.4.4.4.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Herstellung
- A.7.2.4.: Urtinktur
 - Lösung
 - Verreibung
- A.7.2.3.: Potenzen
 - Darreichungsformen
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Lateinisch: potentia = Kraft. Der Begriff "Potenz" wurde schon von Hahnemann geprägt. Zur Potenzierung wird nach der jeweiligen Vorschrift des HAB die Urtinktur verdünnt (D-Potenzen im Verhältnis 1:10, C-Potenzen im Verhältnis 1:100) und jedes Mal mindestens 10-mal kräftig geschüttelt. Bei der DHU geschieht dies nach wie vor im Sinne Hahnemanns ausschließlich von Hand. Für jede Verdünnung muss ein eigenes Gefäß benutzt werden (Mehrglasmethode). Diese Gefäße müssen mindestens ein Drittel mehr Rauminhalt haben als die

aufzunehmende Flüssigkeitsmenge bedingt. Verreibungen fester Ausgangsstoffe, wie z. B. Mineralien, werden mit Milchzucker (D-Potenzen 1:10, C-Potenzen 1:100) bis zur im HAB vorgeschriebenen Teilchengröße verrieben. Durch Verreiben oder Verschütteln werden Kräfte frei, die durch eine bloße Verdünnung nicht hervorgebracht werden. Um so häufiger eine Substanz verrieben oder verschüttelt wurde, um so stärker ist die homöopathische Wirkung, obwohl stofflich bei jedem Potenzierungsschritt immer weniger enthalten ist. In Deutschland sind D-Potenzen, C-Potenzen und LM-Potenzen gebräuchlich.

A.10.7.: de

A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Nun ist die Potenzierung eigentlich gar keine zentrale Säule der Homöopathie, sondern ein vergleichsweise peripheres Problem; vielleicht ist auch der Widerspruch zwischen der Homöopathie und der Physik des 20. und 21. Jahrhunderts nicht mehr ganz so scharf; der Schaden ist jedoch längst entstanden.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-24

A.2.9.4.: Completa

A.1.: POTENZ

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 357
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Entlehnung
- A.4.1.: Potenzen
- A.4.2.: 1.1.4.4.4.1.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Verdünnung, Verschüttelung, Potenzierung
- A.7.2.4.: Darreichungsformen
- A.7.2.3.: Potenzreihen
Potenzstufen
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: (Med.) Grad der Verdünnung eines homöopathischen Mittels.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: © Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 6. Aufl. Mannheim 2006 [CD-ROM].

CONTEXT

- A.5.3.: Meili: "Je höher die Potenz, desto tiefgreifender ihre Wirkung, desto größer die Gefahr heftiger Erstverschlimmerungen und desto ähnlicher muss das Mittel im Krankheitsfall sein, um genügend wirken zu können. (...) Es gibt Krankheiten, die nur mit hohen und höchsten Potenzen geheilt werden können." [[18]].

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-25

A.2.9.4.: Completa

A.1.: NOCENTIA

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 0
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: plural
- A.2.4.: Entlehnung
- A.4.1.: Nocentia
- A.4.2.: 1.1.4.3.6.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Arzneimittelbeziehungen
- A.7.2.4.: Komplementärmittel
 - Folgemittel
 - Entgegengesetzte Mittel
 - Antidot
 - Diadot
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: In enger Anlehnung an die Beobachtungen Hahnemanns versteht Bönninghausen unter Nocentia die Arzneimittel sowie Lebens- und Genussmittel, welche die homöopathische Heilung durch ein passendes Arzneimittel stören oder verhindern. Nocentia sind somit während einer homöopathischen Behandlung zu meiden.
- A.10.7.: de
- A.10.20.: Leitfaden

CONTEXT

A.5.3.: Ferner wie diese oder jene arth von fruchten und obst gerathen, was die victualien für einen preiß gehabt, für allen Dingen aber was für Krankheiten und Zufälle unter Mensch und Vieh regiret, da dann die Symptomata, auch Juvantia und nocentia sammt allen umständen aufs genaueste zu beschreiben.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

NOTES

A.8.: Este término no aparece en el corpus, pero fue incluido al ser propuesto por el especialista en homeopatía. Ver mapa conceptual. Singular: das Nocens.

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-26

A.2.9.4.: Completa

A.1.: POTENZREIHE

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Potenzierungsgrad (4), Potenzierungsart (2)
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 12
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: Potenzreihen
- A.4.2.: 1.1.4.4.4.1.1.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Potenzen
- A.7.2.4.: Potenzstufen
- A.7.2.3.: C-Potenzen
 - D-Potenzen
 - LM-Potenzen
 - Q-Potenzen
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Tiefe Potenzierungen etwa bis D/C 6 – Wirksamkeit ganotrop; mittlere Potenzierungen etwa bis D/C 12 – Wirksamkeit funktriotrop; hohe Potenzierungen ab D/C 30 – Wirksamkeit personotrop. Über die Wahl der „richtigen“ Potenz existiert unter den Therapeuten eine Vielzahl unterschiedlicher Meinungen. Jedoch hat schon Hahnemann im Organon festgelegt: An erste Stelle steht die Wahl des richtigen (passenden) Arzneimittels, die Potenz ist nur zweitrangig.
- A.10.7.: de

A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Des Weiteren werden die Fluxions- und Korsakoff-Potenzieranlage des Betriebes im Detail beschrieben und ein Überblick der angebotenen Potenzreihen gegeben.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-27

A.2.9.4.: Completa

A.1.: TIEFPOTENZ

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Niedrigpotenzen (3)
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 3
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: Tiefpotenz
- A.4.2.: 1.1.4.4.4.1.2.1.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Potenzstufen
- A.7.2.4.: Mittlere Potenz
Hochpotenz
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Verdünnung eines homöopathischen Arzneimittels in Konzentrationen von D1 bis D6 bzw. von C1 bis C15.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: <http://www.gesundheit.de/lexika/medizin-lexikon/tiefpotenz>

CONTEXT

- A.5.3.: “Nach längerer Verabreichung des Konstitutionsmittels in Tiefpotenz soll das Ansprechen auf dasselbe Mittel in Hochpotenz gestört sein.”[[19]]
- A.10.19.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.16.: FilsingerG-28

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.2.9.4.: Completa

A.1.: HOCHPOTENZ

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 27
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: Hochpotenz
- A.4.2.: 1.1.4.4.4.1.2.3.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Potenzstufen
- A.7.2.4.: Tiefpotenz
Mittlere Potenz
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Arzneiverdünnungen (Potenz) ab D 10 (C 5) oder aber D 30 (C 15).
- A.10.7.: de
- A.10.19.: <http://www.gesundheit.de/lexika/medizin-lexikon/hochpotenz>

CONTEXT

- A.5.3.: Ein homöopathischer Arzt sieht sich in der Praxis oft gedrängt, zur Beschleunigung der Heilung chronischer Krankheiten die Gaben einer Hochpotenz möglichst oft zu wiederholen. Dem steht jedoch die dadurch auslösbare Verschlimmerung des Zustands des Patienten entgegen.
- A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-29

A.2.9.4.: Completa

A.1.: IMPONDERABILIEDAD

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.1.2.:** nicht wägbare Ausgangsstoffen (1), unwägbare Ausgangsstoffe, Unwägbarkeiten.
- A.2.2.2.:** masculine
- A.2.3.4.** 6
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** plural
- A.2.4.:** Entlehnung
- A.4.1.:** Imponderabilien: physikalische Phänomene
- A.4.2.:** 1.1.4.2.6.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Herkunft der Arznei
- A.7.2.4.:** Mineralreich
 - Pflanzenreich
 - Tierreich
 - Pilze
 - Metalle
 - Nosoden/Sarkoden
 - Industrie
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

- A.5.1.:** Unter diesem Begriff versteht man "nicht Wägbares" wie beispielsweise die Wirkung eines Magneten.
- A.10.7.:** de
- A.10.20.:** Kursbuch

CONTEXT

A.5.3.: Zu den nicht wägbaren Ausgangsstoffen homöopathischer Arzneimittel, den Imponderabilien, gehören die in Wirkung und Bedeutung umstrittenen Mittel Elektricitas, X-Ray (Röntgenstrahlung), Sol (Sonnenlicht) und Luna (Mondlicht). Sie sind hier der Vollständigkeit halber aufgeführt, werden aber wegen der mangelhaften Prüfungen und Erfahrungen nicht weiter besprochen.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

NOTES

A.8.: Se utiliza exclusivamente en plural. Lat. Imponderabilis – unwägbar.

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-30

A.2.9.4.: Completa

A.1.: ARZNEIMITTELBEZIEHUNG

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 2
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: Arzneimittelbeziehungen
- A.4.2.: 1.1.4.3.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Arzneimittel
- A.7.2.4.: Quellen der Arzneimittelkenntnis
 - Herkunft der Arznei
 - Herstellung
- A.7.2.3.: Komplementärmittel
 - Folgemittel
 - Entgegengesetzte Mittel
 - Antidot
 - Diadot
 - Nocentia
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Die Beziehungen unterschiedlicher Arzneimittel zueinander hängen davon ab, wie der Patient auf ein zuvor verordnetes bestimmtes Mittel angesprochen hat.
- A.10.7.: de

A.10.19.: Hahnemann Institut (2009). Synthesis Edition 2009: Handbuch zur Sprache des Repertoriums. Greifenberg: Hahnemann Institut.

CONTEXT

A.5.3.: Ähnlich wie in der Beziehung des chronischen (konstitutionellen) Mittels zum Akutmittel gibt es auch hier bewährte Arzneimittelbeziehungen, die Verordnung richtet sich jedoch in erster Linie nach der Symptomähnlichkeit. Die Arzneimittelbeziehung kann allerdings nützliche Hinweise liefern.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-31

A.2.9.4.: Completa

A.1.: KOMPLEMENTÄRMITTEL

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.1.2.:** Ergänzungsmittel (4), Komplemente
- A.2.2.2.:** neuter
- A.2.3.4.** 17
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** singular
- A.2.4.:** Komposition
- A.4.1.:** Komplementärmittel
- A.4.2.:** 1.1.4.3.1.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Arzneimittelbeziehungen
- A.7.2.4.:** Folgemittel
 - Entgegengesetzte Mittel
 - Antidot
 - Diadot
 - Nocentia
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

- A.5.1.:** Komplementärmittel sind Mittel, die häufig Krankheitsfälle zum Abschluss bringen, indem sie die, durch das vorhergehende Mittel nicht geheilten Restsymptome einer Erkrankung heilen.
- A.10.7.:** de
- A.10.19.:** Carstens, K. et V. (2005). Fördergemeinschaft: Natur und Medizin.
Essen:KVC Verlag <http://www.carstens-stiftung.de/nachwuchs/wilsede/pdf/Hom.-Skript20050808.pdf>

CONTEXT

A.5.3.: Die Beziehung der spezifischen Heilmittel zum konstitutionellen Heilmittel ist also vergleichbar der Beziehung verschiedener Akutarzneien zum chronischen Hauptmittel [4]: Es lassen sich eines oder mehrere spezifische Heilmittel bestimmen, die wie Satelliten zum chronischen Hauptmittel stehen, z.B. wenn ein Calcium-Patient im Falle einer Komplizierung seiner Erkrankung durch die Tuberculinie immer wieder sein spezifisches antimiasmatisches Komplementärmittel benötigt (z.B. Tuberculinum bovinum).

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-32

A.2.9.4.: Completa

A.1.: FOLGEMITTEL

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Freunde
- A.2.2.2.: neuter
- A.2.3.4. 31
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: Folgemittel
- A.4.2.: 1.1.4.3.2.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Arzneimittelbeziehungen
- A.7.2.4.: Komplementärmittel
 - Entgegengesetzte Mittel
 - Antidot
 - Diadot
 - Nocentia
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Symptome, die nach Gabe des vorherigen Mittels nachgeblieben sind. Dies können ursprüngliche, aber auch unter dem ersten Mittel neu aufgetretene Symptome sein. Bestimmte Folgen wie Sulphur -> Calcium -> Lycopodium sind bekannt, dienen aber nur als Anregungen, da auch andere Reihenfolgen auftreten.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: Carstens, K. et V. (2005). Fördergemeinschaft: Natur und Medizin. Essen:KVC Verlag <http://www.carstens->

stiftung.de/nachwuchs/wilsede/pdf/Hom.-Skript20050808.pdf

CONTEXT

A.5.3.: Hahnemann verordnete Sulphur [6] und notierte sich als mögliche Folgemittel Causticum und Hepar sulphuris. Die Wahl der Potenz und die genaue Art der Dosierung sollen im vorliegenden Aufsatz unberücksichtigt bleiben.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-33

A.2.9.4.: Completa

A.1.: ENTGEGENGESETZTES MITTEL

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Feinde
- A.2.2.2.: neuter
- A.2.3.4. 2
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Entlehnung
- A.4.1.: entgegengesetzte Mittel
- A.4.2.: 1.1.4.3.3.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Arzneimittelbeziehungen
- A.7.2.4.: Komplementärmittel
 - Folgemittel
 - Antidot
 - Diadot
 - Nocentia
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Feindliche Mittel können nacheinander verabreicht zu unerwünschten Symptomenverschlimmerung führen.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: Carstens, K. et V. (2005). Fördergemeinschaft: Natur und Medizin. Essen:KVC Verlag <http://www.carstens-stiftung.de/nachwuchs/wilsede/pdf/Hom.-Skript20050808.pdf>

CONTEXT

A.5.3.: Diese beim Campher oft so nöthige Erneuerung der kleinen Gabe beim homöopathischen Gebrauche giebt ihm das Ansehen einer großen Gabe, und diesem Verfahren das Ansehen einer palliativen Behandlung, die es doch durchaus nicht ist, da der Heilerfolg in solchen Fällen dauerhaft bleibt, und seinen Zweck vollkommen erreicht, was ein Palliativ der Natur der Sache nach (als dem Krankheitszustande in seiner Wirkung entgegengesetztes Mittel) nie thun kann, weil es stets in den großen, auch wohl gesteigerten Gaben doch nur eine vorübergehende Scheinhülfe hervorbringen, und das Übel in der Nachwirkung nur sich stets wieder erneuernd und um desto mehr sich verstärkend hinterlassen kann.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-34

A.2.9.4.: Completa

A.1.: ANTIDOT

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Gegenmittel (1), Homöodot (2)
- A.2.2.2.: neuter
- A.2.3.4. 26
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Entlehnung
- A.4.1.: Antidot
- A.4.2.: 1.1.4.3.4.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Arzneimittelbeziehungen
- A.7.2.4.: Komplementärmittel
 - Folgemittel
 - Entgegengesetzte Mittel
 - Diadot
 - Nocentia
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Allgemein bezeichnet man ein Gegenmittel bei Vergiftungen als Antidot. In der Homöopathie spricht man von einem Antidot, wenn die Folgen einer ungewollten Arzneimittelwirkung (z.B. durch ein falsch gewähltes Arzneimittel) aufgehoben werden sollen. Das bestgewählte Antidot ist das für die aufgetretenen Symptome passende Einzelmittel. Zu den generellen Antidoten zählen einige Therapeuten aber auch z.B. Kaffee, Kampher oder intensive ätherische Öle.
- A.10.7.: de

A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Für die Anämie und Kachexie, die oft dem Radiummissbrauch folgen, ist Phosphorus das beste Antidot.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-35

A.2.9.4.: Completa

A.1.: EINZELMITTEL

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.1.2.:** Similimum (3), Monotherapie (2), Pharmako-Monotherapie
- A.2.2.2.:** neuter
- A.2.3.4.** 46
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** singular
- A.2.4.:** Komposition
- A.4.1.:** Einzelmittelhomöopathie
- A.4.2.:** 1.4.1.1.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Klassische Homöopathie
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

- A.5.1.:** Ein Einzelmittel ist ein Ein- Wirkstoff- Präparat und wird, wie der Name schon sagt aus einem Mittel hergestellt.
- A.10.7.:** de
- A.10.21.:** <http://www.repertorium-online.de/index.php?id=110>

CONTEXT

- A.5.3.:** Nach einer kurzen Darstellung der besonderen physiologischen und pathologischen Reaktionsweise des alten Menschen werden bewährte homöopathische Einzelmittel für bestimmte Symptome und Syndrome angegeben. Dies dient zur Überbrückung der Zeit, bis eine ausführliche homöopathische Anamnese möglich ist, um das Simile zu finden.
- A.10.19.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.16.: FilsingerG-36

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.2.9.4.: Completa

A.1.: KOMPLEXMITTEL

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Kombinationstherapie (5)
- A.2.2.2.: neuter
- A.2.3.4. 9
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: Komplexmittelhomöopathie
- A.4.2.: 1.4.2.1.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Andere
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Arzneimittel, das mehrere homöopathische Einzelmittel in fester Kombination enthält.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: Rakow, B. (2002). Grundbegriffe und Definitionen der Homöopathie. Karlsbad: Aude Sapere.

CONTEXT

- A.5.3.: Das Unternehmen liefert sowohl ein umfangreiches Sortiment homöopathischer Einzelmittel und Komplexmittel als auch Biochemische Funktionsmittel nach Dr. Schüßler sowie Biochemische Ergänzungsmittel.
- A.10.19.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.16.: FilsingerG-37

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.2.9.4.: Completa

A.1.: C-POTENZ

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 58
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: C-Potenzen
- A.4.2.: 1.1.4.4.4.1.1.1.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Potenzreihen
- A.7.2.4.: D-Potenzen
 - LM-Potenzen
 - Q-Potenzen
- A.7.2.3.:
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Centesimal-Verdünnung, 1:100
- A.10.7.: de
- A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Auch bei der Anwendung der C-Potenzen ist die Größe der Gabe von Bedeutung für die Wirkung der Arznei. Dieser Aspekt wird in der Praxis nicht immer ausreichend gewürdigt.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

NOTES

A.8.: Predomina el uso en plural: C-Potenz (12), C-Potenzen (46)

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-38

A.2.9.4.: Completa

A.1.: GLOBULI

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Kügelchen (41), Streukügelchen (32)
- A.2.2.2.: masculine
- A.2.3.4. 484
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: plural
- A.2.4.: Entlehnung
- A.4.1.: Globuli
- A.4.2.: 1.1.4.4.4.2.1.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Darreichungsformen
- A.7.2.4.: Dilutionen
 - Triturationen
 - Tabletten
 - Extern-Tinkturen
 - Externa
 - Salben
 - Injektionslösungen
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Globuli sind kleine Zuckerkügelchen aus reiner Saccharose (Saccharum officinale, Rohrzucker). Die bei Hahnemann noch übliche Mischung von Rohrzucker und Stärkemehl wurde längst verlassen. Globuli werden maschinell erzeugt und dienen als Träger für die homöopathische Arznei. Sie werden - üblicherweise in kleinen Petrischalen - mit der Dilution der

Arznei gleichmäßig benetzt und anschließend an der Luft getrocknet (Imprägnation).

A.10.7.: de

A.10.19.: Teut, M. et al. (2008). Kursbuch Homöopathie. München: Elsevier.

CONTEXT

A.5.3.: Der Nux vomica-Typ kämpft - aus seiner Angst vor Veränderungen - um seine Rechte und Geltung. Er schont sich dabei nicht, opfert eher etwas zur Erhaltung seiner Vorherrschaft und des Status quo. Der Patient benötigte drei Gaben der C 1000 jeweils 3 Globuli im Abstand von 8 und nochmals nach 12 Wochen für eine dauerhafte Beschwerdefreiheit.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

NOTES

A.8.: Plural von Globulus (88,frequency) (der).

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-39

A.2.9.4.: Completa

A.1.: DILUTION

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.1.2.:** Lösung (123), Tropfen (275)
- A.2.2.2.:** feminine
- A.2.3.4.** 6
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** singular
- A.2.4.:** Entlehnung
- A.4.1.:** Dilutionen
- A.4.2.:** 1.1.4.4.4.2.2.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Darreichungsformen
- A.7.2.4.:** Globuli
 - Triturationen
 - Tabletten
 - Extern-Tinkturen
 - Externa
 - Salben
 - Injektionslösungen
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

- A.5.1.:** Dies ist die flüssige Darreichungsform eines homöopathischen Arzneimittels, die meist als alkoholische Lösung vorliegt. Die Herstellung erfolgt nach den Vorschriften des HAB.
- A.10.7.:** de
- A.10.19.:** DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon

gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Bei diesem Verfahren ist nicht auszuschließen, dass infolge der Adhäsion in den wandnahen Randschichten einer Dilution Spuren des Arzneimittels in niedrigeren Potenzstufen vorhanden sind, während die Dilution zur Mitte des stets wiederverwendeten Glasgefäßes hin einen der aktuellen Potenzstufe entsprechenden Dynamisierungsgrad aufweist - eine Problematik, auf die Mukerji [[22]] und Fortier-Bernoville [[8]] detailliert eingehen.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-40

A.2.9.4.: Completa

A.1.: TRITURATION

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.1.2.:** Verreibung
- A.2.2.2.:** feminine
- A.2.3.4.** 27
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** singular
- A.2.4.:** Derivation
- A.4.1.:** Triturationen
- A.4.2.:** 1.1.4.4.4.2.3.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Darreichungsformen
- A.7.2.4.:** Globuli
 - Dilutionen
 - Tabletten
 - Extern-Tinkturen
 - Externa
 - Salben
 - Injektionslösungen
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

- A.5.1.:** Dies ist eine pulverförmige Darreichungsform homöopathischer Arzneimittel als Verreibung mit Milchzucker (Laktose), die den Ausgangsstoff für die Tablettenherstellung bildet.
- A.10.7.:** de
- A.10.19.:** DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon

gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Ausgangsbasis für jede Q-Potenz ist eine C3-Trituration.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-41

A.2.9.4.: Completa

A.1.: TABLETTE

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 15
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Entlehnung
- A.4.1.: Tabletten
- A.4.2.: 1.1.4.4.4.2.4.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Darreichungsformen
- A.7.2.4.: Globuli
 - Dilutionen
 - Triturationen
 - Extern-Tinkturen
 - Externa
 - Salben
 - Injektionslösungen
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Eine Darreichungsform homöopathischer Arzneimittel. Tabletten werden aus Triturationen durch Pressen mit geringen Mengen zugesetzter Hilfsstoffe (z. B. Weizenstärke, Magnesiumstearat) hergestellt.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Treten Herzrhythmusstörungen allein oder als begleitendes Symptom auf, hat sich Kalium carbonicum D6 3 bis 5 mal täglich 1 Tablette sehr bewährt.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-42

A.2.9.4.: Completa

A.1.: D-POTENZ

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 12
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: D-Potenzen
- A.4.2.: 1.1.4.4.4.1.1.2.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Potenzreihen
- A.7.2.4.: C-Potenzen
 - LM-Potenzen
 - Q-Potenzen
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Dezimal-Verdünnung, 1:10
- A.10.7.: de
- A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Auch wenn potenzierte Arzneimittel Information als Wirkentität enthalten, muss diese Information in kleinsten Einzelgaben angewendet werden. Das ist in der Regel ein Globulus sowohl bei C- als auch bei D-Potenzen.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

NOTES

A.8.: Predomina el uso en plural: D-Potenz (5), D-Potenzen (7)

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-43

A.2.9.4.: Completa

A.1.: LM-POTENZ

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 26
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: LM-Potenzen
- A.4.2.: 1.1.4.4.4.1.1.3.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Potenzreihen
- A.7.2.4.: C-Potenzen
D-Potenzen
Q-Potenzen
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Verdünnung von 1:50 000. LM steht für: L=50 und M=1000.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Die Herstellung der LM-Potenzen richtet sich nach eigenen Vorschriften des HAB, so wird z.B. bei der Potenzierung 100-mal mit der Hand verschüttelt.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

NOTES

A.8.: Predomina el uso en plural: LM-Potenz (4), LM-Potenzen (22). Ver aclaración en la página 41 del Kursbuch Homöopathie sobre LM- y Q-Potenzen.

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-44

A.2.9.4.: Completa

A.1.: Q-POTENZ

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Quinquagintamille
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 330
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: Q-Potenzen
- A.4.2.: 1.1.4.4.4.1.1.4.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Potenzreihen
- A.7.2.4.: C-Potenzen
D-Potenzen
LM-Potenzen
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Quinquagintamillesimal-Verdünnung von 1:50 000.
- A.10.7.: de
- A.10.20.: Kursbuch

CONTEXT

- A.5.3.: Ich beginne die Behandlung mit Natrium muriaticum in Q-Potenzen von Q1 aufsteigend, das aber wegen einer starken Verschlimmerung bereits bei der Q3 abgesetzt wird. Das Kind erhält täglich 5 Tropfen einer Lösung von zwei Globuli der jeweiligen Q-Potenz in 50 ml 30%igem Alkohol. Der Wechsel

auf die nächste Stufe erfolgt jeweils nach zwei Wochen.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

NOTES

A.8.: Predomina el uso en plural: Q-Potenz (57), Q-Potenzen (263). Ver aclaración en la página 41 del Kursbuch Homöopathie sobre LM- y Q-Potenzen.

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-45

A.2.9.4.: Completa

A.1.: ANAMNESE

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Fallaufnahme (82)
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 523
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Entlehnung
- A.4.1.: Anamnese
- A.4.2.: 1.2.1.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Praxis
- A.7.2.4.: Repertorien
 - Arzneimitteldosierung
- A.7.2.3.: Hierarchisierung der Symptome
 - Merkmale des Patienten
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Die Erhebung des individuellen Krankheitsbildes des Patienten unter Berücksichtigung aller körperlichen und seelischen Symptome. Hierbei ist großer Wert auf die Wahrnehmung der individuellen, ungewöhnlichen und auffallenden Symptome des Patienten zu legen. Es gilt, das Eigentümliche der Erkrankung herauszufinden. Die homöopathische Anamnese wird in drei Abschnitte gegliedert: Im Spontanbericht hat allein der Patient das Wort. Der gelenkte Bericht dient der vollständigen Charakterisierung der spontan geäußerten Symptome. Bei der indirekten Befragung wird versucht, die Gesamtheit der

Symptome zu erfassen. Siehe Paragraph (§) 153 Organon.

A.10.7.: de

A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Auch wenn die Homöopathie als Therapiemethode weiterhin auf eine wissenschaftliche Anerkennung warten muss und von den Hochschulmediziner*innen skeptisch betrachtet wird, so ist zumindest die homöopathische Anamnese meist nicht Gegenstand der ablehnenden Haltung, sondern ganz im Gegenteil: Die Genauigkeit und Detailliertheit der Anamnese trägt dazu bei, dass den homöopathisch arbeitenden Kolleg*innen eine gewisse Anerkennung zuteil wird, auch wenn die therapeutischen Erfolge angezweifelt werden.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-46

A.2.9.4.: Completa

A.1.: HIERARCHISIERUNG DER SYMPTOME

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 5
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: Hierarchisierung der Symptome
- A.4.2.: 1.2.1.1.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Anamnese
- A.7.2.4.: Merkmale des Patienten
- A.7.2.3.: Symptomatik, Symptomenlehre, Symptomenreihe
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

A.5.1.: Die Wertung und Gewichtung der in der homöopathischen Anamnese erhobenen Symptome. Da in der Homöopathie der Patient in seiner Gesamtheit erfasst wird, müssen die Symptome ausgewählt und gewertet werden, die der Individualität des Patienten am besten entsprechen. Dabei sind die Geistes- und Gemütssymptome die wichtigsten, es folgen die Allgemeinsymptome und zum Schluss die körperlichen Symptome. Die sonderlichen, auffallenden und charakteristischen Symptome sind nach §153 Organon am höchsten zu werten.

A.10.7.: de

A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Daraus leitet sich die Kent'sche Hierarchisierung der Symptome mit ihrer Überhöhung aller geistigen und Gemütssymptome als "Allgemeinsymptome" ab, die eben den "ganzen Menschen" (s. o.) betreffen und die Vernachlässigung demgegenüber der Körpersymptome als bloße "Lokalsymptome" ohne besonderen Wert.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

NOTES

A.8.: Siehe auch: Hierarchisierung (32). Hierarchisierung der Totalität der Symptome (2). Hierarchisierung und Repertorisation (4).

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-47

A.2.9.4.: Completa

A.1.: SYMPTOMATIK

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.1.2.:** Symptomenreihe (33), Symptomenlehre (6)
- A.2.2.2.:** feminine
- A.2.3.4.** 366
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** singular
- A.2.4.:** Entlehnung
- A.4.1.:** Symptomatik, Symptomenlehre, Symptomenreihe
- A.4.2.:** 1.2.1.1.1.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Hierarchisierung der Symptome
- A.7.2.3.:** Lokalsymptome
 - Allgemeinsymptome
 - Leitsymptome
 - Geistes- und Gemütssymptome
 - Schlüsselsymptome
 - Als ob-Symptome
 - Begleitsymptome
 - Pathognomonische Symptome
 - Objektive Symptome
 - wahlanzeigendes Symptom
 - Modalitäten
 - Auslösende Ursachen
 - Andere
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

A.5.1.: Von Hahnemann geprägter Begriff für alle Symptome, die bei einer Arzneimittelprüfung von einer homöopathischen Arznei aufgetreten sind.

A.10.7.: de

A.10.19.: Rakow, B. (2002). Grundbegriffe und Definitionen der Homöopathie. Karlsbad: Aude Sapere.

CONTEXT

A.5.3.: Die Patienten fallen in der Säuglingsperiode durch eine muskuläre Hypotonie mit Gedeihstörung auf, später kann die Symptomatik ins Gegenteil umschlagen und eine ausgeprägte Esssucht mit Adipositas auftreten.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-48

A.2.9.4.: Completa

A.1.: LOKALSYMPTOM

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: neuter
- A.2.3.4. 30
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: Lokalsymptome
- A.4.2.: 1.2.1.1.1.1.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Symptomatik, Symptomenlehre, Symptomenreihe
- A.7.2.4.: Allgemeinsymptome
 - Leitsymptome
 - Geistes- und Gemütssymptome
 - Schlüsselsymptome
 - Als ob-Symptome
 - Begleitsymptome
 - Pathognomonische Symptome
 - Objektive Symptome
 - wahlanzeigendes Symptom
 - Modalitäten
 - Auslösende Ursachen
 - Andere
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Symptome, die auf einen bestimmten Körperteil begrenzt sind.

Lokalsymptome sind für die Verschreibung meist weniger von Bedeutung, können aber z. B. Durch eine Modalität zu auffallenden Symptomen (Organon §153) werden.

A.10.7.: de

A.10.19.: Lucae, C. (2009). Grundbegriffe der Homöopathie. Ein Wegweiser für Einsteiger. Essen: KVC Verlag.

CONTEXT

A.5.3.: Karies ist nicht nur eine Folge von Zuckerkonsum und Bakterienbefall, sondern als Störung des Gesamtorganismus aufzufassen und damit nur ein Lokalsymptom, welches der homöopathisch tätige Arzt und Zahnarzt zur Mittelfindung heranziehen muss.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-49

A.2.9.4.: Completa

A.1.: ALLGEMEINSYMP TOM

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.1.2.:** Leibsymptome
- A.2.2.2.:** neuter
- A.2.3.4.** 24
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** singular
- A.2.4.:** Komposition
- A.4.1.:** Allgemeinsymptome
- A.4.2.:** 1.2.1.1.1.2.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Symptomatik, Symptomenlehre, Symptomenreihe
- A.7.2.4.:** Lokalsymptome
 - Leitsymptome
 - Geistes- und Gemütssymptome
 - Schlüsselsymptome
 - Als ob-Symptome
 - Begleitsymptome
 - Pathognomonische Symptome
 - Objektive Symptome
 - wahlanzeigendes Symptom
 - Modalitäten
 - Auslösende Ursachen
 - Andere
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

A.5.1.: Symptome, die viele Bereiche des Patienten betreffen.

A.10.7.: de

A.10.19.: Lucae, C. (2009). Grundbegriffe der Homöopathie. Ein Wegweiser für Einsteiger. Essen: KVC Verlag.

CONTEXT

A.5.3.: Zu achten ist auch auf die Erfassung vollständiger Symptome, der Symptome i.e.S., bestehend aus wenigstens einem Allgemeinsymptom (Empfindung), Modalität und Ort der Beschwerde; dabei sind die jüngsten Symptome des Kranken von größerer Wichtigkeit, am meisten aber wiegen die Modalitäten.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-50

A.2.9.4.: Completa

A.1.: LEITSYMP TOM

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.2.2.:** neuter
- A.2.3.4.** 23
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** singular
- A.2.4.:** Komposition
- A.4.1.:** Leitsymptome
- A.4.2.:** 1.2.1.1.1.3.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Symptomatik, Symptomenlehre, Symptomenreihe
- A.7.2.4.:** Lokalsymptome
 - Allgemeinsymptome
 - Geistes- und Gemütssymptome
 - Schlüsselsymptome
 - Als ob-Symptome
 - Begleitsymptome
 - Pathognomonische Symptome
 - Objektive Symptome
 - wahlanzeigendes Symptom
 - Modalitäten
 - Auslösende Ursachen
 - Andere
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

- A.5.1.:** Symptome, die sich im Laufe der Zeit als besonders

charakteristisch für ein Arzneimittel erwiesen haben. Beispiele: die Verschlimmerung zwischen 16 und 20 Uhr bei Lycopodium; die Unverträglichkeit enger Kragen bei Lachesis; die starke Unruhe bei Arsenicum album usw.

A.10.7.: de

A.10.19.: Lucae, C. (2009). Grundbegriffe der Homöopathie. Ein Wegweiser für Einsteiger. Essen: KVC Verlag.

CONTEXT

A.5.3.: Bei diesen beiden Mitteln ist das Symptom "Karies" so ausgeprägt, dass es als Leitsymptom gelten kann und eines der beiden Mittel oft für eine gewisse Zeit als Zwischengabe gegeben werden kann, oder bei großer Übereinstimmung mit der Gesamtsymptomatik als Hauptmittel dient.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-51

A.2.9.4.: Completa

A.1.: GEISTES- UND GEMÜTSSYMP TOM

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: neuter
- A.2.3.4. 33
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: Geistes- und Gemütssymptome
- A.4.2.: 1.2.1.1.1.4.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Symptomatik, Symptomenlehre, Symptomenreihe
- A.7.2.4.: Lokalsymptome
 - Allgemeinsymptome
 - Leitsymptome
 - Schlüsselsymptome
 - Als ob-Symptome
 - Begleitsymptome
 - Pathognomonische Symptome
 - Objektive Symptome
 - wahlanzeigendes Symptom
 - Modalitäten
 - Auslösende Ursachen
 - Andere
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Das Denken (z. B. Gedächtnisschwäche) und Fühlen (z. B.

Eifersucht) betreffende Symptome.

A.10.7.: de

A.10.19.: Lucae, C. (2009). Grundbegriffe der Homöopathie. Ein Wegweiser für Einsteiger. Essen: KVC Verlag.

CONTEXT

A.5.3.: Ein Junge von 10 Jahren bekam hohes Wechselfieber. Außer, dass er während des Fiebers in eine Art Stupor verfiel, gab es keinerlei körperliches oder Geist-/Gemütssymptom. Helleborus niger, Opium, Stramonium, die Mittel für Schmerzlosigkeit bei Beschwerden, versagten.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-52

A.2.9.4.: Completa

A.1.: SCHLÜSSELSYMP TOM

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: neuter
- A.2.3.4. 19
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: Schlüssel Symptome
- A.4.2.: 1.2.1.1.1.5.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Symptomatik, Symptomenlehre, Symptomenreihe
- A.7.2.4.: Lokalsymptome
 - Allgemeinsymptome
 - Leitsymptome
 - Geistes- und Gemütssymptome
 - Als ob-Symptome
 - Begleitsymptome
 - Pathognomonische Symptome
 - Objektive Symptome
 - wahlanzeigendes Symptom
 - Modalitäten
 - Auslösende Ursachen
 - Andere
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Symptome, die bei der Mittelsuche hervorragen und stark auf ein

bestimmtes Mittel hinweisen (entsprechen den Leitsymptomen des Arzneimittels).

A.10.7.: de

A.10.19.: Lucae, C. (2009). Grundbegriffe der Homöopathie. Ein Wegweiser für Einsteiger. Essen: KVC Verlag.

CONTEXT

A.5.3.: Wird dieses Symptom im entsprechenden Kontext eingeordnet und noch zusätzlich mit Rubriken aus dem Kent, Synoptic Key etc. versehen, so kann man sich unmittelbar einen Überblick verschaffen, ob das Symptom in ähnlicher Form oder anderen Varianten schon einmal beobachtet wurde, ob es sich bei den Klassikern schon als Schlüsselsymptom bewährt hat oder zu einem schon bekannten Schlüsselsymptom in gleichsinniger Beziehung steht.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-53

A.2.9.4.: Completa

A.1.: ALS-OB-SYPTOM

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.1.2.:** as-if Symptom
- A.2.2.2.:** neuter
- A.2.3.4.** 2
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** singular
- A.2.4.:** Entlehnung
- A.4.1.:** Als ob-Symptome
- A.4.2.:** 1.2.1.1.1.6.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Symptomatik, Symptomenlehre, Symptomenreihe
- A.7.2.4.:** Lokalsymptome
 - Allgemeinsymptome
 - Leitsymptome
 - Geistes- und Gemütssymptome
 - Schlüsselsymptome
 - Begleitsymptome
 - Pathognomonische Symptome
 - Objektive Symptome
 - wahlanzeigendes Symptom
 - Modalitäten
 - Auslösende Ursachen
 - Andere
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

A.5.1.: Symptome, die für die Mittelwahl sehr wertvoll sind und ein bestimmtes Gefühl anschaulich umschreiben. Beispiele: Kopfschmerzen, als ob ein Band um den Kopf gebunden ist - Gelsemium; Gefühl, als ob ein Haar auf der Zunge liegt - Silicea usw.

A.10.7.: de

A.10.19.: Lucae, C. (2009). Grundbegriffe der Homöopathie. Ein Wegweiser für Einsteiger. Essen: KVC Verlag.

CONTEXT

A.5.3.: An diesen beiden Beispielen fallen mehrere Punkte auf: Die Seitenbezüge (linker/rechter Handteller) fallen weg; die Hervorhebung des Symptoms "RAL (155)" fällt ebenfalls weg; 2 Symptome werden zu einem einzigen zusammengezogen (CK 420).

Im zweiten Beispiel entfällt der Symptomteil "als wäre Blei in der Zunge" - damit ist ein möglicherweise wertvolles "als ob"-Symptom verloren gegangen.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-54

A.2.9.4.: Completa

A.1.: BEGLEITSYMP TOM

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: neuter
- A.2.3.4. 22
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: Begleitsymptome
- A.4.2.: 1.2.1.1.1.7.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Symptomatik, Symptomenlehre, Symptomenreihe
- A.7.2.4.: Lokalsymptome
 - Allgemeinsymptome
 - Leitsymptome
 - Geistes- und Gemütssymptome
 - Schlüsselsymptome
 - Als ob-Symptome
 - Pathognomonische Symptome
 - Objektive Symptome
 - wahlanzeigendes Symptom
 - Modalitäten
 - Auslösende Ursachen
 - Andere
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Symptome, die viele Bereiche des Patienten betreffen.

A.10.7.: de

A.10.19.: Lucae, C. (2009). Grundbegriffe der Homöopathie. Ein Wegweiser für Einsteiger. Essen: KVC Verlag.

CONTEXT

A.5.3.: Als Begleitsymptom wurde die extreme Berührungsempfindlichkeit gewählt (s. [Abb. 1]: Repertorisation).

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-55

A.2.9.4.: Completa

A.1.: PATHOGNOMONISCHES SYMPTOM

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: neuter
- A.2.3.4. 4
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: Pathognomonische Symptome
- A.4.2.: 1.2.1.1.1.8.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Symptomatik, Symptomenlehre, Symptomenreihe
- A.7.2.4.: Lokalsymptome
 - Allgemeinsymptome
 - Leitsymptome
 - Geistes- und Gemütssymptome
 - Schlüsselsymptome
 - Als ob-Symptome
 - Begleitsymptome
 - Objektive Symptome
 - wahlanzeigendes Symptom
 - Modalitäten
 - Auslösende Ursachen
 - Andere
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Symptome, die sehr häufig bei einem bestimmten Krankheitsbild

auftreten und deswegen für die Mittelwahl weniger bedeutsam sind. Beispiel: typische Hautausschläge bei Infektionskrankheiten (Masern, Roteln, Scharlach) usw.

A.10.7.: de

A.10.19.: Lucae, C. (2009). Grundbegriffe der Homöopathie. Ein Wegweiser für Einsteiger. Essen: KVC Verlag.

CONTEXT

A.5.3.: Für den behandelnden Psychiater ist die Schwellung der Speicheldrüsen ein oft vorkommendes pathognomonisches Symptom bei Bulimie, das man sich durch häufiges Erbrechen und den Kontakt der Magensäure mit den Ausführungsgängen der Speicheldrüsen erklären könne.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-56

A.2.9.4.: Completa

A.1.: OBJEKTIVES SYMPTOM

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: neuter
- A.2.3.4. 2
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: Objektive Symptome
- A.4.2.: 1.2.1.1.1.9.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Symptomatik, Symptomenlehre, Symptomenreihe
- A.7.2.4.: Lokalsymptome
 - Allgemeinsymptome
 - Leitsymptome
 - Geistes- und Gemütssymptome
 - Schlüsselsymptome
 - Als ob-Symptome
 - Begleitsymptome
 - Pathognomonische Symptome
 - wahlanzeigendes Symptom
 - Modalitäten
 - Auslösende Ursachen
 - Andere
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Symptome, die vom Beobachter wahrnehmbar sind. Beispiele:

gerunzelte Stirn - Lycopodium; eine Wange ist rot, die andere
blass - Chamomilla; Pulsieren der Temporalarterien - Belladonna
usw.

A.10.7.: de

A.10.19.: Lucae, C. (2009). Grundbegriffe der Homöopathie. Ein
Wegweiser für Einsteiger. Essen: KVC Verlag.

CONTEXT

A.5.3.: In diesem Fall konnte die Wirksamkeit des homöopathischen
Simillimums bei einer Pneumonie sehr schön demonstriert
werden. Objektive, gut beobachtbare Symptome führten zur
Mittelwahl.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

NOTES

A.8.: Objektive und subjektive Symptome. Objektive, gut beobachtbare
Symptome.

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-57

A.2.9.4.: Completa

A.1.: WAHLANZEIGENDES SYMPTOM

ENTRY

A.2.1.: main term entry

A.2.2.2.: neuter

A.2.3.4. 2

A.4.: Homöopathie

A.2.2.1.: noun

A.2.2.3.: singular

A.2.4.: Komposition

A.4.1.: wahlanzeigendes Symptom

A.4.2.: 1.2.1.1.1.10.

A.7.1.: associative concept system

A.7.2.1.: Homöopathie

A.7.2.2.: Symptomatik, Symptomenlehre, Symptomenreihe

A.7.2.4.: Lokalsymptome

Allgemeinsymptome

Leitsymptome

Geistes- und Gemütssymptome

Schlüsselsymptome

Als ob-Symptome

Begleitsymptome

Pathognomonische Symptome

Objektive Symptome

Modalitäten

Auslösende Ursachen

Andere

A.10.13.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

DEFINITION

A.5.1.: Symptome, die auf eine bestimmte Arznei hinweisen, für die

Wahl des Arzneimittels von ausschlaggebender Bedeutung sind.

A.10.7.: de

A.10.19.: Rakow, B. (2002). Grundbegriffe und Definitionen der Homöopathie. Karlsbad: Aude Sapere.

CONTEXT

A.5.3.: Und es wird ersichtlich, dass für den homöopathischen Zahnarzt dieses Symptom nichts als ein Lokalsymptom ist, welches im Allgemeinen nur als Bestätigung der Mittelwahl, keinesfalls aber als wahlanzeigendes Symptom herangezogen werden kann.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-58

A.2.9.4.: Completa

A.1.: MODALITÄTEN

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 629
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: plural
- A.2.4.: Terminologisierung
- A.4.1.: Modalitäten
- A.4.2.: 1.2.1.1.1.11.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Symptomatik, Symptomenlehre, Symptomenreihe
- A.7.2.4.: Lokalsymptome
 - Allgemeinsymptome
 - Leitsymptome
 - Geistes- und Gemütssymptome
 - Schlüsselsymptome
 - Als ob-Symptome
 - Begleitsymptome
 - Pathognomonische Symptome
 - Objektive Symptome
 - wahlanzeigendes Symptom
 - Auslösende Ursachen
 - Andere
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Die Modalitäten beschreiben die näheren oft ungewöhnlichen

Umstände (z. B. Wärme, Kälte), unter denen sich Symptome bessern (gekennzeichnet mit >) oder verschlimmern (gekennzeichnet mit <), z. B. Halsschmerzen besser durch Essen, Weinen wenn ihm gedankt wird, Husten besser durch Druck auf die Brust.

A.10.7.: de

A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Die Modalitäten beschreiben die näheren Umstände, die ein bestimmtes Symptom verstärken oder abschwächen.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-59

A.2.9.4.: Completa

A.1.: AUSLÖSENDE URSACHEN

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.1.2.:** Causa
- A.2.2.2.:** feminine
- A.2.3.4.** 4
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** plural
- A.2.4.:** Terminologisierung
- A.4.1.:** Auslösende Ursachen
- A.4.2.:** 1.2.1.1.1.12.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Symptomatik, Symptomenlehre, Symptomenreihe
- A.7.2.4.:** Lokalsymptome
 - Allgemeinsymptome
 - Leitsymptome
 - Geistes- und Gemütssymptome
 - Schlüsselsymptome
 - Als ob-Symptome
 - Begleitsymptome
 - Pathognomonische Symptome
 - Objektive Symptome
 - wahlanzeigendes Symptom
 - Modalitäten
 - Andere
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

A.5.1.: Auslösende Ursache einer Erkrankung, s. auch Ätiologie, sehr häufig ausschlaggebend oder richtungsweisend für die Arzneimittelwahl, i. d. Regel ausgedrückt als: Folge von (verdorbener Nahrung, kaltem Wind, Durchnässung, Aufregung, Kummer, Unterdrückung, Medikamenten usw.), s. auch Trauma, psychisches und physisches.

A.10.7.: de

A.10.19.: Rakow, B. (2002). Grundbegriffe und Definitionen der Homöopathie. Karlsbad: Aude Sapere.

CONTEXT

A.5.3.: Sie kennt auslösende Ursachen (Causa) und deren somatische und psychische Auswirkungen im menschlichen Körper.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

NOTES

A.8.: auslösende Ursache (1)

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-60

A.2.9.4.: Completa

A.1.: KONSTITUTION

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.1.2.:** konstitutionelle Merkmale (4), Konstitutionstyp (0)
- A.2.2.2.:** feminine
- A.2.3.4.** 162
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** singular
- A.2.4.:** Terminologisierung
- A.4.1.:** Konstitution
- A.4.2.:** 1.2.1.2.1.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Merkmale des Patienten
- A.7.2.4.:** Disposition
 - Psychische Merkmale
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

- A.5.1.:** Konstitution (lat. constituere, constitutus: richten, ordnen, festigen) ist eine Bezeichnung für die körperliche, seelische und geistige Besonderheit eines Menschen. Darunter fallen insbesondere der Körperbau (Morphologie), die physiologische Funktionsweise, Charakter und Persönlichkeit.
- A.10.7.:** de
- A.10.19.:** Teut, M. et al. (2008). Kursbuch Homöopathie. München: Elsevier. S. 246.

CONTEXT

A.5.3.: Den kindlichen Entwicklungsphasen werden dabei bestimmte homöopathische Arzneien zugeordnet, die der jeweiligen Konstitution entsprechen.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-61

A.2.9.4.: Completa

A.1.: POTENZ

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Potenzstufe/n (68/31), Potenzierung (57)
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 939
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: Potenzen
- A.4.2.: 1.1.4.4.4.1.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Verdünnung, Verschüttelung, Potenzierung
- A.7.2.4.: Darreichungsformen
- A.7.2.3.: Potenzreihen
Potenzstufen
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: In der Homöopathie gilt ein Mittel als umso wirkungsvoller, je stärker es verdünnt wird. Dabei geht es nicht um eine normale Verdünnung, sondern um einen aufwendigen Verdünnungsprozess, der in Stufen vollzogen wird. Die einzelnen Verdünnungsstufen werden in der Homöopathie "Potenzen" genannt.
- A.10.7.: de
- A.10.21.: <http://homoeopathie-liste.de/potenzen/>

CONTEXT

A.5.3.: Es wird über eine Arzneimittelprüfung an 23 Probanden mit *Alchemilla vulgaris* in den Potenzstufen C 12 und C 30 berichtet.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

NOTES

A.8.:

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-62

A.2.9.4.: Completa

A.1.: LEBENSKRAFT

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.1.2.:** Dynamis (36), Lebensprinzip (13), Lebensenergie (7)
- A.2.2.2.:** feminine
- A.2.3.4.** 191
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** singular
- A.2.4.:** Terminologisierung
- A.4.1.:** Lebenskraft
- A.4.2.:** 1.1.2.4.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Gesundheit
- A.7.2.4.:** Körperebene
Gefühlsebene
Geistebene
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

- A.5.1.:** Im gesunden Zustande des Menschen waltet die geistartige, als Dynamis den materiellen Körper (Organism) belebende Lebenskraft (Autocratie) unumschränkt und hält alle seine Theile in bewundernswürdig harmonischem Lebensgange in Gefühlen und Thätigkeiten, so daß unser inwohnende, vernünftige Geist sich dieses lebendigen, gesunden Werkzeugs frei zu dem höhern Zwecke unsers Daseins bedienen kann.
- A.10.7.:** de
- A.10.19.:** Hahnemann, S. (2001). Organon der Heilkunst. 6. Auflage. Göttingen: Burgdorf Verlag.

CONTEXT

A.5.3.: Hahnemann führte diesen Umstand auf einen früher (im Leben des Patienten) aufgenommenen Krankheitsauslöser zurück, der sich nach seiner Auffassung mit dessen Lebenskraft verbunden (sie affiziert) hat und dessen sie sich nicht von selbst wieder entledigen kann.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-63

A.2.9.4.: Completa

A.1.: POTENZSTUFE

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Potenzart (7), Verdünnungsgrad (5), Potenzierungsgrad (4),
Dynamisierungsgrad (1), Dynamisierungsstufe (0),
Verdünnungsart (0), Verdünnungsstufe (0).
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 99
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: Potenzstufen
- A.4.2.: 1.1.4.4.4.1.2.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Potenzen
- A.7.2.4.: Potenzreihen
- A.7.2.3.: Tiefpotenz
 - Mittlere Potenz
 - Hochpotenz
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Grad der angegebenen Potenz.
- A.10.7.: de
- A.10.21.: <http://www.dr-kramer-basak.de/html/Homöopathie/homöopathie.html>

CONTEXT

A.5.3.: Symptome und Erkrankungen von Patienten, bei denen ich nach dem Behandlungsergebnis davon ausgehe, dass Staphisagria ihr Simillimum ist. Nachdem die meisten meiner Fälle noch keine vierjährige Behandlungsdauer unter dieser Arznei erreicht haben, wurden hilfsweise auch zahlreiche Fälle mitberücksichtigt, die ein klar positives Resultat unter zweimaliger Gabe der Potenzstufe CM aufweisen.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-64

A.2.9.4.: Completa

A.1.: ARZNEIMITTELPRÜFUNG

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: AMP
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 323
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Komposition
- A.4.1.: Arzneimittelprüfung
- A.4.2.: 1.3.1.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Forschung
- A.7.2.4.: Selbstbeobachtung
 - Andere
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Arzneimittelprüfungen sind die wichtigste Grundlage für die Anwendung homöopathischer Arzneien. Hahnemann hatte erkannt, dass alle Arzneien die Eigenschaft haben, eine für sie charakteristische Veränderung im Befinden des Menschen hervorzubringen. Deshalb wird das Wirkprofil einer Arznei an gesunden Menschen erprobt, indem der Arzneistoff so lange eingenommen wird, bis sich Symptome entwickeln. Eine Arzneimittelprüfung entspricht der Phase 1 bei klinischen Studien. Während der Zeit der Arzneimittelprüfung werden sämtliche Beschwerden, Gemütsverfassungen und Befindensveränderungen der Probanden nach dem Kopf-zu-Fuß-Schema notiert und für die Erstellung des Arzneimittelbildes ausgewertet.

A.10.7.: de

A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Zunächst einmal nimmt Sankaran an, es sei keine Gewissensangst vorhanden, während dies sehr wohl der Fall ist. Er stützt dann seinen deduktiven Prozess auf die Symptome, sich glücklos, gehasst und verachtet zu fühlen und die Zuneigung eines Freundes zu verlieren - während in Wirklichkeit keins der letzteren drei Symptome in der Arzneimittelprüfung vorkommt.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-65

A.2.9.4.: Completa

A.1.: DISPOSITION

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 44
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Entlehnung
- A.4.1.: Disposition
- A.4.2.: 1.2.1.2.2.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Merkmale des Patienten
- A.7.2.4.: Konstitution
 - Psychische Merkmale
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Hierunter versteht man in der Medizin allgemein die besondere, individuelle Bereitschaft, an einer bestimmten Krankheit zu leiden, d. h. die Veranlagung, Krankheitsbereitschaft.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Zur Mittelfindung werden aber in der Regel alle vor dem Hauptsymptom bestehenden Beschwerden nicht berücksichtigt, ebenso wenig Vorerkrankungen, Charakter, Konstitutionsmerkmale und familiäre Disposition. Das heißt nicht, dass die Symptomerhebung diese Punkte unberücksichtigt lässt, da das Wissen darum erst erkennen lässt, wann das Hauptsymptom begonnen hat. Darüber hinaus sind diese Sachverhalte für die Verlaufsbeobachtung wichtig.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-66

A.2.9.4.: Completa

A.1.: MITTLERE POTENZ

ENTRY

- A.2.1.:** main term entry
- A.2.2.2.:** feminine
- A.2.3.4.:** 5
- A.4.:** Homöopathie
- A.2.2.1.:** noun
- A.2.2.3.:** singular
- A.2.4.:** Komposition
- A.4.1.:** Mittlere Potenz
- A.4.2.:** 1.1.4.4.4.1.2.2.
- A.7.1.:** associative concept system
- A.7.2.1.:** Homöopathie
- A.7.2.2.:** Potenzstufen
- A.7.2.4.:** Tiefpotenz
Hochpotenz
- A.10.13.:** AHZ/ZKH
- A.10.7.:** de

DEFINITION

- A.5.1.:** Verdünnung eines homöopathischen Arzneimittels in Konzentrationen etwa bis D/C12.
- A.10.7.:** de
- A.10.19.:** DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

- A.5.3.:** Die Potenzwahl erfolgt ebenfalls nach klassisch-homöopathischen Gesichtspunkten, wobei am Behandlungsbeginn meist mittlere Potenzen (D 12, C 12, LM 6) Anwendung finden.
- A.10.19.:** AHZ/ZKH

A.10.7.: de

NOTES

A.8.: mittlere Potenz (0), mittlere Potenzen (5)

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-67

A.2.9.4.: Completa

A.1.: HOMÖOPATHIE

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Alternativmedizin (5), Komplementärmedizin (11), Analogopathie (12).
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 3379
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Neubildung
- A.4.1.: Homöopathie
- A.4.2.: 1.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.3.: Theorie
 - Praxis
 - Forschung
 - Strömungen
 - Sonstiges
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Vom Griechischen hómoion = ähnlich und pathos = Leiden. Die Homöopathie ist eine ganzheitliche und sanfte Heilmethode, die von Samuel Hahnemann entwickelt wurde. Ihre Grundprinzipien sind die Ähnlichkeitsregel, Arzneimittelprüfungen am Gesunden und die Erhebung des individuellen Krankheitsbildes (homöopathische Anamnese).
- A.10.7.: de
- A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

A.5.3.: Betrachtet man aber die Homöopathie als eine Anwendungstechnik, die hauptsächlich doch dem Zweck dient, für konkrete Patienten ein passendes Heilmittel zu finden, dann geht es um klare Regeln und Gesetzmäßigkeiten.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-68

A.2.9.4.: Completa

A.1.: ALLOPATHIE

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Allöopathie (7), Schulmedizin (129), evidenzbasierte Medizin (10), klassische Medizin.
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 31
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Neubildung
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Vom Griechischen: allos = anders, pathos = Leiden. In der Allopathie wird eine Erkrankung mit einem gegensätzlich wirkenden Arzneimittel bekämpft. Der Begriff wurde von Hahnemann als Gegensatz zur Homöopathie geprägt, er wird heute oft als Bezeichnung für die Schulmedizin verwendet.
- A.10.7.: de
- A.10.19.: DHU (2008). Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie. Karlsruhe: DHU.

CONTEXT

- A.5.3.: Bemerkenswerterweise gibt es keinen Beweis, dass Homöopathen vor dem 20. Jahrhundert Placebos einsetzten, um fehlende Therapiemöglichkeiten zu verschleiern (wie es in der Allopathie Tradition war), sondern immer nur als ad-hoc-Kontrolle.
- A.10.19.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.16.: FilsingerG-69

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.2.9.4.: Completa

A.1.: TOXIKOLOGIE

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Vergiftungen (6)
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 65
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Entlehnung
- A.4.1.: Toxikologie
- A.4.2.: 1.1.4.1.2.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Quellen der Arzneimittelkenntnis
- A.7.2.4.: Arzneimittelprüfung an Gesunden
 - Klinische Beobachtung
 - Beobachtungen aus der Volksmedizin
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

- A.5.1.: Estudio científico de los venenos, especialmente de su acción en el organismo. La homeopatía considera las intoxicaciones como parte de las patogénesis y las aprovecha para competir el conocimiento de las drogas.
- A.10.7.: es
- A.10.19.: Zepeda Castañeda, L. (2002). Diccionario médico homeopático ilustrado. México D.F.: Editorial Porrúa.

CONTEXT

- A.5.3.: Nach modernen Erkenntnissen der Toxikologie ruft das Gift der

Tarentula hispanica (Lycosa tarentula) im Wesentlichen leichte Lokalreaktionen hervor, führt aber nicht zu schweren Vergiftungserscheinungen oder gar zum Tode. [5]

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 27/01/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-70

A.2.9.4.: Completa

A.1.:KLASSISCHE HOMÖOPATHIE

ENTRY

- A.2.1.: main term entry
- A.2.1.2.: Einzelmittelhomöopathie (1)
- A.2.2.2.: feminine
- A.2.3.4. 187
- A.4.: Homöopathie
- A.2.2.1.: noun
- A.2.2.3.: singular
- A.2.4.: Neubildung
- A.4.1.: Klassische Homöopathie
- A.4.2.: 1.4.1.
- A.7.1.: associative concept system
- A.7.2.1.: Homöopathie
- A.7.2.2.: Strömungen
- A.7.2.4.: Andere
- A.7.2.3.: Einzelmittelhomöopathie
- A.10.13.: AHZ/ZKH
- A.10.7.: de

DEFINITION

A.5.1.: Klassische Homöopathie ist die Art von Homöopathie, die sich an die bereits dargestellten Prinzipien halt:

- An die ausführliche Anamnese.
- An die Sache nach einer Arznei, die in der Arzneimittelprüfung am Gesunden Symptome hervorgerufen hat, die den Patientenbeschwerden möglichst ähnlich sind (*similia similibus curentur*).
- An die Verordnung nur einer einzigen Arznei zu einem gegebenen Zeitpunkt (Einzelmittel) wobei diese zumeist als Hochpotenz verabreicht wird.

A.10.7.: de

A.10.19.: Wischner, M. (2007). Was ist Homöopathie? Fragen und Antworten zur Einführung. Essen: KVC Verlag.

CONTEXT

A.5.3.: Die homöopathische Arzneimittelfindung erfolgt im Sinne der klassischen Homöopathie nach Hahnemann.

A.10.19.: AHZ/ZKH

A.10.7.: de

ADMINISTRATIVE DATA

A.10.2.1.1.: 15/07/2014

A.10.2.2.1.: Filsinger, Gustavo

A.10.16.: FilsingerG-71

A.2.9.4.: Completa

CAPÍTULO 5.

ASPECTOS MORFOSEMÁNTICOS DE LAS UNIDADES TERMINOLÓGICAS SELECCIONADAS

“... die Terminologien für die Fachsprachen von entscheidender Bedeutung sind, daß die Fachsprachen aber darüber hinaus über weitere charakteristische Merkmale verfügen. Auch wurde deutlich, daß es hinsichtlich der exakten Abgrenzung der Terminologien bzw. des Terminus in Teilbereichen unterschiedliche Auffassungen gibt.”

(Arntz, Picht y Mayer, 2009: 37)

5.1. INTRODUCCIÓN

En este capítulo, mostraremos el mapa conceptual validado por el especialista, el cual nos permitirá observar cómo se estructura esta disciplina. Posteriormente, procederemos al estudio lingüístico de las UT seleccionadas, el cual constará de dos análisis: semántico y morfológico¹¹¹. Finalmente, concluiremos con un análisis estadístico de frecuencia no solo de las UT elegidas para este trabajo sino también de las UT más productivas en cuanto a generación de otras UT dentro del ámbito homeopático.

¹¹¹ No hemos incluido un análisis fonológico, ya que entre la pronunciación y la grafía de las UT seleccionadas se observa una relación lógica a simple vista, por lo que no hemos considerado pertinente incluir tal análisis.

5.2. CLASIFICACIÓN CONCEPTUAL

“During the first phases of the analysis, it might be useful to develop the concept structure of the particular domain under study. This can help the analyst, who is usually not an expert, to clarify the conceptual hierarchy of such domain. In other words, the conceptual structure represents the process by which the terminologist acquires knowledge on the domain s/he is going to study.” (Cabré, Montané y Nazar, 2012).

A través de una clasificación conceptual de la homeopatía, hemos querido plasmar su estructura cognitiva para poder observar cuáles son sus elementos principales con el fin de establecer cómo se ubican dentro de la mencionada clasificación y asimismo ver cómo se interrelacionan sus elementos. Esta técnica es muy útil para poner en relieve sus elementos tanto en un plano conceptual como proposicional.

La terminología estructura las UT extraídas de una disciplina según relaciones jerárquicas y lógicas que se establecen naturalmente entre los conceptos que conforman un campo temático determinado (Pavel y Nolet, 2002: 16).

“Las relaciones utilizadas con mayor frecuencia para estructurar los conocimientos son las relaciones jerárquicas entre un concepto genérico y sus conceptos específicos relacionados, y las relaciones partitivas entre un todo y sus partes. La representación gráfica de estas relaciones se denomina diagrama o árbol conceptual. En las relaciones asociativas, los conceptos se relacionan espacial o temporalmente. Estas relaciones comprenden, entre otros, los siguientes tipos: productor-producto, acción-resultado, acción-instrumento, contenedor-contenido y causa-efecto”. (Ídem).

Una clasificación conceptual de este calibre requiere de una estructura vertical dividida en clases y subclases, en donde los conceptos se ordenan de lo general a lo más específico a través de una estructura arbórea. Cada nudo de este árbol ha sido codificado numéricamente y recibido un nombre a través de un descriptor simple, el cual se encuentra en relación de inclusión semántica respecto de su hiperónimo, hipónimo y/o elemento coordinado

(Cabré, 1993: 243-244).

Partiendo de la premisa que, según los preceptos de la terminología, los conceptos deben ordenarse según una clasificación conceptual (Sager, 1990: 28), en este trabajo hemos incluido un mapa conceptual de las UT obtenidas a partir del vaciado de corpus. Para poder lograrlo, hemos ordenado las UT según su proximidad conceptual conforme a cómo se relacionan¹¹² dentro del mismo campo conceptual, en nuestro caso, la homeopatía.

Por otra parte, agregar que un mapa conceptual no solo es útil para entender cómo se conceptualiza la realidad dentro de la homeopatía, en particular, y observar cómo se relacionan sus componentes, sino también para aportar información adicional de las UT que la forman. Es por esto que en el siguiente apartado, analizaremos la estructura cognitiva creada para este trabajo y la cual también nos ayudará a entender el motivo de la selección de UT tras el vaciado de corpus.

5.2.1. Creación de un mapa conceptual

“Gracias a esta representación gráfica, el terminólogo es capaz de identificar los rasgos semánticos esenciales de los conceptos, así como sus características accesorias”. (Pavel y Nolet, 2002: 19).

La representación gráfica de las UT seleccionadas dentro de un mapa conceptual no siempre es fácil de expresar en un sistema coherente. Es por ello que, como bien hemos mencionado en la introducción de este capítulo, las UT incluidas han sido seleccionadas no tan solo por su frecuencia sino también por su interrelación con las demás unidades. Conscientes de que no podíamos incluir todas las UT detectadas en el primer vaciado, procedimos a seleccionar aquellas que podrían interrelacionarse dentro de un sistema

¹¹² Relaciones jerárquicas/relaciones lógicas o genéricas (género-especie): se basan en la semejanza de las UT por el hecho de poseer una o más características comunes (ej.: edificación-casa-bloque de pisos, garaje).

arbóreo como el que mostraremos seguidamente.

Por lo tanto, su sistematización nos ha permitido ver cómo se interrelacionan y en qué nivel jerárquico se encuentran dentro de una clasificación arbórea. Asimismo, esta clasificación *ad hoc* se ha realizado con el fin de seguir cada punto indicado por la metodología seguida por la TCT en el capítulo 2.

Es un hecho que, con la cada vez mayor especialización en casi todas las disciplinas, las relaciones conceptuales que se establecen son más complejas. Como consecuencia, se empiezan a dejar de utilizar los dos tipos de relaciones adecuadamente representados hasta el momento (Sager, 1990: 29), a saber, genéricas y partitivas.

Sin embargo, y tras el análisis realizado a lo largo de este capítulo, hemos encontrado que las UT inherentes a la homeopatía prácticamente no han sufrido un cambio semántico diacrónico, por lo que se justifica una estructura cognitiva que incluya relaciones e interrelaciones jerárquicas y lógicas prácticamente y semánticamente inalteradas desde su creación.

Esta tarea reviste una gran complejidad, por lo que conlleva que se encare con suma profesionalidad. Motivo de ello es el haber procedido creando este mapa conceptual siguiendo los pasos descritos a continuación. Para comenzar, analizamos los conceptos para determinar su posición dentro del sistema conceptual y la clase conceptual a la que pertenecen, teniendo en cuenta tanto los elementos nominativos elegidos como cada constituyente conceptual que los componen. Posteriormente, realizamos una primera agrupación de términos según un orden jerárquico y lógico. Para ello, agrupamos los candidatos a término y establecimos que se podían subdividir en cinco grandes subgrupos denominados teoría, práctica, investigación, corrientes y otros (*Theorie, Praxis, Forschung, Strömungen* y *Sonstiges*, respectivamente). De hecho, del hiperónimo *Homöopathie* se desprenden cinco

subgrupos en relación de subordinación: *Theorie, Praxis, Forschung, Strömungen* y *Sonstiges*, y entre ellos se establece una relación de coordinación. A su vez, y como resulta lógico, cual árbol conceptual, dentro de estas categorías fueron incluyéndose las UT, según sus características comunes y estableciendo relaciones de hiponimia, coordinación y subordinación.

5.2.2. Validación del mapa conceptual

“Igualmente revisa la estructura conceptual y la somete de nuevo a la consideración de un especialista, antes de darle conformidad definitiva. También comprueba si el trabajo sigue efectivamente la estructura conceptual propuesta”. (Cabré, 1993: 334).

Como principal estrategia a la hora de confeccionar el mapa conceptual, hemos seguido las directrices de Novak (1998), aplicadas a nuestros objetivos. Sabiendo cuál es nuestro campo de estudio, hemos extraído 71 términos, los cuales guardan un orden jerárquico y lógico. Por lo que procedimos a ordenarlos según los criterios mencionados, del más general e inclusivo al más concreto. A continuación, procedimos a construir el mapa valiéndonos de la herramienta Bubbl descrita en el capítulo 3 (ver apartado 3.3.2.3.).

Se trabajó y corrigió sobre el primer bosquejo hasta que la jerarquía y el orden lógico deseados se vieron plasmados en el mapa conceptual. Una vez concluida esta fase se procedió a enviarlo al experto homeópata (ver 4.3.2.7) para su corrección y validación.

Una vez validado por el especialista, se procedió a incluir este mapa conceptual en la BD a fin de que cada término tuviera su nivel asignado dentro de su ficha terminológica.

A continuación, vemos el mapa conceptual terminado y validado incluyendo numeración en cada nivel y subnivel:

1. Homöopathie

1.1. Theorie

1.1.1. Homöopathische Prinzipien

1.1.1.1. Ähnlichkeitsgesetz

1.1.1.1.1. Individualisierung

1.1.2. Gesundheit

1.1.2.1. Körperebene

1.1.2.2. Gefühlsebene

1.1.2.3. Geistesebene

1.1.2.4. Lebenskraft

1.1.3. Krankheitslehre

1.1.3.1. Akute Krankheiten

1.1.3.2. Chronische Krankheiten

1.1.3.2.1. Allöopathisch verursachte Krankheitenuneigentliche

1.1.3.2.2. Eigentliche Miasmen

1.1.3.2.2.1. Psora

1.1.3.2.2.2. Sykose

1.1.3.2.2.3. Syphilis

1.1.3.2.2.4. Miasmen

1.1.3.3. Diathese

1.1.4. Arzneimittel

1.1.4.1. Quellen der Arzneimittelerkenntnis

1.1.4.1.1. Arzneimittelprüfung an Gesunden

1.1.4.1.2. Toxikologie

1.1.4.1.3. Klinische Beobachtung

1.1.4.1.4. Beobachtungen aus der Volksmedizin

1.1.4.2. Herkunft der Arznei

1.1.4.2.1. Mineralreich

- 1.1.4.2.2. Pflanzenreich
- 1.1.4.2.3. Tierreich
- 1.1.4.2.4. Pilze
- 1.1.4.2.5. Metalle
- 1.1.4.2.6. Imponderabilien: physikalische Phänomene
- 1.1.4.2.7. Nosoden/Sarkoden
- 1.1.4.2.8. Industrie
- 1.1.4.3. Arzneimittelbeziehungen
 - 1.1.4.3.1. Komplementärmittel
 - 1.1.4.3.2. Folgemittel
 - 1.1.4.3.3. Entgegengesetzte Mittel
 - 1.1.4.3.4. Antidot
 - 1.1.4.3.5. Diadot
 - 1.1.4.3.6. Nocentia
- 1.1.4.4. Herstellung
 - 1.1.4.4.1. Urtinktur
 - 1.1.4.4.2. Lösung
 - 1.1.4.4.3. Verreibung
 - 1.1.4.4.4. Verdünnung
 - 1.1.4.4.4.1. Potenzen
 - 1.1.4.4.4.1.1. Potenzreihen
 - 1.1.4.4.4.1.1.1. C-Potenzen
 - 1.1.4.4.4.1.1.2. D-Potenzen
 - 1.1.4.4.4.1.1.3. LM-Potenzen
 - 1.1.4.4.4.1.1.4. Q-Potenzen
 - 1.1.4.4.4.1.2. Potenzstufen
 - 1.1.4.4.4.1.2.1. Tiefpotenz

1.1.4.4.4.1.2.2. Mittlere Potenz

1.1.4.4.4.1.2.3. Hochpotenz

1.1.4.4.4.2. Darreichungsformen

1.1.4.4.4.2.1. Globuli

1.1.4.4.4.2.2. Dilutionen

1.1.4.4.4.2.3. Triturationen

1.1.4.4.4.2.4. Tabletten

1.1.4.4.4.2.5. Extern-Tinkturen

1.1.4.4.4.2.6. Externa

1.1.4.4.4.2.7. Salben

1.1.4.4.4.2.8. Injektionslösungen

1.2. Praxis

1.2.1. Anamnese

1.2.1.1. Hierarchisierung der Symptome

1.2.1.1.1. Symptomatik

1.2.1.1.1.1. Lokalsymptome

1.2.1.1.1.2. Allgemeinsymptome

1.2.1.1.1.3. Leitsymptome

1.2.1.1.1.4. Geistes- und Gemütssymptome

1.2.1.1.1.5. Schlüsselsymptome

1.2.1.1.1.6. Als ob-Symptome

1.2.1.1.1.7. Begleitsymptome

1.2.1.1.1.8. Pathognomonische Symptome

1.2.1.1.1.9. Objektive Symptome

1.2.1.1.1.10. Wahlanzeigendes Symptom

1.2.1.1.1.11. Auslösende Ursachen

1.2.1.1.1.12. Andere

1.2.1.2. Merkmale des Patienten

1.2.1.2.1. Konstitution

1.2.1.2.2. Disposition

1.2.1.2.3. psychische Merkmale

1.2.2. Repertorien

1.2.2.1. Verschiedene Repertorien

1.2.2.1.1. Druckwerke

1.2.2.1.1.1. Bönninghausen

1.2.2.1.1.2. Boger

1.2.2.1.1.3. Phatak

1.2.2.1.1.4. Kent

1.2.2.1.1.5. Andere

1.2.2.1.2. Digitalwerke

1.2.2.1.2.1. McRepertory

1.2.2.1.2.2. Synthesis-RADAR

1.2.2.1.2.3. Andere

1.2.2.2. Anwendung der Repertorien

1.2.3. Arzneimitteldosierung

1.2.3.1. Gabengrösse

1.2.3.2. Mittelgabe

1.2.3.2.1. Einzelgabe

1.2.3.2.2. Zwischengabe

1.2.3.2.3. Standardgabe

1.2.3.2.4. Wiederholungsgabe

1.2.3.2.5. Sequenzgabe

1.2.3.2.6. Doppel/-Mehrfachmittelgabe

1.2.3.3. Wahl der Potenzstufe

1.2.3.4. Verlaufsbeurteilung

1.3. Forschung

1.3.1. Arzneimittelprüfung

1.3.2. Selbstbeobachtung

1.3.3. Andere

1.4. Strömungen

1.4.1. Klassische Homöopathie

1.4.1.1. Einzelmittelhomöopathie

1.4.2. Andere

1.4.2.1. Komplexmittelhomöopathie

1.5. Sonstiges

5.2.3. Relaciones entre las unidades terminológicas homeopáticas seleccionadas

La clasificación conceptual, que hemos creado, refleja una típica estructura arbórea, la cual se comprende o lee a partir de su elemento supraordinado, la *Homöopathie* y luego se desciende por cada elemento subordinado a través de los cuales se van estableciendo los diferentes niveles o ramas.

Del elemento supraordinado *Homöopathie* se desprenden cinco ramas denominadas *Theorie* (1.1), *Praxis* (1.2), *Forschung* (1.3), *Strömungen* (1.4) y *Sonstiges* (1.5). A su vez, y como en cualquier otra representación arbórea se subdividen en más niveles tal como lo muestra la figura 27, en la cual podemos apreciar las relaciones jerárquicas mencionadas anteriormente. Estas relaciones son de inclusión, dentro de las cuales, y tal como advierte Cabré, (1993: 203) encontramos relaciones genéricas (especie-género) y partitivas (parte-todo); estas últimas las más frecuentes halladas en nuestro estudio.

Asimismo y tratándose de relaciones jerárquicas en las que se encuentran elementos supraordinados y subordinados, podemos observar relaciones de hiperonimia e hiponimia al igual que de coordinación. En estas últimas los elementos se encuentran en un mismo nivel.

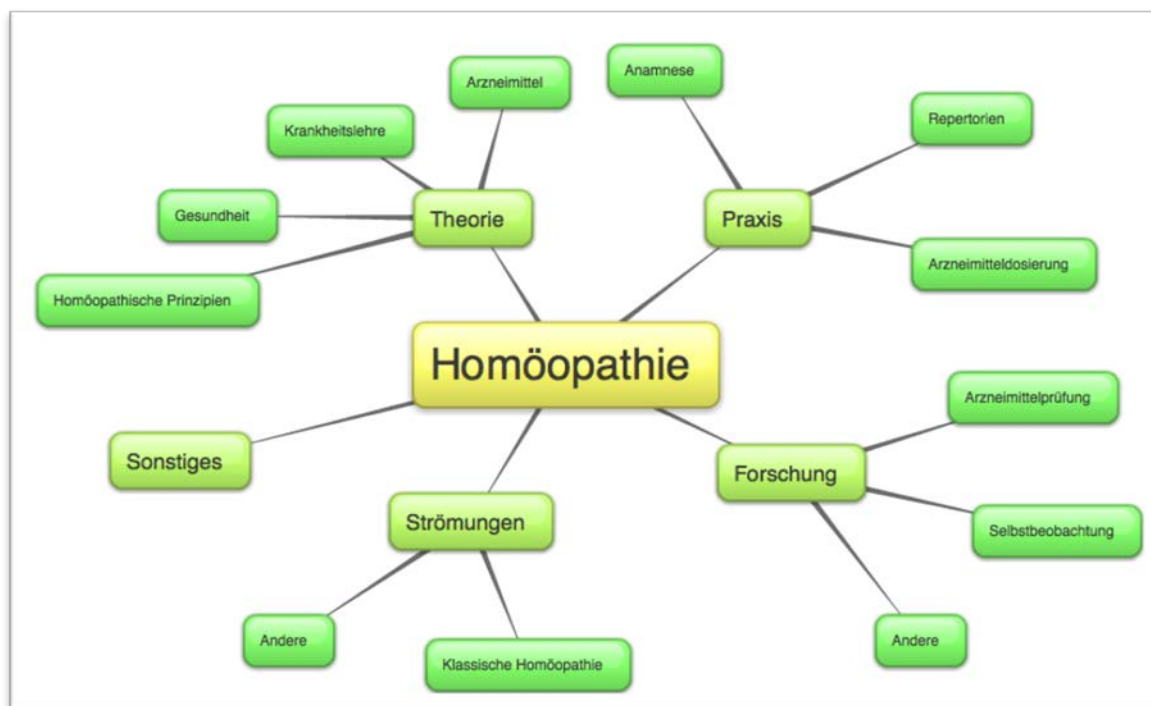


Figura 27. Mapa conceptual tres niveles.

El elemento *Homöopathie* es el hiperónimo y sus hipónimos son *Theorie*, *Praxis*, *Forschung*, *Strömungen* y *Sonstiges*. Asimismo, entre estos últimos cinco elementos se aprecian relaciones de coordinación entre sí. Bajo este paradigma, podemos encontrar las relaciones mencionadas en el resto del mapa hasta llegar al último nivel.

El mapa conceptual posee 8 niveles, desde su elemento supraordinado en el primer nivel hasta llegar a los elementos subordinados en el octavo nivel, los cuales podemos ver en el nivel 1.1.4.4.4.1. *Potenzreihen*, del cual dependen los elementos: 1.1.4.4.4.1.1.1. *C-Potenzen*, 1.1.4.4.4.1.1.2. *D-Potenzen*, 1.1.4.4.4.1.1.3. *LM-Potenzen* y 1.1.4.4.4.1.1.4. *Q-Potenzen*, por un lado y 1.1.4.4.4.1.2. *Potenzstufen* con sus elementos: 1.1.4.4.4.1.2.1 *Tiefpotenz*, 1.1.4.4.4.1.2.2. *Mittlere Potenz* y 1.1.4.4.4.1.2.3. *Hochpotenz*, por el otro.

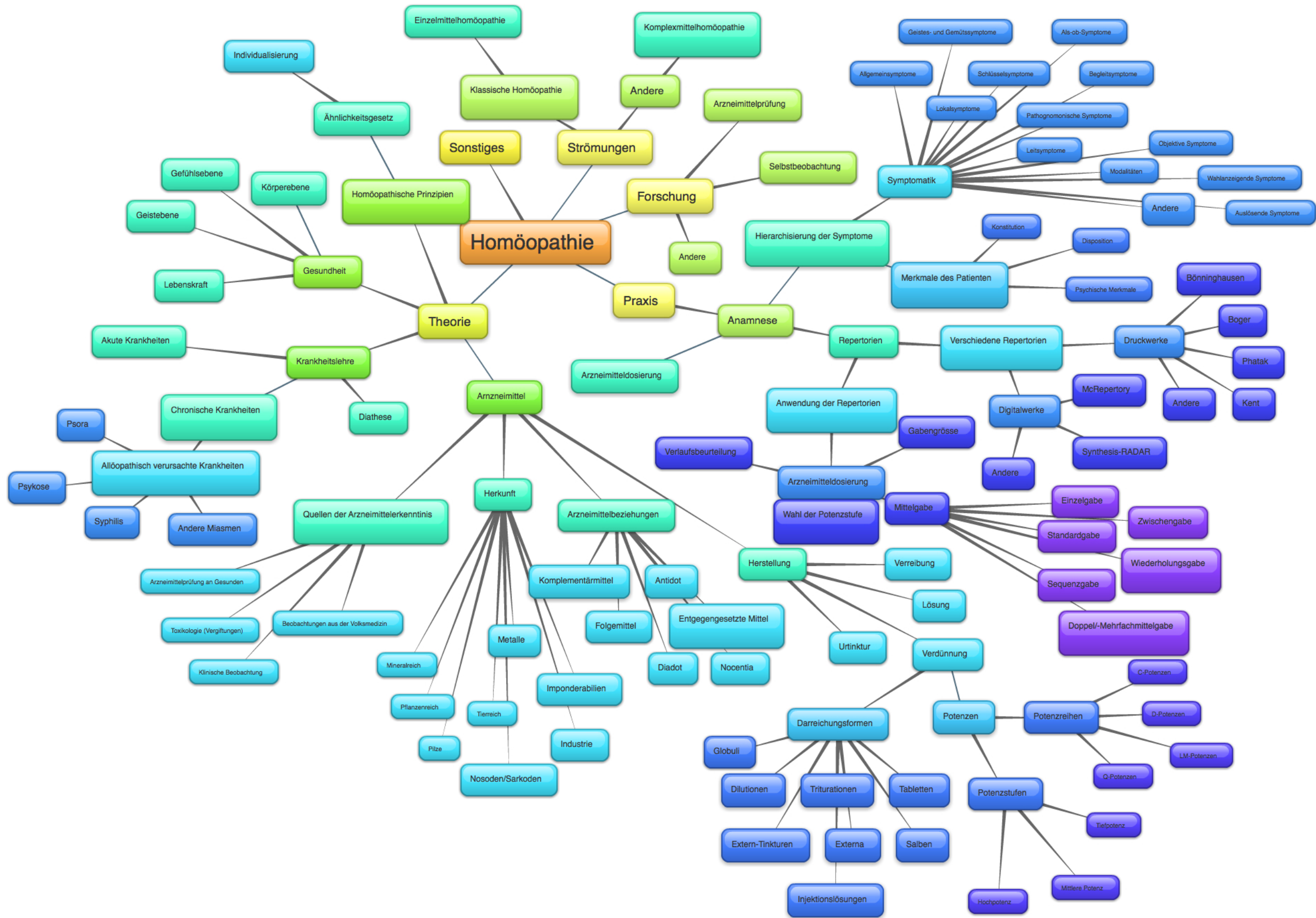


Figura 28. Mapa conceptual completo.

5.3. ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LAS UNIDADES TERMINOLÓGICAS SELECCIONADAS

Dado que la metodología terminológica sigue un enfoque lingüístico que intenta identificar las UT mediante su estructura lingüística, hemos considerado necesario realizar un análisis morfosemántico de aquellas seleccionadas, ya que poseen una estructura lingüística plausible de ser analizada.

De un análisis semántico se pueden obtener datos de relaciones existentes entre los mismos términos, incluso si estos se relacionan intra o intertextualmente. Por otra parte, de un análisis morfológico se pueden obtener datos de cómo se forman las denominaciones que describen a las UT, cuál es el género o el tipo de denominaciones más frecuente, a modo de ejemplo. Y finalmente, ser capaces de establecer conclusiones según el estudio que acabamos de describir.

Ya hemos establecido anteriormente que, aunque el lenguaje especializado tienda a la univocidad, una UT es susceptible de describir uno o varios conceptos, los cuales se suelen representar a través de una definición o una ilustración.

La norma ISO 704 sostiene que una definición es una “*descripción completa, normalmente a través del lenguaje de una noción que utiliza otras nociones ya conocidas*”.

Es por esto que aducimos que para realizar el análisis que nos proponemos, necesitaremos no solo las UT en cuestión sino también cada una de sus definiciones como así también las definiciones de los sinónimos encontrados para dicho análisis para lo que nos valdremos de la BD creada para este proyecto.

5.3.1. Relaciones entre denominación y concepto

Según los preceptos teóricos de la terminología, las UT son unidades unívocas, la relación establecida entre forma y concepto es única, y monorreferencial, un término designa solo un objeto (Cabré, 1993: 213).

Sin embargo, Cabré también advierte que una denominación puede estar asociada a varios conceptos¹¹³ y asimismo un concepto puede estar asociado a diferentes denominaciones¹¹⁴. Si bien estos fenómenos son propios del lenguaje general, se dan también, aunque de forma más restringida, en el lenguaje especializado (ídem).

5.3.1.1. Relaciones de homonimia

Siendo conscientes de lo difícil que resulta muchas veces establecer una diferencia entre la delgada línea que separa la polisemia de la homonimia, hemos decidido nombrar este apartado bajo el nombre de relaciones de homonimia. Arntz y Picht (2009: 130) advierte que se habla de homónimos *“wenn Benennungen sich zwar in ihrer äußeren Form gleichen, die Begriffe, denen sie zugeordnet sind, jedoch – anders als im Falle der Polysemie.”*

Como hemos establecido en el apartado anterior, la polisemia es un fenómeno inherente al habla común y la monosemia del lenguaje especializado. Sin embargo, y aunque con mucha menor frecuencia, hay disciplinas en las que se detectan denominaciones polisémicas. A propósito, Cabré señala lo siguiente:

“...lo que en terminología el valor semántico de un término se establece exclusivamente en relación al sistema conceptual específico de que forma parte. En consecuencia, cada campo temático se trata de manera independiente. Así pues, lo que para la lexicografía es un término polisémico, para la terminología pasa a ser un conjunto de diferentes términos en relación de homonimia”. (2005: 214).

¹¹³ Homonimia.

¹¹⁴ Sinonimia.

5.3.1.1.1. Variación conceptual entre lengua general, medicina clásica y homeopatía

A continuación, incluiremos algunos ejemplos de denominaciones en las que, aunque se compartan entre la LG, la medicina clásica y la medicina homeopática, se observan diferencias conceptuales.

Krankheit		
Duden	Roche Lexikon Medizin	Ficha n°: FG-10
körperliche, geistige od. psychische Störung, die an bestimmten Symptomen erkennbar ist	Subjetives u./objektives Bestehen körperlicher u./oder geistig-seelischer Störungen bzw. Veränderungen.	Dynamische Verstimmung der Lebenskraft durch dynamische Einflüsse oder krankmachende Agentien oder "Miasmen" und nicht zuletzt durch die Einbildungskraft. Verschiedene Krankheiten und Krankheitszeichen bei einem Kranken werden also nicht als eigenständige, voneinander unabhängige Entitäten betrachtet, sondern als gemeinsamer Ausdruck einer krankhaften Veränderung des gesamten Organismus.

Tabla 9. Variación conceptual: *Krankheit*.

Aquí podemos identificar cierta similitud en los descriptores utilizados para las definiciones tanto del diccionario general (Duden) como el de medicina clásica (Roche Lexikon Medizin), mientras que aquellos utilizados por Hahnemann en el *Órganon* (Hahnemann, 2001: 11) varían ostensiblemente.

Para la época en la que fue redactada esta última definición, entrevemos que lo que se conoce como enfermedad se considera desde una nueva perspectiva, a un nivel existencial, contemplando no solo el aspecto físico de un ser humano sino también su fuerza vital, *dynamis*. Por otra parte, tras haber consultado a especialistas en homeopatía, estos han coincidido en que la

definición de enfermedad recogida en el Órganon sigue vigente.

Miasma		
Duden	Roche Lexikon Medizin	Ficha n°: FG-3
früher angenommene giftige Ausdünstung des Bodens	belebter oder unbelebter Krankheitsstoffe	Miasma ist immer ein pathologischer Zustand, er kann ererbt oder erworben sein, der Organismus kann sich ohne Hilfe nicht von ihm befreien (§72, Organon). Hahnemann unterscheidet 3 Miasmen: Psora, die Sykose und die Syphilis.

Tabla 10. Variación conceptual: *Miasma*.

Aquí observamos que la variación en los descriptores utilizados en las tres fuentes es manifiesta. La diferencia conceptual y el trasfondo filosófico que emana de la definición esgrimida por Hahnemann¹¹⁵ es un marcador importante para un terminólogo, ya que analizando las definiciones de uno y otro tipo de método terapéutico establece que, si ya desde la base, existen diferencias conceptuales, podría ocurrir lo mismo con algunos otros términos correspondientes al lenguaje específico de la homeopatía y, a su vez, por qué no, poseer su propia terminología¹¹⁶.

Potenz		
Duden	Roche Lexikon Medizin	Ficha n°: FG-25
Macht, Vermögen, Fähigkeit. Fähigkeit des Mannes, den Geschlechtsakt vollziehen; Zeugungsfähigkeit.	Macht, Kraft (entfaltung). Potentia coeundi.	Grad der Verdünnung eines homöopathischen Mittels

Tabla 11. Variación conceptual: *Potenz*.

¹¹⁵ En el Órganon.

¹¹⁶ Este supuesto fue uno de los puntos de partida de esta investigación.

Bajo la UT *homöopatische Potenz*, vemos una cierta coincidencia en los descriptores tanto para la LG como para la medicina clásica. Sin embargo, en la definición homeopática, observamos aquí también que no existe ninguna similitud con las anteriores.

Otras UT que hemos encontrado en esta categoría son: *Lösung*, *Gesundheit*, *Gesundheitsprinzip*, etc.

5.3.1.1.2. Variación conceptual entre lengua general y homeopatía

En los cuatro ejemplos que presentamos a continuación, observamos que si bien algún descriptor de la definición en LG es coincidente a través de sinonimia con aquel de la ficha terminológica, el concepto aludido es diferente.

Individualisierung	
Duden	Ficha n°: FG-7
das Individualisieren. Individualisieren = bei der Darstellung, Charakterisierung eines Gegenstandes, einer Person das Individuelle hervorheben, herausarbeiten: die Kunst dieser Zeit zeigt noch keine individualisierten Gesichter	Aus Sicht der Homöopathie ist der Mensch eine Einheit aus Körper, Geist und Seele. Jede Trennung zwischen körperlichen, seelischen und geistigen Symptomen wäre eine künstliche Trennung. Jede Krankheit ergreift als Störung den Organismus in seiner Gesamtheit und kann nur so betrachtet und behandelt werden.

Tabla 12. Variación conceptual: *Individualisierung*.

Konstitution	
Duden	Ficha n°: FG-61
<ol style="list-style-type: none"> 1. a) allgemeine, bes. körperliche Verfassung: eine kräftige, schlechte, zarte K. haben; von schwacher K. sein; b) (bes. Med.) Körperbau. 2. (Chemie) Aufbau, Struktur eines Moleküls. 3. (Politik) Verfassung; Satzung. 	Konstitution (lat. constituere, constitutus: richten, ordnen, festigen) ist eine Bezeichnung für die körperliche, seelische und geistige Besonderheit eines Menschen. Darunter fallen insbesondere der Körperbau (Morphologie), die physiologische Funktionsweise, Charakter

4. (kath. Kirche). a) Erlass eines Papstes bzw. Konzils; b) Statut, Satzung (eines klösterlichen Verbandes).	und Persönlichkeit.
--	---------------------

Tabla 13. Variación conceptual: *Konstitution*.

Lebenskraft	
Duden	Ficha nº: FG-63
Kraft zum Leben, Vitalität: ein Mensch mit großer, mit viel L.	Im gesunden Zustande des Menschen waltet die geistartige, als Dynamis den materiellen Körper (Organism) belebende Lebenskraft (Autocratie) unumschränkt und hält alle seine Theile in bewundernswürdig harmonischem Lebensgange in Gefühlen und Thätigkeiten, so daß unser inwohnende, vernünftige Geist sich dieses lebendigen, gesunden Werkzeugs frei zu dem höhern Zwecke unsers Daseins bedienen kann.

Tabla 14. Variación conceptual: *Lebenskraft*.

Disposition	
Duden	Ficha nº: FG-66
<lat.> (Anordnung, Gliederung; Verfügung; Anlage; Empfänglichkeit [für Krankheiten]); zur Disposition (im einstweiligen Ruhestand; Abk. z. D.)	Hierunter versteht man in der Medizin allgemein die besondere, individuelle Bereitschaft, an einer bestimmten Krankheit zu leiden, d. h. Die Veranlagung, Krankheitsbereitschaft.

Tabla 15. Variación conceptual: *Disposition*.

Es decir que, en estos cuatro ejemplos, podemos observar una relación conceptual común, aunque la especificidad semántica de la definición homeopática se aleja de la LG formando otra unidad conceptual a través de la misma denominación.

Otras UT que hemos encontrado en esta categoría son: *Imponderabilien*, *Modalitäten*, *Verreibung*, *Verdünnung*, *Verschüttelung*, etc.

5.3.1.1.3. Variación conceptual entre medicina clásica y homeopatía

En los siguientes tres ejemplos extraídos, observamos que en el concepto aludido a través de cada denominación no existe coincidencia en ningún descriptor.

Anamnese	
Roche Lexikon Medizin	Ficha n°: FG-46
Die subjektiv erinnerlichen (oder von Angehörigen mitgeteilten) früheren Krankheiten als Vorgeschichte einer aktuellen Krankheit (= Eigenanamnese), ergänzt durch Krankheitsangaben aus dem Familienbereich (= Familien-A.).	Die Erhebung des individuellen Krankheitsbildes des Patienten unter Berücksichtigung aller körperlichen und seelischen Symptome. Hierbei ist großer Wert auf die Wahrnehmung der individuellen, ungewöhnlichen und auffallenden Symptome des Patienten zu legen. Es gilt, das Eigentümliche der Erkrankung herauszufinden. Die homöopathische Anamnese wird in drei Abschnitte gegliedert: Im Spontanbericht hat allein der Patient das Wort. Der gelenkte Bericht dient der vollständigen Charakterisierung der spontan geäußerten Symptome. Bei der indirekten Befragung wird versucht, die Gesamtheit der Symptome zu erfassen. Siehe Paragraph §153 Organon.

Tabla 16. Variación conceptual: *Anamnese*.

Antidot	
Roche Lexikon Medizin	Ficha n°: FG-35
Gegenmittel, i.e.S. Gegengift, das die Toxizität von Giften aufhebt oder vermindert, z.B. indem es das Gift bindet (wie Chelatbinder bei Schwermetallvergiftungen), das Gift in Weniger giftige Substanzen verwandelt, am Wirkort verdrängt.	In der Homöopathie spricht man von einem Antidot, wenn die Folgen einer ungewollten Arzneimittelwirkung (z.B. durch ein falsch gewähltes Arzneimittel) aufgehoben werden sollen. Das bestgewählte Antidot ist das für die aufgetretenen Symptome passende Einzelmittel. Zu den generellen Antidotensalen einige Therapeuten aber auch z.B. Kaffee, Kampher oder intensive ätherische Öle.

Tabla 17. Variación conceptual: *Antidot*.

Syphilis	
Roche Lexikon Medizin	Ficha nº: FG-6
Lues (venerea): chronische Infektionskrankheit durch Treponema pallidum, übertragen fast stets unmittelbar beim Geschlechtskontakt, aber auch mittelbar bei Bluttransfusion, Verletzung etc.	Eine der Erscheinungsformen der miasmatischen chronischen Krankheiten. Die Syphilinie bewirkt eine fortschreitende Destruktion.

Tabla 18. Variación conceptual: *Syphilis*.

Por lo que, en estos tres ejemplos se observa claramente el total alejamiento conceptual existente entre ambos sistemas terapéuticos para las UT mencionadas.

Otras UT que hemos encontrado en esta categoría son: *Repertorium*, *Potenzierung*, *Arzneibuch*, *Sykose*, etc.

5.3.1.1.4. Variación conceptual intradisciplinar

Al recabar definiciones de *Miasma* en distintos medios documentales homeopáticos, hemos observado que había una diferencia en los descriptores que definían conceptualmente esta UT. Es por esto que, al consultar con un especialista, nos advirtió que bajo esta denominación subyacía una variación conceptual que había ido mutando a través del tiempo. Es decir, que al concepto que aludía Hahnemann bajo la denominación *Miasma*, ya no era utilizado en la comunidad homeopática en la totalidad conceptual referida por su creador inicialmente. Es por lo que podemos hablar en este caso de una variación conceptual diacrónica intradisciplinar.

En el apartado 5.3.1.1.1.¹¹⁷ ya advertimos la variación conceptual existente de esta UT entre la LG, la medicina clásica y la homeopatía. Sin embargo, hemos creado un apartado diferente para reflejar que, aún dentro de la homeopatía, existía toda una dialéctica conceptual en torno a la UT en

¹¹⁷ Variación conceptual entre lengua general, medicina clásica y homeopatía.

cuestión a través de los casi dos siglos que lleva la homeopatía desde su creación¹¹⁸.

Según apunta Vargas Sánchez:

‘La palabra ‘miasma’ deriva del griego miasma que significa ‘mancha’ o ‘contaminación’ y está relacionado con miainein que significa ‘contaminar’, una nebulosa y peligrosa atmósfera mortal. Para Hipócrates el término se refería al agua y aire contaminados y continuó su uso para referirse a las causas de la diseminación de las enfermedades infecciosas’. (2011: p. 32).

Posteriormente, fue utilizada para denominar conceptos relacionados, aunque con nuevos descriptores y la pérdida de otros¹¹⁹.

Hahnemann (1991) desarrolla su teoría miasmática y dentro de la cual también se observan diferencias conceptuales, que no describiremos, pero invitamos a quien se interese en leer la obra mencionada en la nota al pie de página número 118. Finalmente, Hahnemann establece una clasificación de las enfermedades agudas y crónicas en su Teoría Miasmática, en la cual reconoce tres miasmas: *Psora*, *Sycosis* y *Syphilis*. Esta teoría, en la que subyace el concepto fundamental desarrollado por Hahnemann, fue evolucionando a través de homeópatas posteriores, tales como Bönninghausen, Kent, Roberts. Actualmente la clasificación hahnemanniana consta de un elemento más, denominado por Burnett¹²⁰ como *carcinosisinum*.

Podríamos citar también a Paschero en Argentina o a Sánchez Ortega en México, quienes reinterpretaron la teoría miasmática asignándole diferentes matices que exceden el interés de este trabajo, pero que, sin embargo, mencionamos solo para dejar sentado que bajo la misma denominación, el concepto de miasma ha ido adquiriendo diferentes matices a lo largo del

¹¹⁸ Para mayor profundidad sobre este tema *vid.* el trabajo para optar al grado de magíster de Gloria Vargas Sánchez (2011) defendido en la Facultad de Medicina de la Universidad de Bogotá, Colombia.

¹¹⁹ Ídem anterior.

¹²⁰ James Compton Burnett (1840-1901) médico inglés formado en Viena, Austria (1865), homeópata desde 1872 en Glasgow.

tiempo.

5.3.1.2. Relaciones de sinonimia

Hablamos de sinonimia cuando a un concepto le corresponden una o más denominaciones. Si bien la sinonimia es inherente al habla general y rara en el lenguaje especializado, hemos detectado que en homeopatía existe una coexistencia importante de sinónimos con una alta frecuencia de uso.

El sistema conceptual creado para este trabajo ha servido también para que el usuario de la BD creada *ad hoc* pueda acceder en una sola ficha terminológica a todos los términos que designan un mismo concepto mediante el campo A.2.1.2 synonym.

Como ya se ha expresado anteriormente, si bien los fundamentos teóricos de la terminología aspiran a que, dentro de una disciplina dada, cada concepto se exprese utilizando una única denominación (univocidad), ya nos advirtió Cabré (1993) que esta pretensión es harto inasequible.

Las tablas que incluimos a continuación contienen la siguiente información: en la primera columna se muestra la UT y en la segunda la frecuencia con la que aparece en nuestro corpus. Las UT seleccionadas se muestran en singular y su índice de frecuencia se presenta en dos columnas: la primera desglosando singular y plural y las flexiones correspondientes a los demás casos gramaticales, y la segunda el total incluyendo las dos formas contenidas en la columna anterior. En el caso de siglas, las búsquedas se han hecho tanto de la forma abreviada como la completa; por separado para reflejar su uso.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Repertorium	880 + 402	1282
HAB (Homöopatisches Arzneibuch)	56 + 5	61

Arzneibuch	19 + 2	21
Arzneibereitungslehre	3	3
Arzneimittelbuch	2	2
DAB (Deutsches Arzneibuch)	0 + 2	2
EAB (Europäisches Arzneibuch)	0 + 1	1

Tabla 19. Relaciones de sinonimia: *Repertorium*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Mittel	3692 + 255	3947
Arzneimittel	792 + 95	887
Heilmittel	345 + 90	435
Medikament	53 + 267	320
Homöopathisches Mittel	133 + 31	164
Homöopathisches Arzneimittel	103 + 7	110
Hilfsmittel	16 + 7	23
Pharmakon/Pharmaka	7 + 5	12

Tabla 20. Relaciones de sinonimia: *Mittel*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Lebenskraft	191 + 0	191
Dynamis	36 + 0	36
Lebensprinzip	13 + 0	13
Lebensenergie	7 + 0	7

Tabla 21. Relaciones de sinonimia: *Lebenskraft*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Ähnlichkeitsprinzip	31 + 18	49
Ähnlichkeitsgesetz	30 + 6	36
Ähnlichkeitsregel	20 + 0	20
Similia similibus curentur	20 + 0	20
Simile-Regel	18 + 0	18

Simile-Prinzip	11 + 1	12
Simileprinzip	3 + 5	8
Similegesetz	6 + 0	6
Simileregeln	3 + 0	3
Ähnlichkeitsbegriff	1 + 1	1
Homöopathieregel	1 + 0	1

Tabla 22. Relaciones de sinonimia: *Ähnlichkeitsprinzip*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Verdünnung	59 + 27	86
Potenzierung	57 + 7	64
Verschüttelung	7 + 2	9

Tabla 23. Relaciones de sinonimia: *Verdünnung*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Krankheitsbegriff	8 + 2	10
Krankheitsprinzip	1 + 0	1

Tabla 24. Relaciones de sinonimia: *Krankheitsbegriff*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Psora	194 + 0	194
Krätze	25 + 0	25

Tabla 25. Relaciones de sinonimia: *Psora*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Sykose	94 + 0	94
Feigwarzenkrankheit	1 + 0	1

Tabla 26. Relaciones de sinonimia: *Sykose*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Syphilis	69 + 0	69
Lues	5 + 0	5

 Tabla 27. Relaciones de sinonimia: *Syphilis*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Lösung	123 + 23	146
Dilution	6 + 17	23

 Tabla 28. Relaciones de sinonimia: *Lösung*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Verreibung	30 + 9	39
Trituration	27 + 6	33

 Tabla 29. Relaciones de sinonimia: *Verreibung*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Potenzreihe	6 + 6	12
Potenzierungsgrad	4 + 0	4
Potenzierungsart	2 + 0	2

 Tabla 30. Relaciones de sinonimia: *Potenzreihe*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Komplementärmittel	17 + 0	17
Ergänzungsmittel	4 + 0	4

 Tabla 31. Relaciones de sinonimia: *Komplementärmittel*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Antidot	14 + 12	26
Gegenmittel	1 + 0	1

Tabla 32. Relaciones de sinonimia: *Antidot*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Einzelmittel	38 + 8	46
Similimum	3 + 0	3
Monotherapie	2 + 0	2

Tabla 33. Relaciones de sinonimia: *Einzelmittel*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Globuli	396 + 88	484
Kügelchen	35 + 6	41
Streukügelchen	30 + 2	32

Tabla 34. Relaciones de sinonimia: *Globuli*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Anamnese	506 + 17	523
Fallaufnahme	78 + 4	82

Tabla 35. Relaciones de sinonimia: *Anamnese*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Symptomatik	366 + 0	366
Symptomenreihe	15 + 18	33
Symptomenlehre	6 + 0	6

Tabla 36. Relaciones de sinonimia: *Symptomatik*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Potenzstufe	68 + 31	99
Potenzart	7 + 0	7
Verdünnungsgrad	6 + 1	7
Potenzierungsgrad	4 + 0	4
Dynamisierungsgrad	1 + 0	1

Tabla 37. Relaciones de sinonimia: *Potenzstufe*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Schulmedizin	129 + 0	129
Allopathie	31 + 0	31
Evidenzbasierte Medizin	10 + 0	10
Allöopathie	7 + 0	7

Tabla 38. Relaciones de sinonimia: *Schulmedizin*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Klassische Homöopathie	103 + 187	290
Einzelmittelhomöopathie	1 + 0	1

Tabla 39. Relaciones de sinonimia: *Klassische Homöopathie*.

De estos ejemplos podemos deducir lo siguiente:

1. La coexistencia de sinónimos dentro de la misma especialidad y registro.
2. La coexistencia de forma vulgar y especializada dentro de la misma especialidad y registro.
3. En algunos casos el predominio de uso del singular sobre forma plural y en otros de las formas simples sin flexión de género, número ni de caso.

4. La preferencia de la forma alemana sobre la grecolatina, excepto en los casos de: *Repertorium*, *Psora*, *Sykose*, *Syphilis*, *Antidot*, *Globuli* y *Symptomatik*.

5.3.1.2.1. Variación denominativa

Según Frexia (2002) son los lexicógrafos quienes persisten en su empeño en querer establecer una diferencia entre variantes denominativas y sinónimos, quienes consideran variantes a las siglas, las abreviaturas, los símbolos y las variantes ortográficas.

En nuestro caso, hemos decidido no incurrir en esa diferencia, ya que no habríamos podido plasmar esa información en las fichas terminológicas debido a que la norma ISO 12620 contempla sinónimos y cuasi sinónimos. Es por este motivo que los casos encontrados están incluidos en el apartado 5.3.1.2.

A continuación transcribimos la parte del texto de la norma ISO 12620 que contiene esta información:

“A.2.1.2 synonym

DESCRIPTION: Any term that represents the same or a very similar concept as the main entry term in a term entry.

EXAMPLE: “dynamicizer” in annex C, figure C.2

NOTE: Synonymy is generally relative, i.e., synonyms rarely cover all aspects of the same concept in all instances. The resulting degree of synonymy (A.2.10) is treated using the conventions defined for degree of equivalence (see A.3.1)

A.2.1.3 quasi-synonym

ADMITTED NAME: near synonym

DESCRIPTION: A term that represents the same or a very similar concept as another term in the same language, but for which interchangeability is limited to some contexts and inapplicable in others.

EXAMPLE: The distinction between synonyms and quasi-synonyms can be subjective or strongly context-oriented. For instance, some can designate “domain” and “subject field” as synonyms, whereas others would argue that “domain” is broader, but is usable in many of the same contexts and is therefore a quasi-synonym.” (Norma ISO 12620, 1999: 5).

5.3.1.3. Relaciones de heterografía¹²¹

Según Martínez de Sousa (2007: 402): “Llamamos heterografía a las grafías que se apartan de las reglas establecidas y obedecen a criterios ortográficos personales”. Hemos decidido utilizar esta denominación para esta discrepancia manifiesta en la escritura de estos dos hallazgos de UT, ya que asumimos que, al tratarse de un corpus basado en artículos científicos y estos habiéndose sometido a corrección por pares ciegos, sus autores se han decantado por esta elección de grafías por criterios personales. Es decir, que deducimos que se trata de desviaciones intencionadas de la norma ortográfica producidas no por desconocimiento sino por discrepancias puntuales con la norma vigente.

Unidad terminológica	Frecuencia
Pharmacopoea	6
Pharmakopöe ¹²²	2
Pharmakopoe	2
Pharmacopöe	1
Pharmacopoe	1

Tabla 40. Ejemplos de heterografía: *Pharmacopoea*.

Unidad terminológica	Frecuencia
Allopathie ¹²³	31
Allöopathie	7

Tabla 41. Ejemplos de heterografía: *Allopathie*.

¹²¹ Coexistencia gráfica.

¹²² Ortografía recogida en los diccionarios Duden y Roche Lexikon Medizin.

¹²³ Ídem anterior.

Unidad terminológica	Frecuencia
Lebensprinzip	13
Lebensprincip	13
Lebens-Princip	6

Tabla 42. Ejemplos de heterografía: *Lebensprinzip*.

Unidad terminológica	Frecuencia
Heilprinzip	1
Heilprincip	1

Tabla 43. Ejemplos de heterografía: *Heilprinzip*.

5.3.2. Tipología de formación de las unidades terminológicas seleccionadas

Bajo este epígrafe, analizaremos los procesos de formación de términos que han sufrido las UT seleccionadas. Existen distintos criterios para clasificar términos según su forma, función, significado y procedencia (Cabré, 2005: 176-185)

En este apartado nos hemos centrado en dos criterios exclusivamente, el de clasificar los términos según su forma y según su procedencia. Los criterios según su significado y función han sido tratados en los apartados 5.3. y 5.4.

Los criterios elegidos para este apartado se fundamentan en nuestra voluntad de observar los diferentes procesos de formación de las UT que hemos seleccionado para analizar en este trabajo, tal como adelantáramos inicialmente.

5.3.2.1. Clasificación según el tipo de formación de las unidades terminológicas homeopáticas

En este apartado estudiaremos qué procesos de formación de

denominaciones predominan dentro de las UT seleccionadas. Debemos tener en cuenta que de todos los candidatos a término obtenidos, hemos seleccionado para este análisis aquellos descritos en las fichas terminológicas por los motivos expuestos oportunamente.

Según los tipos de morfemas que componen cada UT compleja, los términos pueden ser compuestos o derivados (*Komposition/ Derivation*). Desde el punto de vista de la forma, los términos pueden denominarse a través de siglas, acrónimos o abreviaturas (*Kürzung*). Asimismo, el proceso de formación de términos basado en el cambio de la categoría gramatical, llamado conversión (*Konversion*). Y, por último, según su procedencia, los términos pueden haber sido creados aplicando la normativa de su propio código lingüístico (*Neubildung*) o tomados en préstamo de la LG (*Terminologisierung*) o de otro código (*Entlehnung*).

5.3.2.1.1. Composición

Indudablemente, este es el proceso de formación de terminos más productivo en lengua alemana (Donalies, 2005: 51). Dicho proceso consiste en la combinación de bases léxicas diferentes conformando una sola UT. Dentro de *Komposition*, en alemán encontramos dos clases: *Wortzusammensetzung* y *Mehrwortbenennung*¹²⁴. A continuación, veremos qué tipo de combinación hemos encontrado en nuestras UT seleccionadas.

Dentro de *Wortzusammensetzung*¹²⁵, encontramos:

1. *Ähnlichkeitsgesetz* = sustantivo + s + sustantivo.

Aquí tenemos dos bases léxicas principales. La primera, *Ähnlichkeit*, una palabra derivada de *ähnlich*, la cual a través del *Fugenelements* + *Gesetz* forman un término compuesto. Esta UT

¹²⁴ En castellano distinguimos composición y sintagmación respectivamente.

¹²⁵ Proceso de composición típico de la lengua alemana.

fue acuñada por Hahnemann, por lo que se trata de un neologismo inherente a la homeopatía.

Otros ejemplos: *Krankheitsprinzip*, *Krankheitslehre*, etc.

2. *Geistessymptom* = sustantivo + es + sustantivo.

3. *Arzneimittel* = sustantivo + sustantivo.

Composición sin *Fugenelement*. *Schlüsselsymptom*, *Potenzstufe*, *Potenzreihe*.

4. *Einzelmittelhomöopathie* = sustantivo + sustantivo + sustantivo.

*Arzneimittelprüfung*¹²⁶, *Arzneimittelbeziehung*¹²⁷.

5. *Komplexmittelhomöopathie* = adjetivo + sustantivo + sustantivo.

6. *Tiefpotenz* = adjetivo + sustantivo.

Hochpotenz, *Allgemeinsymptome*, *Komplementärmittel*, *Lokalsymptom*¹²⁸, *C*¹²⁹-*Potenzen*, *D*¹³⁰-*Potenzen*, *LM*¹³¹-*Potenzen*, *Q*¹³²-*Potenzen*.

7. *Leitsymptom* = verbo + sustantivo.

Folgemittel, *Begleitsymptom*.

Por otra parte, dentro de *Mehrwortbenennung*¹³³, encontramos:

- *Akute Krankheiten* = adjetivo (flexion) + sustantivo.
- *Hierarchisierung der Symptome* = adjetivo (flexion) + artículo

¹²⁶ Somos conscientes que el tercer elemento proviene de un verbo, el cual al sustantivarse cae dentro de la categoría en la que se lo incluyó.

¹²⁷ Ídem anterior.

¹²⁸ “*Neoklassische Formative sind Wortelemente, die nicht alleine stehen können. Sie sind in der Regel lateinischen oder griechischen Ursprungs. Sie bilden nach bestimmten Regeln zusammen mit anderen neoklassischen Formativen oder Wörtern meist fachsprachliche Ausdrücke.*” (www.canno.net).

¹²⁹ Abkürzung, römisches Zahlzeichen für 100.

¹³⁰ Abkürzung, römisches Zahlzeichen für 10.

¹³¹ Abkürzung, römisches Zahlzeichen für 50.000.

¹³² Ídem anterior.

¹³³ Proceso de composición típico de las lenguas romances.

genitivo + sustantivo.

Como otros ejemplos de este proceso pueden citarse: *Chronische Krankheiten*, *Pathognomonische Symptome*, *Objektive Symptome*, *Wahlanzeigendes Symptom*, *Auslösende Ursachen*, *Mittlere Potenz*, *Klassische Homöopathie*, etc.

5.3.2.1.2. Derivación

Entendemos como derivación (Fleischer y Barz, 2012: 86) la unión entre una palabra raíz y al menos un elemento derivativo. Es un proceso de formación de denominaciones muy productivo y uno de los más utilizados. En cuanto a derivación, hemos encontrado casos de prefijación y sufijación que mostramos a continuación:

- Prefijación:

Urtinktur = *Ur* (prefijo) + sustantivo.

- Sufijación:

Lösung (*Dilution*) = verbo + sufijo (*ung*) = sustantivo.

Entre otras UT que se agrupan dentro de esta categoría, podemos citar *Verreibung* (*Trituration*), *Verdünnung*, *Verschüttelung*, *Potenzierung*.

5.3.2.1.3. Siglación

La siglación es un proceso de denominar muy productivo y económico dentro de la producción terminológica técnico-científica y muy popular principalmente en los últimos 50 años con la proliferación de disciplinas técnicas. Sin embargo, en nuestro corpus, no hemos observado un gran número de siglas o acrónimos, y dentro de las 71 UT elegidas solo hemos extraído la sigla siguiente:

HAB = *Homöopathisches Arzneibuch*.

Esto no significa que en nuestro corpus conformado, no puedan hallarse otras siglas o acrónimos; de hecho, las hay. Sin embargo, como ya hemos aclarado anteriormente, hemos decidido trabajar con las UT elegidas, ya que ampliar los objetivos de este trabajo no hubiese resultado plausible.

5.3.2.1.4. Conversión

Entendiendo el proceso de conversión como el cambio de la categoría de una palabra a otra *Individualisieren* (ergo, *Individualisierung*) proviene del lenguaje general, del verbo *individualisieren*, cuyo concepto está explicado a través de la definición que figura en la ficha terminológica FG-7.

5.3.2.1.5. Neologismos

Dentro de las disciplinas sanitarias, la creación de nuevas palabras o neologismos no ha sido un proceso muy frecuente, ya que para ello, se ha recurrido generalmente al reservorio grecolatino. Los neologismos más frecuentes dentro de la homeopatía siguen siendo aquellos creados por Hahnemann en la creación de esta disciplina y ellos son: *Homöopathie*, *Alliopathie*, *Diadot*, entre otros.

5.3.2.1.6. Terminologización

Tal como señala Arntz y Picht (1995: 148) cualquier palabra del lenguaje general es susceptible de terminologizarse, lo cual implica que la palabra recibe un significado muy concreto en el lenguaje especializado.

Es decir, que la terminologización es un fenómeno que consiste en crear denominaciones utilizando palabras ya creadas, pero atribuyéndole un concepto netamente especializado. Tal es el caso de *Gesundheit*, *Repertorien*, *Modalitäten*, *Lebenskraft*, *Konstitution* (*konstitutionelle Merkmale*), *Konstitutionstyp*, *Lebenskraft*, ya utilizadas en otros ámbitos, incluso algunas de estas en el

lenguaje general, pero adquiriendo una nueva significación dentro de la homeopatía.

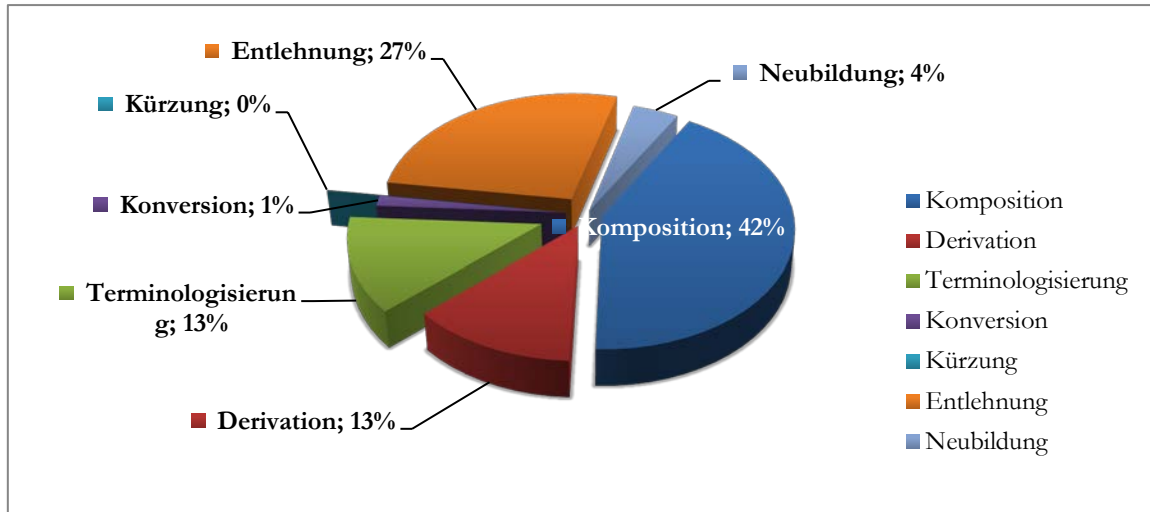
5.3.2.1.7. Préstamos

Como préstamos (Hoppe *et al.*, 1987: 12) hemos encontrado tanto UT provenientes del reservorio grecolatino como provenientes de la medicina clásica o del lenguaje general. Entre ellos podemos citar: *Miasma*, *Psora*, *Sykose*, *Syphilis*, *Diathese*, *Externa*, *Nosoden*, *Sarkoden*, *Potenzen*, *Nocentia*, *Imponderabilien*, *Entgegengesetzte Mittel*, *Antidot*, *Globuli*, *Anamnese (Fallaufnahme)*, *Symptomenlehre*, *Disposition*, *Toxikologie (Vergiftungen)*, entre otros.

5.3.2.2. Tendencias en la formación de términos homeopáticos

En el cuadro mostrado, podemos observar algunos datos muy curiosos. El primero es que, tal como se podría haber supuesto, *Komposition* no ocupa un porcentaje mayor al 60 o 70% sino un 42%, dado que es el proceso de composición de términos más productivo. Otro dato sorprendente es el de *Entlehnung*, ocupando un 27%. En cuanto al resto de procesos de formación de denominaciones eran los que podrían suponerse.

De todos modos, creemos que si esta estadística se hubiese realizado sobre el total de UT encontradas en el corpus, estas cifras mostradas serían diferentes. No obstante, como ya se ha expuesto anteriormente, esto habría excedido los objetivos de esta TD.



Gráfica 1. Tendencias en la formación de denominaciones en el ámbito homeopático.

5.4. FORMANTES DE MAYOR FRECUENCIA

5.4.1. Núcleos semánticos más frecuentes

En este apartado observaremos las UT más productivas de nuestro corpus, las cuales funcionan como base para formar otras denominaciones inherentes a la homeopatía. Ellas son: *Repertorium*, *Arzneimittel*, *ähnlich*, *Homöopathie* y *Potenz*.

Los datos que incluimos a continuación fueron obtenidos con la herramienta de gestión terminológica AntConc y en los siguientes cuadros mostraremos la UT base, su frecuencia, las UT que forma a través de los procesos de formación de denominaciones de *Komposition* y *Derivation*. En el caso de sustantivos mostraremos, al igual que hemos hecho en el apartado 5.3.2., el singular y todas sus formas derivativas al igual que el plural y sus formas derivativas, si las hubiese, con un total de frecuencia que consta de la suma de los dos elementos mencionados: singular y plural.

5.4.2. Formación de términos encontrados más frecuentes

5.4.2.1. Repertorium

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Repertorium	880 + 402	1.282

Tabla 44. Frecuencia: *Repertorium*.

Komposition

Sustantivos

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Repertoriumsubrik	8 + 42	50
Computerrepertorisation	16 + 4	20
Repertorisationsprogram	8 + 6	14
Basisrepertorisation	10 + 0	10
Kartenrepertorium	8 + 2	10
Repertoriumsanalyse	10 + 0	10
Repertorisationsmethode	8 + 1	9
Standardrepertorium	0 + 8	8
Computerrepertorium	3 + 4	7
Repertoriumsteil	7 + 0	7
Repertoriumssprache	6 + 0	6
Repertorium-Rubrik	2 + 3	5
Hautrepertorium	4 + 0	4
Repertoriumsnachtrag	0 + 4	4

Detailrepertorium	2 + 1	3
Kinderrepertorium	3 + 0	3
Repertorisationsbeispiel	3 + 0	3
Repertoriumsband	0 + 3	3
Gesamtrepertorium	2 + 0	2
Kartenrepertorisation	2 + 0	2
Kurzrepertorium	2 + 0	2
Neurepertorisation	2 + 0	2
Repertoriumsergänzung	0 + 2	2
Repertoriumsfabrikant	0 + 2	2
Repertoriumsformat	2 + 0	2
Repertoriumskapitel	2 + 0	2
Repertoriumssymptom	0 + 2	2
Repertoriumsüberarbeitung	2 + 0	2
Repertoriumsversion	2 + 0	2
Vergleichsrepertorisation	2 + 0	2
Detailrepertorisation	1 + 0	1
Folgerepertorium	0 + 1	1
Repertoriumsabschnitt	1 + 0	1
Repertoriumsautor	0 + 1	1
Repertoriumsdiagram	0 + 1	1
Repertoriumsgrad	0 + 1	1
Repertoriumsmechanik	1 + 0	1
Repertoriumsstruktur	1 + 0	1

Tabla 45. Composición-sustantivos: *Repertorium*.

Komposition

Adjetivos

Unidad terminológica	Frecuencia
repertoriumsspezifisch	21
repertoriumsgestützt	2

Tabla 46. Composición-adjetivos: *Repertorium*.

Derivation

Sustantivos

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Repertorisation	883 + 25	908
Repertorisieren	35 + 0	35
Repertorisierung	5 + 0	5

Tabla 47. Derivación-sustantivos: *Repertorium*.

Derivation

Adjetivos

Unidad terminológica	Total
repertorisierbar	2
repertorisierend	1

Tabla 48. Derivación-adjetivos: *Repertorium*.

Derivation**Adverbios**

Unidad terminológica	Total
repertorial	67
repertorisierbar	2

Tabla 49. Derivación-adverbios: *Repertorium*.

Derivation**Verbos**

Unidad terminológica	Total
repertorisieren ¹³⁴	78
nachrepertorisieren	1

Tabla 50. Derivación-verbos: *Repertorium*.

5.4.2.2. Arznei + Mittel

Frecuencia del lexema

Unidad terminológica	Categoría gramatical	Frecuencia
Arzneimittel	sustantivo	3.186

Tabla 51. Frecuencia: Arzneimittel.

Komposition**Sustantivos**

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Arzneimittellehre	689 + 133	822

¹³⁴ Como infinitivo su índice de frecuencia es de 16 y en sus formas conjugadas: *repertorsiere*, *repertorsiert*, *repertorsierte* y *repertorsierten*, 11, 39, 6 y 6 respectivamente.

Arzneimittelprüfung	323 + 235	558
Arzneimittelwahl	132 + 0	132
Arzneimittelbild	91 + 30	121
Arzneimittelfindung	66 + 0	66
Arzneimittelaufnahme	46 + 0	46
Arzneimittelbestimmung	32 + 0	32
Arzneimitteldiagnostik	22 + 0	22
Arzneimittelausgabe	15 + 5	20
Arzneimittelgabe	15 + 5	20
Arzneimittelkenntnis	8 + 10	18
Arzneimittelnotation	0 + 17	17
Arzneimitteldarstellung	4 + 10	14
Arzneimittelherstellung	13 + 0	13
Arzneimittelprüfungssymptom	1 + 11	12
Arzneimittelstudium	10 + 2	12
Arzneimitteldiagnose	11 + 0	11
Arzneimittelselbsterfahrung	10 + 0	10
Arzneimittelauftrag	1 + 8	9
Arzneimittelliste	5 + 4	9
Arzneimittelwissen	9 + 0	9
Arzneimittelversorgung	8 + 0	8
Arzneimittelbeziehung	2 + 5	7
Arzneimittelhersteller	7 + 0	7
Arzneimittelband	2 + 4	6
Arzneimittelmarkt	5 + 0	5
Arzneimittelwerk	5 + 0	5

Arzneimittelwerk	5 + 0	5
Arzneimittelwirkung	3 + 2	5
Arzneimittelkrankheit	4 + 0	4
Arzneimittelkunde	4 + 0	4
Arzneimittellehreteil	4 + 0	4
Arzneimittelnotiz	2 + 2	4
Arzneimittelverordnung	2 + 2	4
Arzneimittelcharakteristika	0 + 3	3
Arzneimittelselbstversuch	3 + 0	3
Arzneimitteltyp	0 + 3	3
Arzneimittelvergleich	3 + 0	3
Angstarzneimittel	2 + 0	2
Arzneimittel-Thema	0 + 2	2
Arzneimittelbuch	2 + 0	2
Arzneimitteldifferenzierung	2 + 0	2
Arzneimittelleinzeldosis	2 + 0	2
Arzneimittelentscheid	2 + 0	2
Arzneimittelfieber	2 + 0	2
Arzneimittelfindungsmethode	2 + 0	2
Arzneimittelforschung	2 + 0	2
Arzneimittelfülle	2 + 0	2
Arzneimittelimport	0 + 2	2
Arzneimittelkommission	2 + 0	2
Arzneimittelkraft	2 + 0	2
Arzneimittelmonografie	0 + 2	2
Arzneimittelpäckchen	2 + 0	2

Arzneimittelpool	2 + 0	2
Arzneimittelprüfer	1 + 1	2
Arzneimittelprüfreaktion	2 + 0	2
Arzneimittelreich	2 + 0	2
Arzneimittelschnipsel	2 + 0	2
Arzneimittelsuche	2 + 0	2
Arzneimitteltherapie	0 + 2	2
Arzneimittelverzeichnis	2 + 0	2
Arzneimittelzulassungsbehörde	2 + 0	2
Arzneimittelzulassungsbehörde	2 + 0	2
Fertigarzneimittel	2 + 0	2
Hausarzneimittel	0 + 2	2
Tierarzneimittel	2 + 0	2
Arzneimittel-Dosen	0 + 1	1
Arzneimittel-Gabe	1 + 0	1
Arzneimittelabsatz	1 + 0	1
Arzneimittelausgangsstoffe	1 + 0	1
Arzneimittelbeschreibung	0 + 1	1
Arzneimitteldatum	0 + 1	1
Arzneimitteldosierung	1 + 0	1
Arzneimittelfamilie	0 + 1	1
Arzneimittellehrer	1 + 0	1
Arzneimittelmischung	0 + 1	1
Arzneimittelpotenz	0 + 1	1
Arzneimittelreaktion	1 + 0	1
Arzneimittelreihe	0 + 1	1

Arzneimittelreiz	1 + 0	1
Arzneimittelschatz	1 + 0	1
Arzneimittelseite	1 + 0	1
Arzneimittelstruktur	0 + 1	1
Arzneimittelverschreibung	1 + 0	1
Arzneimittelwertigkeit	1 + 0	1
Arzneimittelwesen	1 + 0	1
Arzneimittelzeichen	0 + 1	1

Tabla 52. Composición-sustantivos: *Arzneimittel*.

Komposition

Adjetivos

Unidad terminológica	Categoría gramatical	Frecuencia
arzneimittelrechtlich	adjetivo	1

Tabla 53. Composición-adjetivos: *Arzneimittel*.

Derivation

Adverbios

Unidad terminológica	Categoría gramatical	Total
arzneimittelweise	adverbio	2

Tabla 54. Derivación-adverbios: *Arzneimittel*.

5.3.2.3. Ähnlich

Frecuencia del lexema

Unidad terminológica	Categoría gramatical	Frecuencia
ähnlich	adjetivo	196

Tabla 55. Frecuencia: *Ähnlich*.

Komposition

Sustantivos

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Ähnlichkeitsprinzip	49 + 0	49
Ähnlichkeitsbeziehung	41 + 0	41
Ähnlichkeitsgesetz	36 + 0	36
Ähnlichkeits-Gesetz	6 + 0	6
Symptomenähnlichkeit	5 + 0	5
Ähnlichkeitsdenken	4 + 0	4
Selbstähnlichkeit	4 + 9	4
Symptomähnlichkeit	4 + 0	4
Ähnlichkeitsverhältnis	3 + 0	3
Wirkungsähnlichkeit	3 + 0	3
Wirkungsähnlichkeit	3 + 0	3
Ähnlichkeitsbezug	2 + 0	2
Ähnlichkeitskorrespondenz	2 + 0	2
Ähnlichkeitsvergleich	2 + 0	2
Ähnlichkeitshürde	0 + 1	1

Ähnlichkeitssatz	1 + 0	1
Lilienähnliche	0 + 1	1
Teilähnlichkeit	0 + 1	1

Tabla 56. Composición-sustantivos: *Ähnlich*.

Komposition

Adjetivos

Unidad terminológica	Frecuencia
allerähnlich	4
ähnlichlautend	2
asthmaähnlich	2
blutähnlich	2
eivweißähnlich	2
krätzähnlich	2
krebsähnlich	2
nächstähnlich	2
pockenähnlich	2
schlafähnlich	2
symptomähnlich	2
totenähnlich	2
wirkungsähnlich	2
grippähnlich	1
indikationsähnlich	1
käseähnlich	1
keuchhustenähnlich	1
masernähnlich	1
nussähnlich	1

speckschartenähnlich	1
splitterähnlich	1
staccatoähnlich	1
symptomenähnlich	1
tranceähnlich	1
warzenähnlich	1

Tabla 57. Composición-adjetivos: *Ähnlich*.

Derivation

Sustantivos

Unidad terminológica	S + P	Total
Ähnlichkeit	207 + 21	228

Tabla 58. Derivación-sustantivos: *Ähnlich*.

Derivation

Adjetivos

Unidad terminológica	Total
unähnlich	44

Tabla 59. Derivación-adjetivos: *Ähnlich*.

5.3.2.4. Homöopathie

Frecuencia del lexema

Unidad terminológica	Categoría gramatical	Frecuencia
Homöopathie	sustantivo	3.379

Tabla 60. Frecuencia: *Homöopathie*.

Komposition**Sustantivos**

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Homöopathie-Union	31 + 0	31
Homöopathieausbildung	28 + 0	28
Homöopathiekurs	1 + 21	22
Homöopathiegeschichte	20 + 0	20
Homöopathieschule	7 + 1	8
Zeichenhomöopathie	8 + 0	8
Homöopathie-Diplom	4 + 0	4
Homöopathie-Zeitschrift	3 + 1	4
Homöopathie-Archiv	3 + 0	3
Homöopathiestudium	3 + 0	3
Hochpotenzhomöopathie	2 + 0	2
Homöopathie-Jahren	0 + 2	2
Homöopathie-Kongress	2 + 0	2
Homöopathieabteilung	2 + 0	2
Homöopathiebegründer	2 + 0	2
Homöopathiedirektorat	2 + 0	2
Homöopathieforschung	2 + 0	2
Homöopathieregion	0 + 2	2
Homöopathieschüler	0 + 2	2
Homöopathietätigkeit	2 + 0	2
Komplexmittelhomöopathie	2 + 0	2
Einzelmittelhomöopathie	1 + 0	1

Homöopathie-Kolleg	1 + 0	1
Homöopathie-Renaissance	1 + 0	1
Homöopathie-Team	1 + 0	1
Homöopathiebuchmarkt	1 + 0	1
Homöopathiediplom	1 + 0	1
Homöopathiediskussion	1 + 0	1
Homöopathiedozent	1 + 0	1
Homöopathieprogram	1 + 0	1
Homöopathieregel	1 + 0	1
Homöopathieseminar	0 + 1	1
Homöopathiestiftung	1 + 0	1
Homöopathiestudent	0 + 1	1
Homöopathietag	0 + 1	1
Homöopathiewelt	1 + 0	1
Homöopathiezeitschrift	0 + 1	1
Metahomöopathie	1 + 0	1
Verterinärhomöopathie	1 + 0	1

Tabla 61. Composición-sustantivos: *Homöopathie*.

Komposition

Adjetivos

Unidad terminológica	Frecuencia
klassisch-homöopathisch	27
homöopathisch-spezifisch	18
klassisch homöopathisch	12
konventionell homöopathisch	6
homöopatiekritisch	5

homöopathiehistorisch	4
pädiatrisch-homöopathisch	4
wissenschaftlich-homöopathisch	3
homöopathie-kritisch	2
konventionell-homöopathisch	2
kritisch-homöopathisch	2
homöopathisch-klinisch	1
homöopathieausübend	1
homöopathiezentriert	1
homöopathisch-ganzheitlich	1
homöopathisch-ironisierend	1
homöopathisch-konventionel	1
homöopathisch-medikamentös	1
homöopathisch-pharmakologisch	1
klinisch-homöopathisch	1
schmerz-therapeutisch	1

Tabla 62. Composición-adjetivos: *Homöopathie*.

Derivation

Adjetivos

Unidad terminológica	Total
homöopathisch	4.069
innerhomöopathisch	8
nicht-homöopathisch	8
nicht homöopathisch	7
unhomöopathisch	5
vor-homöopathisch	1

Tabla 63. Derivación-adjetivos: *Homöopathie*.

Derivation

Adverbio

Unidad terminológica	Total
homöopatisch	316

Tabla 64. Derivación-adverbios: *Homöopathie*.

5.3.2.5. Potenz

Frecuencia del lexema

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Potenz	357 + 582	939

Tabla 65. Frecuencia: *Potenz*.

Komposition

Sustantivos

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Hochpotenz	27 + 126	153
Potenzstufe	68 + 31	99
C-Potenz ¹³⁵	12 + 46	58
LM-Potenz ¹³⁶	4 + 22	26
Potenziermaschine	20 + 6	26
Potenzenakkord	2 + 17	19

¹³⁵ También, *Centesimal-Potenz* (10).

¹³⁶ Otras denominaciones para el mismo concepto encontradas: *Quinquagintamillesimal-Potenzen* (3), *Quinquagesimalmillepotenzen* (1), *Q-Potenz* (57+263), *Fünfzigtausenderpotenz* (0+7).

Potenzhöhe	16 + 3	19
Tiefpotenz	3 + 14	17
Fluxionspotenz	0 + 15	15
Potenzierungsschritt	8 + 7	15
Potenzgrad	9 + 5	14
D-Potenz ¹³⁷	5 + 7	12
Arzneipotenz	4 + 7	11
Potenzierungsverfahren	11 + 0	11
Potenzierflacon	4 + 6	10
Potenzwahl	10 + 0	10
M-Potenz ¹³⁸	9 + 0	9
Potenzierflüssigkeit	8 + 0	8
Potenziergefäß	6 + 2	8
Vorpotenz	5 + 3	8
Hochpotenzgabe	4 + 3	7
Potenzgabe	0 + 6	6
Potenzierungsmöglichkeit	6 + 0	6
Potenzreihe	0 + 6	6
Einzelpotenz	0 + 5	5
Potenzierschritt	4 + 1	5
Weiterpotenzierung	5 + 0	5
Anfangspotenz	4 + 0	4
Endpotenz	4 + 0	4
Handpotenzierung	4 + 0	4

¹³⁷ También *Decimal-Potenz* (4).

¹³⁸ También *Millesimalpotenz*.

Hochpotenzproblem	4 + 0	4
Potenzierungsgrad	4 + 0	4
Potenziervorgang	2 + 2	4
Krankheitspotenz	2 + 1	3
Niedrigpotenz	0 + 3	3
Potenzierungsschlag	2 + 1	3
Zwischenpotenz	2 + 1	3
Hochpotenzherstellung	2 + 0	2
Hochpotenzhomöopathie	2 + 0	2
Höchstpotenz	1 + 1	2
Nullpotenzzeichen	2 + 0	2
Potenzakkord	1 + 1	2
Potenzieranlage	2 + 0	2
Potenzierereffekt	2 + 0	2
Potenzierschlag	0 + 2	2
Potenziertheorie	2 + 0	2
Potenzierungsart	2 + 0	2
Potenzierungsenergie	2 + 0	2
Potenzierungsvorgang	2 + 0	2
Potenzsprung	0 + 2	2
Standardpotenz	2 + 0	2
Arzneipotenzierung	1 + 0	1
Ausgangspotenz	0 + 1	1
Fluxionspotenzieranlage	1 + 0	1
Hochpotenzproblematik	1 + 0	1
Korsakoffpotenz	0 + 1	1

Mittelpotenzbereich	1 + 0	1
Potenzeinnahme	1 + 0	1
Potenzherstellung	1 + 0	1
Potenzierbock	1 + 0	1
Potenzierfläschchen	0 + 1	1
Potenzierlabor	1 + 0	1
Potenziermethode	1 + 0	1
Potenzierreihenfolge	1 + 0	1
Potenzierungsstufe	1 + 0	1
Potenzproblem	0 + 1	1
Potenzschwäche	1 + 0	1
Potenzspezifität	1 + 0	1
Potenzverschreibung	1 + 0	1
Selbstpotenzieren	1 + 0	1
Zehnerpotenz	1 + 0	1

Tabla 66. Composición-sustantivos: *Potenz*.

Derivation

Sustantivos

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Potenzierung	56 + 7	63
Potenzieren	9 + 0	9

Tabla 67. Derivación-sustantivos: *Potenz*.

Derivation

Adjetivos

Unidad terminológica	Categoría gramatical	Total
potenziert	adjetivo	129
potenziel	adjetivo	19

Tabla 68. Derivación-adjetivos: *Potenz*.

Derivation

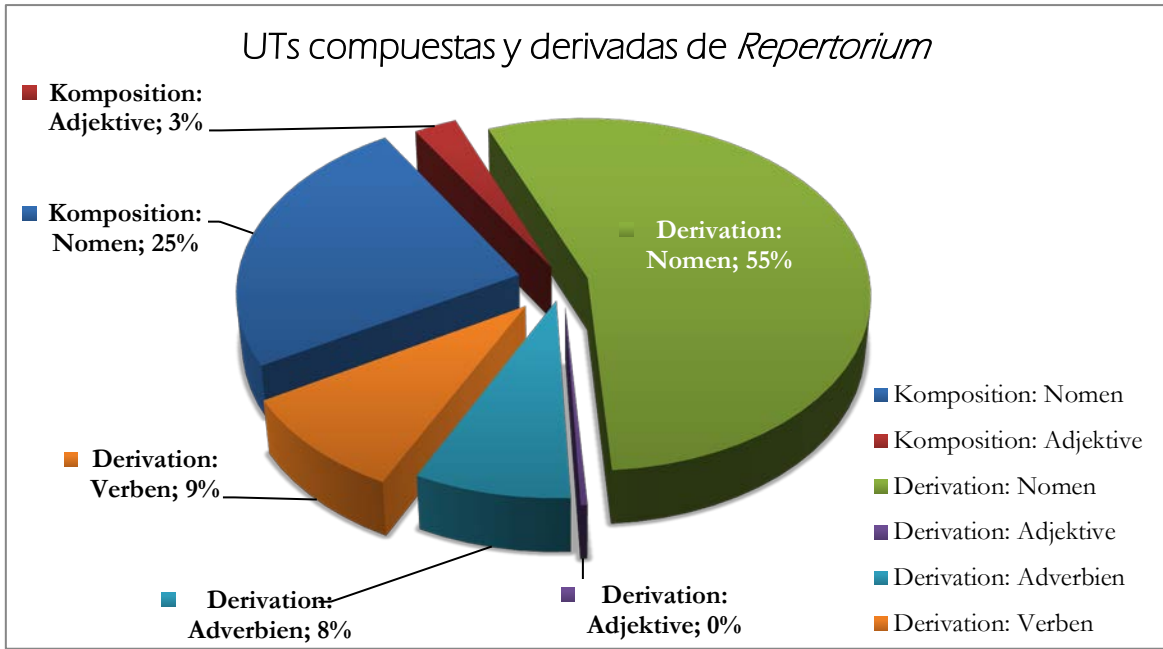
Verbos

Unidad terminológica	Total
potenzieren	11
depotenzieren	2

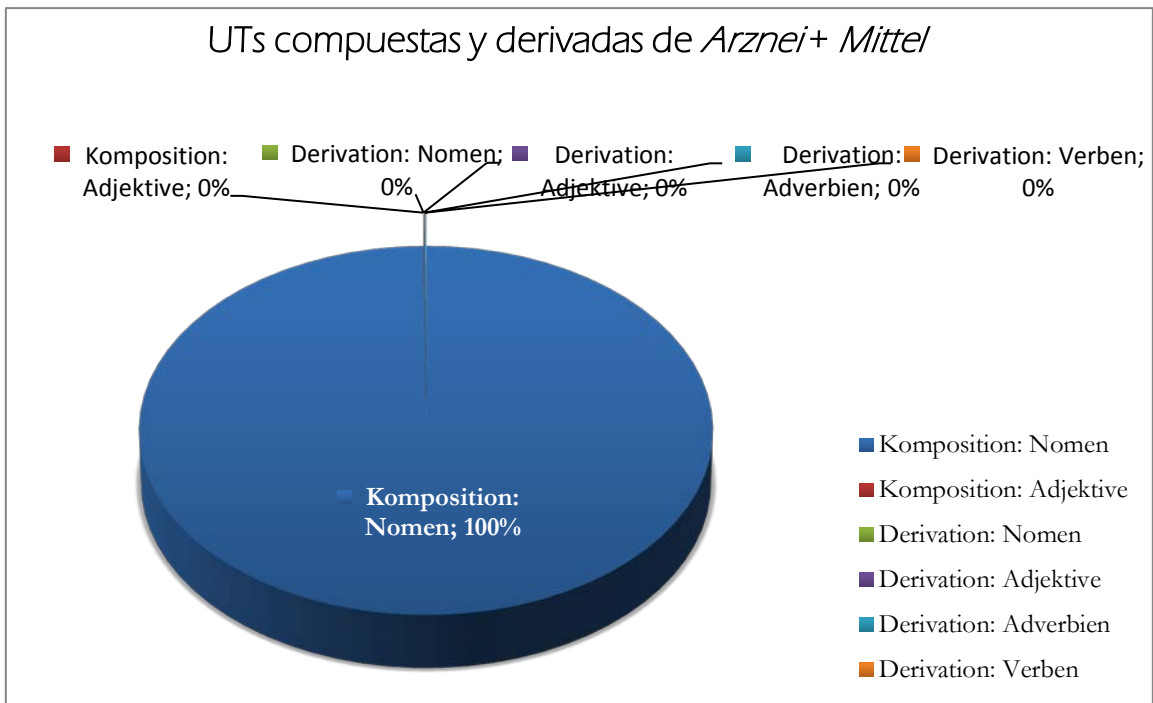
Tabla 69. Derivación-verbos: *Potenz*.

Los datos mostrados han sido todos extraídos a través de la herramienta de gestión terminológica AntConc. A través de estos datos, hemos mostrado los términos base más productivos a la hora de formar nuevos términos de todos aquellos encontrados en el corpus. Es interesante observar cuáles son esas nuevas UT creadas y a través de qué procesos de formación.

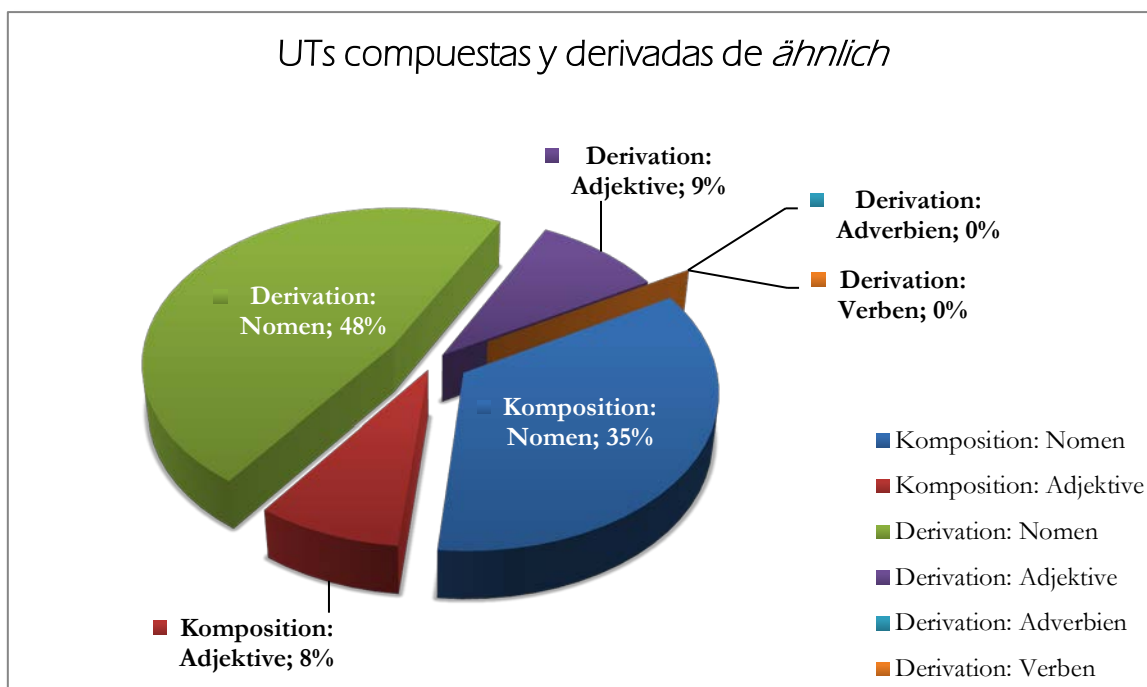
En las ilustraciones que se ofrecen a continuación podremos ver de una forma más directa y gráfica los datos aportados anteriormente de los cinco términos base seleccionados por su mayor frecuencia de aparición en nuestro corpus.



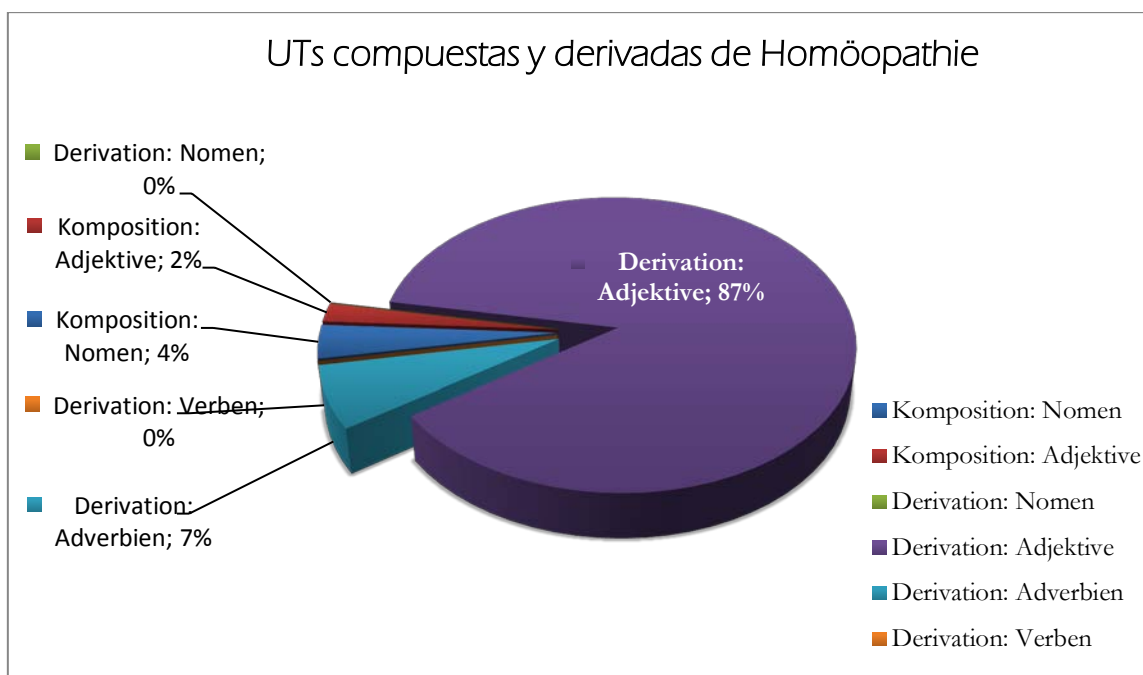
Gráfica 2. Términos compuestos y derivados de *Repertorium*.



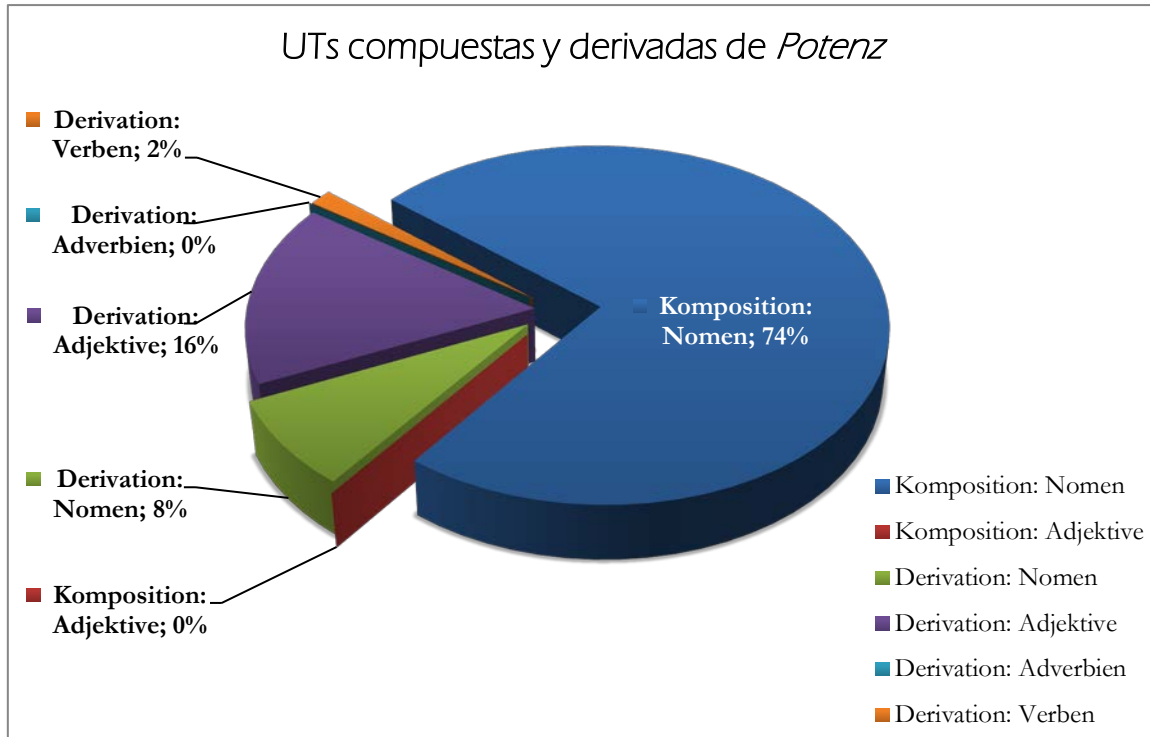
Gráfica 3. Términos compuestos y derivados de *Arzneimittel*.



Gráfica 4. Términos compuestos y derivados de *ähnlich*.

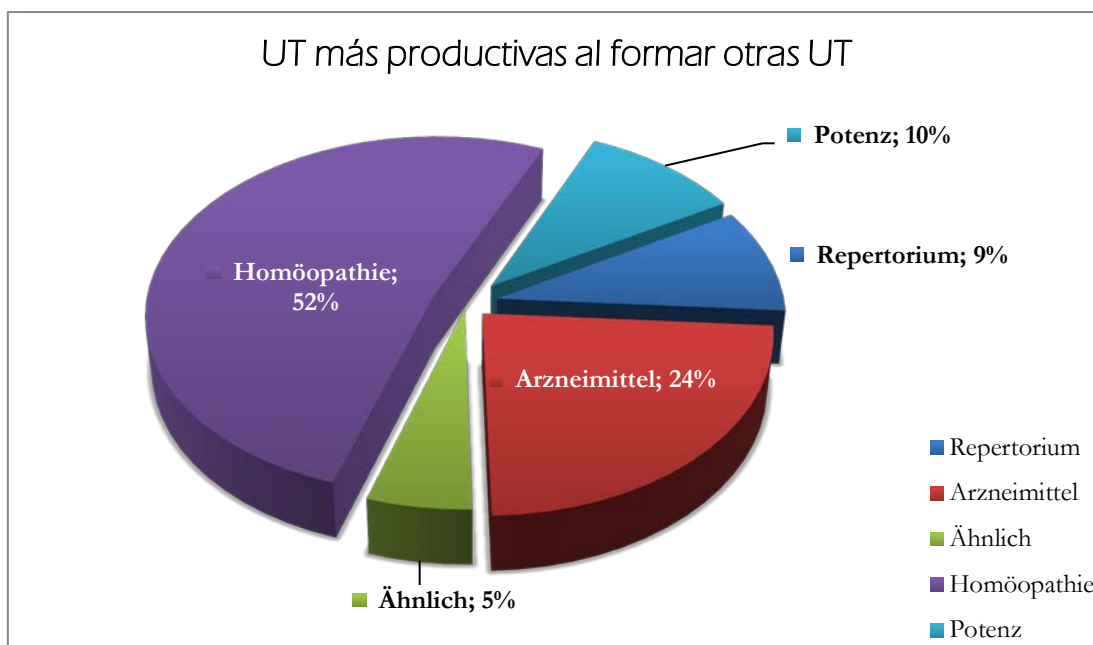


Gráfica 5. Términos compuestos y derivados de *Homöopathie*.



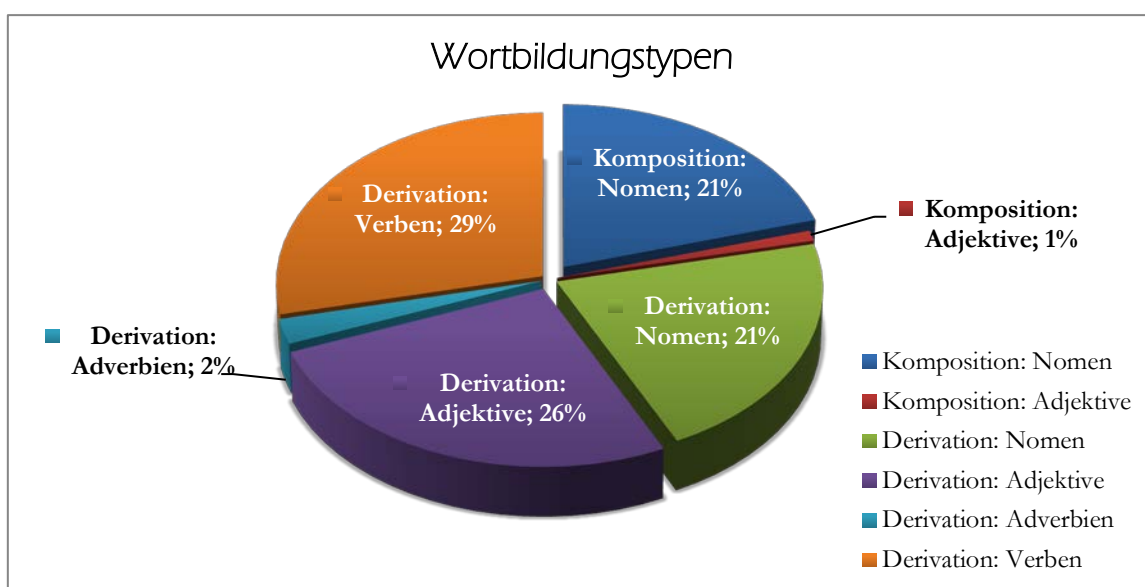
Gráfica 6. Términos compuestos y derivados de *Potenz*.

Tras el análisis de las UT seleccionadas por su frecuencia de aparición de forma descendente, observamos cuál es la UT más productiva a la hora de formar nuevas denominaciones. *Homöopathie* queda en primer lugar con un 52%, *Arzneimittel* con 24%, *Potenz* con 10%, *Repertorium* con 9% y *ähnlich* con 5%.



Gráfica 7. UT más productivas dentro del ámbito homeopático.

Con respecto al tipo de formación de denominaciones detectado, en el gráfico que mostramos a continuación, podemos advertir cuál de ellos ha sido el más y el menos utilizado.

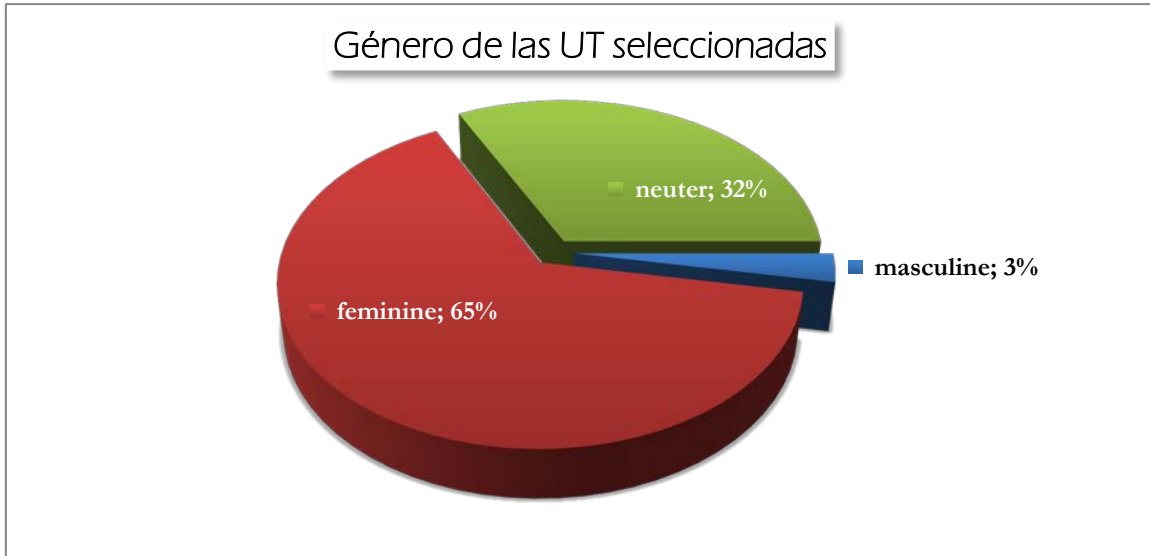


Gráfica 8. Tendencias en la formación de denominaciones en el ámbito homeopático.

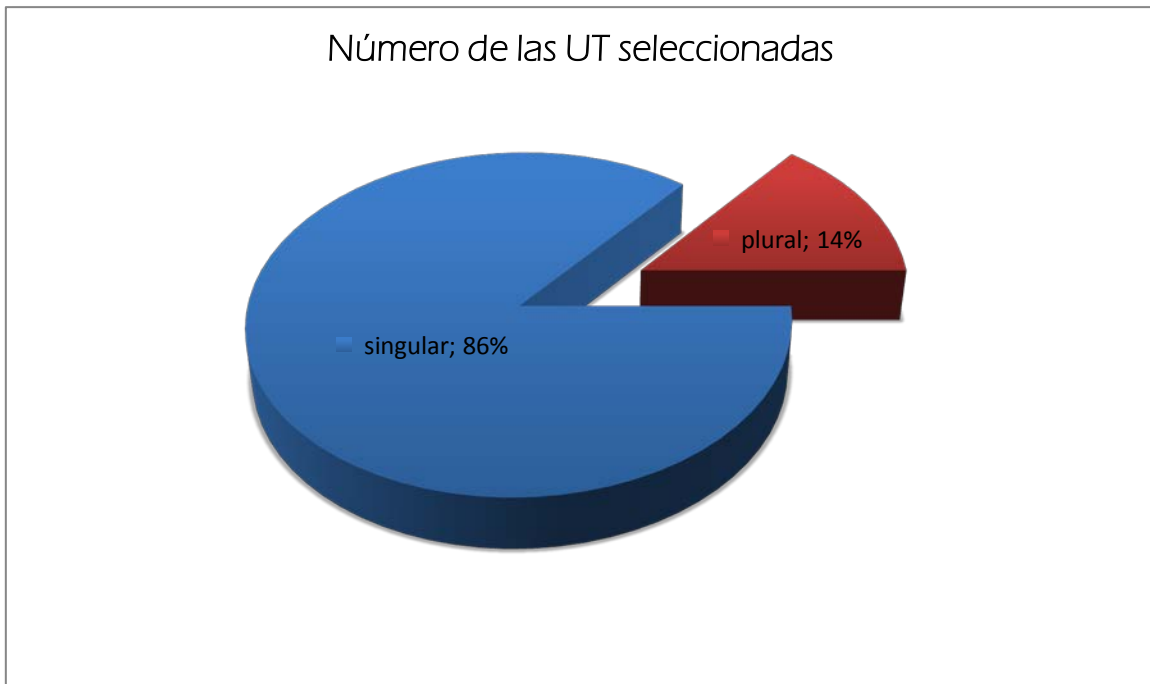
5.5. OTRAS TENDENCIAS DE FRECUENCIA

En un trabajo de las características del presente, suelen obtenerse

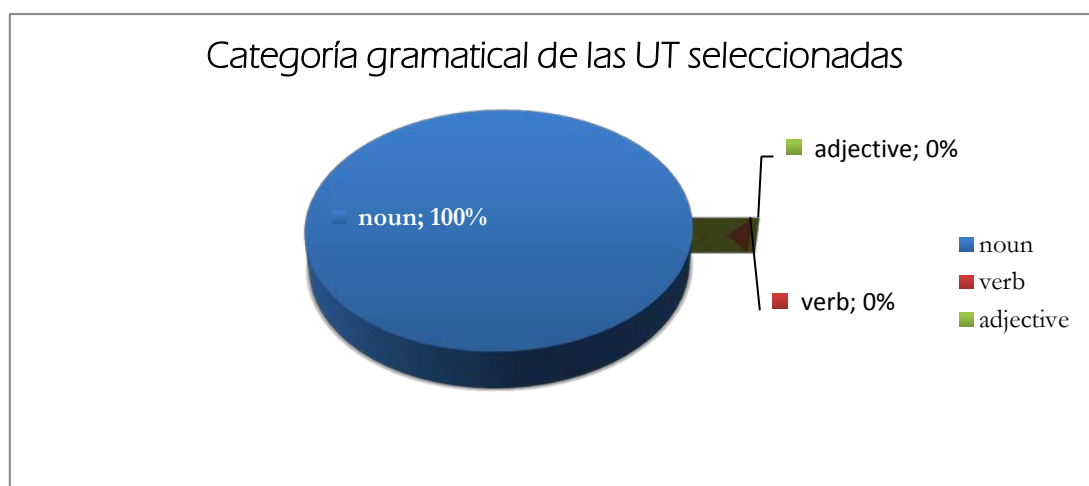
muchos datos. En este trabajo hemos incluido solo aquellos relevantes y descartado aquellos que excedían el interés del presente trabajo terminológico. Es por esto que a continuación mostramos datos del género, el número y la categoría gramatical más frecuentes detectados en nuestro corpus.



Gráfica 9. Tendencias en el género de las UT seleccionadas.



Gráfica 10. Tendencias en el número de las UT seleccionadas.



Gráfica 11. Tendencias en la categoría gramatical de las UT seleccionadas.

5.6. CONSIDERACIONES FINALES

Además del análisis terminológico (capítulo 4), el análisis lingüístico de las UT detectadas y seleccionadas en el corpus ofrece no solo la información que se obtiene al describir estas unidades desde los planos semántico y morfológico sino también datos del comportamiento de las unidades encontradas dentro de su hábitat donde se producen, en nuestro caso, en la disciplina homeopática.

Tras el análisis realizado a lo largo de este capítulo, hemos encontrado que las UT inherentes a la homeopatía prácticamente no han sufrido un cambio diacrónico, por lo que se justifica una estructura cognitiva que incluya relaciones e interrelaciones jerárquicas y lógicas y dicha estructura sea extrapolable a otras etapas en la historia de la homeopatía.

Asimismo, hemos observado que existe variación conceptual denominativa entre algunas UT de la homeopatía confrontadas con el lenguaje general y el lenguaje especializado médico, incluso dentro de la homeopatía sin olvidarnos de los casos de heterografía detectados.

Cabré (1993: 213) advierte que la teoría y la realidad “*no siempre corren parejas*” y en este trabajo confirmamos esta advertencia, ya que hemos detectado que:

- las unidades no son unívocas de modo intradisciplinar dada la presencia de polisemia y sinonimia;
- ni tampoco monorreferenciales, dada la polirreferencialidad de algunos términos.

Por último, en lo concerniente al plano morfológico, hemos podido constatar cuáles son los procesos de formación de denominaciones más y menos utilizados, así como los no empleados. Sin dejar de mencionar un hallazgo muy interesante que fue el detectar cinco unidades muy productivas dentro de la homeopatía a través de las cuales se han generado un gran número de nuevas UT.

CONCLUSIONES

El estudio terminográfico del lenguaje especializado homeopático llevado a cabo en la presente TD y la consideración de los datos obtenidos nos han conducido a la determinación de las conclusiones que se enumeran a continuación:

1. Habiendo constatado la ausencia de estudios de base científica fundamentados en los preceptos de la terminología y la norma ISO 12620, y tras la revisión teórica de los orígenes, evolución y tendencias actuales de la homeopatía, hemos determinado la viabilidad de un estudio terminográfico de este ámbito de especialidad al manifestarse como una actividad independiente de la medicina clásica y por la presencia de léxico especializado inherente a esta disciplina.
2. El análisis de los lineamientos teóricos y metodológicos existentes en terminología, su alcance y las disciplinas con que establece relación, por un lado, y la necesidad de un modelo adecuado al trabajo descriptivo planteado como objetivo, por el otro, nos llevó a establecer como fundamento de nuestra investigación la TCT. Esta escuela contempla los aspectos más relevantes de la terminología moderna: el aspecto comunicativo, la variación terminológica y el empleo de corpora textuales para la investigación, aspectos que consideramos absolutamente necesarios para llevar a cabo nuestra investigación.
3. El trabajo terminográfico propuesto como objetivo requería la creación previa de un corpus textual como fuente de posibles términos. En el

proceso de elaboración se consideraron los preceptos establecidos por la Lingüística de Corpus con objeto de garantizar los parámetros de fiabilidad en su obtención y tratamiento, por un lado, y su representatividad en cuanto a valores cualitativos y cuantitativos, por otro. Como resultado se obtuvo un corpus de 597.857 palabras, obtenido de los artículos científicos de las revistas de mayor relevancia en lengua alemana del ámbito de la homeopatía: AHZ y ZKH.

4. Habiendo aplicado el programa AntConc de gestión terminológica y habiendo cumplido estrictamente con los preceptos recomendados por la TCT, se procedió al vaciado terminológico detectando un total de 3.438 UT. Ante la imposibilidad de realizar un estudio de todas las UT detectadas y con el objetivo de acotar este estudio, se procedió a seleccionar aquellas UT que estuviesen relacionadas conceptualmente entre sí para facilitar la elaboración de un mapa conceptual de la disciplina elegida como objeto de estudio. Tras lo cual se estableció como objetivo la creación de una ficha de vaciado por cada una de las UT seleccionadas.
5. La fichas terminológicas fueron creadas bajo la normativa vigente para la TCT y la norma de calidad terminológica ISO 12620 tal como se describe en el apartado 3.3.3.4. y al que remitimos por su extensión. Constituyen por su relevancia la aportación principal de la presente tesis y en términos cuantitativos conforman un corpus de 71 fichas originando una base datos de gran valor para el consiguiente análisis terminográfico y morfosemántico planteado como objetivo complementario del presente trabajo de investigación.
6. La BD creada *ad hoc* ha facilitado la sistematización y la posterior clasificación de tipos de denominación en cuanto a su formación y el análisis de aspectos morfológicos de las UT seleccionadas. En este

sentido, observamos que la homeopatía posee su propia estructura cognitiva y se caracteriza por tener su propio lenguaje especializado compuesto por UT que conceptualizan los distintos aspectos que conforman la realidad homeopática, considerando como lengua de especialidad al lenguaje utilizado en un campo temático determinado, a la situación comunicativa en la que interviene ese lenguaje y los usuarios de ese lenguaje, en nuestro caso: la homeopatía, revistas científicas y homeópatas profesionales, respectivamente.

7. A partir del análisis y estructuración de las UT que conforman la BDT mencionada, procedimos a la elaboración de un mapa conceptual validado por el doctor en medicina alemán Matthias Wischner, reconocido experto en homeopatía. Esta estructuración conceptual se planteó con el objeto de facilitar un acercamiento cognitivo y nocional al ámbito especializado de la homeopatía y de esta forma su estudio terminológico.
8. En lo concerniente al análisis morfosemántico, establecido como uno de los objetivos complementarios a la detección de UT homeopáticas, hemos podido constatar que existe variación conceptual interdisciplinar en algunas UT homeopáticas compartidas con la LG y la medicina clásica. Las UT que dan muestra de esta circunstancia son: *Krankheit*, *Miasma*, *Potenz*, *Individualisierung*, *Konstitution*, *Lebenskraft*, *Disposition*, *Anamnese*, *Antidot* y *Syphilis*.
9. En el corpus analizado, hemos podido constatar el predominio del origen germano de las UT, lo que nos lleva a concluir que el fondo terminológico homeopático en alemán no presenta origen común al de la medicina clásica, en su mayoría de origen grecolatino. Mencionamos a modo de ejemplo algunas UT como: *Arzneimittelprüfung*, *Modalitäten*, *Lebenskraft* y *Potenzen*. Las excepciones a la tendencia que acabamos de

mencionar, son términos como *Miasma*, *Repertorium*, *Syphilis*, *Symptomatik*, *Psora*, *Sykoze*, *Syphilis*, *Diathese*, *Externa*, *Nosoden*, *Sarkoden*, *Nocentia*, *Antidot*, *Globuli*, *Anamnese*, que emanan de fuentes grecolatinas.

10. A partir del análisis del corpus, podemos documentar la existencia de dos fenómenos terminológicos de interés. Por un lado, la coexistencia de sinónimos dentro de la misma especialidad y, por otro, la coexistencia de formas vulgares y especializadas dentro de la misma disciplina. Tal es el caso de *Repertorium* (con sus sinónimos: *HAB*, *Arzneibuch*, *Arzneibereitungslehre*, *Arzneimittelbuch*, *DAB* y *EAB*), *Arzneimittel* (con sus sinónimos: *Mittel*, *Heilmittel*, *Medikament*, *homöopathischesMittel/Arzneimittel*, *Hilfsmittel* y *Pharmakon*), *Lebenskraft* (con sus sinónimos: *Dynamis*, *Lebensprinzip* y *Lebensenergie*), *Ähnlichkeitsprinzip* (con sus sinónimos: *Ähnlichkeitsgesetz*, *Ähnlichkeitsregel*, *Similiasimilibuscurentur*, *Simile-Regel*, *Simile-Prinzip*, *Similegesetz*, *Ähnlichkeitsbegriff* y *Homöopathieregel*), *Verdünnung* (con sus sinónimos: *Potenzierung* y *Verschüttelung*), *Krankheitsbegriff* (con su sinónimo: *Krankheitsprinzip*), *Psora* (con su sinónimo: *Krätze*), *Sykoze* (con su sinónimo: *Feigwarzenkrankheit*), *Syphilis* (con su sinónimo: *Lues*), *Lösung* (con su sinónimo: *Dilution*), *Verreibung* (con su sinónimo: *Trituration*), *Potenzreihe* (con sus sinónimos: *Potenzierungsgrad* y *Potenzierungsart*), *Komplementärmittel* (con su sinónimo: *Ergänzungsmittel*), *Antidot* (con su sinónimo: *Gegenmittel*), *Einzelmittel* (con sus sinónimos: *Similimum* y *Monotherapie*), *Globuli* (con sus sinónimos: *Kügelchen* y *Streukügelchen*), *Anamnese* (con su sinónimo: *Fallaufnahme*), *Symptomatik* (con sus sinónimos: *Symptomenreihe* y *Symptomenlehre*), *Potenzstufe* (con sus sinónimos: *Potenzart*, *Verdünnungsgrad*, *Potenzierungsgrad* y *Dynamisierungsgrad*), *Schulmedizin* (con sus sinónimos: *Allopathie* y *evidenzbasierteMedizin*) y *klassischeMedizin* (con su sinónimo: *Einzelmittelhomöopathie*).

11. Entre las UT que componen el fondo terminológico de la homeopatía en alemán destacan las UT formadas por composición, como por ejemplo: *Ähnlichkeitsgesetz*, *Krankheitsprinzip* y *Arzneimittel*. Conforman el 42% del total de términos manifestando así una tendencia contraria a la imperante en otras especialidades.

Por otro lado, hemos de mencionar las UT que tienen su origen en préstamos de origen grecolatino, como por ejemplo: *Symptomatik*, *Sybose*, *Diathese*. Estos conforman el 27 % del total.

La UT formadas mediante procesos de terminologización como por ejemplo, *Konstitution*, *Modalitäten* y *Repertorium* que conforman el 13% seguidas de UT formadas por derivación como *Urtinktur*, *Lösung* y *Potenzierung*, las cuales representan el 13%; y por último aquellas originadas por neologismos como *Diadot*, *Homöopathie* y *Allöopathie* que representan el 4% del total de UT seleccionadas.

12. Según el estudio de frecuencia aplicado al corpus generado por AntConc, se ha detectado que las UT más frecuentes dentro del lenguaje homeopático alemán son: *Repertorium*, *Arzneimittel*, *Ähnlich*, *Homöopathie* y *Potenz*. Esta circunstancia es de gran relevancia si consideramos que estas UT son además las más productivas dentro del lenguaje especializado homeopático a través de los procesos de formación de denominaciones de composición y derivación, ya que funcionan como base para formar otras denominaciones inherentes a la disciplina objeto de estudio como queda expuesto en el apartado 5.4.2. de forma detallada.

13. Se observa, por otra parte, la coexistencia de casos de heterografía dentro de la misma disciplina. Así por ejemplo para *Pharmakopöe*, existen también las grafías: *Pharmacopoea*, *Pharmakopoe*, *Pharmacopöe* y *Pharmacopoe*. Para *Allopathie*, existe también la grafía: *Allöopathie*. Para *Lebensprinzip*,

existen las grafías: *Lebensprincip* y *Lebens-Princip*. Finalmente, para *Heilprinzip*, existe la grafía: *Heilprincip*. Este dato es de interés dado su alto índice de frecuencia manifestando la heterogeneidad en el uso de estas UT por parte de los especialistas.

14. No se detecta presencia de variación conceptual intradisciplinar en las UT analizadas. Esta circunstancia nos induce a pensar que se trata de una disciplina, cuya evolución conceptual terminológica es muy estable frente a otras en constante evolución. Como excepción hemos podido constatar la evolución de la UT *Miasma*. Esta UT presenta diferentes definiciones en distintos medios documentales homeopáticos de diferentes épocas presentando diferencias en los descriptores que la definían conceptualmente. Es por lo que en este caso sí podemos hablar de una variación conceptual diacrónica intradisciplinar.

POSIBLES FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Considerando que el presente trabajo representa la primera compilación del lenguaje especializado homeopático en lengua alemana bajo los preceptos metodológicos de la terminología y fundamentándonos en las conclusiones mencionadas, podemos determinar como las futuras líneas de trabajo de investigación las siguientes:

1. Estudiar si hay diferencia denominativa en otros países de habla alemana en el ámbito de la homeopatía.
2. Realizar un trabajo terminológico de similares características en lengua española con el fin de encontrar un término equivalente para cada uno de los términos elegidos y demás UT pertenecientes a la homeopatía.
3. Realizar un trabajo similar con corpus en otras lenguas en las que no se haya realizado una investigación terminográfica en homeopatía.
4. Determinar si hay variación conceptual en el lenguaje especializado homeopático desde un punto de vista diacrónico, para lo cual sería conveniente analizar corpus más antiguos. Asimismo, realizar un estudio diacrónico para establecer si los términos homeopáticos han aumentado, son los mismos, si hubo variación conceptual, etc.
5. Estudiar si existen fenómenos terminológicos similares a los hallados en este trabajo -como sinonimia (variación léxica), polisemia (variación

semántica) y/o heterografía- en los lenguajes de especialidad de otras terapias sanitarias alternativas.

6. Crear un glosario bilingüe alemán-español conteniendo los términos de la BD creada para el presente trabajo de investigación, y ponerlo a disposición de los interlocutores, ya sean especializados o no, del ámbito de la homeopatía.
7. Elaborar un diccionario especializado en homeopatía en el binomio alemán-español/español-alemán, que podría ser de interés para especialistas o pacientes de la homeopatía, así como para traductores, terminólogos o formadores.
8. Completar esta BD con vistas a la elaboración de un producto terminológico que recoja todas las UT existentes en terminología homeopática en lengua alemana.
9. Estudiar la recepción y uso que tendrían los productos terminológicos que acabamos de mencionar (glosario, diccionario, BDT en homeopatía) entre pacientes, expertos, interlocutores en general de la disciplina, así como traductores, terminólogos e intérpretes, y sus formadores.

BIBLIOGRAFÍA

A

ADELSTEIN, A. (2007). *Unidad léxica y significado especializado: modelo de representación a partir del nombre relacional madre*. (Tesis Doctoral). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

APPELL, R.G. (2009). *Weiterbildung Homöopathie: Bd. B. Fallaufnahme und Symptomenlehre*. Stuttgart: Sonntag.

ARNTZ, R. Y PICHT, H. (1995). *Introducción a la terminología*. Madrid: Ediciones Pirámide.

ARNTZ, R., PICHT, H. Y MAYER, F. (2009). *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim: Georg Olms Verlag.

AUGER, P. Y ROUSSEAU, L.J. (1978). *Méthodologie de la recherche terminologique*. Québec: Office de la langue française, Service des travaux terminologiques.

AUGER, P. Y ROUSSEAU, L.J. (2003). *Metodología de la investigación terminológica*. (G. Guerrero Ramos y J. M. Bermúdez Fernández, Trads.). Málaga: Universidad de Málaga.

B

- BAKER, P. (2010). *Contemporary Corpus Linguistics*. Londres; Nueva York: Continuum.
- BENKEMOUN, P. *et al.* (2002). *Tratado de homeopatía*. (Marta Moreno Valera, Trad.). Barcelona: Editorial Paidotribo.
- BERRA, J.L. (1999-2012). Ayurveda. En *Fundación de Salud Ayurveda Prema*. Recuperado el 4 de marzo de 2014 de <www.medicinaayurveda.org>.
- BLEUL, G. *et al.* (2009). *Leitfaden Homöopathie*. (J. Geißler y T. Quak, Eds.) Múnich: Urban & Fischer.
- BOWKER, L. Y PEARSON, J. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Londres: Routledge.

C

- CABRÉ, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empúries.
- CABRÉ, M. T. (2003). Theories of terminology: Their description, prescription and explanation. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 9 (2), pp. 163-199.
- CABRÉ, M. T. (2005). *La terminología: representación y metodología*. (2ª Reimp.) Barcelona: Antártida Empúries.
- CABRÉ, M. T., MONTANÉ, M. Y NAZAR, R. (Junio, 2012). Corpus-based Terminology Processing. Trabajo presentado en el *Workshop session of the Terminology and Knowledge Engineering Conference*, Universidad Politécnica

de Madrid.

CAMPO, Á. (2012). *The Reception of Eugen Wüster's Work and the Development of Terminology*. (Tesis Doctoral). Montreal: Université de Montréal.

CASTRO PIETRO, M. R. (2003). *Análisis de la terminología a través de la producción científica: estudio experimental de la disciplina*. (Tesis Doctoral). Granada: Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

CULLEN, W. (1789). *A Treatise of the Materia Medica*. (Vol. 1). Dublín: Luke White.

D

DAHLER, J. *et al.* (Eds.) (2008). *Kursbuch Homöopathie*. Múnich: Elsevier.

DAMASCELLI, A.T. Y MARTELLI, A. (2003). *Corpus Linguistics and Computational Linguistics: an Overview of with special reference to English*. Turín: Celid.

DAY, C., (2003). *Gesunde Rinderbestände durch Homöopathie*. Stuttgart: Medizinverlage Stuttgart.

DEUTSCHE HOMÖOPATHIE-UNION (DHU) (2008). *Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie*. Karlsruhe: DHU.

DEUTSCHES INSTITUT FÜR NORMUNG (DIN) (1980). 2331. *Begriffssysteme und ihre Darstellung*. Berlín: DIN.

DEUTSCHES INSTITUT FÜR NORMUNG (DIN) (1986). 2335. *Sprachenzeichen*. Berlín: DIN.

DEUTSCHES INSTITUT FÜR NORMUNG (DIN) (1988). 2332. *Benennen international*

übereinstimmender Begriffe. Berlin: DIN.

DEUTSCHES INSTITUT FÜR NORMUNG (DIN) (1992). 2342. *Begriffe der Terminologielehre. Grundbegriffe (Vol. Parte I)*. Berlin: DIN.

DEUTSCHES INSTITUT FÜR NORMUNG (DIN) (1993). 2330. *Begriffe und Benennungen. Allgemeine Grundsätze*. Berlin: DIN.

DEUTSCHES INSTITUT FÜR NORMUNG (DIN) (2000). 2344. *Ausarbeitung und Gestaltung von terminologischen Festlegungen in Normen*. Berlin: DEUTSCHES INSTITUT FÜR NORMUNG (DIN).

DEUTSCHES INSTITUT FÜR NORMUNG (DIN) (2004). 2336. *Darstellung von Einträgen in Fachwörterbüchern und Terminologie-Datenbanken*. Berlin: DIN.

DEUTSCHES INSTITUT FÜR NORMUNG (DIN) (2004). 2342. *Begriffe und Terminologielehre*. Berlin: DIN.

DEUTSCHES INSTITUT FÜR NORMUNG (DIN) (2009). 2340. *Kurzformen für Benennungen und Namen*. Berlin: DIN.

DINGES, M. (1996). *Weltgeschichte der Homöopathie: Länder, Schulen, Heilkunde*. München: Ebner Ulm.

DONALIES, E. (2005). *Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick*. Tübingia: Narr Francke Attempto Verlag.

DONALIES, E. (2007). *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. Tübingia: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG.

DROZD, L. (1981). Science terminologique: objet et méthode. En RONDEAU, G. Y FELBER, H. (Eds.), *Textes choisis de terminologie: Fondements théoriques de la terminologie*. (Vol. 1, pp. 115-131). Quebec: Université Laval-

GISTERM.

DUDEN. (2010). *Universal Wörterbuch (CD-ROM Versión 5.1.0.0 ed.)*. Graz: Bibliographisches Institut GmbH.

DURÁN MUÑOZ, I. (2012). *La ontoterminografía aplicada a la traducción. Propuesta metodológica para la elaboración de recursos terminológicos dirigidos a traductores*. Frankfurt del Meno: Peter Lang.

E

ECKART, W. (2009). *Geschichte der Medizin*. (6ª ed.). Heidelberg: Springer.

ESEVERRI HUALDE, C. (1994). *Diccionario etimológico de helenismos españoles*. (6ª ed.). Burgos: Aldecoa.

ESTOPÁ BAGOT, R. (2009). *Los extractores de terminología: logros y escollos*. (A. Alsina, Ed.). Berna: Peter Lang.

F

FABER BENÍTEZ, P. Y LEÓN ARAÚZ, P. (2010). Dinamismo conceptual en las bases de conocimiento terminológico: El caso de EcoLexicon. *Ikala: Revista de Lenguaje y Cultura*, 15(25), pp. 75-100.

FILSINGER, G. (2011). Investigación terminográfica basada en corpus como propuesta metodológica: binomio alemán-español. En CALVO, E. *et al* (Eds.), *La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. (pp. 43-58). Granada: Comares.

FLEISCHER, W. Y BARZ, I. (2012). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Gotinga: De Gruyter.

FRASS, M. Y BÜNDNER, M. (2007). *Homöopathie in der Intensiv- und Notfallmedizin*. München: Elsevier.

FREIXA, J. (2003). *La variació terminològica. Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Barcelona: Universitat de Barcelona.

G

GAUDIN, F. (1993). Socioterminologie: propos et proposition épistémologiques. *Le Langage et l'Homme*, 28(4), pp. 247-257.

GAUDIN, F. (2003). *Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruselas: De Boeck Supérieur.

GEIßLER, J. Y BLEUL, G. (2009). *Leitfaden Homöopathie*. München: Elsevier, Urban & Fischer.

GONZÁLEZ-CARBAJAL GARCÍA, I. (2008). Presente y pasado de la homeopatía en España. *Revista Médica de Homeopatía*, 1(1), pp. 44-48.

H

HAEHL, R. (1922). *Samuel Hahnemann: sein Leben und Schaffen auf Grund neu aufgefundener Akten, Urkunden, Briefe, Krankenberichte und unter Benützung der gesamten in- und ausländischen homöopathischen Literatur*. Leipzig: Dr. Willmar Schwabe.

HAHNEMANN, S. (1793-98). *Apothekerlexikon*. Leipzig: Dr. Siegfried Lebrecht Crusius.

HAHNEMANN, S. (1988). *Versuch über ein neues Prinzip zur Auffindung der*

Heilkräfte der Arzneisubstanzen, nebst einigen Blicken auf die bisherigen.
Heidelberg: Haug.

HAHNEMANN, S. (1991). *Las Enfermedades crónicas, su naturaleza específica y su tratamiento homeopático.* (2ª Ed.). Mieres: Academia Homeopática de Asturias.

HAHNEMANN, S. (2001). *Organon der Heilkunst.* (6ª Ed.). Gotinga: Ulrich Burgdorf Verlag. Recuperado el 21 de diciembre de 2014 de <<http://www.wissensnavigator.com/documents/organon.pdf>>.

HIRSCHEL, B. (1854). *Grundriss der Homöopathie nach ihrem neuesten Standpunkte und Anleitung zum Studium und zur Praxis derselben.* Dessau: Gebrüder Katz.

HOFFMANN-LA-ROCHE-AKTIENGESELLSCHAFT (2003). *Roche Lexikon: Medizin.* (5ª Ed.). Múnich: Urban und Fischer.

HOPPE, G. *et al.* (1987). *Deutsche Lehnwortbildung.* Tübingia: Günter Narr Verlag.

HUNSTON, S. (2002). *Corpora in applied linguistics.* Cambridge: Cambridge University Press.

INSTITUTO HOMEOPÁTICO Y HOSPITAL DE SAN JOSÉ (2009). Recuperado el 21 de diciembre de 2014 de <<http://www.hospitalhomeopatico.es/>>.

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION (ISO) (1999). *12620. Computer Applications in terminology - Data Categories.* Suiza: International Organization for Standardization. Recuperado el 21 de diciembre de 2014 de <<http://semanticweb.kaist.ac.kr/org/tc37/pdocument/standards/ISO>>

%2012620%20_1999.pdf>.

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION (ISO) (2000). *704. Terminology work: principles and methods*. Suiza: International Organization for Standardization. Recuperado el 21 de diciembre de 2014 de <<http://semanticweb.kaist.ac.kr/org/tc37/pdocument/standards/ISO%20704.pdf>>.

K

KIEWISZ, N. (2008). *Unkonventionelle Heilmethoden von Knie- und Sprunggelenkverletzungen bei Sportlern*. (Tesis Doctoral). Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Heidelberg. Recuperado el 21 de diciembre de 2014 de <http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/volltextserver/9094/1/Dissertation_Natalia_Kiewisz.pdf>.

KLEINERT, G. O. (1863). *Geschichte der Homöopathie*. Leipzig: Ernst Schäfer.

L

LÁZARO CARRETER, F. (1998). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Editorial Gredos.

LINDQUIST, H. (1999). Electronic corpora as tools for translation. EN G. ANDERMAN Y M. ROGERS (Eds.), *Words, Text, Translation: Liber Amicorum for Peter Newmark*. (pp. 179-189). Clevedon, Multilingual Matters.

LÓPEZ PIÑERO, J.M. Y TERRADA FERRANDIS, M.-L. (1990). *Introducción a la terminología médica*. Barcelona: Salvat Editores.

LÓPEZ PIÑERO, J.M. (2010). *Historia de la Medicina*. Valencia: Ajuntament de Valencia, Delegación de Cultura, Servicio de Publicaciones.

LUCAE, C. (2009). *Grundbegriffe der Homöopathie. Ein Wegweiser für Einsteiger*. Essen: KVC Verlag.

M

MAHNER, M. Y BUNGE, M. (2000). *Fundamentos de biofilosofía*. México D.F.: Siglo XXI Editores.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2007). *Manual de estilo de la lengua española (Mele 3)*. Gijón: Ediciones Trea, S.L.

MAYER, F. (1998). *Eintragsmodelle für terminologische Datenbanken. Ein Beitrag zur übersetzungsorientierten Terminographie*. Tübingia: Gunter Narr Verlag.

MCENERY, T. Y WILSON, A. (2001). *Corpus Linguistics*. Edimburgo: Edinburgh University Press.

MCENERY, T., XIAO, R. Y TONO, Y. (2006). *Corpus-based Language Studies. An Advanced Resource Book*. Londres; Nueva York: Routledge.

MONTENERO DE ASPE, M. (2000). *El ejercicio médico de la homeopatía en España a finales del siglo XX (análisis médico-legal)*. (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Recuperado el 21 de diciembre de 2014 de <<http://biblioteca.ucm.es/tesis/19972000/D/0/D0113501.pdf>>.

MONTERO MARTÍNEZ, S., FABER BENÍTEZ, P. Y BUENDÍA CASTRO, M. (2011). *Terminología para traductores e intérpretes: Una perspectiva integradora*. Granada: Ediciones Tragacanto.

MORALES PRADO, E. (2007). *La magia de la homeopatía*. Sevilla: Editorial Mínima.

MORENO CABRERA, J. C. (1998). *Diccionario de Lingüística neológica y multilingüe*. Madrid: Editorial Síntesis.

N

NEUMANN, G. J. (1997). *Wörterbuch für Homöopathen: Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch*. Heidelberg: Haug Verlag.

NOVAK, J. (1998). *Learning, Creating, and Using Knowledge: Concept Maps as Facilitative Tools in Schools and Corporations*. Mahwah (Nueva Jersey): Lawrence Erlbaum Associates.

NOVAK, J. Y GOWIN, D.B. (1984). *Learning how to learn*. Cambridge: Cambridge University Press.

O

O'KEEFFE, A. Y MCCARTHY, M. (Eds.). (2010). *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Londres; Nueva York: Routledge.

OWEN, D. (2007). *Principles and Practice of Homeopathy: The Therapeutic and Healing Process*. Filadelfia: Elsevier Health Sciences.

P

PAGEL, W. (1982). *Paracelsus. An Introduction to Philosophical Medicine in the Era of Renaissance*. (2ª Ed. Rev.). Basilea: Karger.

PARODI, G. (2007). *Lingüística de corpus y discursos especializados: puntos de mira*.

Valparaíso: Ediciones Universitarias.

PAVEL, S. Y NOLET, D. (2002). *Manual de Terminología*. Quebec: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

R

RAKOW, B. (2002). *Grundbegriffe und Definitionen der Homöopathie*. Karlsbad: Aude Sapere.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) (2001). *Diccionario de la lengua española* (22^a Ed.). Madrid: Editorial Espasa Calpe.

RESCH, G. Y GUTMANN, V. (1987). *Scientific foundations of homeopathy*. Starnberg: Barthel & Barthel.

REY, A. (1995). *Essays on Terminology*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

ROELCKE, T. (2010). *Fachsprachen*. Berlín: Erich Schmidt Verlag.

ROJO, G. (2002). Sobre la Lingüística basada en el análisis de corpus. En TERMINOLOGIA ETA LAXIKOGRAFIA ZENTROA (Ed.), *Jornadas sobre corpus lingüísticos [=Hizkuntza-corpusak. Oraina eta geroa. (24-25 de octubre de 2002)]*. (pp. 1-17). San Sebastián: Unibertsitate Zerbitzuetarako Euskal Ikastetxea (UZEI). Recuperado el 21 de diciembre de 2014 de <http://www.researchgate.net/profile/Guillermo_Rojo2/publication/238783752_Sobre_la_Lingstica_basada_en_el_analisis_de_corpus/links/00b7d52c7c5767042d000000.pdf>.

RUBIO, M., PASTOR, V. Y VALERO, E. (2008). Análisis de la extracción y validación bilingüe de terminología con el programa informático Multiterm Extract. Catorzenes Jornades de Foment de la Investigació

de la FCHS (Any 2008-2009). *Fòrum de recerca*, 14, 1-11. Recuperado el 21 de diciembre de 2014 de <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/78071/forum_2008_27.pdf?sequence=1>.

S

SAGER, J.C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

SINCLAIR, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.

SOMMER, S. (2010). *Homöopathie: Alltagsbeschwerden selbst behandeln*. Múnich: Gräfe und Unzer Verlag.

STEDMAN, T.L. (2006). *Stedman's Medical Dictionary*. (28^a Ed.). Baltimore: Williams & Wilkins.

SWAYNE, J. (2000). *Churchill Livingstone's International Dictionary of Homeopathy*. Londres: Churchill Livingstone.

T

TEMMERMAN, R. (2000). *Towards New Ways of Terminology Description*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

TOGNINI BONELLI, E. (2010). Theoretical Overview of the Evolution of Corpus Linguistics. En O'KEEFFE, A. Y MCCARTHY, M. (Eds.), *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. (pp. 20-26). Londres; Nueva York: Routledge.

V

VALENZUELA, J., IBARRETXE-ANTUÑANO, I. Y HILFERTY, J. (2012). La Semántica Cognitiva. EN VALENZUELA, J. Y IBARRETXE-ANTUÑANO, I. (Eds.), *Lingüística Cognitiva*. (pp. 41-68). Barcelona: Anthropos.

VARGAS SÁNCHEZ, G.M. (2011). *Dialéctica del concepto de miasma a través de la historia*. (Tesis Doctoral). Facultad de Medicina de la Universidad de Bogotá, Colombia. Recuperado el 21 de diciembre de 2014 de <<http://www.bdigital.unal.edu.co/4152/1/05-598656.2011.pdf>>.

VEENKER, S. (2008). *Geschichte der Terminologearbeit. Geschichtliche Entwicklung der Terminologearbeit vom 19. Jahrhundert bis heute*. Magdeburgo: Grin.

VITHOULKAS, G. (2012). *Homöopathie: Energiemedizin. Die Grundlagen der Homöopathie*. Múnich: Verlag Peter Irl.

von BÖNNINGHAUSEN, C., HAHNEMANN, S. Y STAHL, M. (1997). *Der Briefwechsel zwischen Samuel Hahnemann und Clemens von Bönninghausen*. Heidelberg: K.F. Haug Verlag.

W

WISCHNER, M. (2001a). *Fortschritt oder Sackgasse? Die Konzeption der Homöopathie in Samuel Hahnemanns Spätwerk (1824-1842)*. Essen: KVC Verlag.

WISCHNER, M. (2001b). *Organon-Kommentar. Eine Einführung in Samuel Hahnemanns Organon der Heilkunst*. Essen: KVC Verlag.

WISCHNER, M. (2004a). *Ähnlichkeit in der Medizin. Über die Wissenschaftlichkeit von Homöopathie und Schulmedizin*. Essen: KVC Verlag.

WISCHNER, M. (2004b). *Kleine Geschichte der Homöopathie*. Essen: KVC Verlag.

WISCHNER, M. (2007). *Was ist Homöopathie? Fragen und Antworten zur Einführung*. Essen: KVC Verlag.

WÜSTER, E. (1979). *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*. Viena: Springer.

WÜSTER, E. (1998). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. (A.-C. Nokerman, Trad.) Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Z

ZEPEDA CASTAÑEDA, L. (2002). *Diccionario médico homeopático ilustrado*. México D.F.: Editorial Porrúa.

ANEXO A.

ZUSAMMENFASSUNG

HOMÖOTERM: Eine korpusbasierte, systematisch-deskriptive, terminologische Untersuchung der deutschen Fachsprache der Homöopathie.

A.1. EINFÜHRUNG

Vorliegende Untersuchung fügt sich in die Hauptforschungstätigkeit des Doktoranden ein: die Terminologie, das Forschungsfeld an welchem ich seit 2009 arbeite. Zudem unterrichte ich dieses Fach durchgehend seit dem Studienjahr 2008-2009 bis heute, an der Pablo de Olavide Universität, im Studiengang Übersetzen und Dolmetschen, damals mit dem Diplomabschluss und später unter gleicher Bezeichnung als Bachelor Studiengang.

Eine der wichtigsten Eigenschaften der vorliegenden Forschungsarbeit, ist die Interdisziplinarität. Uns ist bewusst, dass Dank der Interdisziplinarität, die mit der terminologischen Praxis einhergeht, die Fachsprachen mit größerer Flexibilität und Treffsicherheit betrachtet werden können. In die vorliegende Arbeit fließen drei große Fachrichtungen und Unterdisziplinen ein.

Erstens die Terminologie mit ihren zwei Aspekten, dem theoretischen und dem angewandten; aus erstem stammen ihre Hauptrichtungen und die Arbeitsmethodik. Aus zweitem die Terminographie¹³⁹ und die Terminotik¹⁴⁰.

Zweitens die Linguistik, in ihren verschiedenen Zweigen:

¹³⁹ Angewandte Terminologie.

¹⁴⁰ Anwendung von Informatik bei Terminologearbeiten.

Korpuslinguistik, Semantik und Morphologie.

Drittens die kognitive Wissenschaft, Dank derer bestimmt werden kann, wie die Begriffe innerhalb einer Fachrichtung in Begriffsplänen Struktur finden.

Und letztendlich die Homöopathie, deren Fachsprache das Studienobjekt dieser Dissertation darstellt.

Auf dem gegenwärtigen Feld der Gesundheitswissenschaften nimmt die Homöopathie eine Stellung von besonderem Interesse ein. Verweisen wir auf Statistiken wird deutlich, dass die Anwendung dieser zur Schulmedizin alternativen Therapieform, in den vergangenen 25 Jahren deutlich zugenommen hat. (Montenero de Aspe, 2000: 13-14). Länder wie Deutschland, die Schweiz, Frankreich und Großbritannien haben die Homöopathie bereits in das öffentliche Gesundheitssystem mit aufgenommen. Ebenso trifft dass, wenn auch in geringerem Maß auf andere Therapieformen wie die Akupunktur und die Osteopathie zu.

Logischerweise wirkt sich dieser Anstieg auf das Verfassen von Fachliteratur, so wie auf die Kommunikation aus, die nötig wird zwischen:

- Fachexperten
- Studenten der Homöopathie
- Übersetzern
- Terminologen

Wie von Montenero de Aspe (idem) in seiner Dissertation richtig aufgezeigt, ist der erwähnte Anstieg nicht nur in zahlreichen europäischen Ländern festgestellt worden, sondern auch in anderen Ländern der Welt wie die USA, Indien, Mexiko, Brasilien, Argentinien unter anderen und dessen Auswirkung lässt sich nicht nur in der Anwendung dieser Therapieform

beobachten, sondern auch im Anstieg der Laborzahl, die Heilmittel herstellen, die von Homöopathen verordnet werden. Dem muss die Bibliographie hinzugefügt werden, welche bedingt durch den beobachteten Anstieg der Tätigkeit, generiert wird.

Zu den Ergebnissen, die aus dieser Dissertation hervorgehen, zählen wir, wie dargelegt werden wird, Werkzeuge wie eine terminologische Datenbank in deutscher Sprache und einen Begriffsplan der Homöopathie, die von Nutzen in der Kommunikation zwischen den gängigen Gesprächspartnern dieses Studienfeldes sein können und zur Analyse der gleichen beitragen.

Auf einer anderen Ebene hat es einen entscheidenden Faktor gegeben, der mir zu weitgehenderer Tiefe in terminologischen Fragestellungen, sowohl theoretischer als auch praktischer Art, verhalf. Hierbei handelt es sich um zwei Forschungsaufenthalte. Der erste an der Freien Universität Berlin, der zweite an der Harvard Universität, jeweils vom 20.11.10 bis zum 15.01.11 und vom 14.06.12 bis zum 14.09.12.

Für die Forschungsaufenthalte gab es sehr konkrete Zielsetzungen, die zufrieden stellend erreicht werden konnten. Der erste Aufenthalt war außerordentlich nutzbringend, um erste Kontakte zu Fachleuten der gewählten Disziplin, die Homöopathie, herzustellen. Durch diese konnten Daten aus den wichtigsten und einflussreichsten Fachzeitschriften für Spezialisten der Homöopathie in deutscher Sprache gewonnen werden. So konnte der Korpus für die vorliegende Arbeit zusammen gestellt werden und Information über bibliographisches Material der Homöopathie erhoben werden. Diese Dokumentationsarbeit ist wesentlich, um in das Fachgebiet einzudringen und zu erahnen, wie die Homöopathie begrifflich strukturiert werden kann.

Der zweite Forschungsaufenthalt war außerordentlich erfolgreich in

Hinsicht auf den Zugang zu Bibliographie der praktischen und auch der angewandten Terminologie.

Allgemein bekannt ist, dass die bibliographische Sammlung der Harvard Universität unvergleichlich ist. Sowohl die Quantität als auch die Qualität der Texte zur Terminologie und Korpuslinguistik, zu denen ich Zugriff bekam, waren von großer Bedeutung für diese Arbeit.

Das vorliegende Forschungsprojekt entsteht aus der wissenschaftlichen Notwendigkeit, eine deutschsprachige Datenbank homöopathischer Begriffe zu schaffen, da bisher ähnliche veröffentlichte terminologische Arbeiten weder die Empfehlungen zur Methodologie der Terminologie, noch die der gültigen Qualitätsrichtlinien für terminologische Arbeiten einhalten.

Einer der ersten Schritte zu Beginn dieser Forschungsarbeit, war die Untersuchung bereits vorhandener Werke zum Thema homöopathische Fachsprache. Sofort stellten wir fest, dass trotz der Existenz von vorangegangenen Werken, was die Bedeutung des Forschungsinhaltes unterstreicht, noch keine terminologische Untersuchung zu diesem Fachgebiet in deutscher Sprache durchgeführt worden ist, die systematisch ist und Normierungsansprüchen genügt. Das ist Grund genug, sich in eine terminologische Forschung hinein zu begeben.

A.2. ZIELSETZUNG

Das Hauptziel dieser Arbeit ist das Aufsuchen Terminologischer Einheiten (TE) in deutscher Sprache im Fachgebiet der Homöopathie, um sie dann zu kompilieren.

Diese terminologischen Einheiten müssen real und genormt sein. Unter Beachtung terminographischer Methodologie ist diese Zielsetzung bisher kaum erforscht. Zusätzlich streben wir eine morpho-semantische Untersuchung der ausgewählten Einheiten an. Ziel ist dabei eine konzeptuelle

Information zu homöopathischen Termini und dessen Zusammenhänge zu gewinnen, sowie das Aufzeigen von Tendenzen in Bezug auf die Entstehung der ausgewählten Bezeichnungen und weiterer morphologischer Tendenzen.

Um diese Zielsetzung zu entwickeln, setzen wir uns folgende spezifische Ziele:

- Erarbeiten eines Korpus deutschsprachiger Texte zur Homöopathie.
- Anfertigen einer *StopList* in deutscher Sprache.
- Ein Begriffssystem und ein Inventar der spezifischen konzeptuellen Beziehungen der ausgewählten terminologischen Einheiten zu erarbeiten und dieses Modell bildend zur konzeptuellen Strukturierung der Homöopathie vorzuschlagen.
- Ausarbeitung von terminologischen Extraktionseinträgen.
- Eine Datenbank erarbeiten, deren Gliederung sich an der generierten konzeptuellen Struktur orientiert, so dass ein leichter Zugang zu den TE und entsprechenden Angaben möglich wird.
- Modellbildung einer terminologischen Beschreibung zur Darstellung aller Angaben einer gewählten TE.
- Das homöopathische Vokabular systematisch reorganisieren.
- Konzeptuelle Beziehungen unter den ausgewählten Termini aufstellen. Normierte Termini aufweisen und für jeden einzelnen alle Angaben aufzeigen die nach Norm ISO 12620 festgelegt sind.
- Linguistische und terminologische Eigenheiten, so wie charakteristische Eigenschaften der ausgewählten Fachtermini untersuchen und analysieren.

Um die vorgezeichneten Ziele zu erreichen, werden wir folgende Punkte umsetzen:

- Etablierte theoretische Grundlagen der Terminologie überprüfen und auswählen, um die Forschungsarbeit zu stützen.
- Bis zum Zeitpunkt des Forschungsbeginns bereits veröffentlichte verwandte Werke überprüfen, z.B. homöopathische Wörterbücher und diesem Fachgebiet inhärente Arbeiten zur Terminologie.
- Überprüfen der terminologischen Forschungsmethodik diverser Richtungen, um eine Methodologie festzulegen, die dem Forschungsinhalt dieser Arbeit entspricht. Die gewählte Methodologie aktualisieren und anpassen. Dementsprechend eine auf der Korpusbasierten Linguistik fußenden Methodologie vorschlagen, die dazu befähigt, aufgezeigte TE zusammen zu stellen, herauszufiltern und zu analysieren.
- Die ausgewählte Methodologie in der Untersuchung der homöopathischen Fachsprache anwenden.

A.3 AUFBAU DER ARBEIT

Vorliegende Dissertation gliedert sich in eine Einführung, fünf Kapitel, die Schlussfolgerungen, Bibliographie und Anhänge. Unter Einhaltung der Richtlinien für Dissertationen an der Universität von Sevilla und gemäß der Regelung über die Verleihung der internationalen Doktorwürde, sind zusätzlich Zusammenfassung und Schlussfolgerungen in deutscher Übersetzung enthalten.

In Kapitel 1 geben wir einen Einblick in die Homöopathie. Hier wird ihr Ursprung, ihre Entwicklung, ihr Erfinder und deren Vorläufer vorgestellt.

Wir definieren ihre Reichweite und ihr Forschungsobjekt, ihre Grundprinzipien, ihre Schulen und Strömungen, ihre Gültigkeit in Spanien und fassen abschließend ihre Bedeutung in der Gegenwart zusammen.

In Kapitel 2 widmen wir uns kurz den Ursprüngen der Terminologie, ihren Hauptschulen und Theorien, ihrem interdisziplinären Charakter und ihrer methodologischen Vorgeschichte. Außerdem werden wir die Korpuslinguistik definieren, kurz auf ihre Ursprünge eingehen, Grundlagen, Korpus Typen, Anwendungsgebiete und Eigenschaften darstellen.

In Kapitel 3 zeigen wir die wesentlichen Aspekte der methodologischen Konzeption der vorliegenden Forschung auf, ihre Merkmale, ihre Phasen und Unterphasen und beschreiben das Arbeitsmaterial und die Werkzeuge, die für die Forschungsarbeit eingesetzt werden.

In Kapitel 4 stellen wir anhand von terminologischen Einträgen die, unter Anwendung der für diese Zwecke entwickelten Qualitätsnorm die ISO 12620, durchgeführte terminographische Untersuchung vor.

In Kapitel 5 erarbeiten wir eine deskriptive morpho-semantische Analyse der ausgewählten TE. In diesem Kapitel nehmen wir einen validierten Begriffsplan auf. Dieser wird es uns ermöglichen, zu verstehen wie die Homöopathie aus semantischer Sicht strukturiert ist und in welcher Beziehung die Elemente die sie bilden zu einander stehen. In die morphologische Analyse werden wir Beziehungen von Homonymie, Synonymie und Heteronymie mit aufnehmen. Ebenso werden wir die Typologie der TE aus der Perspektive ihrer Entstehung betrachten, um mit der Untersuchung der häufigsten Formanten abzuschliessen.

ANEXO B.

SCHLUSSFOLGERUNGEN

Die terminographische Untersuchung der homöopathischen Fachsprache, sowie die anschließende Betrachtung der erarbeiteten Daten, haben uns in vorliegender Dissertation, zu folgenden Schlüssen geführt:

1. Auf Grund der Feststellung, dass es an wissenschaftlichen Untersuchungen mangelt, die sich auf die Grundlagen der Terminologie und der Norm ISO 12620 stützen und auf Grund einer theoretischen Prüfung der Ursprünge, Entwicklung und gegenwärtiger Tendenzen der Homöopathie, konnten wir schlussfolgern, dass eine terminographische Untersuchung dieses Fachgebietes realisierbar ist, da es sich als ein, von der Schulmedizin unabhängiges Tätigkeitsfeld, zeigt und dem Fachgebiet inhärenten Wortschatz aufweist.
2. Die Untersuchung der theoretischen und methodologischen Grundzüge der Terminologie, ihre Reichweite und Disziplinen zu denen sie in Beziehung steht einerseits und der Bedarf einer adäquaten, einem deskriptiven Ansatz entsprechenden Arbeitsmethode andererseits, führte uns dazu, die TCT als Grundlage für unsere Arbeit zu bestimmen. Diese Schule berücksichtigt die wesentlichen Aspekte der modernen Terminologie: den kommunikativen Aspekt, die terminologische Variation und die Verwendung von Text Korpora in der Forschung. Aspekte, die wir für unabdingbar in der Durchführung unserer Untersuchung halten.

3. Die zum Ziel erklärte terminographische Untersuchung bedurfte zunächst der Erarbeitung eines Korpus aus Texten als Quelle möglicher Termini. Für die Ausarbeitung wurden die Grundsätze der Korpuslinguistik berücksichtigt, um einerseits die Verlässlichkeitsparameter in der Erstellung und Behandlung zu gewährleisten und andererseits den repräsentativen Charakter in Bezug auf qualitative und quantitative Werte sicher zu stellen. Das Ergebnis war ein Korpus von 597.857 Wörtern aus wissenschaftlichen Artikeln der bedeutendsten deutschsprachigen Fachzeitschriften der Homöopathie: AHZ (Allgemeine Homöopathische Zeitung) und ZKH (Zeitschrift für Klassische Homöopathie).
4. Unter Anwendung der Software AntConc für Terminologieverwaltung und strengster Einhaltung der Empfehlungen von TCT, gingen wir zur terminologischen Extraktion über und konnten so 3.438 TE ausfindig machen. Die Unmöglichkeit, die Gesamtheit der bestimmten TE zu untersuchen und das Ziel, diese Untersuchung einzugrenzen, veranlasste uns einige TE auszuwählen, die konzeptuell zueinander in Beziehung standen, um die Ausarbeitung eines Begriffsplans für das gewählte Forschungsgebiet zu erleichtern. Anschließend wurde das Ziel verfolgt, zu jeder ausgewählten TE einen terminologischen Extraktionseintrag anzufertigen.
5. Die terminologischen Einträge wurden, wie unter Abschnitt 3.3.3.4 beschrieben (Abschnitt auf den wir seiner Länge wegen hier verweisen), unter Einhaltung der gültigen TCT Regelungen sowie der Qualitätsnorm für Terminologie ISO 12620 erarbeitet. Sie können Dank ihrer Relevanz als Hauptbeitrag vorliegender Dissertation betrachtet werden und bilden quantitativ einen Korpus von 71 Einträgen. Somit stellen sie eine Datenbank von großer Bedeutung für die daraus folgende

terminographische und morpho-semantische Analyse dar, die als ergänzendes Ziel vorliegender Forschungsarbeit erarbeitet wurde.

6. Die *ad hoc* erarbeitete Datenbank hat zur Vereinfachung der Systematisierung und der darauf folgenden Klassifizierung der Bezeichnungs-Typen, in Bezug auf deren Bildung, beigetragen. Ebenso zur Analyse morphologischer Aspekte der ausgewählten TE. In diesem Sinne beobachten wir, dass die Homöopathie ihre ganz eigene kognitive Struktur aufweist und sich dadurch charakterisiert, dass sie über einen eigenen Fachwortschatz verfügt, der aus terminologischen Einheiten besteht, die konzeptbildend die unterschiedlichen Aspekte der homöopathischen Realität wieder geben. Dabei betrachten wir, als Fachsprache, die Sprache die innerhalb eines bestimmten Themenbereichs angewandt wird, den Kontext, in dem diese Sprache eingesetzt wird und die Anwender der Sprache. In unserem Fall jeweils die Homöopathie, wissenschaftliche Zeitschriften und homöopathische Fachleute.
7. Auf der Grundlage der Analyse und Strukturierung der TE dieser Datenbank, konnten wir einen durch Dr. Matthias Wischner, deutscher Facharzt und anerkannter Homöopathie-Experte, validierten Begriffsplan erarbeiten. Hintergrund dieser begrifflichen Strukturierung war das Vereinfachen einer kognitiven und begrifflichen Herangehensweise an das Fachgebiet der Homöopathie und auf diesem Weg ihre terminologische Untersuchung.
8. In Bezug auf die Morpho-semantische Untersuchung, die als eines der weiteren Ziele zur Eingrenzung terminologischer Einheiten der Homöopathie festgehalten wurde, konnten wir interdisziplinäre begriffliche Variationen in manchen TE, die die Homöopathie mit der Allgemeinsprache und der Schulmedizin teilt, feststellen. TE welche

diese Charakteristik verdeutlichen sind: Krankheit, Miasma, Potenz, Individualisierung, Konstitution, Lebenskraft, Disposition, Anamnese, Antidot, und Syphilis.

9. Im untersuchten Korpus hat sich die überwiegende germanische Herkunft der TE beobachten lassen, was uns zu der Schlussfolgerung führt, dass der terminologische Bestand der Homöopathie in deutscher Sprache seinen Ursprung nicht mit der Schulmedizin teilt, welche zum großen Teil griechisch-lateinischen Ursprungs ist. Beispielhaft nennen wir hier einige TE wie: Arzneimittelprüfung, Modalitäten, Lebenskraft, und Potenz. Die Ausnahmen zu der Regel, die wir eben nannten, sind Worte wie Miasma, Repertorium, Syphilis, Symptomatik, Psora, Sykose, Diathese, Externa, Nosoden, Sarkoden, Nocentia, Antidot, Globuli, Anamnese, die vom Griechisch-Lateinischen stammen.
10. Anhand der Korpus Untersuchung können wir zwei bedeutsame terminologische Phänomene dokumentieren. Erstens die Koexistenz von Synonymen innerhalb einer Fachrichtung und zweitens die Koexistenz von gemeinen und spezialisierten Wendungen in der selben Disziplin. Dies ist der Fall bei Repertorium, (mit seinen Synonymen: HAB, Arzneibuch, Arzneibereitungslehre, Arzneimittelbuch, DAB und EAB), Arzneimittel (mit seinen Synonymen: Mittel, Heilmittel, Medikament, homöopathisches Mittel/Arzneimittel, Hilfsmittel, Pharmakon), Lebenskraft (mit seinen Synonymen: Dynamis, Lebensprinzip und Lebensenergie), Ähnlichkeitsprinzip (mit seinen Synonymen: Ähnlichkeitsgesetz, Ähnlichkeitsregel, Similia similibus curentur, Simile-Regel, Simile-Prinzip, Similegesetz, Ähnlichkeitsbegriff und Homöopathieregel), Verdünnung (mit seinen Synonymen: Potenzierung und Verschüttelung), Krankheitsbegriff (mit seinem Synonym: Krankheitsprinzip), Psora (mit seinem Synonym: Krätze),

Sykose (mit seinem Synonym: Feigwarzenkrankheit), Syphiliis (mit seinem Synonym: Lues), Lösung (mit seinem Synonym: Dilution), Verreibung (mit seinem Synonym: Trituration), Potenzreihe (mit seinen Synonymen: Potenzierungsgrad und Potenzierungsart), Komplementärmittel (mit seinem Synonym: Ergänzungsmittel), Antidot (mit seinem Synonym: Gegenmittel), Einzelmittel (mit seinen Synonymen: Similimum und Monotherapie), Globuli (mit seinen Synonymen: Kügelchen und Streukügelchen), Anamnese (mit seinem Synonym: Fallaufnahme), Symptomatik (mit seinen Synonymen: Symptomenreihe und Symptomenlehre), Potenzstufe (mit seinen Synonymen: Potenzart, Verdünnungsgrad, Potenzierungsgrad und Dynamisierungsgrad), Schulmedizin (mit seinem Synonym: Allopathie und evidenzbasierte Medizin), und Klassische Medizin (mit seinem Synonym: Einzelmittelhomöopathie).

- 11.** Unter den terminologischen Einheiten welche den homöopathischen terminologischen Bestand in deutscher Sprache ausmachen, stechen diejenigen hervor, die durch Zusammensetzung entstehen, zum Beispiel: Ähnlichkeitsgesetz, Krankheitsprinzip und Arzneimittel. Sie machen 42 % der gesamten Term Anzahl aus und zeigen damit eine gegensätzliche Tendenz zu anderen Fachrichtungen auf.

Andererseits müssen wir die TE erwähnen, die ihren Ursprung in Entlehnungen aus dem Griechisch-Lateinischen haben, wie zum Beispiel: Symptomatik, Sykose, Diathese. Diese machen 27% der Gesamtzahl aus.

Die TE die aus terminologisierungs Prozessen gebildet wurden, wie zum Beispiel Konstitution, Modalitäten und Repertorium stellen 13% dar. Es folgen TE, die durch Ableitung gebildet werden, wie Urtinktur, Lösung und Potenzierung, welche auch 13% ausmachen und zu guter Letzt

solche durch Neologismen gebildete wie Diadot, Homöopathie und Allöopathie die 4% der gesamten ausgewählten TE ausmachen.

12. Der von AntConc generierten, auf den Korpus angewandten Häufigkeitsstudie zufolge, konnte festgestellt werden, dass die häufigsten TE der deutschen Homöopathischen Fachsprache folgende sind: Repertorium, Arzneimittel, Ähnlich, Homöopathie und Potenz. Dieser Umstand ist von großer Bedeutung, wenn wir in Betracht ziehen, dass diese TE außerdem die produktivsten innerhalb der homöopathischen Fachsprache in Bezug auf Wortbildung durch Zusammensetzung und Ableitung sind. Sie dienen als Grundlage zur Bildung weiterer inhärenter Begriffe der untersuchten Fachsprache, wie in Absatz 5.4.2. detailliert dargelegt.
13. Zu dem kann die Koexistenz von Heterographie innerhalb der selben Fachrichtung beobachtet werden. So existieren zum Beispiel für Pharmakopöe auch folgende Graphien: Pharmacopoea, Pharmakopoe, Pharmacopöe und Pharmacopoe. Für Allopathie gibt es auch die Schreibweise: Allöopathie. Für Lebensprinzip, die Schreibweisen: Lebensprincip und Lebens-Princip. Letztendlich für Heilprinzip, die Schreibweise: Heilprincip. Diese Tatsache ist von Bedeutung in Anbetracht ihrer Häufigkeit, da hierdurch die Heterogenität in der Benutzung Terminologischer Einheiten durch die Fachleute zu Tage tritt.
14. Es ist keine Disziplin-inhärente begriffliche Varianz unter den analysierten TE festzustellen. Diese Tatsache lässt uns zu dem Schluss kommen, dass es sich um ein Fachgebiet handelt, dessen terminologische Begriffsentwicklung, im Vergleich zu anderen in stetiger

Entwicklung begriffenen Disziplinen, als sehr stabil zu bezeichnen ist. Als Ausnahme konnten wir die Evolution der TE Miasma festhalten. Diese TE weist unterschiedliche Definitionen in verschiedenen dokumentarischen Medien der Homöopathie in unterschiedlichen Zeiten auf. Sie steht in Zusammenhang mit verschiedenartigen Deskriptoren in ihrer konzeptuellen Definition. Daher können wir in diesem Fall doch von einer begrifflichen diachronischen Disziplin-inhärenten Variation sprechen.

ANEXO C.

CORPUS HOMEOPÁTICO

Listado de textos que conforman el corpus de este trabajo de investigación.

Revista	Año	Número	DOI	Tamaño
AHZ	2003	1	10.1055/s-2003-37858	26 KB
AHZ	2003	1	10.1055/s-2003-38890	4 KB
AHZ	2003	1	10.1055/s-2003-38891	12 KB
AHZ	2003	1	10.1055/s-2003-38892	5 KB
AHZ	2003	1	10.1055/s-2003-38893	4 KB
AHZ	2003	1	10.1055/s-2003-38895	8 KB
AHZ	2003	2	10.1055/s-2003-38819	41 KB
AHZ	2003	2	10.1055/s-2003-38822	5 KB
AHZ	2003	2	10.1055/s-2003-38823	58 KB
AHZ	2003	2	10.1055/s-2003-38824	21 KB
AHZ	2003	2	10.1055/s-2003-38826	20 KB
AHZ	2003	3	10.1055/s-2003-39415	18 KB
AHZ	2003	3	10.1055/s-2003-39418	28 KB
AHZ	2003	3	10.1055/s-2003-39419	15 KB
AHZ	2003	3	10.1055/s-2003-39420	4 KB
AHZ	2003	3	10.1055/s-2003-39421	20 KB
AHZ	2003	4	10.1055/s-2003-40764	30 KB
AHZ	2003	4	10.1055/s-2003-40765	7 KB
AHZ	2003	4	10.1055/s-2003-45090	12 KB
AHZ	2003	4	10.1055/s-2003-45091	5 KB
AHZ	2003	5	10.1055/s-2003-41954	9 KB
AHZ	2003	5	10.1055/s-2003-41955	18 KB

Revista	Año	Número	DOI	Tamaño
AHZ	2003	5	10.1055/s-2003-41956	11 KB
AHZ	2003	5	10.1055/s-2003-41958	23 KB
AHZ	2003	5	10.1055/s-2003-41959	19 KB
AHZ	2003	6	10.1055/s-2003-44567	5 KB
AHZ	2003	6	10.1055/s-2003-44568	9 KB
AHZ	2003	6	10.1055/s-2003-44569	12 KB
AHZ	2003	6	10.1055/s-2003-44572	20 KB
AHZ	2003	6	10.1055/s-2003-44573	25 KB
AHZ	2004	1	10.1055/s-2004-817644	5 KB
AHZ	2004	1	10.1055/s-2004-817645	31 KB
AHZ	2004	1	10.1055/s-2004-817646	10 KB
AHZ	2004	1	10.1055/s-2004-817647	13 KB
AHZ	2004	1	10.1055/s-2004-817648	9 KB
AHZ	2004	2	10.1055/s-2004-822411	31 KB
AHZ	2004	2	10.1055/s-2004-822413	11 KB
AHZ	2004	2	10.1055/s-2004-822414	12 KB
AHZ	2004	2	10.1055/s-2004-822415	6 KB
AHZ	2004	2	10.1055/s-2004-822416	11 KB
AHZ	2004	2	10.1055/s-2004-822417	6 KB
AHZ	2004	3	10.1055/s-2004-827141	25 KB
AHZ	2004	3	10.1055/s-2004-827142	35 KB
AHZ	2004	3	10.1055/s-2004-827143	24 KB
AHZ	2004	3	10.1055/s-2004-827144	41 KB
AHZ	2004	4	10.1055/s-2004-828271	6 KB
AHZ	2004	4	10.1055/s-2004-828272	16 KB
AHZ	2004	4	10.1055/s-2004-828273	45 KB
AHZ	2004	4	10.1055/s-2004-828277	11 KB
AHZ	2004	4	10.1055/s-2004-828278	6 KB
AHZ	2004	5	10.1055/s-2004-828287	48 KB
AHZ	2004	5	10.1055/s-2004-834403	22 KB
AHZ	2004	5	10.1055/s-2004-834404	15 KB
AHZ	2004	5	10.1055/s-2004-834405	3 KB
AHZ	2004	5	10.1055/s-2004-834407	28 KB

Revista	Año	Número	DOI	Tamaño
AHZ	2004	6	10.1055/s-2004-834423	30 KB
AHZ	2004	6	10.1055/s-2004-834425	25 KB
AHZ	2004	6	10.1055/s-2004-834427	17 KB
AHZ	2005	1	10.1055/s-2005-862514	6 KB
AHZ	2005	1	10.1055/s-2005-862515	35 KB
AHZ	2005	1	10.1055/s-2005-862516	21 KB
AHZ	2005	1	10.1055/s-2005-862517	9 KB
AHZ	2005	1	10.1055/s-2005-862518	16 KB
AHZ	2005	1	10.1055/s-2005-862519	22 KB
AHZ	2005	2	10.1055/s-2005-862556	8 KB
AHZ	2005	2	10.1055/s-2005-862557	12 KB
AHZ	2005	2	10.1055/s-2005-862558	9 KB
AHZ	2005	3	10.1055/s-2005-918000	21 KB
AHZ	2005	3	10.1055/s-2005-918001	31 KB
AHZ	2005	3	10.1055/s-2005-918002	11 KB
AHZ	2005	3	10.1055/s-2005-918003	4 KB
AHZ	2005	3	10.1055/s-2005-918005	47 KB
AHZ	2005	4	10.1055/s-2005-862573	18 KB
AHZ	2005	4	10.1055/s-2005-862574	4 KB
AHZ	2005	4	10.1055/s-2005-862575	8 KB
AHZ	2005	4	10.1055/s-2005-862576	11 KB
AHZ	2005	4	10.1055/s-2005-862577	2 KB
AHZ	2005	4	10.1055/s-2005-862578	29 KB
AHZ	2005	5	10.1055/s-2005-917987	21 KB
AHZ	2005	5	10.1055/s-2005-917988	29 KB
AHZ	2005	5	10.1055/s-2005-917989	25 KB
AHZ	2005	5	10.1055/s-2005-917991	23 KB
AHZ	2005	6	10.1055/s-2005-918009	23 KB
AHZ	2005	6	10.1055/s-2005-918010	24 KB
AHZ	2005	6	10.1055/s-2005-918011	14 KB
AHZ	2005	6	10.1055/s-2005-918012	3 KB
AHZ	2005	6	10.1055/s-2005-918013	21 KB
AHZ	2006	1	10.1055/s-2006-932290	5 KB

Revista	Año	Número	DOI	Tamaño
AHZ	2006	1	10.1055/s-2006-932291	27 KB
AHZ	2006	1	10.1055/s-2006-932292	16 KB
AHZ	2006	1	10.1055/s-2006-932293	11 KB
AHZ	2006	1	10.1055/s-2006-932294	45 KB
AHZ	2006	2	10.1055/s-2006-932337	29 KB
AHZ	2006	2	10.1055/s-2006-932338	29 KB
AHZ	2006	2	10.1055/s-2006-932339	33 KB
AHZ	2006	3	10.1055/s-2006-952068	18 KB
AHZ	2006	3	10.1055/s-2006-952069	13 KB
AHZ	2006	3	10.1055/s-2006-952070	16 KB
AHZ	2006	3	10.1055/s-2006-952071	42 KB
AHZ	2006	3	10.1055/s-2006-952072	22 KB
AHZ	2006	4	10.1055/s-2006-952086	6 KB
AHZ	2006	4	10.1055/s-2006-952088	51 KB
AHZ	2006	4	10.1055/s-2006-952089	24 KB
AHZ	2006	4	10.1055/s-2006-952090	9 KB
AHZ	2006	5	10.1055/s-2006-952091	18 KB
AHZ	2006	5	10.1055/s-2006-952092	22 KB
AHZ	2006	5	10.1055/s-2006-952093	11 KB
AHZ	2006	5	10.1055/s-2006-952094	60 KB
AHZ	2006	5	10.1055/s-2006-952095	21 KB
AHZ	2007	1	10.1055/s-2007-968053	27 KB
AHZ	2007	1	10.1055/s-2007-968054	21 KB
AHZ	2007	1	10.1055/s-2007-968055	22 KB
AHZ	2007	1	10.1055/s-2007-968056	13 KB
AHZ	2007	1	10.1055/s-2007-968057	17 KB
AHZ	2007	2	10.1055/s-2007-968090	11 KB
AHZ	2007	2	10.1055/s-2007-968091	28 KB
AHZ	2007	2	10.1055/s-2007-968092	16 KB
AHZ	2007	2	10.1055/s-2007-968093	27 KB
AHZ	2007	3	10.1055/s-2007-985991	4 KB
AHZ	2007	3	10.1055/s-2007-985992	17 KB
AHZ	2007	3	10.1055/s-2007-985993	8 KB

Revista	Año	Número	DOI	Tamaño
AHZ	2007	3	10.1055/s-2007-985995	24 KB
AHZ	2007	3	10.1055/s-2007-985996	15 KB
AHZ	2007	3	10.1055/s-2007-985997	4 KB
AHZ	2007	4	10.1055/s-2007-986010	10 KB
AHZ	2007	4	10.1055/s-2007-986011	6 KB
AHZ	2007	4	10.1055/s-2007-986012	4 KB
AHZ	2007	4	10.1055/s-2007-986013	5 KB
AHZ	2007	4	10.1055/s-2007-986014	19 KB
AHZ	2007	4	10.1055/s-2007-986015	10 KB
AHZ	2007	5	10.1055/s-2007-968131	61 KB
AHZ	2007	5	10.1055/s-2007-968132	19 KB
AHZ	2007	5	10.1055/s-2007-968133	19 KB
AHZ	2007	5	10.1055/s-2007-968134	12 KB
AHZ	2007	5	10.1055/s-2007-968135	26 KB
AHZ	2007	5	10.1055/s-2007-968136	44 KB
AHZ	2008	1	10.1055/s-2008-1044067	38 KB
AHZ	2008	1	10.1055/s-2008-1044068	61 KB
AHZ	2008	1	10.1055/s-2008-1044069	25 KB
AHZ	2008	1	10.1055/s-2008-1044070	34 KB
AHZ	2008	2	10.1055/s-2008-1044071	38 KB
AHZ	2008	2	10.1055/s-2008-1044072	25 KB
AHZ	2008	2	10.1055/s-2008-1044073	13 KB
AHZ	2008	2	10.1055/s-2008-1044074	43 KB
AHZ	2008	2	10.1055/s-2008-1044075	34 KB
AHZ	2008	3	10.1055/s-0028-1082588	21 KB
AHZ	2008	3	10.1055/s-0028-1082589	40 KB
AHZ	2008	3	10.1055/s-0028-1082590	23 KB
AHZ	2008	3	10.1055/s-0028-1082591	3 KB
AHZ	2008	3	10.1055/s-0028-1082592	26 KB
AHZ	2008	4	10.1055/s-0028-1082634	28 KB
AHZ	2008	4	10.1055/s-0028-1082635	20 KB
AHZ	2008	4	10.1055/s-0028-1082636	4 KB
AHZ	2008	4	10.1055/s-0028-1082637	6 KB

Revista	Año	Número	DOI	Tamaño
AHZ	2008	4	10.1055/s-0028-1082639	26 KB
AHZ	2009	1	10.1055/s-0029-1213494	19 KB
AHZ	2009	1	10.1055/s-0029-1213495	8 KB
AHZ	2009	1	10.1055/s-0029-1213496	28 KB
AHZ	2009	1	10.1055/s-0029-1213497	11 KB
AHZ	2009	1	10.1055/s-0029-1213498	23 KB
AHZ	2009	1	10.1055/s-0029-1213499	19 KB
AHZ	2009	1	10.1055/s-0029-1213500	22 KB
AHZ	2009	2	10.1055/s-0029-1213532	3 KB
AHZ	2009	2	10.1055/s-0029-1213533	19 KB
AHZ	2009	2	10.1055/s-0029-1213534	27 KB
AHZ	2009	2	10.1055/s-0029-1213535	20 KB
AHZ	2009	2	10.1055/s-0029-1213536	58 KB
AHZ	2009	2	10.1055/s-0029-1213537	12 KB
AHZ	2009	3	10.1055/s-0029-1213559	13 KB
AHZ	2009	3	10.1055/s-0029-1213560	24 KB
AHZ	2009	3	10.1055/s-0029-1213561	30 KB
AHZ	2009	3	10.1055/s-0029-1213562	28 KB
AHZ	2009	3	10.1055/s-0029-1213563	18 KB
AHZ	2009	3	10.1055/s-0029-1213564	30 KB
AHZ	2009	4	10.1055/s-0029-1242536	29 KB
AHZ	2009	4	10.1055/s-0029-1242537	5 KB
AHZ	2009	4	10.1055/s-0029-1242538	5 KB
AHZ	2009	4	10.1055/s-0029-1242540	22 KB
AHZ	2009	4	10.1055/s-0029-1242541	19 KB
AHZ	2009	4	10.1055/s-0029-1242550	17 KB
AHZ	2009	4	10.1055/s-0029-1242551	14 KB
AHZ	2010	1	10.1055/s-0029-1242568	7 KB
AHZ	2010	1	10.1055/s-0029-1242569	27 KB
AHZ	2010	1	10.1055/s-0029-1242570	13 KB
AHZ	2010	1	10.1055/s-0029-1242571	29 KB
AHZ	2010	1	10.1055/s-0029-1242572	19 KB
AHZ	2010	1	10.1055/s-0029-1242573	1 KB

Revista	Año	Número	DOI	Tamaño
AHZ	2010	1	10.1055/s-0030-1248342	26 KB
AHZ	2010	2	10.1055/s-0029-1242539	27 KB
AHZ	2010	2	10.1055/s-0029-1242603	33 KB
AHZ	2010	2	10.1055/s-0029-1242604	22 KB
AHZ	2010	2	10.1055/s-0029-1242605	10 KB
AHZ	2010	2	10.1055/s-0029-1242606	34 KB
AHZ	2010	2	10.1055/s-0029-1242608	4 KB
AHZ	2010	2	10.1055/s-0029-1242609	17 KB
AHZ	2010	3	10.1055/s-0030-1257727	45 KB
AHZ	2010	3	10.1055/s-0030-1257728	23 KB
AHZ	2010	3	10.1055/s-0030-1257730	63 KB
AHZ	2010	3	10.1055/s-0030-1257732	32 KB
AHZ	2010	4	10.1055/s-0030-1257545	36 KB
AHZ	2010	4	10.1055/s-0030-1257546	24 KB
AHZ	2010	4	10.1055/s-0030-1257569	37 KB
AHZ	2010	4	10.1055/s-0030-1257570	4 KB
AHZ	2010	4	10.1055/s-0030-1257571	8 KB
AHZ	2010	4	10.1055/s-0030-1257729	8 KB
AHZ	2010	4	10.1055/s-0030-1257731	58 KB
AHZ	2011	1	10.1055/s-0029-1242607	40 KB
AHZ	2011	1	10.1055/s-0030-1257596	16 KB
AHZ	2011	1	10.1055/s-0030-1257597	8 KB
AHZ	2011	1	10.1055/s-0030-1257598	5 KB
AHZ	2011	1	10.1055/s-0030-1257599	52 KB
AHZ	2011	1	10.1055/s-0030-1257617	6 KB
AHZ	2011	2	10.1055/s-0030-1257595	18 KB
AHZ	2011	2	10.1055/s-0030-1257600	17 KB
AHZ	2011	2	10.1055/s-0030-1257618	27 KB
AHZ	2011	2	10.1055/s-0030-1257619	13 KB
AHZ	2011	2	10.1055/s-0030-1257621	18 KB
AHZ	2011	2	10.1055/s-0030-1257622	30 KB
AHZ	2011	2	10.1055/s-0030-1257623	29 KB
AHZ	2011	3	10.1055/s-0030-1257620	42 KB

Revista	Año	Número	DOI	Tamaño
AHZ	2011	3	10.1055/s-0030-1257651	18 KB
AHZ	2011	3	10.1055/s-0030-1257652	23 KB
AHZ	2011	3	10.1055/s-0030-1257653	5 KB
AHZ	2011	3	10.1055/s-0030-1257654	5 KB
AHZ	2011	3	10.1055/s-0030-1257655	11 KB
AHZ	2011	3	10.1055/s-0030-1257666	51 KB
AHZ	2011	4	10.1055/s-0030-1257687	28 KB
AHZ	2011	4	10.1055/s-0030-1257688	41 KB
AHZ	2011	4	10.1055/s-0030-1257690	34 KB
AHZ	2011	4	10.1055/s-0030-1257691	10 KB
AHZ	2011	5	10.1055/s-0030-1257656	6 KB
AHZ	2011	5	10.1055/s-0030-1257658	21 KB
AHZ	2011	5	10.1055/s-0030-1257659	19 KB
AHZ	2011	5	10.1055/s-0030-1257660	6 KB
AHZ	2011	5	10.1055/s-0030-1257661	7 KB
AHZ	2011	5	10.1055/s-0030-1257662	5 KB
AHZ	2011	5	10.1055/s-0030-1257663	22 KB
AHZ	2011	5	10.1055/s-0030-1257664	7 KB
AHZ	2011	6	10.1055/s-0030-1257683	23 KB
AHZ	2011	6	10.1055/s-0030-1257684	21 KB
AHZ	2011	6	10.1055/s-0030-1257685	19 KB
AHZ	2011	6	10.1055/s-0030-1257686	4 KB
AHZ	2012	1	10.1055/s-0030-1257706	11 KB
AHZ	2012	1	10.1055/s-0030-1257707	45 KB
AHZ	2012	1	10.1055/s-0031-1298651	52 KB
AHZ	2012	1	10.1055/s-0031-1298654	11 KB
AHZ	2012	1	10.1055/s-0031-1298655	34 KB
AHZ	2012	2	10.1055/s-0031-1298670	13 KB
AHZ	2012	2	10.1055/s-0031-1298671	24 KB
AHZ	2012	2	10.1055/s-0031-1298672	13 KB
AHZ	2012	2	10.1055/s-0031-1298673	26 KB
AHZ	2012	2	10.1055/s-0031-1298674	6 KB
AHZ	2012	2	10.1055/s-0031-1298675	16 KB

Revista	Año	Número	DOI	Tamaño
AHZ	2012	2	10.1055/s-0031-1298682	7 KB
AHZ	2012	3	10.1055/s-0031-1298693	32 KB
AHZ	2012	3	10.1055/s-0031-1298695	19 KB
AHZ	2012	3	10.1055/s-0031-1298697	40 KB
AHZ	2012	3	10.1055/s-0031-1314664	30 KB
AHZ	2012	4	10.1055/s-0031-1298694	9 KB
AHZ	2012	4	10.1055/s-0032-1314668	21 KB
AHZ	2012	4	10.1055/s-0032-1314669	15 KB
AHZ	2012	4	10.1055/s-0032-1314670	27 KB
AHZ	2012	4	10.1055/s-0032-1314671	27 KB
AHZ	2012	4	10.1055/s-0032-1314672	34 KB
AHZ	2012	5	10.1055/s-0031-1298696	16 KB
AHZ	2012	5	10.1055/s-0032-1314691	29 KB
AHZ	2012	5	10.1055/s-0032-1314692	7 KB
AHZ	2012	5	10.1055/s-0032-1314693	7 KB
AHZ	2012	5	10.1055/s-0032-1314694	31 KB
AHZ	2012	6	10.1055/s-0032-1314707	11 KB
AHZ	2012	6	10.1055/s-0032-1314708	8 KB
AHZ	2012	6	10.1055/s-0032-1314709	9 KB
AHZ	2012	6	10.1055/s-0032-1314710	31 KB
AHZ	2012	6	10.1055/s-0032-1314711	22 KB
ZKH	2003	1	10.1055/s-2003-38338	36 KB
ZKH	2003	1	10.1055/s-2003-38339	20 KB
ZKH	2003	1	10.1055/s-2003-38340	25 KB
ZKH	2003	1	10.1055/s-2003-38341	7 KB
ZKH	2003	1	10.1055/s-2003-38342	5 KB
ZKH	2003	2	10.1055/s-2003-39689	6 KB
ZKH	2003	2	10.1055/s-2003-39690	23 KB
ZKH	2003	2	10.1055/s-2003-39691	20 KB
ZKH	2003	2	10.1055/s-2003-39692	13 KB
ZKH	2003	2	10.1055/s-2003-39693	12 KB
ZKH	2003	2	10.1055/s-2003-39694	33 KB
ZKH	2003	3	10.1055/s-2003-42987	13 KB

Revista	Año	Número	DOI	Tamaño
ZKH	2003	3	10.1055/s-2003-42988	5 KB
ZKH	2003	3	10.1055/s-2003-42989	26 KB
ZKH	2003	3	10.1055/s-2003-42990	18 KB
ZKH	2003	3	10.1055/s-2003-42991	17 KB
ZKH	2003	3	10.1055/s-2003-43007	16 KB
ZKH	2003	4	10.1055/s-2003-45195	34 KB
ZKH	2003	4	10.1055/s-2003-45196	49 KB
ZKH	2003	4	10.1055/s-2003-45198	26 KB
ZKH	2003	Jubiläumsgabe	10.1055/s-2003-38970	9 KB
ZKH	2003	Jubiläumsgabe	10.1055/s-2003-38971	12 KB
ZKH	2003	Jubiläumsgabe	10.1055/s-2003-38972	9 KB
ZKH	2003	Jubiläumsgabe	10.1055/s-2003-38973	4 KB
ZKH	2003	Jubiläumsgabe	10.1055/s-2003-38974	2 KB
ZKH	2003	Jubiläumsgabe	10.1055/s-2003-38975	48 KB
ZKH	2003	Jubiläumsgabe	10.1055/s-2003-38976	16 KB
ZKH	2003	Jubiläumsgabe	10.1055/s-2003-38977	29 KB
ZKH	2003	Jubiläumsgabe	10.1055/s-2003-38978	16 KB
ZKH	2003	Jubiläumsgabe	10.1055/s-2003-38979	11 KB
ZKH	2004	1	10.1055/s-2004-819996	12 KB
ZKH	2004	1	10.1055/s-2004-819997	23 KB
ZKH	2004	1	10.1055/s-2004-819998	2 KB
ZKH	2004	1	10.1055/s-2004-819999	33 KB
ZKH	2004	1	10.1055/s-2004-820000	12 KB
ZKH	2004	2	10.1055/s-2004-828977	26 KB
ZKH	2004	2	10.1055/s-2004-828978	9 KB
ZKH	2004	2	10.1055/s-2004-828979	7 KB
ZKH	2004	2	10.1055/s-2004-828980	5 KB
ZKH	2004	2	10.1055/s-2004-828981	7 KB
ZKH	2004	2	10.1055/s-2004-828982	17 KB
ZKH	2004	2	10.1055/s-2004-828983	16 KB
ZKH	2004	2	10.1055/s-2004-828984	9 KB
ZKH	2004	2	10.1055/s-2004-828985	1 KB
ZKH	2004	3	10.1055/s-2004-834418	46 KB

Revista	Año	Número	DOI	Tamaño
ZKH	2004	3	10.1055/s-2004-834419	22 KB
ZKH	2004	3	10.1055/s-2004-834420	11 KB
ZKH	2004	3	10.1055/s-2004-834422	17 KB
ZKH	2004	4	10.1055/s-2004-834437	73 KB
ZKH	2004	4	10.1055/s-2004-834438	10 KB
ZKH	2004	4	10.1055/s-2004-834439	5 KB
ZKH	2004	4	10.1055/s-2004-834440	21 KB
ZKH	2005	1	10.1055/s-2005-862514	6 KB
ZKH	2005	1	10.1055/s-2005-862515	35 KB
ZKH	2005	1	10.1055/s-2005-862516	21 KB
ZKH	2005	1	10.1055/s-2005-862517	9 KB
ZKH	2005	1	10.1055/s-2005-862518	16 KB
ZKH	2005	1	10.1055/s-2005-862519	22 KB
ZKH	2005	2	10.1055/s-2005-862556	8 KB
ZKH	2005	2	10.1055/s-2005-862557	12 KB
ZKH	2005	2	10.1055/s-2005-862558	8 KB
ZKH	2005	3	10.1055/s-2005-918000	21 KB
ZKH	2005	3	10.1055/s-2005-918001	31 KB
ZKH	2005	3	10.1055/s-2005-918002	11 KB
ZKH	2005	3	10.1055/s-2005-918003	4 KB
ZKH	2005	3	10.1055/s-2005-918005	45 KB
ZKH	2005	4	10.1055/s-2005-918036	12 KB
ZKH	2005	4	10.1055/s-2005-918037	13 KB
ZKH	2005	4	10.1055/s-2005-918038	39 KB
ZKH	2006	1	10.1055/s-2006-932290	5 KB
ZKH	2006	1	10.1055/s-2006-932291	28 KB
ZKH	2006	1	10.1055/s-2006-932292	16 KB
ZKH	2006	1	10.1055/s-2006-932293	11 KB
ZKH	2006	1	10.1055/s-2006-932294	43 KB
ZKH	2006	2	10.1055/s-2006-932337	28 KB
ZKH	2006	2	10.1055/s-2006-932338	29 KB
ZKH	2006	2	10.1055/s-2006-932339	33 KB
ZKH	2006	3	10.1055/s-2006-952068	18 KB

Revista	Año	Número	DOI	Tamaño
ZKH	2006	3	10.1055/s-2006-952069	13 KB
ZKH	2006	3	10.1055/s-2006-952070	16 KB
ZKH	2006	3	10.1055/s-2006-952071	42 KB
ZKH	2006	3	10.1055/s-2006-952072	22 KB
ZKH	2006	4	10.1055/s-2006-952086	6 KB
ZKH	2006	4	10.1055/s-2006-952088	48 KB
ZKH	2006	4	10.1055/s-2006-952089	23 KB
ZKH	2006	4	10.1055/s-2006-952090	9 KB
ZKH	2007	1	10.1055/s-2007-968053	27 KB
ZKH	2007	1	10.1055/s-2007-968054	21 KB
ZKH	2007	1	10.1055/s-2007-968055	22 KB
ZKH	2007	1	10.1055/s-2007-968056	12 KB
ZKH	2007	1	10.1055/s-2007-968057	17 KB
ZKH	2007	2	10.1055/s-2007-968090	11 KB
ZKH	2007	2	10.1055/s-2007-968091	28 KB
ZKH	2007	2	10.1055/s-2007-968092	16 KB
ZKH	2007	2	10.1055/s-2007-968093	27 KB
ZKH	2007	3	10.1055/s-2007-985991	4 KB
ZKH	2007	3	10.1055/s-2007-985992	17 KB
ZKH	2007	3	10.1055/s-2007-985993	8 KB
ZKH	2007	3	10.1055/s-2007-985995	24 KB
ZKH	2007	3	10.1055/s-2007-985996	15 KB
ZKH	2007	3	10.1055/s-2007-985997	4 KB
ZKH	2007	4	10.1055/s-2007-986010	9 KB
ZKH	2007	4	10.1055/s-2007-986011	6 KB
ZKH	2007	4	10.1055/s-2007-986012	13 KB
ZKH	2007	4	10.1055/s-2007-986013	5 KB
ZKH	2007	4	10.1055/s-2007-986014	19 KB
ZKH	2007	4	10.1055/s-2007-986015	10 KB
ZKH	2008	1	10.1055/s-2008-1044067	39 KB
ZKH	2008	1	10.1055/s-2008-1044068	60 KB
ZKH	2008	1	10.1055/s-2008-1044069	25 KB
ZKH	2008	1	10.1055/s-2008-1044070	34 KB

Revista	Año	Número	DOI	Tamaño
ZKH	2008	2	10.1055/s-2008-1044071	38 KB
ZKH	2008	2	10.1055/s-2008-1044072	25 KB
ZKH	2008	2	10.1055/s-2008-1044073	13 KB
ZKH	2008	2	10.1055/s-2008-1044074	42 KB
ZKH	2008	2	10.1055/s-2008-1044075	34 KB
ZKH	2008	3	10.1055/s-0028-1082588	21 KB
ZKH	2008	3	10.1055/s-0028-1082589	38 KB
ZKH	2008	3	10.1055/s-0028-1082590	23 KB
ZKH	2008	3	10.1055/s-0028-1082591	3 KB
ZKH	2008	3	10.1055/s-0028-1082592	26 KB
ZKH	2008	4	10.1055/s-0028-1082634	27 KB
ZKH	2008	4	10.1055/s-0028-1082635	20 KB
ZKH	2008	4	10.1055/s-0028-1082636	4 KB
ZKH	2008	4	10.1055/s-0028-1082637	6 KB
ZKH	2008	4	10.1055/s-0028-1082639	25 KB
ZKH	2009	1	10.1055/s-0029-1213494	20 KB
ZKH	2009	1	10.1055/s-0029-1213495	7 KB
ZKH	2009	1	10.1055/s-0029-1213496	27 KB
ZKH	2009	1	10.1055/s-0029-1213497	11 KB
ZKH	2009	1	10.1055/s-0029-1213498	23 KB
ZKH	2009	1	10.1055/s-0029-1213499	18 KB
ZKH	2009	1	10.1055/s-0029-1213500	20 KB
ZKH	2009	1	10.1055/s-0030-1257574	0,6 KB
ZKH	2009	2	10.1055/s-0029-1213532	3 KB
ZKH	2009	2	10.1055/s-0029-1213533	19 KB
ZKH	2009	2	10.1055/s-0029-1213534	27 KB
ZKH	2009	2	10.1055/s-0029-1213535	20 KB
ZKH	2009	2	10.1055/s-0029-1213536	52 KB
ZKH	2009	2	10.1055/s-0029-1213537	12 KB
ZKH	2009	3	10.1055/s-0029-1213559	13 KB
ZKH	2009	3	10.1055/s-0029-1213560	24 KB
ZKH	2009	3	10.1055/s-0029-1213561	30 KB
ZKH	2009	3	10.1055/s-0029-1213562	28 KB

Revista	Año	Número	DOI	Tamaño
ZKH	2009	3	10.1055/s-0029-1213563	18 KB
ZKH	2009	3	10.1055/s-0029-1213564	30 KB
ZKH	2009	4	10.1055/s-0029-1242536	29 KB
ZKH	2009	4	10.1055/s-0029-1242537	5 KB
ZKH	2009	4	10.1055/s-0029-1242538	5 KB
ZKH	2009	4	10.1055/s-0029-1242540	22 KB
ZKH	2009	4	10.1055/s-0029-1242541	18 KB
ZKH	2009	4	10.1055/s-0029-1242550	17 KB
ZKH	2009	4	10.1055/s-0029-1242551	14 KB
ZKH	2010	1	10.1055/s-0029-1242568	7 KB
ZKH	2010	1	10.1055/s-0029-1242569	27 KB
ZKH	2010	1	10.1055/s-0029-1242570	13 KB
ZKH	2010	1	10.1055/s-0029-1242571	30 KB
ZKH	2010	1	10.1055/s-0029-1242572	19 KB
ZKH	2010	1	10.1055/s-0029-1242573	1 KB
ZKH	2010	1	10.1055/s-0029-1242574	21 KB
ZKH	2010	1	10.1055/s-0030-1248342	26 KB
ZKH	2010	2	10.1055/s-0029-1242539	27 KB
ZKH	2010	2	10.1055/s-0029-1242603	34 KB
ZKH	2010	2	10.1055/s-0029-1242604	22 KB
ZKH	2010	2	10.1055/s-0029-1242605	10 KB
ZKH	2010	2	10.1055/s-0029-1242606	34 KB
ZKH	2010	2	10.1055/s-0029-1242608	4 KB
ZKH	2010	2	10.1055/s-0029-1242609	17 KB
ZKH	2010	3	10.1055/s-0030-1257727	38 KB
ZKH	2010	3	10.1055/s-0030-1257728	24 KB
ZKH	2010	3	10.1055/s-0030-1257730	61 KB
ZKH	2010	3	10.1055/s-0030-1257732	33 KB
ZKH	2010	4	10.1055/s-0030-1257545	36 KB
ZKH	2010	4	10.1055/s-0030-1257546	24 KB
ZKH	2010	4	10.1055/s-0030-1257569	40 KB
ZKH	2010	4	10.1055/s-0030-1257570	4 KB
ZKH	2010	4	10.1055/s-0030-1257571	7 KB

Revista	Año	Número	DOI	Tamaño
ZKH	2010	4	10.1055/s-0030-1257729	7 KB
ZKH	2010	4	10.1055/s-0030-1257731	57 KB
ZKH	2011	1	10.1055/s-0029-1242607	40 KB
ZKH	2011	1	10.1055/s-0030-1257596	17 KB
ZKH	2011	1	10.1055/s-0030-1257597	7 KB
ZKH	2011	1	10.1055/s-0030-1257598	5 KB
ZKH	2011	1	10.1055/s-0030-1257599	52 KB
ZKH	2011	1	10.1055/s-0030-1257617	6 KB
ZKH	2011	2	10.1055/s-0030-1257595	18 KB
ZKH	2011	2	10.1055/s-0030-1257600	18 KB
ZKH	2011	2	10.1055/s-0030-1257618	31 KB
ZKH	2011	2	10.1055/s-0030-1257619	14 KB
ZKH	2011	2	10.1055/s-0030-1257621	18 KB
ZKH	2011	2	10.1055/s-0030-1257622	30 KB
ZKH	2011	2	10.1055/s-0030-1257623	29 KB
ZKH	2011	3	10.1055/s-0030-1257620	43 KB
ZKH	2011	3	10.1055/s-0030-1257651	18 KB
ZKH	2011	3	10.1055/s-0030-1257652	23 KB
ZKH	2011	3	10.1055/s-0030-1257653	5 KB
ZKH	2011	3	10.1055/s-0030-1257654	5 KB
ZKH	2011	3	10.1055/s-0030-1257655	12 KB
ZKH	2011	3	10.1055/s-0030-1257666	56 KB
ZKH	2011	4	10.1055/s-0030-1257687	31 KB
ZKH	2011	4	10.1055/s-0030-1257688	50 KB
ZKH	2011	4	10.1055/s-0030-1257690	33 KB
ZKH	2011	4	10.1055/s-0030-1257691	10 KB
ZKH	2012	1	10.1055/s-0031-1298657	22 KB
ZKH	2012	1	10.1055/s-0031-1298661	61 KB
ZKH	2012	1	10.1055/s-0031-1298662	29 KB
ZKH	2012	1	10.1055/s-0031-1298663	30 KB
ZKH	2012	1	10.1055/s-0031-1298664	31 KB
ZKH	2012	2	10.1055/s-0031-1298699	42 KB
ZKH	2012	2	10.1055/s-0031-1298700	21 KB

Revista	Año	Número	DOI	Tamaño
ZKH	2012	2	10.1055/s-0032-1314658	14 KB
ZKH	2012	2	10.1055/s-0032-1314659	35 KB
ZKH	2012	2	10.1055/s-0032-1314660	10 KB
ZKH	2012	2	10.1055/s-0032-1314661	17 KB
ZKH	2012	3	10.1055/s-0030-1257689	42 KB
ZKH	2012	3	10.1055/s-0031-1298658	18 KB
ZKH	2012	3	10.1055/s-0031-1298659	4 KB
ZKH	2012	3	10.1055/s-0031-1298660	17 KB
ZKH	2012	3	10.1055/s-0032-1314686	12 KB
ZKH	2012	3	10.1055/s-0032-1314687	43 KB
ZKH	2012	3	10.1055/s-0032-1314688	30 KB
ZKH	2012	4	10.1055/s-0032-1314712	6 KB
ZKH	2012	4	10.1055/s-0032-1314713	19 KB
ZKH	2012	4	10.1055/s-0032-1314714	31 KB
ZKH	2012	4	10.1055/s-0032-1314715	18 KB
ZKH	2012	4	10.1055/s-0032-1314716	29 KB

ANEXO D.

SISTEMA CONCEPTUAL

D.1. SISTEMA CONCEPTUAL LISTADO

1. Homöopathie

1.1. Theorie

1.1.1. Homöopathische Prinzipien

1.1.1.1. Ähnlichkeitsgesetz

1.1.1.1.1. Individualisierung

1.1.2. Gesundheit

1.1.2.1. Körperebene

1.1.2.2. Gefühlsebene

1.1.2.3. Geistesebene

1.1.2.4. Lebenskraft

1.1.3. Krankheitslehre

1.1.3.1. Akute Krankheiten

1.1.3.2. Chronische Krankheiten

1.1.3.2.1. Allöopathisch verursachte Krankheitenuneigentliche

1.1.3.2.2. Eigentliche (Miasmen)

1.1.3.2.2.1. Psora

1.1.3.2.2.2. Sykose

1.1.3.2.2.3. Syphilis

1.1.3.2.2.4. Andere Miasmen

1.1.3.3. Diathese

1.1.4. Arzneimittel

1.1.4.1. Quellen der Arzneimittelerkenntnis

1.1.4.1.1. Arzneimittelprüfung an Gesunden

1.1.4.1.2. Toxikologie (Vergiftungen)

1.1.4.1.3. Klinische Beobachtung

1.1.4.1.4. Beobachtungen aus der Volksmedizin

1.1.4.2. Herkunft der Arznei

1.1.4.2.1. Mineralreich

1.1.4.2.2. Pflanzenreich

1.1.4.2.3. Tierreich

1.1.4.2.4. Pilze

1.1.4.2.5. Metalle

1.1.4.2.6. Imponderabilien: physikalische Phänomene

1.1.4.2.7. Nosoden/Sarkoden

1.1.4.2.8. Industrie

1.1.4.3. Arzneimittelbeziehungen

1.1.4.3.1. Komplementärmittel

1.1.4.3.2. Folgemittel

1.1.4.3.3. Entgegengesetzte Mittel

1.1.4.3.4. Antidot

1.1.4.3.5. Diadot

1.1.4.3.6. Nocentia

1.1.4.4. Herstellung

1.1.4.4.1. Urtinktur

1.1.4.4.2. Lösung (Dilution)

1.1.4.4.3. Verreibung (Trituration)

1.1.4.4.4. Verdünnung, Verschüttelung, Potenzierung

1.1.4.4.4.1. Potenzen (Potenzstufe) /Potenzierung

1.1.4.4.4.1.1. Potenzreihen

1.1.4.4.4.1.1.1. C-Potenzen

1.1.4.4.4.1.1.2. D-Potenzen

1.1.4.4.4.1.1.3. LM-Potenzen

1.1.4.4.4.1.1.4. Q-Potenzen

1.1.4.4.4.1.2. Potenzstufen

1.1.4.4.4.1.2.1. Tiefpotenz

1.1.4.4.4.1.2.2. Mittlere Potenz

1.1.4.4.4.1.2.3. Hochpotenz

1.1.4.4.4.2. Darreichungsformen

1.1.4.4.4.2.1. Globuli (Streukügelchen, Kugeln?)

1.1.4.4.4.2.2. Dilutionen (Tropfen)

1.1.4.4.4.2.3. Triturationen (Verreibungen)

1.1.4.4.4.2.4. Tabletten

1.1.4.4.4.2.5. Extern-Tinkturen

1.1.4.4.4.2.6. Externa

1.1.4.4.4.2.7. Salben

1.1.4.4.4.2.8. Injektionslösungen (Ampullen)

1.2. Praxis

1.2.1. Anamnese (Fallaufnahme)

1.2.1.1. Hierarchisierung der Symptome

1.2.1.1.1. Symptomatik, Symptomenlehre, Symptomenreihe

1.2.1.1.1.1. Lokalsymptome

1.2.1.1.1.2. Allgemeinsymptome

1.2.1.1.1.3. Leitsymptome

1.2.1.1.1.4. Geistes- und Gemütssymptome

1.2.1.1.1.5. Schlüsselsymptome

1.2.1.1.1.6. Als ob-Symptome

1.2.1.1.1.7. Begleitsymptome

1.2.1.1.1.8. Pathognomonische Symptome

1.2.1.1.1.9. Objektive Symptome

1.2.1.1.1.10. Wahlanzeigendes Symptom

1.2.1.1.1.11. Modalitäten

1.2.1.1.1.12. Auslösende Ursachen

1.2.1.1.1.13. Andere

1.2.1.2. Merkmale des Patienten

1.2.1.2.1. Konstitution (konstitutionelle Merkmale),
Konstitutionstyp

1.2.1.2.2. Disposition

1.2.1.2.3. psychische Merkmale

1.2.2. Repertorien

1.2.2.1. Verschiedene Repertorien

1.2.2.1.1. Druckwerke

1.2.2.1.1.1. Bönninghausen

1.2.2.1.1.2. Boger

1.2.2.1.1.3. Phatak

1.2.2.1.1.4. Kent

1.2.2.1.1.5. Andere

1.2.2.1.2. Digitalwerke

1.2.2.1.2.1. McRepertory

1.2.2.1.2.2. Synthesis-RADAR

1.2.2.1.2.3. Andere

1.2.2.2. Anwendung der Repertorien

1.2.3. Arzneimitteldosierung / Dosis

1.2.3.1. Gabengrösse

1.2.3.2. Mitteldosis

1.2.3.2.1. Einzeldosis

1.2.3.2.2. Zwischendosis

1.2.3.2.3. Standarddosis

1.2.3.2.4. Wiederholungsdosis

1.2.3.2.5. Sequenzgabe

1.2.3.2.6. Doppel/-Mehrfachmittelgabe

1.2.3.3. Wahl der Potenzstufe

1.2.3.4. Verlaufsbeurteilung

1.3. Forschung

1.3.1. Arzneimittelprüfung

1.3.2. Selbstbeobachtung

1.3.3. Andere

1.4. Strömungen

1.4.1. Klassische Homöopathie

1.4.1.1. Einzelmittelhomöopathie

1.4.2. Andere

1.4.2.1. Komplexmittelhomöopathie

1.5. Sonstiges

D.2. SISTEMA CONCEPTUAL CERTIFICADO POR EL EXPERTO EN HOMEOPATÍA

Zertifikat

Das von Gustavo Filsinger Schriftleben präsentierte Begriffssystem der Homöopathie ist inhaltlich angemessen. Es stellt die in der Homöopathie gebräuchlichen Begriffe korrekt dar.



Stade, 04.01.2013,

Dr. med. Matthias Wischner
Facharzt für Allgemeinmedizin
Homöopathie

